

# MITOS Y LEYENDAS DE COLOMBIA



COMPILADORA: EUGENIA VILLA POSSE

VOLUMEN I  
EDICIONES IADAP

**PARTE I**

**MITOLOGÍA INDÍGENA**

# **MITOS Y LEYENDAS DE COLOMBIA**

**VOLUMEN I**

**Eugenia Villa Posse**

**Para facilitar la lectura, se ha incluido en el primer tomo la bibliografía general de la obra.**

**COLECCIÓN "Integración cultural"**

**MITOS Y LEYENDAS DE COLOMBIA**

Investigación y compilación Eugenia Villa Posse

**ISBN 9978-60-003-5**

**ISBN 9978-60-004-3 (Tomo I)**

Editorial © IADAP

Diego de Atienza y Av. América

Teléfono : 553684 - 554908

Fax : 593.2.563096

Apartados postales: 17-07-9184 / 17-01-555

Quito-Ecuador

Derechos reservados conforme a la ley

Primera edición, agosto 1993, 1000 ejemplares

**DIRECTOR EJECUTIVO  
COORDINADOR DIFUSIÓN  
DIAGRAMACIÓN Y PORTADA  
LEVANTAMIENTO DE TEXTOS  
IMPRESIÓN**

**Eugenio Cabrera Merchán  
Víctor Manuel Guzmán  
Wilfrido Acostó Pineda  
Nelly Jiménez Viana  
Washington Padilla M.**

## JUSTIFICACIÓN

**MITOS Y LEYENDAS DE COLOMBIA**, constituye otro aporte editorial que el Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello -IADAP- pone en circulación como resultado de la ejecución de su **Programa de Difusión de la Cultura Popular**.

El trabajo compilatorio en tres tomos ha sido preparado por la antropóloga **Eugenia Villa Posse**. El I Tomo se refiere a "Mitología Indígena"; el II "Leyendas y Cuentos del Folclor"; y el III corresponde a "Mitos Prehispánicos Muisca".

El IADAP, se permite expresar su reconocimiento y gratitud a la **Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación Nacional de Colombia**, bajo cuya orientación y auspicio se realizó la obra y a nuestra distinguida amiga **Eugenia Villa Posse**, lamentando que la edición haya tenido un involuntario retraso.

Quito, agosto de 1993

La Dirección Ejecutiva

## **EL MITO Y LA LEYENDA**

### **Selección de textos de la literatura oral colombiana**

**Antropóloga: Eugenia Villa Posse**

#### **1 . PRESENTACIÓN**

Esta investigación está constituida por una recopilación y selección de diferentes textos de la literatura oral tradicional colombiana.

El proceso seguido para la realización de este trabajo implicó una revisión exhaustiva del material bibliográfico publicado en el país sobre el tema de la literatura oral. Se investigó en las bibliotecas del Instituto Colombiano de Antropología, en la Biblioteca Nacional, en la Biblioteca Luis Ángel Arango, en la Biblioteca de la Universidad Nacional de Colombia. Se revisaron diferentes bibliografías sobre temática indígena, campesina, sobre folclor y culturas populares; así mismo se hizo un recorrido por librerías de Bogotá, con el fin de obtener una mayor cobertura y actualización de la bibliografía. La recopilación bibliográfica hasta 1989, hace parte de esta edición.

Tanto la revisión como el listado bibliográfico facilitaron el trabajo de selección y recopilación del material de textos de mitos y leyendas de la literatura oral colombiana, incluidos en este trabajo. En primer lugar, para la selección de los textos se buscó que hubiera dispersión geográfica, con el fin de que la mayor parte de las regiones del país estuviera representada por los materiales recogidos.

En segundo lugar, para la selección de los autores se utilizó el criterio metodológico usado por éstos en la recopilación, elaboración y presentación de los relatos míticos y de las leyendas, buscando con ello obtener una

## VI

muestra representativa de las diferentes técnicas empleadas tanto en la recolección como en el tratamiento de los relatos orales contados por campesinos o indígenas. Se ofrece una muestra que va desde el arreglo literario que el autor hace de la narrativa popular, hasta la fidelidad en el registro de los textos producto de la grabadora y del cada vez mayor profesionalismo de los investigadores.

En tercer lugar, para la presentación y ordenamiento de los textos se siguió un orden cronológico, que va desde los más tempranos a los más recientes; con la finalidad de apreciar el mejoramiento en la calidad académica, que en la investigación de la literatura oral se ha logrado a lo largo de los años.

Para el ordenamiento, clasificación y presentación de los materiales recogidos sobre la literatura oral colombiana, se distinguieron tres temáticas principales:

- a) Mitología indígena
- b) Folclor literario
- c) Mitos prehispánicos Muiscas

## 2. EL ESTUDIO DE LA LITERATURA ORAL

El proceso de recopilación y estudio de los textos y versiones de la tradición oral de los pueblos indígenas, negros y campesinos de Colombia ha obedecido tanto al interés de antropólogos y folclorólogos, así como también de historiadores, literatos y otros estudiosos de las tradiciones de los pueblos.

La literatura oral, en sus diversas modalidades de mito, cuento, leyenda y otras expresiones narrativas, es patrimonio de la cultura de los grupos humanos, donde cumplen importantes funciones sociales, religiosas, éticas y morales. Como expresión cultural de los pueblos, la literatura oral se ha investigado, estudiado y recopilado desde distintas perspectivas académicas. Para el propósito de esta investigación, presentamos y analizamos los textos desde tres enfoques distintos: a) el enfoque antropológico y el campo de la mitología indígena, b) los estudios folclóricos: el cuento y la leyenda; y, c) los estudios históricos y los mitos prehispánicos.

### A) MITOLOGÍA INDÍGENA

Con relación al MITO consideramos en este trabajo, los estudios

antropológicos llevados a cabo principalmente en grupos indígenas, los cuales como objeto *central* de su investigación o como aspecto importante de considerar en el estudio de las culturas aborígenes, han recogido y transcrito buen número de textos míticos en grupos diferentes del país, han analizado sus contenidos en los contextos culturales indígenas donde los mitos son parte integral de su cosmovisión, de su religión y de su contexto cultural. El valor de estos trabajos reside, precisamente, en que el estudio del mito no se ha realizado como un elemento aislado, sino como aspecto y expresión tradicional ligado a la vida cultural de estos grupos.

Tanto la orientación teórica como metodológica, en el campo del estudio del mito, siguen las líneas del trabajo científico de las Ciencias Sociales. Con el paso de los Años, las técnicas para la recopilación o tal vez reconstrucción del relato mítico se han perfeccionado, con el fin de registrar los textos de los relatos cada vez con mayor precisión y fidelidad.

La revisión de la bibliografía sobre los estudios del mito en Colombia, nos muestra el proceso seguido desde los primeros años de la investigación, cuando el antropólogo trabajaba sin grabadora, el bilingüismo entre los indígenas era muy bajo y los problemas de comunicación sólo permitían registrar por escrito partes esenciales del relato indígena; como fueron los casos de los trabajos de los primeros antropólogos formados en el país, representados en esta recopilación por los escritos de Milciades Chávez (1946 y 1947), sobre los indígenas de la Guajira y sobre el grupo Koguí, o el trabajo de Segundo Bernal (1953), entre los indígenas Páez de Tierradentro.

Es a finales de la década del sesenta y principalmente durante la década del setenta, cuando los trabajos sobre Mitología, del antropólogo francés Lévi-Strauss, presentaron nuevas orientaciones teóricas para la interpretación y análisis estructuralista del universo simbólico de nuestras culturas aborígenes. Con el posterior desarrollo de los estudios lingüísticos y un mejor conocimiento de la lengua de los indígenas estudiados, la investigación sobre el mito cobró una nueva dimensión.

En Colombia, es a partir de 1968 cuando se intensifican los estudios sobre MITOLOGÍA, principalmente en grupos indígenas de selva tropical; hoy en día, las investigaciones incluyen grabadora, el indígena tiene más acceso al bilingüismo y el antropólogo está mejor entrenado en transcripción fonética y técnicas de investigación de campo; situación que ha permitido un trabajo más riguroso científicamente hablando. En líneas generales, el proceso seguido actualmente con los mitos, está dado por el registro grabado en lengua indígena del relato mítico, continuándose con la transcripción fonética y la traducción al castellano y contando con la colaboración directa de los informantes indígenas; tanto el análisis de contenido de los relatos como su estudio, en el contexto cultural donde son parte, se realizan sobre la base de

modelos de interpretación actual de la Antropología. Los estudios de Reichel-Dolmatoff (1968) entre los Desana del Vaupés; y, los de Alfonso Torres entre los Barasana (1969), son pioneros de esta nueva estrategia de investigación; actualmente, sobresalen por su calidad académica los trabajos que sobre el campo de la mitología amazónica han adelantado Pineda (1973 y 1975), Landaburu (1984) y Urbina (1986) en el Amazonas, textos que se incluyen en esta obra.

## **B) LEYENDAS Y CUENTOS DEL FOLCLOR**

Como una segunda parte consideramos, aquí, el campo de la investigación folclórica y el de los estudios sobre cultura popular-tradicional colombiana, trabajo de recopilación e investigación que acoge un gran número de trabajos y de publicaciones, así como de gran variedad de formas de explicar, transcribir, analizar y editar las leyendas, narraciones, cuentos y otros relatos del folclor regional y nacional colombiano.

Sí, en el campo del estudio del mito se habla de una metodología o de un marco de referencia antropológico que permite un registro riguroso y un trabajo comparativo y analítico; en el campo de la investigación de la leyenda, no se ha corrido con la misma suerte; la recopilación de la bibliografía nos permite básicamente, hablar de dos tendencias que se siguen para su recopilación y estudio:

1. Las expresiones y costumbres tradicionales de los pueblos han sido, desde siempre, objeto de estudio e interés para los investigadores, eruditos, intelectuales y personas inquietas en conocer y dar a conocer aspectos relacionados con las tradiciones de los pueblos. Son gentes estudiosas quienes, en diferentes épocas y regiones del país, han investigado y divulgado distintos temas de nuestra tradición cultural.

Para este tipo de trabajos, en líneas generales, no se ha seguido una metodología científica propiamente dicha; la mayor parte de la recopilación de los textos de cuentos y leyendas de la literatura oral se ha llevado a cabo empíricamente, con una secuencia y ordenamiento temáticos que el autor ha estimado conveniente en sus largos años de paciente trabajo de observación y registro de las costumbres de nuestras culturas populares. Gracias a la labor de estas personas inquietas, se han podido conservar muchas de las creencias, comportamientos, costumbres y tradiciones del pasado regional colombiano; tradiciones y costumbres que hoy, amenazan con extinguirse definitivamente, dando paso a las nuevas expresiones culturales, producto de los medios masivos de comunicación social.

- 2) Paralelo al desarrollo de los estudios antropológicos en Colombia,

durante la década del 50, se iniciaron investigaciones más sistemáticas sobre lo que se ha conocido como el **área del folclor** o de las expresiones culturales tradicionales del pueblo, transmitidas oralmente de una generación a otra. El interés antropológico por estudiar las tradiciones populares, llevó a varios antropólogos a explorar este campo del conocimiento; sin embargo, a pesar de que se cuenta con las herramientas de estudio, la leyenda no se ha investigado aún, como parte de un trabajo de campo, que dé cobertura a otros aspectos de la cultura, hecho que permitiría su análisis en el contexto socio-cultural del que es parte y donde está cumpliendo importantes funciones.

Cabe anotar, como a lo largo de los años, los distintos estudiosos del folclor literario, recopilaron lo que oyeron de campesinos y de otras gentes del pueblo, transcribiendo estos relatos en la forma que cada uno consideró más conveniente para su publicación y divulgación; este hecho explica en parte, la amplia gama de modos de presentación editorial que se observa en el campo del folclor.

El interés por la investigación y divulgación de la cultura popular lleva, hoy en día, a una verdadera eclosión de publicaciones sobre mitos y leyendas; pero, aquí es importante anotar cómo, en muchos casos, con el afán de divulgar las narraciones, se han modificado muchos de los textos de los relatos originales en aras de buscar ediciones sofisticadas, costosas y atractivas para el público lector. Este hecho originó que los relatos se distorsionen, tanto en el sentido como en el contenido; así como, en la función cultural que éstos desempeñaban en sus poblaciones de origen.

### C) MITOS PREHISPANICOS MUISCAS

En tercer lugar, es importante que en un registro sobre la literatura oral colombiana se incluyera una sección destinada a presentar una muestra de la mitología prehispánica, se escogieron los textos de la mitología del grupo Muisca de la región Cundi-boya-cense; buscando, en este caso, aproximarnos desde la bibliografía a una misma temática mítica; el caso Muisca, pero desde cinco perspectivas diferentes o desde cinco autores: Triana (1972), Izquierdo (1956), Krieckeborg (1971), Arango (1985) y Ocampo (1988).

La importancia en este aspecto de la mitología, está en que los distintos autores reconstruyeron el pasado cultural prehispánico, a través de la investigación histórica de documentos, archivos y relatos de cronistas de Indias. Se trata, aquí, de la tradición oral de un grupo humano extinto, que alcanzó a ser registrada por cronistas y estudiosos españoles quienes acompañaron el proceso de conquista y colonización americano.

## X

Aunque es de señalar, cómo la cosmogonía Muisca narrada por los cronistas, se nos devela actualmente a través del prisma occidental cristiano. Las versiones que de sus héroes culturales se nos presentan hoy, han sufrido de una constante transformación de los textos a través de los años de trabajo de compiladores y estudiosos de las culturas prehispánicas. Vale la pena anotar cómo, en este campo de estudio, también se adolece de un marco de referencia teórico-metodológico, caracterizándose por una problemática similar a la referida para el estudio del folclor literario.

Al escoger estos cinco ejemplos de aproximación al estudio de los mitos Muisca, surge la necesidad de presentar las distintas modalidades utilizadas por sus correspondientes autores para la presentación de los relatos; así como hay relatos de presentación literaria (Arango, 1985), hay recopilaciones y elaboraciones más académicas (Krickeberg, 1971 o Ocampo, 1988).

Con relación a los estudios de literatura oral colombiana vale la pena resaltar algunos puntos:

A lo largo de los años los trabajos de investigación sobre literatura oral se han incrementado, y llaman la atención de estudiosos de distintas disciplinas académicas como la historia, la literatura, la lingüística, la psicología, a más de las Ciencias Sociales; generándose alrededor de esta temática un buen volumen de estudios que buscan conceptualizar y caracterizar este campo del conocimiento. Al mismo tiempo que el estudio de la mitología y la leyenda se perfeccionan en cuanto a metodología se refiere, hay un incremento en el número de profesionales interesados en profundizar su conocimiento y en explorar sus posibilidades divulgativas en poblaciones de distintas edades y condiciones socio-económicas.

En los últimos diez años, los programas de rescate de la identidad cultural de los pueblos llevaron a un cambio en las orientaciones de la investigación socio-cultural del país, presentándose un buen número de estudios y escritos sobre diversos aspectos de la cultura popular y del folclor, cuyo objetivo central es el rescate de las tradiciones orales con la finalidad de reforzar y afianzar los valores de nuestra identidad cultural.

Como se ha venido analizando, la mayor parte del trabajo de rescate de la tradición oral popular se ha llevado a cabo empíricamente y sin orientación metodológica alguna, lo que ha ofrecido como resultado, la diversidad en la forma de presentación de los relatos; la gran variedad de modos de publicación que va desde textos sueltos editados en toda clase de revistas, hasta estudios bastante completos que incluyen una buena selección de

textos narrativos y análisis de contenido de los mismos. Esta situación dificulta la selección y clasificación de los materiales, así como su ubicación temática dentro del tipo de tradición oral que representa.

Por otro lado, el análisis de contenido realizado sobre la bibliografía, pone de manifiesto la diversidad de modelos que fueron utilizados para elaborar y presentar los relatos; dificultando así los análisis de los contenidos culturales simbólicos que caracterizan tanto los relatos míticos como los cuentos y las leyendas.

En este punto vale la pena subrayar no sólo la diversidad de modalidades que toma la literatura oral; sino también, la falta absoluta de claridad conceptual con relación a los diferentes estilos narrativos, en la mayor parte de los autores consultados.

No está claro lo que se entiende por relato, narración, cuento, leyenda, y mito; su uso indiscriminado en la titulación de los textos como en su clasificación así lo señalan. Este hecho dificulta grandemente el trabajo de tipificación y homologación de los textos narrativos, impidiendo realizar trabajos comparativos entre los mismos textos.

Con este trabajo se pone de manifiesto, la amplia investigación que sobre el área de la literatura oral está por realizarse, no sólo en lo que a investigación de campo y recolección del material se refiere, sino en cuanto a los análisis de contenido de las narraciones, dentro de los contextos culturales de las que éstas son oriundas.

Como recomendaciones para próximos trabajos de investigación de literatura oral, consideramos tres tareas urgentes: 1) la unificación de criterios para la recolección y clasificación de los textos de las narrativas indígenas y populares. 2) definición conceptual en b que a terminología de literatura oral, mito, cuento, leyenda, etc.. se refiere; y, 3) la necesidad de enfocar la investigación y análisis de los textos desde una aproximación interdisciplinaria, que en este campo apenas comienza, frente al estudio del estilo, lenguaje y semántica de los textos; consideramos la participación de la Literatura Académica una prioridad inaplazable.

### **3. LA LITERATURA ORAL: MITO Y LEYENDA**

El empleo del término LITERATURA ORAL obedece a la necesidad de separar su estudio del de la literatura escrita, patrimonio de las sociedades "letradas", cuya tradición utiliza la escritura como medio de comunicación y de transmisión de conocimientos. A la vez, el término literatura oral, se refiere a la tradición que pasa oralmente de generación en generación, utilizando los

elementos formales de la narrativa tradicional como son y han sido: los mitos, cuentos, relatos, leyendas, refranes, adivinanzas y coplas; o sea, la tradición cultural oral de un grupo humano.

Se puede afirmar que la literatura oral constituye la suma de los conocimientos, valores, tradiciones y creencias, que pasan a través de las generaciones, verbalmente, utilizando diferentes estilos narrativos. La literatura oral se conserva en la memoria de los pueblos, es de creación colectiva y por lo tanto anónima, carece de autor -lo que no ocurre con la literatura escrita-, es del pueblo y como tal hace parte de su vida diaria y de su cultura. Por lo tanto, la literatura oral se constituye en fuente de investigación obligada en el estudio de las tradiciones histórico-culturales de los pueblos iletrados.

Con relación a las fuentes de la tradición oral, Zapata Olivella afirma: "...desea hacer la aclaración de que no toda fuente por el sólo hecho de ser narrada, se tenga por tradicional; como sucede con los relatos vistos, los rumores y las noticias. La consideración de tradicional deviene de haber sido escuchada a otras personas y de constituir un patrimonio anónimo y antiguo del pueblo". (Zapata, 1974, p. 51).

La necesidad de caracterizar con más precisión la temática acerca del folclor, el folclor literario, la literatura oral, la tradición, la mitología, etc.. urge una investigación de campo y una revisión de la bibliografía disponible, que se lleve a cabo interdisciplinariamente, para que ella abarque tanto el estudio lingüístico, sus esquemas simbólicos, el análisis de contenido del relato, como el del del contexto cultural del pueblo que lo produce, lo justifica y explica.

## A. MITO INDÍGENA VS. LEYENDA FOLCLORICA

Como se ha mencionado, pocos son los autores que se han preocupado en diferenciar el mito de la leyenda o éstos del cuento, la distinción que hacemos entre mito y leyenda para este trabajo, se ha tomado de la bibliografía consultada. Estos problemas de conceptualización obedecen, en parte, a la diferencia que ha existido entre los investigadores formados en técnicas de recolección de información de las Ciencias Sociales y los estudiosos del folclor, cuyo trabajo realizado empíricamente fue motivado por el interés de registrar costumbres de los pueblos, dándole a la presentación de los relatos un enfoque muy personal.

El mito como la leyenda constituyen narraciones que han pasado de una generación a otra, transmitidas verbalmente y cumpliendo funciones básicas

en grupos sociales y culturas humanas, donde estos relatos son parte de su vida cotidiana.

El mito como la leyenda han sido desde siempre patrimonio de los grupos humanos de todo el mundo y de todos los tiempos. La necesidad de una expresión existencial en el hombre -a través del mito y la leyenda- lleva a que éstos se constituyan en una explicación del mundo, del cosmos, de la vida, de los códigos sociales y morales; a la vez, constituyen instrumentos efectivos de control social en los grupos humanos.

El mito como la leyenda, como los entendemos para este trabajo, son patrimonio principalmente de sociedades iletradas; aquellas sociedades cuya única forma de expresión y comunicación es el lenguaje hablado y para las cuales, su única forma de preservación y expresión de todo lo que implica su sistema cultural, su historia, su nivel de adaptación ecológico y su subsistencia, las relaciones sociales entre los miembros del grupo, sus modos y códigos de comportamiento, lo mismo que sus explicaciones religiosas acerca del origen del mundo y del hombre, a través de la transmisión oral del conocimiento cultural de padres a hijos.

La forma y el contexto, el cómo y el dónde se narren el mito o la leyenda varía grandemente, permitiendo establecer criterios para diferenciar el uno del otro. Por ejemplo, mientras de un lado, tenemos los grupos indígenas, donde en medio de un contexto ritual en complejas ceremonias de carácter religioso se narran los mitos: mitos de origen, mitos de hazañas de los héroes culturales o mitos sobre enseñanzas de los seres sobrenaturales a sus comunidades; permitiendo que niños y jóvenes aprendan los relatos y enseñanzas como parte de un proceso de socialización cultural; el cuento o la leyenda no tienen un sitio, ni una hora determinada; se relatan en contextos sociales informales, en reuniones, en noches junto al fuego, andando por los caminos o mientras se trabaja la tierra. En este respecto, Zapata Olivella anota: "La función social de los géneros sociales se manifiesta en las distintas ocasiones en que tradicionalmente se utilizan: en velorios y otras reuniones nocturnas, así como en visitas, caminatas o excursiones de pesca o cacería; los cuentos, los chistes, las adivinanzas cumplen diversos propósitos: divierten, mitigan la pena de la muerte del difunto o la enfermedad de alguien; mantienen motivado al grupo o simplemente llenan varias horas de espera. En dichas reuniones cualquier persona está en plena libertad de comunicar sus respectivos cuentos o repertorio memorizado, destacándose dentro del grupo los mejores dotados para expresarse" (Zapata, 1974, p. 53).

## B. EL MITO

Al estudiar el tema del mito es importante resaltar, cómo el texto mítico no es sólo patrimonio de culturas aborígenes y de civilizaciones prehispánicas,

sino también, es parte integral de la vida de los seres humanos, de su cultura. Los mitos son parte de todos los sistemas religiosos de la humanidad.

Básicamente, el relato mítico se constituye por la narración de cómo fueron los orígenes, sobre lo que sucedía antes de la creación del hombre, sobre las actividades de los dioses y seres sobrenaturales, sobre la creación del universo y de todo cuanto existe. Los mitos responden a la pregunta existencial del hombre por el hombre, de todos los tiempos, acerca de su origen, de su destino después de la muerte física. El mito provee a los seres humanos de una explicación acerca de su vida y existencia y justifica su quehacer en el mundo.

En este respecto Ortiz afirma: "El mito llena en la cultura primitiva una función indispensable, expresa esperanzas, codifica la opinión, salvaguarda y refuerza la moral, garantiza la eficiencia del ritual y contiene reglas prácticas para la guía del hombre. El mito es así un ingrediente vital de la civilización humana, no es una historia ociosa, sino una activa fuerza creativa; no es una explicación intelectual o una fantasía artística, sino un carácter de la primitiva fe y de la sabiduría moral" (Ortiz, 1982, p. 15).

La importancia de la mitología no sólo reside en el texto mítico en sí mismo, sino que aquella reside en el contexto cultural del que forma parte, en el complejo ceremonial que rodea la narración mítica; así como en las complejas normas y relaciones sociales que refuerza. Los mitos son parte de los ritos, ellos son los que los justifican y les dan su razón de ser. El mito no existe sin el rito, ritos que generalmente son de carácter colectivo, su función principal es la cohesión social del grupo. Es a través de los rituales de carácter religioso y de los relatos míticos, donde en complejas ceremonias presididas por el shaman: "se vuelve a revivir el tiempo pasado", generalmente el de sus orígenes, el de la creación del mundo y de los hombres.

El conocimiento mítico en las culturas indígenas es básicamente patrimonio del shaman, conocimiento que ha aprendido a lo largo de su proceso de formación e iniciación al shamanismo, él es el que los conoce y los sabe interpretar, el shaman, entre las funciones importantes que desempeña dentro de los grupos indígenas, desempeña la función de sacerdote. Su papel de intermediario, entre los hombres y los seres sobrenaturales, lo hacen poseedor de la tradición sagrada del grupo. El shaman es el conocedor **no sólo de** los mitos, sino de toda la historia sagrada de la cultura, de sus tradiciones, del medio geográfico y ecológico, del ciclo vital de las personas, etc.. El shaman ha sido preparado desde pequeño por otro shaman y ha recibido las facultades necesarias, a través de **un** rito especial de iniciación, **que lo** entrenan y **le** permitan **el** manejo de la esfera sagrada de la cultura, la **celebración de los ritos y la narración de los** mitos.

Citando a Eliade: "El mito relata una historia sagrada, **es** decir un acontecimiento primordial que tuvo lugar en el comienzo del tiempo. **El** mito más que relatar una historia sagrada, equivale a revelar un misterio, pues los personajes del mito no son seres humanos, son dioses o héroes civilizadores" (Eliade, 1967, p. 64).

"El mito trata de responder a la necesidad de conocimiento, en la medida en que debe ubicar al hombre ante la sociedad y ante la naturaleza. Como objeto, el mito se aborda en tanto información y en tanto significación; **es** decir, en tanto que es la más elevada manifestación ideológica del grupo. El relato es la formalización de un estado colectivo de conciencia. En tanto información, el relato mítico nos suministra datos acerca de la naturaleza, de las relaciones de producción del grupo, de su régimen de organización social, del estado de evolución de la familia, del grado de desarrollo tecnológico y de las características del ecosistema en que se asientan" (Landaburu, 1984, p. 17).

Básicamente, el mito cumple una doble función: por un lado, está la de renovar los tiempos sagrados volviendo a narrar en una ceremonia religiosa los hechos de sus creadores; y, por otro lado, cumple una función importante como código de valores que normaliza y regula el comportamiento del grupo. En este respecto anota Eliade: "La función principal del mito es la de "establecer" los modelos ejemplares de todos los ritos y de todas las actividades humanas: alimentación, sexualidad, trabajo, socialización" (Eliade, 1967, p. 66).

El papel que desempeña el mito en la cultura hace que su investigación requiera de un extenso trabajo de campo, que permita un conocimiento más cercano del grupo, de sus actividades de subsistencia, de sus relaciones socio-familiares, de sus creencias y ceremonias; ya que el MITO no es sólo una expresión de la cultura, sino que la cultura se expresa a través del MITO.

Como se anotó al comienzo, la Antropología ha avanzado en el conocimiento y explicación de esta temática; sin embargo, aún falta mucho trabajo de investigación por adelantar en este campo.

### **C. LA LEYENDA**

Cuando nos enfrentamos al tema del cuento y la leyenda de la tradición oral popular colombiana, se nos plantea una problemática completamente diferente de la analizada para el mito. Como ya se ha dicho, en el campo del folclor literario existen serios problemas en su conceptualización teórica, en la metodología utilizada para su registro y en la presentación editorial de los textos de la narrativa popular. La mayor parte de los trabajos publicados

sobre esta temática abarcan grupos negros, campesinos, mestizos de diferentes pueblos y regiones del país.

I

Las expresiones humanas conocidas como folclóricas se han considerado patrimonio de las culturas populares tradicionales; excluyendo del campo del folclor, por curiosas y no muy bien entendidas razones, a los grupos indígenas. Para el caso latinoamericano, las culturas populares (generalmente sociedades iletradas dependientes de sectores de élite letrada) son en su mayoría producto del mestizaje triétnico (negro, indígenas, blanco), ocurrido como parte del proceso de conquista y colonización español en América. Este proceso de mestizaje no solamente fue racial, paralelo a éste se produjo un complejo proceso de sincretismo en diferentes aspectos y expresiones culturales. La investigación sobre el mestizaje cultural, principalmente, en lo relativo al folclor literario está por realizarse; es muy poco lo que conocemos sobre el proceso de fusión de los distintos elementos culturales realizado a lo largo de 500 años.

Es importante aclarar aquí, que así como el mito no sólo es patrimonio de los grupos indígenas, la leyenda y el cuento tampoco son exclusivos del folclor. Los cuentos y las leyendas son expresiones del modo de vida de los grupos humanos cumpliendo dentro de ellos funciones importantes, aunque diferentes a las que desempeña el campo de la mitología.

Se puede afirmar que el pueblo ha llenado su existencia colectiva con todo tipo de narraciones sobre sucesos locales o regionales, sobre hechos que sucedieron hace muchos años o recientemente; se trata de situaciones narrativas que de alguna manera marcaron y aún marcan la vida de las gentes, sus comportamientos y costumbres, su forma de enfrentarse a la vida y a lo que se sigue en el "más allá", después de la muerte.

En la leyenda no se trata como el mito acerca de los hechos de los dioses y otros seres sobrenaturales, sino que los personajes de ésta incluyen una amplia variedad: son héroes culturales quienes realizaron una hazaña especial, son historias reales de personas que sobresalieron en vida por acciones especiales realizadas, también se trata de personajes fantásticos como duendes, gnomos, o se refieren a personas que han muerto y vuelven para recorrer este mundo, etc.; son textos cuya finalidad primordial está en reforzar los comportamientos sociales aprobados por el grupo cultural.

La leyenda no cumple funciones religiosas propiamente dichas, aunque en muchos de sus relatos utilice personajes, creencias o situaciones del componente religioso dominante del grupo; las leyendas no hacen parte de un ceremonial, cualquier momento es oportuno para su relato. Las leyendas cumplen funciones sociales, morales y de orientación normativa de los comportamientos de los grupos humanos.

Al carecer de escritura, los miembros de la cultura popular han codificado sus costumbres y modos de vida a través de los relatos tradicionales que muestran y personifican lo que le sucede a las personas cuando se sigue el "buen camino" o lo que pasaría cuando se infringen las normas o se rompe algún tabú. En cierta medida, se diría que los cuentos y las leyendas incluyen las enseñanzas sobre situaciones de experiencias vividas por los personajes, indicando lo que se debe y lo que no se debe hacer y los resultados de tales conductas.

Mientras que para el relato del mito se requiere de un ceremonial sagrado, la leyenda no tiene ni tiempo, ni espacio para su narración; cualquier momento es oportuno para recordar algún texto, bien sea con la finalidad de entretener y pasar el tiempo o con el fin que sirva para reforzar un comportamiento social. En el proceso de socialización de niños y jóvenes, estos relatos tradicionales buscan, muchas veces sembrando verdadero pánico en el auditorio, transmitir costumbres y pautas de acción.

Mientras que para el relato mítico, se busca la permanencia y memorización tanto del lenguaje, como de los contenidos de los textos, a través del paso de generaciones; en la leyenda, la transmisión oral enriquece, transforma, distorsiona y modifica el relato; las versiones de los textos recogidos actualmente son producto del transcurrir histórico de la cultura popular. Las modificaciones introducidas en los textos no sólo en detalles, sino en contenidos y actuaciones de los personajes; hecho que mantiene actualizado el mensaje de la narración y apropiado el momento histórico que vive la sociedad que lo expresa y de la cual es parte esencial. Buena parte de estas modificaciones se encuentran expresadas en las diferentes versiones que existen alrededor de un texto o de una temática. Las variaciones en los relatos las encontramos tanto dentro de una misma región, por ejemplo cuando estos varían dependiendo del "cuentero"; así como, dispersadas en diferentes regiones culturales, producto de la migración y las adaptaciones locales.

A este respecto anota Arias: "Una leyenda popular se nos presenta actualmente como anónima y como limitada a una región particular, es preciso seguir su desarrollo a través del tiempo y del espacio, ver qué elementos se han ido infiltrando en ella, cuál fue el origen o de qué hecho se deriva, qué influencias han intervenido en su transformación" (Arias, 1954, p. 28).

La función que desempeña la leyenda en la cultura humana no ha sido lo suficientemente estudiada, debido a que cuando se ha trabajado en este campo, ha primado más, el interés por conocer el texto, que el contexto socio-cultural que lo produce y dentro del cual se explica.

En cuanto a la función moralista de la leyenda, faltan aún análisis más sólidos sobre las normas y los comportamientos cotidianos de las gentes en sus contextos socio-económicos. Muchos de estos relatos llenan explicaciones a preguntas existenciales de la vida y suplen necesidades básicas de la cotidianeidad, llegando a constituirse en relatos que apoyan y ayudan en situaciones de pobreza, accidentes, desviaciones del comportamiento y en otra serie de carencias sociales; funciones que hasta hoy, han sido completamente descuidadas por la investigación.

Tal vez, por lo reciente de la investigación formal en el campo de la literatura oral y por la desviación generada por la homologación del mito con lo indígena y de la leyenda con lo folclórico, se llegó a serias distorsiones en la definición temática y conceptual en este campo, situación fácilmente observable en la bibliografía disponible.

Un hecho que llamó la atención durante el desarrollo de esta compilación, fue no encontrar claras referencias a la temática del mito y la leyenda y sus características. El trabajo de estudio sobre los elementos que los identifican y definen es de carácter urgente, antes de dar paso a los estudios de contenido, de estilo y de lenguaje.

Sí bien, desde los comienzos de la Antropología Mitológica se ha estudiado la cultura del grupo; en el campo de la leyenda no se ha explorado aún. Los estudios integrales e interdisciplinarios, sobre los distintos aspectos y características que conforman las culturas populares tradicionales, no se han realizado. Sí la investigación en el campo del folclor continúa su desarrollo, éste debe llevarse a cabo a partir del conocimiento del medio socio-económico, geográfico y cultural de los grupos humanos que producen las narraciones orales tradicionales.

**PARTE I**

**MITOLOGÍA INDÍGENA**

## 1. MITOS, LEYENDAS Y CUENTOS INDÍGENAS GUAJIRO

- CHAVES, Milciades. Mitos, leyendas y cuentos de la Guajira. Boletín de Arqueología, Vol. II, No. 4, p. 305-331, Bogotá, 1946.
- Selección de textos de la literatura oral del grupo indígena Guajiro. El trabajo de recopilación de estos textos se llevó a cabo en el proceso de investigación de la cultura del grupo. Los relatos fueron transcritos directamente de la narración hecha por informantes indígenas bilingües. Esta publicación recoge varias narraciones, cada una de ellas va precedida de una anotación explicativa del autor.

### INFORMANTES:

- Ana Isolina Ipuana, de 22 años, no habla castellano. Intérprete Ana Ofelia Ortíz, de 48 años, habla el guajiro y el castellano.  
  
Enrique Epinayú, de 50 años, no habla castellano. Tradujo los cuentos como intérprete, Roberto Iguaran.
- Juan Manuel Iguarán, mestizo, de 46 años de edad; domina el guajiro y también el castellano.
- José Jusayú, de 60 años, no habla castellano. Intérprete Roberto Iguarán.

## LA MAJAYURA QUE PIERDE A LOS HOMBRES

### I

En la leyenda: "**La Majayura que pierde a los hombres**" ocupa el interés central la "señorita", que una vez pasado el ritual de la pubertad, cuando deja de ser niña y se convierte en mujer, después del encierro de uno o dos años durante el cual sólo la visitan la madre y las mujeres de su familia, sale, y después de la fiesta queda lista para casarse con el hombre que la pida, aun cuando sea contra su voluntad; quizá en esta leyenda se encuentra la sublimación de un acto afectivo inhibido.

#### **La Majayura que pierde a los hombres:**

Puro es una cueva sagrada en donde no puede entrar ningún ser viviente; allí existe una **majayura** —señorita elegante, bonita y bien vestida—quien acostumbra en sus paseos aparecerse a determinadas personas, a quienes les revela los secretos que pueblan esa tierra.

En determinadas épocas, ya sea en el día, ya en la noche, sale la **majayura**, se aparece al hombre **que** le gusta, lo hace desorientar y lo lleva al **Puro** (cueva) **para** revelarles **los** secretos que alberga; pero queda tan encantado de lo que encuentra, que por lo general se queda allí y no vuelve. En muchas ocasiones se ha encontrado **el** cadáver **del** hombre a quien perdió la **majayura**, y otras veces ha desaparecido **para siempre**.

Cuando el individuo logra regresar, **trae consigo** todos los secretos que conoció **en** aquella tierra **mas sabe que le está** absolutamente prohibido **contar lo que** ha visto **y lo que** ha hecho; si desacata **este** precepto, llega la muerte **como** castigo.

Cuando **la Majayura** se aparece a **los** hombres, ellos comienzan a **ver como una piedra blanca que esté muy cerca, y a la** que desean llegar, pero cuando ellos quieren alcanzarla se **aleja a corta distancia para** que la sigan; ellos **la siguen, pero ella entra en el mar y se ahoga**. **Hay** muchos indios **que por seguir a la Majayura se han ahogado; cuando logran alcanzarla los convierte en piedra llamada Papach**.

La segunda leyenda, "**La\* Serranías de la Guajira**", **retata cómo** los **guajiros** explican la formación de los principales cerros que **se encuentran en la** península. Aparece en esta narración **Mareigua**, una de las principales divinidades del pueblo guajiro, quien con su poder sobrenatural convierte en cerros a las personas, aparta el mar de la tierra y la puebla de árboles y animales en beneficio del hombre.

### **Serranías de la Guajira.**

Hace ya mucho tiempo salieron varios hombres de Uchi Juroteka, (Sierra Nevada de Santa Marta), con el fin de correr tierras, conocer gentes y probar suerte, cuando llegaron a Maiceo (Carraipfa), **Wojoro** iba muy cansado, se le habían pelado los pies, se sentía desfallecer y no podía continuar la jornada. Los compañeros le dijeron: ya que tú te cansaste nosotros seguiremos adelante; continuaremos la marcha y tú te quedarás aquí. Así fue como **Wojoro** se quedó cerca a Maiceo.

Otro de los compañeros de nombre **Epits** (Cerro de la Teta), también se sentía muy cansado, tanto que se quitó las sandalias para descansar, pero después de sacarlas no pudo dar un paso más; las fuerzas le faltaron; la sed era insaciable y no pudo seguir a los compañeros, también se quedó en medio del camino, mientras los demás continuaban la marcha.

Itojoro que era entre todos ellos el más ágil, el más fuerte y el más ligero continuaba su camino dando voces de aliento a los que aún caminaban con él; vamos compañeros que pronto saldremos de estos arenales y encontraremos mejores tierras, pero los que se quedaban le contestaban: no podemos más, nuestras fuerzas no nos sirven y ojalá tú también te canses y te quedes con nosotros.

Wososopo (Cerro junto a Rancho Grande), tenía tanta sed que no pudo dar un paso más; tengo el bofe seco, gritaba y clamaba a los compañeros, pero ellos seguían mientras él los miraba alejarse; murió de sed, y por eso le pusieron el nombre de **Wososopo**.

Le tocó el turno a **Jyouira**, que siempre truena y hace llover; la sed, el hambre y el cansancio no le permitieron seguir, y aunque clamaba a los compañeros que no le dejasen **Titsi** en vez de ayudarlo le dijo: tú ya no puedes seguir y te quedarás: El hambre y la sed le picaban el estómago y por eso le pusieron el nombre de **Jyouira**. **Tsitsi** también se quedó sin poder continuar la marcha.

**Itojoro** alentaba a todos los amigos animándolos a que no se quedaran, pero uno de ellos contestó: la sed y el hambre me arrancan el estómago y no puedo seguir más. Por último, también a **Itojoro** se le pelaron los pies, y mu-

rió de sed y hambre en el camino. Le pusieron su nombre por una mata de Ita (totumo), que encontraron arriba en la cima; Itajoro apenas pudo avanzar hasta Akuwa (nombre antiguo de Nazareth).

Los últimos que avanzaron fueron los Monkii, que ya son morros en la orilla del mar. Y Guarapú quien por ser muy dormilón le cogió el sueño y se quedó allí para siempre.

Como Mareiwa los había mandado a correr tierras y no llegaron a su destino, les dijo: todos vosotros os convertiréis en cerros, y desde entonces los montes llevan los nombres que les pusieron los primeros indios. Mareiwa subió a la cima del Tsitsi y desde allí disparó su honda, pues todo se encontraba cubierto por el mar. La piedra lanzada por la honda cayó en Ksuto (piedra blanca), el mar se apartó y quedó solamente la tierra. Por esto aún en la Guajira quedan pozos salados, porque antes de que Mareiwa disparara su honda, toda la Guajira se encontraba cubierta por el mar.

Después de la separación del mar y la aparición de toda la Guajira, Mareiwa se dijo: pobres mis hijos, pobres mis nietos, ¿qué les daré para que puedan vivir sobre la tierra? Mandó una vandada de Wampiray (pavas) y de otra de Uruí (Turpiales) y una de Morva, (arbusto cuyas frutas negras las apetecen las aves) para que coman los pájaros y también los indios. Todo esto regó por la Guajira y los pájaros al botar el estiércol, sembraron de cardón, maschura, iguaraya, sangre de toro y sojoo (frutica de la que se saca miel).

Así fue como todos los indios de la Guajira tuvieron alimento.

Cuando ya Mareiwa retiró el mar y puso aves y árboles a la Guajira, en una gran cueva, como en un gran pozo, dijo: Hágase el Indio; después que hizo a varios, les dijo a cada uno: su casta es Ipuana, Uriana, Epiayú, Apchana Sipuana, Guararuyú, Sijuana, Cayariyú, Epinayú, Pucharayú, Mapichana, Jirnú, Urariyú, Ureguana, Choroyú, Guarogoroyú, Guariyú y Guriyú.

A cada casta le dio un par de animales de los que existen en la Guajira para que los marcaran y no se confundieran; repartió la Guajira entre las diferentes castas y a cada indio le dio su compañera.

En un lugar llamado Arachi, donde existen grandes piedras, Mareiwa pintó el hierro de cada una de las castas, fue de allí de donde cada casta sacó su hierro".

### III

En la leyenda "El Incesto", se pone de manifiesto el castigo a los transgresores de las normas que rigen la vida sexual, a quienes se impone la fuerte

sanción del sentido de la vergüenza, con tal intensidad que el individuo no es capaz de soportarlo y prefiere suicidarse y desaparecer a resistir la vejación de los suyos.

### El Incesto

Había dos hermanos, hombre y mujer// ésta se encontraba en el tiempo del encierro. Cuando salió, estaba embarazada del hermano, la **majayura** se encontraba en estado grávido. Cuando ella se vio así, tuvo mucha angustia y lo primero que pensó fue en tirarse al mar, pero al hacerlo no cayó en las piedras sino en el agua. **Marelwa** le dijo: te volverás piedra, has cometido una mala acción y ahora el mundo seguirá tu ejemplo. Por eso, ahora de cuando en cuando aun los hermanos se aparean con las hermanas.

Hubo también una **Majayura** a quien la embarazó su padre; todo el mundo la criticaba y la señalaba diciéndole, ve la mujer de su padre, mira la esposa de su padre. Entonces ella sintió mucha pena, mucha angustia y se ahorcó. **Marelwa** la castigó y le dijo: te volverás cerro, que tendrá la misma figura tuya. Y este cerro se llama **Katetamana** (mujer colgada). De aquí en adelante, los guajiros cuanto tienen rabia, cuando se arrepienten de algo, cuando sienten vergüenza, también se ahorcan.

## IV

### La sed da los civilizados.

Cerca a Katetamana hay un lugar que se llama Utta, allí se acostaron dos civilizados que ven (an a vender panela, pero les cogió la sed y el cansancio y no pudieron seguir; se volvieron piedra y tienen la figura de un **Arijuna**, (Civilizado). Por eso los civilizados no resisten la sed, mientras que el indio resiste hasta tres días sin tomar agua, el civilizado sólo aguanta un día, por eso **Marelwa** les dijo a los civilizados: ustedes siempre vivirán muertos de sed.

## V

La leyenda "**La India Worunka**" nos muestra un conflicto sexual; el temor del hombre hacia la mujer, creándose una situación conflictiva, la **que** sólo Mareigua arregla restableciendo el equilibrio en la comunidad. También

aparece la divinidad con su carácter severo y vengador por las transgresiones a las normas de conducta; seca las matas de **turna**, (piedra de color coral brillante usada por los guajiros como adorno y objeto mágico), trae el verano y con él, el hambre y todos los males de la Guajira.

### La India Worunka

En tiempos antiguos tenían dientes en la vulva, y por esto para sacar a los hijos tenían que abrirse el vientre. A la India **Worunka**, le abrieron el vientre, le sacaron el hijo y la cosieron; **Mareigua** observaba y vio que no estaba bien; le tiró una piedra, le rompió los dientes a la boca de la vulva y dijo que por allí nacerían los hijos; en el lugar donde **Mareiwa** hizo esto existe una piedra exactamente parecida a la vulva de **Worunka**. Este lugar queda en el valle entre el **Itojoro** y el **Kousopa**.

**Mareiwa** cogió al pajarito Sangre Toro y lo metió en esta piedra; debido a esto tiene su color rojo; el pájaro Carpintero también alcanzó a meter el coquete y quedó pintado de rojo, al Guacamayo también lo echaron a la piedra y todos los pájaros que son pintados de rojo tocaron la piedra de **Worunka**. Esta mujer vino de la Sierra de Macuira para bañarse en el arroyo y allí **Mareiwa** la convirtió en piedra.

En aquel entonces el hombre no podía hacer el coito con la mujer porque tenía miedo a que le mordiera el **Jeruwai** (pene) y se lo cortara. Antes para hacer los hijos hacían el coito por el **Nocho** (ombligo) pero después de que **Mareiwa** rompió los dientes de **Worunka** ya las relaciones son normales.

**Worunka** estaba muy enferma, se encontraba embarazada y tenía poquitas costillas, entonces **Mareiwa** se apiadó de ella, le cortó dos costillas al hombre y se las puso a **Worunka** para que diera a luz fácilmente y fuera más gorda y más robusta. Fue desde ese entonces que ya las mujeres guajiras pueden tener hasta hijos mellizos con facilidad y con menos dolores.

En quel tiempo de **Worunka** las mujeres eran quienes compraban a los hombres por marido; eran ellas quienes iban a sus casa a buscarlos para acostarse con ellos, pero **Mareiwa** se dio cuenta de que eso era muy feo, de que la mujer busque al hombre y entonces dijo: debe ser el hombre quien busque a la mujer; desde ese entonces se cambiaron los papeles y el hombre compra a la mujer, la busca en su casa y manda en el hogar. Pero también **Mareiwa** puso la ley del pago, para que al padre le devuelvan los animales que dio por la mamá de la hija.

**Mareiwa** comisionó a dos hombres que fueran por un camino largo, lo recorrieran hasta el final y allá encontrarían una mata de frutas coloradas, les dijo: vayan hasta allá y traen las semillas y las siembran en la Sierra de Macuira; ellos obedecieron, sembraron las frutas y resulto que eran **turnas**, y les dijo que esas piedras tendrían mucho valor en la Guajira.

Fue a **Worunka** a quien le entregaron todas las semillas para que las sem-

brara y pudieran mantenerse; los indios muy contentos hicieron chicha y la dejaron fuertear en una tinaja y cuando estuvo fuerte la tomaron y se emborracharon. **Mareiwa** se puso muy bravo por esto y dijo: que se sequen las matas de **turna** y también las demás plantas y que nunca más haya abundancia, que los veranos sean largos y prolongados y los indios guajiros sufran hambre y sed. Por eso hoy día las **turnas** se encuentran enterradas, el verano es largo y vienen el hambre y la sed. Sólo cuando **Mareiwa** tiene lástima de los indios trae la lluvia para que no perezcan de hambre".

## VI

### **Aramai**

Un viejo Indio de nombre **Aramai** habló en una ocasión con **Mareiwa** y le dijo que la tierra estaba tan poblada que no había sitio para un indio más, le dijo que mandara enfermedades para que murieran algunos y así hubiera un poco de más espacio para los indios que quedasen. **Mareiwa** atendió la súplica de **Aramai** y mandó el sarampión y las demás pestes, fue **Aramai** el culpable de que ahora haya tanta enfermedad y de que **Mareiwa** hubiera mandado a **Wanurú** (enfermedad) a recorrer la Guajira, sembrando males, por donde pasaba.

Después todos los indios culparon a **Aramai** por las enfermedades que había, pero él lo hizo porque no había alimentos para tantos indios y el hambre cundía por toda la Guajira.

## VII

En el cuento "**El Indio Jururiana**", aparece ya el hombre cuyo prestigio y **status**, le da lugar preferente en la sociedad debido a su poder de adivinación y se declara él mismo, descendiente de la madre tierra.

### **El Indio Jururiana**

El Indio **Jururiana** salió a pasearse por las rancherías para anunciar a todos los indios que reunieran las semillas porque el invierno iba a pasar. También debían reunir todos los chivos de color negro para que los llevaran a **Pat-suo** cerca de Puerto Estrella, donde se reunían a comer —Yo viajaré a mi casa, pero en la madrugada caerá un chubasco que borrará completamente mis hue-

lias. Todo sucedió tal cual lo había anunciado.

Jururiana anunció previamente su muerte, exactamente al mes de haberlo dicho y murió; pero quedó Warir, su nieto, que estudiaba el tiempo como el mismo Jururiana. Este puso una fiesta con carreras de caballos en Wawari, abajo de puerto Estrella; puso también bailes de Oyonajá (baile de Chichamaya).

En la fiesta lo encerraron en una casa oscura donde no se veía siquiera la palma de la mano, allí se reunieron los indios para cerciorarse si verdaderamente adivinaba. Dentro de esa casa se encontraba escondido un indio llamado Maratey, para que Jururiana lo encontrara. Le preguntaron dónde se encontraba y él se dirigió al lugar preciso donde Maratey se hallaba. Entonces todos se convencieron de que Jururiana sí sabía.

Cuando se encontraba en la fiesta llegó un posta a decir que el nieto del cacique estaba enfermo e iba a morir. Entonces le preguntaron a Warir, nieto de Jururiana, si era cierto y él les contestó: su nieto está enfermo pero se atará y será un hombre y así sucedió.

uno de los indios que asistía a la fiesta levantó una gran piedra y la tiró contra el suete, al ver esto el nieto de Juranme se enojó y dijo: nogotpée a mi abuela, la tierra es mi abuela y de ella es de quien tengo todos los secretos.

De allí en adelante todos respetaban al nieto de **Jururiana**.

## VIII

También en el cuento **Ti T Indio Pushatna**", se afirma este concepto del hombre superior a los demás, del individuo vidente y de la influencia decisiva que ejerce sobre el pueblo guajiro.

### **El Indio Pushalna**

El Indio **Pushalna** andaba en un caballo capón llamado **Kasap**. En una ocasión el indio **sattó** y cayó en el anca del caballo, este se asustó, brincó, lo botó y murió del golpe.

Después de muerto el indio, resucitó y les habló a los demás solicitándoles que no lo fueran a matar porque él se convertiría en culebra, zorro, mapurito, de manera que cuando los indios vieran cualquiera de estos animales, le dejaran comida y algunas botellas de ron.

Cuando se murió, lo mantenía una hija y lo tenía encerrado en una casa grande como si verdaderamente estuviera vivo; se aparecía a todos los indios, pero únicamente oían su voz sin que lo vieran por ninguna parte. De repente

ota una voz que decía: soy yo y vengo a visitarte, mata un chivo y dame la comida y todo el mundo le servía, poniéndole lo que pedía, en una sala. Después de un rato únicamente quedaban los huesos pelados y los platos vacíos; quien le llevaba los alimentos lo oía, pero nunca lo veía\* Cuando quería comer una res, bastaba con anunciar su deseo a alguna de las personas que poseían animales, para que inmediatamente fuera obedecido, pues le tenían mucho miedo y no querían disgustarlo, después, sólo aparecían los huesos.

Una vez, la hija no lo oyó durante tres días; al finalizar el tercer día dio cuenta de que llegaba, y le preguntó dónde había andado, él le contestó: bebiendo chicha con unos indios allá en los cementerios.

En una ocasión, murió un indio y no se sabía dónde había dejado un anillo de gran valor; entonces le preguntaron al indio **Pushaina** y él les contestó: el anillo está empeñado en poder de fulana de tal, por el valor de una oveja negra. Fueron donde la india, le preguntaron por el anillo y afirmó lo que el indio **Pushaina** les había dicho. De allí en adelante lo tenían como a un gran adivino.

Pero con el correr del tiempo, un indio inocente se metió al cuarto donde habitaba Putfiaina; apenas entró, el niño voló como un gallinazo y salió fuera del cuarto diciendo: este indio que viene a verme tiene la culpa de que me vuelva gallinazo.

El mismo indio **Pushaina**, se convertía en **cien-piés**, y entonces los demás indios le preguntaban si esta o aquella muchacha era todavía señorita, y entonces él entraba y salía de entre las piernas de la mujer diciendo: esta ya no es señorita. La muchacha quedaba aterrada.

## IX

En la novena narración encontramos una tradición en trance de convertirse en cuento en el cual la realidad de los hechos y la fantasía del relator corren parejas. Aparece en él como nota interesante, el sueño, en el que cree el guajiro con fe de carbonero y cumple fielmente las órdenes que recibe durante el sueño.

### El Indio Kuriruputá

Este era un indio rico, tan imponente y apuesto que brillaba como el sol. En este tiempo había unos indios kosinas que iban en busca de animales y llegaron a la laguna de **Kuitsá**; allí permanecieron hasta que se ocultó el sol, y sólo entonces continuaron su marcha. A las nueve de la noche llegaron a **Ma-**

**tumuy**, encontraron los animales encerrados en el corral, abrieron un hueco en el costado opuesto a la puerta y sacaron algunos novillos de los mejores y luego cerraron la cerca. Había entre estos animales un novillo que era muy bravo, corrió detrás de los indios y entonces ellos huyeron diciendo: mejor será dejarlos, abrieron la cerca de los corrales de las vacas de ordeñar y se las llevaron, **LOS** animales no corrían ni querían caminar. Pero por fin, las arriaron hasta la laguna de **Kuitsá** y allí anochecieron.

Cuando el novillo comenzó a bramar, se despertó el dueño, recogió a los animales que no habían podido llevar consigo y observó las huellas de los Kosinas, porque era noche de luna; llamó a toda la gente, despertó a todos, pero solamente vinieron las mujeres porque no había más hombres, y les dijo: yo me alistaré y seguiré atrás de los animales, se fajó su revólver, cargó su rifle y puso a la cintura tres fajones llenos de balas. A los indios kosinas les dio alcance en la laguna, corrió hacia el cerro para encontrarse con ellos y les cortó el paso. Los kosinas lo divisaron y dijeron: allá está, mejor matémoslo; le tiraron todos los kosinas y no le hicieron nada, les dijo: ahora tiraré yo. Y al primer disparo mató a un kosina; mientras esto ocurría los animales seguían camino de su casa. Entonces siguió a sus animales y los kosinas siguieron persiguiéndolo: por fin uno de los kosinas le pegó en la pierna y le desastilló la rodilla, pero el indio **Kuriruputá**, apoyado en la otra pierna, volvió hacia ellos, disparó su revólver y su rifle, y mató a dos kosinas. Estos se dieron cuenta de que se encontraba herido y decidieron llegar hasta él para matarlo, pero él cogió su revólver en una mano y el rifle en la otra, y mató otros dos. Lo atacaron también con flechas "Iguarayo" pero no le pegaban; él disparó otra vez y mató a otro de los kosinas.

Entonces, a lo lejos aparecieron las hermanas que también traían rifle y un pañuelo de cuatro varas, pues ellas creían que estaría muerto y venían a recoger el cadáver lo primero que encontraron fueron las vacas que regresaban y las huellas de sangre del hermano, temían mucho, creyendo que se había muerto y cuando lo encontraron casi ya no tenía fuerza, le amarraron la herida de la pierna y lo llevaron a un cerrito. Las mujeres siguieron persiguiendo a los kosinas, pero éstos al darse cuenta de que eran mujeres, se dijeron: vamos a cogerlas y las tendremos por nuestras mujeres; marcharon hacia ellas, pero éstas se armaron y mataron cada una a un kosina; otros intentaron cogerlas y también los mataron. Los que quedaban dijeron: son muy bravas y es mejor que huyamos; las mujeres los persiguieron pero no les dieron alcance, sólo entonces pudieron atender al hermano y lo llevaron a la casa.

El Indio **Kuriruputá**, aquella noche, soñó que alguien le decía: para que te sanes, trágate una **contra** y una **turna**; toma por mujer a una de tus criadas y abandona a la que tienes, solamente así vivirás mucho tiempo. Tan pronto como se despertó hizo tal cual lo había soñado y el sueño se cumplió. El indio **Kuriruputá**, nunó el año pasado

## X

"**Los dos Hermanos**", relata las peleas de una casta (la casta guajira la forman todos los individuos que llevan el mismo apellido en línea matrilineal) con otra, y el poder ilimitado del más fuerte, donde la **casta** vencedora no sólo se adueña de los bienes materiales de la vencida sino que los mismos individuos pasan a ser sus esclavos.

### Los dos Hermanos:

En una ocasión se fueron dos hermanos, mujer y hombre, a pasear a caballo; cuando iban lejos de la casa pasó por encima de ellos llorando una **Guaiguaya** (caricari o curiquinga). La hermana le dijo: ay hermano! mate este animal porque cuando él llora se muere la gente, el hermano le hizo varios disparos pero no lo pudo mater. Continuaron su camino hacia la sabana y allá encontraron a un **karabán**; entonces ella propuso; vamos a tirarle, para ver quién tiene mejor puntería; él tiró por primera y segunda vez y no hizo nada, hizo el tercer tiro con el rifle de la muchacha pero tampoco pegó; entonces la mujer tomó el fusil, pegó en la cabeza el **karabán** y los sesos caían como agua de calabazo. Continuaron su camino y más allá pusieron una aguja para apuntar y saber quién tenía mejor pulso; él tiró y no la partió; la mujer apuntó y al primer tiro partió la aguja. Continuaron el camino y se bajaron en un palo de **Cuyasi**, vieron un ave, él le apuntó pero el ave quedó ilesa. Entonces le dijo: tú vas a perdes y tus enemigos te matarán cuando te encuentren.

Una vez que estuvieron en la sabana dijeron: vamos a recoger las ovejas y ver si faltan animales; la hermana le dijo: vaya y cuente para ver cuántos faltan; él obedeció y anunció que faltaban diez; entonces ella volvió a contar y encontró que faltaban treinta. Ahora vamos a recoger las vacas, y lo mandó a contar al hermano, y él anunció que estaban completas; la hermana rectificó y encontró que era verdad. Fueron a recoger los caballos y, al contarlos, el hermano vio que faltaban diez caballos, una muía y un burro; rectificó la hermana y encontró que faltaban treinta caballos, tres muías y dos burros. Los perros habían encontrado a los demás animales, pero los caballos no salieron por ninguna parte. El hermano se puso muy triste y, llorando, decía: se llevaron a los animalaes para matarme, y es mejor que los deje, yo quiero vivir. La hermana lo invitó a regresar a la casa; durmieron, pero él se encontraba inquieto, aunque estaba **muy** cansado; ella se despertó a las diez del día y entonces le dijo: yo voy a traer las vacas y tú recoge los caballos. Entró los perros y se fue a buscar los caballos, pero desafortunadamente cogió otros que no oran los suyos. Encontró a dos indios, se saludaron, y él les preguntó: ¿han visto nuestros caballos? Y ellos les contestaron: tal vez serán aquellos

que pasaron muy temprano arriados por unos indios. El continuó el camino y ya lejos les dio alcance en un pozo, vio que estaban muchos indios y entonces cargó su fusil, disparó y mató a un indio; todos se pusieron a gritar y decían: tú eres bravo sin avisar. Corrieron hacia él y lo mataron.

El perro que lo acompañaba cogió la cobija de la muía, envolvió con ella el cadáver de su amo y regresó camino de la casa. Allá se encontraba la hermana muy inquieta, sin querer comer y temiendo por la suerte de su hermano; de repente vio que venía la muía y reconoció inmediatamente que era la de su hermano; la muía lloró dos veces y entonces se dio cuenta de que lo habían muerto. Entonces ella dijo: ¿qué indio será el que lo mató?, yo tengo que descubrir y vengar a mi hermano. Llevó consigo a una criada y los perros y siguió el camino por donde había venido la muía. Allá encontró a muchos indios que recogían leña para quemar el cadáver; ella se alistó con su rifle y realizó tres veces con la contra y también le dio a la criada, y entonces se presentó a los indios y les dijo; aquí estoy yo, matadme a mí; pero los indios se burlaban, y por fin le dispararon, pero las balas de sus rifles no le pegaban. Los indios decían: aunque seas piedra te mataremos, y cuando ya se les terminaron las balas, ella les cortó la cabeza con tal facilidad como si se tratara de simples varas.

Los últimos que quedaban vivos le rogaban que no los mataran, y ella les mandó a recoger toda la leña que fuera posible; les hizo traer querosín, les mandó pedacear los cadáveres de los indios y los quemó a todos. Después continuó con los que quedaban vivos y arrasó con todas las castas a las que pertenecían. Ella quedó sola reinando con su casta, muy rica y con los animales de todos los indios que había matado.

## XI

### **El Indio Jaichuasay**

El indio **Jaichuasay**, disparó su arco y le pegó un flechazo a un venado, lo siguió persiguiendo pero el venado lo hizo desorientar y lo condujo a una lejana serranía. El venado era un indio que al llegar a la serranía convertía también en venado a quien lo persiguiera. Allá tenía un gran rancho en la Sierra, vivía como un indio, pero cuando salía a la sabana, nuevamente se convertía en venado. Varios indios sabían que ese era indio en la serranía y venado en la sabana. De cuando en vez visitaba los ranchos con figura de indio y les llevaba manojos de Maguey como regalo; ellos le daban comida, pero se veía que no tenía tranquilidad; miraba para todas partes, meneaba la cabeza en todas direcciones y apenas se entraba en el bosque se convertía en venado

para solamente volver a ser Indio en su rancho de la serranía.

En una ocasión se juntaron muchos indios para ir de cacería, montaron buenos caballos, llevaban buenos arcos y flechas. Cuando atravesaban la sabana^alió corriendo un venado que era el mismo **Jafehuasay**, varios caballos lo siguieron pero ni el mejor caballo de carrera pudo alcanzarlo; algunos indios que iban a pie, estaban emboscados en una trocha por donde debía pasar el venado; uno de ellos disparó su arco y le dio un flechazo haciéndole una herida, pero en ese mismo momento que recibió el flechazo se volvió un indio. Todos salieron a contar que el indio **Jaichuasay** era un venado; tuvieron mucho miedo y no volvieron a cazar en aquella serranía.

## XII

Esta realidad guajira se manifiesta más claramente en el cuento "**El Indio Guerrero Ipuana**", que muestra con gran objetividad lo sangriento de las guerras de las castas; el valor de la magia en las grandes empresas y el castigo al que desobedece las órdenes que recibe durante el sueño.

### El Indio Guerrero Ipuana

La casta **Ipuana** tuvo una guerra con la casta **Jayariyú**. Un indio de los Ipuana podía recibir rayas, flechas envenenadas, sin que le hicieran daño alguno; cuando se le enterraban las puntas de las flechas, las botaba con la defecación. La guerra continuaba en todo su furor sin que ninguno de los **jayariyú** pudiera herirlo mortalmente.

El Indio Ipuana usaba varias **contras** para no morir, y para que no le hicieran daño ni las flechas, ni las rayas; pero la casta **Jayariyú** no se desanimaba y seguía la pelea, hasta que por fin pudieron darle muerte con armas de fuego. Lo enterraron, pero él resucitaba; lo volvían a matar y él resucitaba en seguida; dos veces le dieron muerte y dos veces resucitó. En aquel entonces no había civilizados; ^cedió que vino un verano muy largo y el indio emprendió viaje a **Taiway** cerca de Sinamaica; los enemigos le pusieron una emboscada, peleó pero lo mataron y en esta ocasión le cortaron la cabeza y se la llevaron y dejaron solamente el cuerpo extendido para que no resucitará más.

Este indio Ipuana tuvo un hijo; en una ocasión montó a caballo, siguió su camino, lo persiguió y llegó hasta Puerto Estrella y allí le dieron noticia que por allí pasó. Pero una botella de ron le decía: "aquí estoy, sácame", mi caballo debe estar en esta casa; entró, lo buscó, y efectivamente, lo encontró allí.

Por la noche soñó que le decía: "Coge esa Majayura, de lo contrario morirás; al morir te dejarán encima de una mata de cardón" Se despertó pero no prestó ninguna atención a lo que había soñado. Al día siguiente lo invitaron a una cacería de venado; cogió su caballo y también su perra cazadora y la puso en el anca del caballo y se fue a la cacería; cuando llegaba a **Wina** junto al arroyo, salió el venado y él lo persiguió montado en su caballo, atropello al venado, pero al chocar cayó al suelo y se murió; solamente el caballo quedó vivo.

Todos los compañeros se reunieron junto al indio y quedaron espantados cuando vieron que botaba sangre por la boca, la nariz y las orejas. Ellos no sabían que había que colocarlo encima del cardón y por eso no lo hicieron y quedó definitivamente muerto; si lo hubieran puesto encima del cardón hubiese resucitado y si él hubiera cogido la majayura no le habría sucedido absolutamente nada. No dio crédito al sueño y resultó tai cual había soñado"

### XIII

En el cuento "**El Piache Umaralá**", se demuestra con claridad meridiana el importante papel que juega el Piache en la comunidad guajira; investido de poderes mágicos, cura las enfermedades, dispensa **contras** para dominar la vida afectiva del ser amado, predice los hechos afortunados y las malas noticias y su posición y prestigio se encuentran por encima de los demás sin que ninguno de los profanos intente arrebatarle o restarle méritos. Sus prescripciones constituyen órdenes que son obedecidas, pues todo individuo procura evitar el caer en desgracia con los espíritus.

#### **El Piache Umaralá**

En los tiempos anteriores había malos piaches que cobraban mucho y no curaban, el que reformó la conducta del Piache fue el indio Umaralá, porque antes de él los que piachaban solamente sabían resoplar con la boca, un poco de bagazo de manilla o tabaco al enfermo, y frotarle con la mano la parte adolorida.

Fue Umaralá quien comenzó a curar con secretos, con cantos acompañados de su maraca. Sucedió que Umaralá quedó desde temprana edad huérfano, heredó los bienes de su madre; y más tarde todos los haberes de su anciana tía, quien lo consideraba como a su hijo legítimo. Después de la muerte de su madre quedó viviendo en la región de Jarara en compañía de una tía y bajo el cuidado de ella, quien lo amaba con locuara y cuidaba con esmero. Esta mujer era Piache; acostumbraba acompañarla en sus correrías;

observaba con atención curar los enfermos, escuchaba los cánticos al son de la maraca y era su fiel compañera por doquiera que iba

En una ocasión Umaralá cayó enfermo y su tía se dedicó a curarlo con ternura; la epidemia azotó a toda la Guajira y en especial a toda la serranía de Jarara; Umaralá y sus siervos cayeron todos enfermos. En la época de la convalecencia empeoró repentinamente Umaralá y fue tan fuerte la recaída de la enfermedad que perdió el habla, sufrió ataques continuos, perdió el conocimiento y mientras tanto su tía continuaba afanadamente piachándolo en espera que la muerte lo abandonara. Ensimismado escuchaba las discusiones que en los cánticos de su tía sostenía con el espíritu de allá, que era nada menos que Jirarai quien reprochaba todos los cánticos de la Piacha. Oyó claramente que el decía: "o bien mueres tú o muere tu hijo"; y solamente entonces la Piache viéndose en peligro se vio obligada a invocar el espíritu de Jumajule, uno de los espíritus buenos para que viniera en su auxilio y la salvara. Pero desafortunadamente ya no tenía remedio porque el espíritu a quien había invocado en un principio no podía retirarse ya de su presencia. Entonces a la anciana Piache no le quedó otro recurso que entregar su alma, para salvar la de su hijo a quien tanto amaba y poniendo la maraca sobre el pecho del enfermo, se desplomó sobre la cama del paciente, quedando instantáneamente muerta.

En seguida el indio Umaralá se levantó de su cama y tomando en sus brazos el cuerpo de su amada tía, la lloró amargamente en compañía de su siervo, que era la única persona que se había salvado de la peste; después envolvieron el cadáver dentro de un cuero de res, lo pusieron sobre una muña y lo llevaron a sepultarlo en los bosques más espesos por los lados de Maiceo, región donde han tenido siempre ellos su cementerio.

Decepcionado el indio Umaralá, agobiado por la pena de haber perdido a su tía y también todos sus intereses, se concretó a vivir en una choza en los bosques cercanos donde sepultó a su tía y allí se alimentaba con raíces y frutas que recogía del monte; de cuando en vez lo visitaba su fiel siervo de quien se había separado, también, después de dar sepultura a su tía. Todas las tardes salía a caminar al cementerio, a visitar la tumba y a prender fogatas en memoria de su tía; pero aconteció que una vez se le apareció la visión que representaba exactamente a la tía a quien lloraba, y le dijo: "vete hijo mío a la región de Jarara, toma mi capote y mi maraca, visita a los enfermos y piáchalos, y solamente así encontrarás el verdadero camino. Pero antes debes cambiar tu nombre de John Paurala, nombre que hasta esa fecha llevaba, por el de Umaralá". Desapareció la visión y Umaralá se vio precisado a obedecer lo que había oído; visitó enfermos, los piache y ahuyentó las enfermedades y su fama de gran médico corrió por toda la Guajira.

En una ocasión enfermó la madre de una familia pudiente y acudieron todos los piaches sin que ninguno pudiera aliviarla, solo entonces se dirigieron

a Jarara en busca de Umaralá; caminaron dos días y dos noches hasta que llegaron a la casa del afamado Piache; allí lo encontraron, ya bastante anciano torciendo hebras de maguey. Apenas los vio les preguntó el objeto de su visita a lo que ellos contestaron: venimos en busca del Piache Umaralá para que nos sane una enferma que tenemos en cama desde hace muchos meses; aquí le traemos una sarta de oro para que no se excuse y una muía para que marche con nosotros. El anciano contestó: yo soy Umaralá y no tengo necesidad de ir montado en muía, ni tampoco puedo aceptar la sarta de oro, sin antes haber visto y sanado a la enferma; sigan ustedes adelante que yo los alcanzaré. Debo advertirles que tan pronto como lleguen a la casa pueden decir a las personas que se encuentren, que se alejen un poco y dejen a la enferma sola durante toda la noche; pero antes deben poner dos botellas de ron junto a la paciente.

Los mensajeros regresaron a la casa; la enferma seguía tan grave como antes, y en presencia de todos dieron las órdenes que había proferido Umaralá en su casa; todo se cumplió al pie de la letra. A la media noche, la gente sintió un tropel de caballos que entraba donde la enferma y se sintió y oyó con diáfana claridad los cantos del Piache y el sonido de la maraca. Todas las personas que estaban alrededor de la casa se pusieron alerta para conocer al afamado Piache; pero después de unos momentos desapareció el ritmo del canto y el sonido de la maraca; se oyó nuevamente el tropel del caballo y desapareció a lo lejos de la casa. La enferma, al día siguiente, se encontró completamente bien y vivió muchos años.

Al día siguiente muy temprano, el siervo de Umaralá se presentó a la choza, lo encontró listo para seguir camino en una muía mora; se encontraba bien vestido con su manta de algodón, su maraca amarrada tras la silla y bien aperado. Le preguntó para dónde iba, y el Piache le dio por contestación que esperaba a dos hombres, uno de Macuira y otro de Parashi, con quienes emprendería un largo viaje; apenas acabada de decir aquello cuando se presentaron dos sujetos, el uno montado en una muía ratona, bien vestido con su capote y manta de algodón; el de Parashi, montado en una muía oscura, con riendas de cuero de venado, su vestido también de cuero de venado y manta de lana. El siervo los saludó: Ellos dirigiéndose a Umaralá, le instaron a que se diera prisa y los tres salieron camino del occidente; se despidió de su siervo antes de partir, diciéndole que no lo volvería a ver más^ino en el otro mundo, pero le advirtió que no fuera a contar lo que había visto porque moriría en corto tiempo. El siervo se quedó solitario en la choza, triste y pensando en lo que había visto y oído; los vio desaparecer en muías voluntarias con dirección al cementerio donde estaba la tía de Umaralá.

El siervo se vio tentado a seguir las huellas de los tres y el rastro lo llevó al cementerio, donde oyó lamentos pero no vio gente alguna; era Umaralá, que acompañado de sus amigos lloraba a su tía; el siervo salló del cementerio,

regresó a su casa y cayó gravemente enfermo. Contó lo que había visto y oído y después de poco tiempo perdió la vista y murió.

El sujeto que acompañó a Umaralá y que había venido desde Macuira, se dedicó después de aquel viaje a vender raíces, remedios y plantas para curar disenterías, cólicos y reumatismos; con puntadas de clavo caliente ahuyentaba muchas de las enfermedades. También adivinaba y tenía dominio sobre la lluvia.

En una ocasión se presentó un verano fuerte, tanto que se secaron los ríos y arroyos de la Macuira; los habitantes comenzaron a emigrar hacia la Guajira abajo y el hambre azotó duramente toda la alta Guajira. Entonces por la ranchería de Chámara, se presentó el indio **Jururiana** que era el mismo que había acompañado a Umaralá. Todos los vecinos se pusieron de acuerdo, llamaron a Jururiana, lo amarraron de un poste a pleno sol y le dijeron que no lo soltarían hasta cuando él no llamara el invierno. Allí permaneció por espacio de dos horas, llamó el aguacero y cayó un gran chubasco, tanto que tuvieron que soltarlo porque se moría de frío. El cacique Juanito Epiayú fue muy amigo de Jururiana y cada vez que llegaba el verano lo mandaba buscar y lo agasajaba en su casa, ponía banquetes y bailes, carreras de caballos y abundante ron; entonces Jururiana hizo llover. Una vez desapareció Jururiana y nunca más se lo volvió a ver pero varios indios se presentaban con el mismo nombre, querían imitarlo pero no tenían éxito. Una vez dieron la noticia al cacique Juanito Epiayú, de que su amigo Jururiana se había transformado en joven y andaba por la serranía, entonces lo mandó traer y él afirmó que era Jururiana que había tenido el poder de transformarse en joven; pero el joven no pudo lograr que cayera el aguacero. Inmediatamente lo amarraron a un poste, lo mandó castigar con azotes y el mismo cacique le dio de planazos. Después lo soltaron y el fingido Jururiana maldijo al cacique augurándole una próxima muerte; pero Juanito Epiayú murió de avanzada edad sin que la maldición del fingido Jururiana se cumpliera.

El joven que acompañó a Umaralá, vestido con piel de venado, regresó a la serranía de Parashi, vivió en una choza y tenía el poder de convertirse en venado. Varios de los indios lo habían visto y lo habían identificado; de cuando en vez salía de su casa a vender manees y otros objetos de maguey y regresaba muy contento a su serranía.

## XIV

**El pequeño indio Kosina**

El pequeño indio Kosina le dijo a su mamá: voy a salir de caza, y cogiendo su arco y flecha salió en busca de lagartijas (machorros). Al atardecer regresó con varios de ellos y los entregó a la mamá; ella le tenía su comida preparada, que no era más que trupillo sancochado, lo que guardó para salir de caza al siguiente día. Al medio día se encontró con varios indios muy ricos que le dieron carne de res, arroz y panela y el trupillo sancochado que llevaba lo echaron de comida a los burros.

Este indio tenía una roza donde había ahuyama, patilla, y frijoles, un día vio la huella de un caballo que se había entrado a la roza y la estaba terminando; comunicó a la mamá lo que acontecía y le anunció que iba a poner una emboscada al animal; permaneció en vela la mayor parte de la noche pero al amanecer se quedó dormido y mientras tanto el caballo entró a la roza, destrozó la sementera y salió camino de su casa. El indio persiguió las huellas pero no pudo darle alcance.

A la noche siguiente nuevamente fue a cuidar la roza pero se durmió otra vez; el caballo repitió lo de la noche anterior y entonces, al despertarse, siguió las huellas, caminó todo el día, hasta que por fin observó que la huella se hacía cada vez más pequeña; divisó un caballo grande, pero apenas miró al indio se volvió pequeño como un potro recién nacido. Inmediatamente sacó su faja y lo cogió por el pescuezo, lo tiró y lo llevó donde la madre a presentarlo. Yendo por el camino oyó el sonido de un tambor y tuvo deseos de acercarse a ver lo que pasaba; maneó el caballo, lo amarró y se dirigió donde tocaban, encontrando una fiesta de carreras de caballos donde muchos indios ricos se divertían alegremente. Allí un indio rico, joven, elegante y bien vestido lo divisó y dijo a los demás: voy a ver qué es aquello; lo saludó muy afable, lo montó en el anca de su caballo y lo llevó a la reunión. Allí lo presentó como su compañero y como miembro familiar; pero todos los demás se burlaron de él y no creyeron; decían que no sería de la familia de un indio tan chiquito, pero el joven rico contestó: es mi familia y déle la caja para que toque; se la entregaron y tocó todos los tonos que sabía dejando encantados a todos los oyentes. Tocó los sonidos de la Guajira, Jopomuy (Maicao), el toque jarareño, el toque de Akuwa (Nazareth). Entonces el jefe indio de la fiesta mandó matar inmediatamente una res y sancochar la lengua para que le dieran al indio recién llegado. Después de esto se regresó a su casa y dijo a su mamá: allá están en carreras de caballos y mañana llevaré el mío para correrlo también; la madre alistó el trupillo sancochado, pero él no quiso aceptar. Al amanecer cogió su caballito, que tenía las patas torcidas, se tropezaba cada diez pasos, era corvijunto y se marchaba a las carreras. La madre pensó: con ese caballo no puede hacer nada.

En el camino le habló el caballo: sí vas a correrme debes procurar que no me vayan a castigar con bijuas (bejucos); móntate encima, agárrate de la crin y no te sueltes, que te voy a enseñar cómo debes correr. El indio hizo lo que el caballo le mandaba y vio que daba unos saltos tan largos como de diez metros; después de la prueba lo llevó suavemente. Llegó al lugar de las carreras y el indio amigo suyo dijo: allá viene mi primo, voy a recibirlo. Nuevamente le dieron la caja y tocó todos los tonos que sabía; tenía su caballo amarrado cerca de él y todos los asistentes lo miraban con deprecio. ¿De quién es este animal tan feo y tan chiquito? ¿Para qué tener un animal tan feo? El caballito estaba con los ojos cerrados y la cabeza agachada. Pero el amo le tocó el tambor y el caballo cobró mucho brío. Una carrera de caballos había salido y él dijo: voy a poner la parada en la mitad de la carrera; y aunque se opusieron los dueños de los demás caballos, los esperó y comenzó a correr; el caballo se volvió bonito y dejó a todos los demás por unas veinte varas; cuando llegó al final, estaba un poco mejor y había crecido unos centímetros. Nuevamente el indio Kosina cogió el tambor y tocó otros tonos.

Todos quedaron asombrados de la carrera de aquel caballo; lo miraron mal y tuvo que defenderlo el indio rico, amigo de su dueño; estaban tan bravos todos los demás que hasta querían matarlo.

El joven rico le propuso que le vendiera el caballo y que en cambio le daría cuatro bestias de las mejores; pero el caballo dijo al Kosina; no me vayas a vender por ningún motivo, pues si lo haces él me maltratará y tuno podrás ganar nada. Entonces él dijo: yo no lo vendo pero podemos correrlo y lo que ganemos bebérmolo en trago; los demás indios buscaron el mejor caballo para apostar la carrera. El caballo le dijo: no vayas a ponerme sttra, siempre córreme en pelo. Salieron los de a caballo con cuatro de los mejores que había en las carreras; algunos les dio gabela y a todos los dejó atrás. Todos se pusieron bravos con el indio rico, quejándose de que sus caballos ya no tenían renombre y que él era el culpable de que el indio Kosina les hubiese ganado.

El caballo le dijo al amo: mejor es que nos vamos, yo tengo un hermano menor allá donde tú me conseguiste y te lo entregaré para que lo regales a tu amigo, por todo lo que ha hecho por ti. Cuando lleguemos al lugar donde está mi hermano, relincharé para que mi hermano salga, y tú debes cogerlo de la crin. Sucedió tal cual le dijo el caballo, y aunque al principio forcejeó, después siguió muy dócil. Tenía buen paso, andaba largo y tronchaba maravillosamente. Le dijo al indio rico: aquí te traigo un buen regalo, un caballo maravilloso para que cada vez que des una fiesta montes en él. Lo invitó a la fiesta y allá nuevamente se puso a tocar el tambor. Todos los indios le tenían rabia y decidieron matar el caballo de carrera, pero el caballito se puso a relinchar y entonces el amo fue a ver qué pasaba. Tú tienes la culpa, de que me quieran matar por haberme traído a esta carrera, mejor vamonos de aquí y te

entregaré a mis demás hermanos **y** también a mi madre. Debes hacer un corral para que tengas todas las bestias; para que permanezcan en él durante el día y salgan a la sabana durante la noche. Esta será tu riqueza por haberme conseguido. Después de que hizo tal cual le había mandado el caballo, tuvo las mejores bestias de la Guajira y regaló cuatro de las mejores a su amigo.

Después que le entregó toda esta riqueza, el caballo salió y se metió por una cueva debajo de la tierra de donde no saldrá nunca más.

## XV

En el cuento "**El Hfo del Cóndor**", se descubren restos de totemismo donde los que se encuentran en parentesco directo de consanguinidad con el animal tótem, poseen fuerzas y atributos superiores al común de las gentes.

### El Hijo del Cóndor

Una niña cuando le llegó el tiempo del encierro permaneció en su rancho durante mucho tiempo, sin salir; pero sucedió que un día sintió mucho calor, abrió la puerta y se asomó afuera. Por los alrededores existía el ave **Juramía** (cóndor). El **Juramía** sabía que la **majayura** existía porque la tierra le había contado; voló desde la montaña hasta la casa y apenas la **majayura** salió la agarró por el pelo y la llevó a su serranía; a su casa de piedra, y en su cueva la encerró. La **majayura** tuvo que vivir como mujer del **Juramía**.

El ave salía todos los días a las cinco de la mañana, en busca de cacería, pero antes dejaba bien cerrada la puerta de la casa para que su mujer no saliera y se fuera; por lo general cogía danta, conejo, venado para llevar a su mujer, que la encontraba elegante y bonita llevando vestido de zaraza de lindos colores, y guayuco bien dibujado. Pero con el tiempo la manta se le rompió y quedó sólo con el guayuco, pero también el guayuco se rompió y ella tenía que remendarlo sirviéndose de espinas, para no permanecer desnuda.

Quedó embarazada del **Juramía** y tuvo un hijo que creció más rápidamente que los demás muchachos, en poco tiempo fue un hombre. Propuso a la madre que huyeran para la tierra de donde era ella y dejaran a su padre, el cóndor; comenzó por examinar minuciosamente la puerta sin conseguir abrirla, pero tanto trabajó que al fin encontró el secreto con el cual la puerta se abría y se cerraba. Ese día la cerró tal cual la había dejado su padre para que

no notara; como a su madre **se** le había terminado el guayuco, el hijo descascaró un árbol de trupillo **y le dio la** corteza para que se cubriera. Como todos los días el cóndor —**Juramía**— salía por **las** mañanas y regresaba al anochecer, el hijo propuso que tan pronto como el padre saliera, ellos también emprenderían la marcha; así lo hicieron; caminaron mucho y encontraron una lavandera con mucha ropa; a ella le robaron vestidos para cubrirse, y continuaron su camino; al atardecer llegaron a una rancharía de civilizados. Todos lo reconocieron como hijo de animal porque tenía la cara extraña y diferente a los demás. Allí encontró trabajo y permanecieron por mucho tiempo. El cóndor cuando regresó por la noche a la cueva se volvió loco buscándolos y no los encontró por ninguna parte.

Cansado de servir el hijo, dijo un día a la mamá: mañana salimos de aquí y vamos a buscar un sitio para sembrar una roza que sea de nuestra propiedad; en el camino encontró una mata de mamón, la arrancó y la llevó consigo; más adelante una mata de **güinul** y también la llevó. Llegaron al sitio donde debía sembrar la roza y plantó el árbol de mamón y la palma de **güinul** y comenzó el desmonte para la futura roza; cuando se encontraba trabajando llegaron dos civilizados, quienes le dijeron: queremos trabajar contigo, queremos ser tus peones; ¿cómo te llamas? El contestó: me llamo José Juan y me gusta mucho que sean mis peones; usted -dijo dirigiéndose a **Jeyú**- se quedará concinando y nos iremos a trabajar.

El cocinero se encontraba apurado preparando el almuerzo cuando se acercó una vieja que dijo llamarse **Jujía** y pidió de comer; **Jeyú** le ofreció un plato pero la vieja pidió más, y como se negara a darle, **Jujía** amenazó con echar saliva a toda la comida; **Jeyú** lo impidió desatándose una pelea entre los dos; la vieja le dio un fuerte golpe en el ojo, se lo hinchó y lo dejó sonso; mientras tanto la vieja se comió toda la comida. Regresaron los del trabajo y preguntaron lo que pasaba, a lo que **Jeyú** contestó: fui a soplar el fogón y me voló una chispa al ojo y por esto no he podido cocinar.

**Jeyú** y José Juan regresaron al trabajo y dejaron al otro civilizado de cocinero. El primero decía para sí: pobre amigo mío, qué le habrá sucedido con la vieja golosa? Cuando se encontraba terminando de arreglar todo, llegó la vieja y pidió de comer, pidió más, pero como se negara a darle, se armó la pelea en la que **Jujía** le dio un fuerte golpe en la oreja que le dejó casi muerto; regresaron los trabajadores y al preguntarle porqué no había cocinado, él respondió: me picó una avispa que me dejó casi muerto, y ambos decidieron no contar la verdad, y ambos exigieron que José Juan se quedara cocinando mientras ellos iban a continuar el trabajo.

José Juan preparó la comida y cuando estaba lista llegó la vieja **Jujía** a la que amablemente invitó José Juan; siéntese allí, viejita, pero ella contestó displicente: sí ya me voy a sentar animal. No me diga así que yo no soy animal, dijo José Juan; a la que la vieja respondió: no eres animal, pero sí

eres hijo de animal.

José Juan le obsequió un plato y la vieja siguió pidiendo más; se armó la pelea, riñeron un buen rato y José Juan llevaba la ventaja. Entonces la vieja huyó, José Juan la persiguió con su machete y le alcanzó a dar cuatro planazos; la vieja se iba a meter por una cueva pero le alcanzó a dar un machetazo y le cortó la oreja. La vieja regresó hermosa, elegante y bien vestida a la casa de José Juan, a solicitar le devolviera la oreja, pero él le contestó: sólo te la devolveré cuando tú permitas ser mi mujer. Yo ya estoy vieja, contestó **Jujía**, pero tengo una hija muy bonita y te la entregaré. En ese momento regresaban los trabajadores y José Juan dijo que iba a atenderlos y regresaría a traer la muchacha; la vieja se comprometió a esperarlo en la cueva y luego bajarlo a su casa.

José Juan contó lo que le había pasado y les manifestó que bajaría con la vieja a la cueva, pero llevaría una sogá cuyo extremo lo tendrían ellos para que en el momento en que él la halara lo sacaran. En efecto, bajó con la vieja, y allá le entregó dos lindas muchachas; haló la sogá y los trabajadores lo sacaron; regresó a la casa y la vieja exigió que le devolviera su oreja, pero nuevamente José Juan le manifestó que no se la devolvería sí ella no permitía ser su mujer. **Jujía** le ofreció dos lindas muchachas civilizadas a fin de que se la devolviera, regresó con ella, bajó a la cueva y sorprendido miró dos lindas **arjunas** a quienes cuidaban dos culebras; oyó también que **Jujía** les decía a las serpientes: píquenlo apenas se acerque. Él se armó de su machete, las serpientes saltaron pero en el aire las cortó con su machete y las mató, cogió a las dos muchachas civilizadas y las trajo para su rancho.

Los trabajadores sintieron envidia de que él tuviera cuatro mujeres, le propusieron que les cediera dos, pero él no accedió: mejor será que regrese a la cueva y les traiga otras dos muchachas que vi allá; lo amarraron con la sogá, pero ya habían decidido no sacarlo y la cortaron. Cuando estaba en el fondo de la cueva se dio cuenta de que la sogá estaba cortada y no podría salir; se perdió entre tantos caminos que encontraba y por ninguna parte aparecía la vieja **Jujía**. Después de varios meses de caminar y más caminar se encontró con **Jujía** y le pidió que lo sacara de allá. Ella le mostró el camino que lo condujo sin demora a su ranchería; llegó a las cinco de la mañana, se acercó a la casa y encontró a sus peones apropiados de sus mujeres; lleno de ira sacó su machete, los hizo picadillo y los mató; pero pronto le entró en remordimiento y empezó a llorar de pesar; se dio cuenta que le hacían falta para sembrar la roza y muy compadecido sacó una medicina que la había regalado **Jujía** y comenzó a frotar herida por herida hasta que los resucitó: entonces les dijo: tomen las mujeres y cásense con ellas, yo **me** quedaré solo.

Encontrábase pensativo José Juan cuando **se le** apareció **Jujía**, hermosa como una majayura, decidida y lista para casarse con **él a fin de** que **le** devolviera su oreja. José Juan untó **la** medicina y **le** pegó **la** oreja **de** tal manera que

no quedó seña. **Jujía** le entregó su amor y después lo llevó a su cueva donde ella misma trajo varias majayuras para entregárselas a José Juan, pero él no quiso a ninguna y sólo prefería a **Jujía**. Entonces la vieja le propuso que para seguir siendo su mujer tendría primero que amansar un caballo que le entregaría; aquel caballo era muy bravo, mordía a quien quisiera cogerlo y mataba a quien quisiera amansarlo. José Juan tomó un lazo, se subió a un árbol por donde debía pasar el caballo y allí lo esperó y lo enlazó; el caballo quería morderlo pero José Juan armado de un garrote lo dominó. Montó en él y lo llevó a entregarlo a **Jujía**, ella quedó asombrada y se convenció de que José Juan tenía más poder que ella. Entonces le dijo: vamos para mi casa, ahora sí voy a vivir contigo y seré tu mujer, he visto que eres más fuerte que yo y puedes matarme.

Bajaron al subterráneo y vivieron felices por muchos años.

## 2. MITOLOGÍA

### INDÍGENAS KOGUI. SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA \*

CHAVES, Miliciades, Mitología Kogui, Boletín de Arqueología, No. 6, p. 80-92, Bogotá, 1947.

Selección de textos míticos de los indígenas Kogui de la Sierra Nevada de Santa Marta. Textos, narrados en español por indígenas bilingües, transcripción escrita del Antropólogo simultánea a la narración. Hace parte de su investigación sobre la cultura indígena del área, sin notas explicativas.

### Nota Introductoria

Los koguis, junto con los ijkas y los sankás —ya extinguidos— constituyeron la base del triángulo arhuaco, denominación general de las principales culturas que una vez poblaron toda la Sierra Nevada de Santa Marta. Su ascendiente colectivo fueron los tayronas que, junto con los muiscas del altiplano cundiboyacense, constituyeron las culturas prehispánicas más adelantadas de Colombia.

Poseedores de una cultura de gran desarrollo, principalmente ideológico los koguis basan su economía en la agricultura, actualmente sólo de subsistencia, tal como sucede con la manufactura textil. En lo referente al orden social éste se apoya en complejos códigos conductuales, expresados a través de una rica mitología. Sin embargo, hoy, como sucede también en grado crítico a los guajiros y con intensidad comparativamente menor al resto de la población aborígen colombiana, enfrentan el aniquilamiento y la enajenación cultural y económica, a los que tratan de oponer la fuerza de una organización cada vez más sólida. —Un arhuaco de la rama ijka, Liberato Crespo, es actualmente el líder indígena más prestigioso del país.

A través de toda la mitología kogui se ponen de manifiesto las dos fuerzas opuestas de toda religión, lo bueno y lo malo, las fuerzas benéficas como los ángeles y las fuerzas del mal como los demonios. Aparece el culto del Sol y se descubre el sacrificio de niños y de alimentos para solicitar sus favores.

El oficiante o sacerdote de esta religión es el mama, poseedor de toda la sabiduría y el poder mágico; todos los actos trascendentales están íntimamente relacionados con su intervención. Una de sus funciones, quizá de las más importantes, es la de conferir la seguridad o talismán que consiste por lo general en una cuenta que varía de forma según sea el fin a que se dedique; la seguridad guarda en sí poder o cualidad benéfica para el poseedor y es de propiedad individual. El número de seguranzas que posea el individuo le da un determinado **status** en el grupo y le confiere poder; los mamas que han realizado todos los estudios correspondientes a su cargo y han cumplido con todas

las obligaciones inherentes a su oficio, poseen hasta veintiocho seguranzas. Hay seguranzas de iniciación, de matrimonio, de siembra, de cosecha, de enfermedad, etc. La seguranza entre los koguis se asemeja al mana, según el concepto que a éste atribuye Shnepp;

"El mana es impersonal, sobrenatural; actúa para el bien y para el mal, cualquiera puede poseerlo, es omnipresente, se encuentra en personas, animales o cosas, es transferible, y, por último, en caso de fracasar, el hecho se atribuye a la intervención de un espíritu más poderoso".

La acumulación de mana produce el **sohorín**, cualidad que únicamente poseen algunos mamas y que les comunica clarividencia, para ponerse en relación con los muertos y el espíritu de toda la naturaleza.

## LA CREACIÓN

**Relator: Seye Ababi Makó**

Al principio de todo hubo una madre, después, mucho después, nacieron Sekukue y Kakarabiku, quienes fueron los primeros habitantes de estas tierras. Mucho después Seyunkue, Seraira, Sintana y Kimaku.

La madre de Sintana fue Naowa.

Cuando nació Sekukue no había cerros, no había ríos, no había árboles; sólo había agua. Entonces Sekukue, Kakarabiku y Sintana se pusieron a hacer una casa con espuma de agua; pero se dieron cuenta de que no había cómo sembrar y se pusieron a secar el agua, con aparatos mejores que los motores que ahora tienen los civilizados, pues todo lo tenían los padres de ese tiempo. Sekukue, después de que secó el agua, vio que el barro aún estaba blando; entonces vino Kimaku y trajo un idioma con palabras para secar la tierra; esa lengua todavía la saben los mamas. Como mama Julián y mama Ignacio. Para habitar la tierra debía inventarse otro idioma, y Kimaku lo hizo, inventando el idioma de ahora, con el que se saluda y se pide; movió todo y secó todo. Entonces comenzó a endurecer la tierra, pero no era tierra buena, era tierra blanca, era como piedra y no se podía cultivar.

Había una madre de la tierra, quien tenía guardadas nueve clases de tierra; la única que se podía cultivar, la única que podía producir era la tierra negra. Entonces Seraira, Seyunkwe y Kimaku fueron a pedir esa tierra a la madre tierra. Ella tenía nueve hijas; entregó la primera, la tierra blanca, la tomaron y la regaron por todo el mundo; la sembraron pero no produjo nada. Regresaron a pedir nuevamente y les entregó otra hija, una tierra arenosa -

blanca; la regaron por todo el mundo, pero al sembrarla, tampoco produjo. Regresaron a pedir y la Magri les dio una hija, que era tierra como roja y negra que tampoco dio resultado; volvieron y les entregó una tierra amarillosa, que al sembrarla no producía bien. Siguieron luchando sin cansarse y pidieron otra, y entonces les dio tierra roja, que no dio nada. Regresaron y entregó una tierra amarillosa revuelta con negra, que no producía bien. La Magri tenía a la hija buena, a la Tierra Negra, que era la madre del cultivo, pero no quería entregarla; la tenía escondida en un cuarto, al que se llegaba después de atravesar ocho; allí la tenía encerrada para que no saliera.

Seraira y Kimaku entonces hicieron música de carrizo, música de trompa, música de caja y tocaron y cantaron lo más lindo que pudieron. La madre dijo: "Ya he entregado a todas mis hijas, no tengo más"; abrió un cuarto y mostró que no ten (a nada, y abrió otro y también mostró y así todos los cuartos, hasta que llegó al último; pero en éste había un hoyito por la pared y la hija oyó la música, y ella misma salió sin que la Magri se diera cuenta. Entonces Seraira y Kimaku la cogieron y se fueron.

Cuando la Magri se dio cuenta de que Seraira y Kimaku se la habían llevado, fue a buscarla, pero ya la habían regado por todo el mundo y la sembraron y produjo buenos frutos.

Si no fuera por Seraira y Kimaku, no hubiera buena tierra.

## LA CREACIÓN

**Relator: Benito Sontinkama**

Antes no había tierra, sólo existía el mar y Luitsama vivía en el cielo. Seyuko, hijo de Luitsama, vio que todo era mar y así pidió tierra a Luitsama y aparecieron los cerros.

Luitsama le dio tres clases de tierra:

Primero dio tierra blanca.

Después dio tierra amarillosa.

Luego dio tierra negra.

Entonces el mar se apartó de la tierra y quedó solamente la laguna; por eso la laguna es la madre del agua, se llama mainbankokwi, allí vive la madre del agua.

Fue Seyuko en compañía de su padre Seraira quienes hicieron la tierra; ellos aún están vivos porque fueron al cielo.

Mucho antes no había indios aquí, entonces Seraira cogió del cielo un varoncito y una mujer y los puso en la tierra, pero también se dio cuenta que

necesitaban bastimento (alimentos) y les buscó plátano, ñame, batata, ahuyama, fríjol y wandul. También apartó bastimento para los blancos, a quienes les dio arroz por medio del papá de los blancos que es el Padre Eterno. El papá de los indígenas es Seraira y su mamá Luitsama; tuvieron varios hijos como Sintana, Lwawiku y Kakarawiku; todos se regresaron al cielo.

Luitsama entregó la tierra a los mamas para que la cuiden vestidos con máscaras. Cuando un mama quiere hablar con Luitsama no come durante nueve días, sólo come haiu (coca) y entonces pide a la Magri lo que desea.

## EL PRIMER HOMBRE Y LA PRIMERA MUJER

**Relator: Seye Ababi Makó**

Madre Solsewan y padre Sintana hicieron el primer acto sexual; fue antes del amanecer, antes de que existiera el sol y la luna. Entonces sólo existían Sintana, Sekukue, Soaluiku, Búnkuase y su cabo Mandalawó Manawi. Después existió Kasague y Monsawi, y después Sabi y Gulchawi y después Napita y Tawatitoná. Mucho después existió el padre Natuna, Andoé, Kalawakó, Sangolomená, Salasukwitá, Salase, Mensehele, Seyánkawa, Seiyelenkwe. Todos existieron antes del amanecer. Ñiubá, Haba Niuhubuán. Cuando nació el mundo también vino Ñuba, Buibán, Mulkakukué, que fue la madre del sol, y Anurtsama Dosama. Todos eran madres. Antes del amanecer había siete padres en el mundo.

El dueño del mundo era Búnkuase, su cabo Duguwé y Sivalikukue. que era su madre, Búnkuase fue el rey del mundo y él lo gobernaba.

Antes hubo también Sintana, Galsowa y Awision.

La madre Naowa existió antes del amanecer; ella fue la madre de la culebra, del gusano, de la lombriz de tierra, de la culebra ciega; de todo animal que no tenía hueso. En ese tiempo la madre Naowa no paría gente, sólo animales sin huesos.

Después parió pájaros: pava, de todo pájaro, pero no paría gente porque se los comía. Más tarde tuvo animal, perico ligero, león, tigre, pero no quería hacer gente.

Entonces el padre Sintana cogió una piedra (cuenta poliédrica de muchas facetas) y otra agujerada y ambas se las apegó al ombligo cuando estaba dormida. Padre Sintana le había rezado para que durmiera mucho y no despertara mientras le aplicaba las piedras. Apenas le aplicó las piedras ya estaba preñada, porque los padres no hacían como nosotros con las mujeres. Apegaban dos piedras al ombligo y ya estaban embarazadas.

Sintana estaba con mucho cuidado, porque ya le daba rabia que Madre Naowa sólo trajera animales.

Naowa se sintió preñada y se preguntó: ¿Qué iré a parir? Sentía muchos dolores y estaba asustada porque cuando paría animales apenas era como hacer sus necesidades corporales. No quería comer y sentía mucho dolor; ella decía que ojalá le rajaran la barriga, pero Sintana se lo prohibió.

Cuando completó los nueve meses, Sintana iba contando las lunas: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, ella iba sintiendo más dolor. A la séptima luna, Sintana le hizo dar sueño, le tanteó la barriga y se dio cuenta que era un niño. Entonces tuvo mucho cuidado para que no se lo comiera. Sintana, Seraira y Búnkuase fueron fijándose mucho en lo que hacía Naowa. Mandaron al cabo de Búnkuase, Bahawé para que la espiera y se fijara en todo lo que hacía. Todo lo que Madre Naowa hacía, todo lo que decía estaba escribiendo, como 1, como 2, como 3, como 12 libros. El último mes vieron que iba a parir, la santiguaron para que duela más, como castigo para que no tenga más culebras. Naowa se pasaba todo el día gritando: "Quiero parir", pero no podía. Sentía dolor, dolor y más dolor. Entonces vino Sintana, hizo una cajita de paja, y la hizo dormir y parió. Tomó el niño, lo metió a la cajita y lo llevó a Casa María (Casa Ceremonial), sin que Naowa lo viera porque se lo comía.

Cuando ella se despertó y vio que únicamente tenía la ropa del niño - (placenta) cogió y se la comió. La sangre que botaba también se la comió. Mientras tanto Búnkuase escribía y escribía libros. Naowa no supo qué fue y el niño ya estaba en Casa María (Casa Ceremonial).

Pero Sintana, Seraira y Búnkuase dijeron: "Hay que hacer también una niña". La hicieron dormir y cogieron dos cuentas, una grande y otra pequeña y se la pegaron al lado izquierdo del ombligo. La otra había sido en el lado derecho, y ya quedó preñada. Las dos piedras se las aplicaron con el calamutza, palo de poporo.

Así lo hizo Sintana y ya quedó preñada nuevamente; Sintana puso cuidado, lo mismo que cuando hizo al niño. Sintana y Búnkuase siguieron contando las lunas. Cuando llegaron a las 7 lunas, le hizo dar sueño y Sintana fue a tocarle la barriga y vio que era una niña.

Cuando llegó la novena luna la santiguó para que le doliera mucho y para que demorara el parto, porque la estaba castigando. Búnkuase mandó a Antwakukwe para que vigilara a Naowa, ella sentía dolor, dolor, dolor y lloraba y gritaba y se revolcaba. Sintana le hizo dar sueño, sacó a la niña, le cortó el ombligo, la metió en una caja de paja y la llevó a una casa de mujer.

Cuando Naowa despertó, buscaba y buscaba; salió la ropita de la niña (placenta) y se la comió, la sangre salía y se la comió.

Búnkuase, mientras tanto, escribía y escribía.

Los dos niños se criaron, y cuando ya fue un hombrecito, Sintana le dio poporo y cuando la mujercita le vino la primera menstruación, hizo como el

mama.

Como no había otros hombres, Sintana mandó al joven que hiciera hijos con su hermana; así fue como vinieron los koguis.

Después Naowa siguió pariendo pero ya era gente, tribu, tribu y tribu. Hombre y mujer, iban haciendo un par, hombre y mujer y así vienen todas las gentes.

## MADRE WASTORA

**Relator: Seye Ababi Makó**

Madre Wastora nació de otra madre; ahora Wastora se llama Haba-Naowa. Ella fue la que hizo a los indios; al principio solamente tenía hijas, pero no había hombres. Para que existiéramos nosotros, inventó al primer hombre.

Se arrancó un **aluna-hala** (vello genital), recogió un poco de sangre de menstruación; sacó de su cuerpo un punto de espíritu y así hizo la primera gente, pero nació blando, no tenía huesos. Con el pelito, la sangre y el punto de espíritu nació un hombre, nació y comenzó a crecer, a crecer y a crecer. Cuando estuvo grande lo casó con una mujer.

Haba-Naowa primero hizo a los indígenas: kogui, arhuaco, atanquero, marocazo, chimila, guajiro, y después hizo a los civilizados: francés, chino. Toda la gente que vive en el mundo.

Pero los primeros no podían hacer hijos. Entonces Haba-Naowa cogió una piedra larguita y la puso en la barriga de la hija y le enseñó a hacer coito; esa piedrita se llama ragaba-kuitse (piedra de gente). La puso a la hija y entonces ésta concibió hijos, porque antes tenían relaciones sexuales hombre con hombre y así no tenían hijos, por eso les dio a la mujer.

Así la mujer ya quedó preñada y salieron hijos y se pobló el mundo. A cada uno les enseñó su idioma.

## KIMAKU

**Relator: Seye Ababi Makó**

Al principio hubo un hombre, Kimaku, vio todo el mundo y compuso todos los cultivos.

Entonces vino uno de los padres malos e inventó una mujer, y la puso en el camino por donde pasaba todos los días Kimaku; la mujer estaba desnuda mostrando toda su belleza, para que Kimaku hiciera cosas con ella. Kimaku la vio pero no hizo nada, la vio muy bonita pero no le dijo nada.

Siguió su camino y se dio cuenta que la mujer lo seguía; cuando pasó la primera quebrada ya fueron dos mujeres; cada quebrada que pasaba aparecía otra. Kimaku iba corre que corre y le costó mucho trabajo no esperarlas.

Entonces encontró al padre Terana (Tairona) y le avisó lo que le pasaba. Entonces Terana se quitó su ropa y se la puso a Kimaku que quedó como si fuera Terana; le dijo: "Quédate y yo sigo puesto tu ropa". Kimaku se quedó un rato sentado y vio como diez mujeres, que le preguntaron: "¿No viste a un señor que debió pasar por aquí?". El contestó: "Adelante va". Ellas iban desnudas y provocativas; Kimaku pensó: "Qué bonitas están"; y ellas regresaron y le dijeron: "Tú eres el que estás pensando"; "No, yo no soy, ya pasó adelante", contestó.

Las mujeres alcanzaron a Terana con vestido de Kimaku en una laguna; allí estaba sentado en una piedra grande; ellas pensaron: "Ya lo tenemos cogido"; salieron como quince mujeres y lo arredondearon.

Terana cogió un bastoncito de oro bajo el brazo y se frotó las manos y la candela surgió por todas partes; el siguate hervía como miel y todas las mujeres se quemaron.

Sí Kimaku hubiera accedido a los deseos de las mujeres habría perdido su órgano viril, ya que esas mujeres tenían dientes en el sexo y eran muy malas.

## INCESTO DE PADRE—HIJA

**Relator: Seye Ababi Makó**

Cuando por vez primera existió el mundo, la tierra era blandita y todo se enterraba. Entonces los padres tuvieron que buscar un idioma, mandaron a un hombre que hiciera cosas (acto sexual) con su hija. La tierra entonces se

endureció, pero la hija dio a luz un niño con la cabeza blandita, las manos, los brazos y las piernas también blanditas, como si no tuviera huesos. Salió enfermo.

Entonces los mamas dijeron: "Eso es muy malo, no hay que hacerlo más", y lo prohibieron hasta el fin.

## SEISKWISBUCHE Y YANGAUKI

Relator: **Seye Ababi Makó**

Yanguaki lo inventaron los padres para matar a Seiskwisbuche, que había dado muerte a su padre y vivía con su hermana.

También había un hombre que sabía mucho: Nunula, a quien invitó Seiskwisbuche para que se casara con la hermana, pero únicamente con el fin de matarlo. Cuando Nunula fue a vivir con ellos, siempre lo tenía trabajando, lo mandaba a hacer Casa María, a sembrar, a cazar, a todo, y por ninguna cosa le permitía llevar a la hermana; mientras tanto Seiskwisbuche hacía cosas con la hermana.

Cuando reclamaba, le decía que sólo se la pasaba hablando y loquería matar. Un día Nunula se fue a la quebrada y se subió a una piedra; Seiskwisbuche vino para matarlo, pero Nunula se escondió dentro del agua bajo una piedra y Seiskwisbuche lo hurgaba con palos, con las manos; Nunula tenía una piedra, **Anguiskuitse**, que botaba agua como sangre; la sacó y el agua salía como sangre; cuando vio eso Seiskwisbuche, dijo: "Ya lo maté".

Se regresó Seiskwisbuche y se metió a su Casa María, siete años como en colegio. Un día sintió que venía alguna cosa y mandó a su cabo para que vigilara y le diera cuenta de todo.

Nunula inventó siete mujeres en una sola; el cabo avisó a Seiskwisbuche que allá en la colina venía una mujer con ropa limpia y vestida blanco. Seiskwisbuche dijo: "Esa mujer me la manda mi Magri para mí". LLegóella y dijo: "Vengo en busca del mama". Seiskwisbuche dijo: "Yo también soy mama, tengo mi **Kansa María** (Casa Ceremonial), mi cabo y mis vasallos. Tú vas a ser para mí", y la trajo a su Casa María. Allí aconsejó a todos sus vasallos para que ninguno se metiera con su mujer. Cuando la iba a entrar, no cupo por la puerta; tuvo que arrancar como siete horcones. Le puso cuatro bancos para que se sentara y aún no alcanzaba.

Seiskwisbuche tenía muchas mujeres cucarachas; a todas las echó después de regañarlas y decirles que eran muy golosas. Sin embargo, se quedaron dos cucarachas para lavar la ropa y asear la casa.

La mujer gruesa tenía una gran cabellera; sacudió el pelo y salió plátano, maíz, frijol. Seiskwisbuche decía: "Eso sí me gusta que ella misma tenga comida sin necesidad de ir a la roza". Pasados algunos días la mujer le dijo: "Allá en mi casa como carne todos los días; si tú no me das, me regreso". El fue a poner una trampa de machucón; al día siguiente cayó una **chucha** (marsupial).

Ella le dijo: "No la pele, apenas chamúsquela, sáquele las tripas y entérrrelas pero no muy hondo, apenas tapadas con tierra; no le vaya a sacar el corazón". Así lo hizo y salió afuera; ella lo tomó por la cabeza y lo estaba espulgando; entonces se oyó como un canto; él se preguntó: "¿Qué será? Voy a ver"; ella le dijo que no vaya, pero él fue. Se asomó al fogón y vio que la chucha estaba sentada en la boca de la olla, y fue a cogerla pero brincó, salió corriendo. El hombre la persiguió, pero la chucha se metió debajo de una piedra; la alcanzó del rabo, pero apenas se desolló; por eso la chucha tiene el rabo así, sin pelo. No pudo sacarla y regresó sin nada.

La mujer dijo: "Me regreso a mi casa"; él dijo: "Yo también te acompaño"; y se preguntó: "¿Qué llevaré a mis suegros? ¿A mis cuñados?". Llevó piedras (cuentas) y un banco. La mujer siguió su camino y él detrás.

Llegaron a una quebrada; la mujer dijo: "No mire, que me voy a bañar". El hombre no miraba; al rato sonó un pito; ella le dijo: "No oiga"; en ese momento salió de ella una mujer; después otro pito, salió otra mujer, y así dos, tres, cuatro, cinco y seis. Ya sólo quedó una mujer común y corriente. El la volvió a mirar y le preguntó sorprendido: "¿Por qué te vuelves así delgadita?" Pero ella se fue para arriba. Seiskwisbuche cogió un bastón y se cayó. Buscó los vestidos y se volvieron piedra; él ya no pudo brincar como hombre.

Ya iba anocheciendo y se le hincharon los **gerebos** (testículos); se puso a gritar a las cucarachas, a llorar, a rogar que lo llevaran cargado a su **Kansa María** (Casa Ceremonial).

Lo llevaron a la Kansa María y allí lo dejaron; sólo se quedó una mujer cucaracha. El fue hundiéndose y se murió; cuando llegó la noche, aparecieron animales de toda clase: perros, gatos, tigres, leones; todos peleaban, alborotaban y lamían la sangre.

La mujer, cuando la sangre iba llenando la Kansa María, se subió arriba al último apartamento (estrado), llevó consigo siete **chipi-chipi** (conchas marinas); cuando los animales olían que algo estaba arriba, ella dejaba caer un chipi-chipi. Así estuvo toda la noche. El último chipi-chipi lo echó cuando ya aclaraba, hasta que amaneció; estuvo quieta; luego bajó y miró que en el suelo no había una sola gota de sangre; todo era polvo y apenas los

rastros de toda clase de animales.  
Así terminó Seiskwisbuche.

## EL SOL - MAMA

Relator: Seye Ababi Makó

El sol nació con Kakaraviku, Sekukue, Seyunkue, Seraira, Sintana y Kimaki. Cuando el sol no nacía, todo era oscuro.

Había madre del sol, madre de luna; el sol era un hombre y la luna una mujer.

El sol tenía otra mujer, pero también vivía con la luna; para que hubiera sol la madre comenzó a inventarlo, primero hizo un animalito como un cocuyo (**Kándutu**); existió, pero no alumbraba bien y seguía de noche. Entonces inventó el sol.

El sol era como un hombrecito feo, mal hecho; y le preguntaron: "¿Tú quieres ser como padre del mundo?" y él dijo que sí; y lo vistieron de puro oro; vestido de oro, mochila de oro, gorro de oro, todo de oro. Entonces Kakaraviku y Sekukue lo soplaron y lo levantaron al cielo; cuando se levantó se acabó la noche.

El sol tenía una mujer fea. Le preguntaron si quería ser madre del mundo y ella dijo que sí. Entonces la vistieron de oro, la levantaron y se fue tras el sol porque Kakaraviku la sopló. Ella se fue a alcanzar al sol.

La otro mujer del sol, cuando la vio que se iba tras de su marido, corrió a alcanzarla pero iba muy lejos; entonces cogió un puñado de ceniza y se lo tiró; así la ensombreció y por eso la luna no alumbraba tanto como el sol; si no le hubiera tirado ceniza, alumbraría como él.

El sol tiene su madre y hay que darle comida; el sol como espíritu de plátano, espíritu de malanga y de ñame; todo se le da en espíritu de piedra; por eso se reúnen las piedras en un montón, se les pone el espíritu y ya son alimento, y lo entregamos allá donde está la **magri**.

Lo que más le gusta al sol es bollo de yuca, y almidón de yuca. En Casa Ceremonial arriba hay una piedra que es para pagar; para dar de comer al sol. Se le da de comer en calavera de sol, en calavera de tigre; el espíritu le da de comer.

## NAMAKU

**Relator: Benito Sontinkama**

Námaku es hijo de la Magri, vive arriba en un cerro; siempre se encuentra mujereando, tiene como nueve mujeres; él es muy picaro y les quita las mujeres a los demás para vivir con ellas.

Námaku tiene su padre en la quebrada del Bollo; él es indio durante el día y tigre durante la noche; es gente muy mala.

El mama de San Miguel fue criado por el padrastro de Námaku; por eso cuando viene a curar a los enfermos y tiene que quedarse en San Andrés, no come ninguna clase de comida porque se vuelve tigre; no come ni bebe agua, sólo come coca y embil. El tiene que ir a comer al Páramo, allá ya no se vuelve tigre.

## KASAUGUE - EL PADRE DEL ÁRBOL

**Relator: Seye Ababi Makó**

Para hacer la primera casa necesitaban a Kasaugue, quien era un hombre con mucha barba y mucho pelo. Kasaugue era muy malo, se comía a los indígenas. Entonces los padres Sintana y Serawi lucharon contra él y comenzaron a pelear contra Kasaugue; los dos le ganaron, le cogieron el espíritu y lo regaron por todo el mundo y en todas partes nacieron árboles, porque las canillas, los brazos, las costillas fueron árboles diferentes; los cabellos se volvieron palmas de toda clase, palma que sirve para empajar, y las barbas se convirtieron en bejuco de toda clase. Si Kasaugue no hubiera existido, la tierra fuera limpia. Sintana y Serawi cogieron nuevamente el espíritu de Kasaugue y lo volvieron gente; gente de Kasaugue son los capuchinos. Como era malo, le dijeron Sintana y Serawi: "Usted no debe estar entre indígenas; usted va a vivir en otro país, en otra tierra"; era muy malo y lo mandaron para España.

Por eso los capuchinos quieren matar a los mamas, ahora mismo, siempre los matan. Ahora mismo son así. Eran gente de palo.

## KASHINDUKWE

**Relator: Seye Ababi Makó**

Kashindukwe de día era gente, de noche se volvía fiera; de San Andrés para abajo, para Tucurínca todo eran indios que por el día trabajaban y de

noche se volvían león, tigre. Cogían una piedra azul o verde y se volvían tigres con Nuánashe y Námaku.

Cuando comenzaron a comer indígenas, existió un padre que les iba a castigar; le tiraron con flecha, pero no le pegaban; entonces hicieron machete de piedra, y tampoco.

Núnkasha puso a hacer una trampa de machucón como de veinte metros; le pusieron mucha piedra y así cogieron a Kashindukwe, que iba a comer indígenas.

Nuánashe también comía gente; Magri le había dado libro para que coma únicamente enfermo, pero después se enseñó a comer gente.

**A lo último se comió a su hija y a su mujer.** Las llevó a la roza y las iba **aguaitando, aguaitando**; se puso una calavera de tigre y se volvió tigre; se la quitó, y fue gente. Con piedra azulita se convertía en tigre.

Cogió a la hija y la comió; más adelante cogió a la mujer y también se la comió. La vio como una pina y le pareció muy dulce.

Después siguió comiendo toda clase de gente; ya iba a acabar con todos los indios.

Entonces Aluseiye y Mulkwehe mataron a Nuánashe. Lo mataron y no lo mataron porque el espíritu está únicamente como dormido.

Cuando se acaben todos los mamas vivirá nuevamente Kashindukwe y Nuánashe y se acabará el sol y se terminará todo. Por eso cuando viene oscureciendo viene Ubatashi y hay que llevar idioma de antiguo del que hablan los mamas para conversar con él.

Cuando se acabe el sol todos se volverán fieras; vendrán Kashindukwe y Nuánashe y también Kasague para acabar con todo y nuevamente el mundo quedará limpio y no habrá árboles y no habrá cerros y el mar llenará todo y solamente habrá agua.

## NUNKASHA Y KASHINDUKWE

**Relator: Benito Sontinkama**

Nuánashe tenía un hermano mayor que se llamaba Núnkasha. Cuando Nuánashe se comió al primer indio, su hermano mayor lo llamó para darle consejo, regañarlo e imponerle un castigo. Durante una noche y un día no le dio comida; pero Nuánashe se comió otro indio; entonces su hermano mayor lo llamó y lo aconsejó durante dos días y dos noches; a pesar de esto los indios seguían perdiéndose, y Núnkasha lo aconsejó durante tres días y tres noches. Esa vez Nuánashe se fue con rabia, y en compañía de Kashindukwe se fueron a un pueblo de tigres y se comieron varios indios; llegaron después a Mamaluwi, que es un pueblo grande, y los dos se comieron mucha gente;

tanto, que sólo quedaron un viejo y una viejita, un niño y una niña.

Pasado un tiempo hubo mucha gente porque tanto la vieja como la joven dieron a luz muchos pelados (niños); como en el espacio de dos años la gente ya era numerosa. Como en sesenta años el pueblo ya estaba lleno otra vez. Pero Nuánashe y Kashindukwe vinieron por segunda vez y comieron mucha gente. Núnkasha los llamó y los tuvo siete noches con los brazos cruzados sin comer; entonces Nuánashe se insubordinó y le dijo: "Yo también tengo mi libro y mi Casa Ceremonial".

Cuando Nuánashe estuvo en su Casa Ceremonial, en su pueblo las mujeres iban a la quebrada por agua o leña; él se convertía en tigre y las asustaba; ellas venían a avisar, pero él las regañaba diciéndoles que quizás estaban haciendo cosas malas.

Ambu-Ambu vino a visitar a Nuánashe y le compró todas las mujeres y toda la gente.

Después Nuánashe lo invitó para que se fuera a bañar, para que fueran a caminar, pero Ambu-Ambu no aceptó ir en su compañía. Después lo invitó a jugar y luego a pelear y entonces Nuánashe le mordió el pescuezo y lo mató; él ganó la pelea. Se puso a descansar un buen rato y ya Ambu-Ambu hedía; Nuánashe lo miraba y le pareció que estaba dulce, sabroso como ají picante y se lo comió. Fue así como Nuánashe aprendió a comer gente.

Por último se comió a su propia mujer; se fueron para la roza y él iba detrás; la miraba y le parecía como una pina bien madura y muy sabrosa; puso una bolita azul en la boca y se convirtió en tigre y se comió a su esposa.

Entonces Núnkasha, su hermano mayor, ya no pensó en darle consejos sino actuar en otra forma. Lo llamó y le dijo: "Tengo mucha hambre, déme comida cocida". Nuánashe, para disimular hablaba solo como si estuviera su mujer; después le pidió agua y Nuánashe llamó y se contestó él mismo y agua para su hermano mayor. Núnkasha lo invitó para que fuera a pasear a la roza y Nuánashe vio mucho maíz, muchas palomas, pavas y zorras; todo esto hacía aparecer Núnkasha. Nuánashe quiso coger maíz para comer y puso la bolita azul en la mochila y apareció mucha gente listos a dispararle flechas; tragó nuevamente la bolita azul y ya todo fue maíz.

Entonces lo llevó a un piñal; Nuánashe tuvo muchas ganas y guardó la bolita en la mochila y fue a comer pinas; en el momento vino mucha gente armada de macana y le dieron en la nuca y lo mataron.

Le quitaron la mochila y la entregaron a Núnkasha; le quitaron el vestido y lo entregaron a Núnkasha; le quitaron todo lo que tenía y lo entregaron a Núnkasha. Entonces cogió Nuánashe y lo guardó en un cerro y hasta ahora se encuentra allí.

## CANIBALISMO

Relator: Benito Sontinkama

Antes Nuánashe se volvía tigre y se comía a la gente; ponía en la boca una bolita azul y se volvía tigre; un día fue a la roza con su mujer y él se metió la bolita en la boca y se convirtió en tigre; la iba aguaitando, se le parecía como una pina, le pareció muy sabrosa y se la comió. La bolita con la que se vuelve tigre se llama **maluteyauye**; esa bolita se la dio la primera **Magri** (madre). Mucho después se enseñó a comer hombre y mujeres y niños.

Nuánashe durante el día es como un indio pero durante la noche se vuelve tigre, tomando la bolita entre la boca y entonces ya quiere comer a los hombres. La primera Magri le había dado su libro y tiene su Casa Ceremonial en San Miguel.

Antes vivían aquí los indios navikues, o sea gente de tigre.

Nuánashe y Kashindukwe nacieron cuando aún no había tierra, todo se encontraba cubierto por agua, no había cerros, no había nada. Fueron Nuánashe y Kashindukwe los que pidieron que hubiera árboles en la tierra.

La Magri dijo a Kashindukwe: "Ve y anda como jefe"; él tenía su Casa Ceremonial allá en el cerro. Pero Kashindukwe también se vuelve como tigre y se come a la gente; una vez llamó a su hermano Nuánashe y se fueron a caminar; visitaron después tres pueblos y se comieron a la gente; llegaron al pueblo de Mamalowi y acabaron con toda la gente y solamente quedaron una vieja y un viejo, una niña y un niño.

El mama fue a adivinar y a examinar en compañía de Námsiku; mandó a conversar y poner un **moha** y varias muchachas. Todo le avisó que era Kashindukwe: la sangre, la piel, la Casa Ceremonial denunciaron a Kashindukwe como autor; él se va y regresa como hombre pobrecito, con la camisa remendada; por la noche permanece conversando para que no adivinen, pero él va terminando con la gente. Námsiku vuelve y dice: "Ya puse el **moha**"; y cuando ya está amaneciendo se va el mama y viene Kashindukwe, viene a la Casa Ceremonial lo entierra y lo guarda como en el estómago; como a eso de las cuatro le da comida, le da tierra y Kashindukwe come. El mama sabe todo porque a él le avisa la brisa, le avisa todo lo que se habla con el fin de que castigue aunque se encuentre ausente quien cometió la falta. Por eso el mama supo que Nuánashe y su hermano Kashindukwe se estaba comiendo la gente. Entonces el hermano mayor Némkardi, los llamó y les dio consejos durante toda luna noche; después, durante dos días, pero ellos no hicieron caso y siguieron comiendo gente. Después los castigó durante cuatro días y cuatro noches, pero ellos no prestaron oído a sus consejos; el castigo se hizo durante cinco días y cinco noches y entonces Kashindukwe se enojó y dijo que tenía tanto poder como su hermano Mémkardi porque también la Magri le

había dado su libro. Sin embargo, Némkardi les dio consejos durante nueve días y nueve noches y ya Kashindukwe tenía rabia como un tigre; temblaba de la rabia como un tigre.

Kashindukwe tiene poporo y embil (tabaco molido y cocinado con ceniza).

Después hicieron una trampa de machucón para castigarlo, le quitaron primero la gorra, después le quitaron el poporo y luego le quitaron todo lo que tenía; entonces quedó como un perfecto tigre Maluteyan, entonces quedó sólo como un tigre.

Cuando lo mataron, quedó la cabeza, que la guardaron los viejos.

## NAOWA ENTREGA EL GOBIERNO A SU HIJO

**Relator: Seye Ababi Makó**

Sintana era hijo **de** Naowa, pero Búnkwase **se** lo había quitado. Naowa al principio tenía poporo y comía **haki** (coca); también tenía su Kansa María (Casa Ceremonial) y hacía justicia.

Un día vio que eso no le lucía y que sí luce en el hombre; también tenía barba y bigote pero tampoco le lucía. En ese tiempo los hijos cocinaban, mientras que las mujeres estaban en Kansa María (Casa Ceremonial). Entonces Madre Naowa hizo un invento: hizo un hijo y le dio su poporo y vio que sí le lucía; ella se fue a cocinar y vio que le quedaba bien. El hijo bautizó su poporo y le lució mejor. Naowa le dio un bastón al hijo y así quedó mejor.

Naowa tenía bigote y barba, se los quitó y los entregó a su hijo, éste quedó muy bien.

Madre Naowa hizo el invento y desde entonces los hombres tienen Kansa María (Casa Ceremonial), poporo y haiu. Ellos hacen justicia y las mujeres cocinan.

## MADRE DE AGUA - NUKAKI-SUKA

**Relator: Seye Ababi Makó**

Primero nació con el mundo Kimaku, hizo cerros, cerros y cerros; entonces el cerro alcanzaba el azul del cielo. No había dónde poner rozas, ni

dónde **poner ganado**. Kimaku vio desde entonces que el indio iba a tener ganado, que **iba a hacer cía**. El comenzó a inventar para bajar el cerro; lo reventó por **la mitad e hizo planos**. Los cerros los bajó Kimaku.

Todo **eso** sucedió **antes del amanecer**, cuando aún **estaba oscuro**, cuando no había **sol** ni luna, cuando sólo existían Kimaku, Sekukwey Sealaviku; antes de que existiera **ninguna clase de gente**, existió **él** con el mundo y **compuso** todo esto.

Kimaku compuso todo **el** mundo para que fuera bueno. También dejó a la madre de agua, que anduvo por todo el mundo y dejó hijas que son las madre de las quebradas. Quebrada chiquita también tiene su madre. La madre del río es una laguna, que está arriba **en** la cabecera, Nuka di Sukwa. Cada hija que dejaba se convertía **en laguna**. La madre de las lagunas se llama Kausikwe; iba dejando hijas para que haya lagunas. **En** cada cerrito dejó una hija Kausi Kwama. **En el** páramo dejó Suke.

La madre del cultivo también es una laguna; por la orilla del cultivo hay una piedra, esa es ella. Todo esto está de acuerdo con el mama, por eso sabe el nombre de cada laguna. La wue guarda las lagunas, no es una india sino una culebra, una culebra de agua; en **el** río también dejó a Sukasi.

Otra madre, Sibalú-Gaya, ha dejado una dueña del agua que es una mujer, pero también dejó una culebra.

Los mamas entran en las lagunas y bajan hasta donde está esa mujer que vive en una gran casa. Esa laguna está en el páramo.

La madre de la nieve es Haba-Sulue, es hija de Sulue, que es laguna también.

La madre que existió con el mundo está guardada dentro de un cerro, allá arriba. Los mamas abren los cerros y entran. Los mamas de antes la dejaron dentro porque sabían que los blancos vendrían después y robarían.

El padre del oro también está dentro del cerro, antes estaba afuera, pero los mamas vieron que más tarde vendrían civilizados y pasearían por todas partes y robarían todo; por eso lo dejó guardado dentro del cerro.

En cada punta de cerro hay una madre y un padre; a las lagunas, el padre las convirtió en piedras, y hasta ahora son piedras.

## LOS PRIMEROS INDIOS

**Relator: Seye Ababi Makó**

Los primeros indios tuvieron una madre; después de Kasague vino el padre del bastimento (alimento) que era una mujer. Ella tenía muchas hijas.

La yuca era su hija, el plátano era su hija, la malanga era su hija. El único hombre era el maíz.

Entonces vinieron Ñiwiwe y Dugunawi; ambos eran hombres y comenzaron a sembrar. Dugunawi comenzó a limpiar, a desmontar, a socalar y Ñiwiwe a sembrar. Ellos fueron los padres del cultivo, los padres de los indígenas.

## EL ALGODÓN

**Relator: Benito Sontikama**

La Magri tiene muchos niñitos que son como las plantas que dan alimento. Un buen día le dio a Mamagakue el algodón, que era un indio, pero se lo mandó a entregar con Námsiku, quien lo repartió a todos los indios porque hizo un semillero de algodón y regaló a todos los indios que había.

Námsiku está ahora con Sintana.

## EL MAÍZ

**Relator: Benito Sontinkama**

Magri Regina, que se llama en lengua de indios, **Lujtrama**, es mujer de Seraira. Ella trajo de otra parte del mundo toda clase de semillas en una mochila, maíz, frijol, malanga, ñame y papa. Ella se las entregó a su hijo que vive en Takina de San Miguel; su hijo no se murió sino que se volvió piedra blanco.

Solamente los mamas de la Casa Ceremonial (Kansa María) se ponen en comunicación con él, no se pierde nunca, se llama Niwalui; él fue quien sembró todas las semillas, no perdió ninguna de ellas y las dejó a su hijo.

## EL ARCO IRIS - SUSABANKA

**Relator: Benito Sontikama**

Susabanka nació de **Mama** (sol) y no se murió sino que se hizo piedra. Cuando el Sol tiene hambre lo manda a pedir comida, le gusta comer plátano, yuca, malanga y también mujeres; es casi como Námaku, les hace hijos y dan a luz de él.

El **Mama** (sol) camina con la menguante, lleva también una estrella; él tiene muchas mujeres allá arriba.

El Sol manda las enfermedades, los indios se mueren y entonces se los come; el Sol como gente. Así lo dice el mama Julián.

## LA ENFERMEDAD - HIWIHA

**Relator: Benito Sontinkama**

La madre de las enfermedades vive en Palomino, se llama Hiihahá; ésta solamente tiene mamá, no tiene papá. Cuando Hiihahá vino a este mundo la tierra se repartió en varias partes; primero le dio una parte a Alwawiku, que es gente; a Sintana le dio todo Palomino; a Dukinawi, que vive en San Miguel, y a Hatleja que lo acompaña. La madre de estos cuatro indios se llama Mulkokókwi.

Hiihahá todavía vive en Palomino.

## LA CANDELA - GOTZE

**Relator: Benito Sontinkama**

Cuando aún no había sol no había nacido la candela; solamente existían piedras de poco calor; en el monto sólo había palo blanco podrido que de noche parece candela; entonces Magri parió el sol y amaneció.

Después nació Sintana y también Gotzé; más tarde hubo montes y árboles y vinieron los indios, gente de toda gente pobló la tierra.

Sintana era vasallo de Magri, él fue donde Gotzé para que le diera un poco y traer a la tierra para asar y cocinar su comida y la comida de los indios. Cuando le hubo pedido varias veces, Gotzé tiró cuatro flechas en cuatro direcciones: arriba, abajo, a la derecha y a la izquierda y así hubo candena en todas partes.

Sintana antes tenía candela con piedra de calor; en ese tiempo Gotzé era un hombre y aún vive. Después que Gotzé disparó sus cuatro flechas hay candela en todas partes.

### 3. MITOLOGÍA Y CUENTOS

#### INDÍGENAS PAEZ - TIERRADENTRO - CAUCA

**BERNAL, Segundo, Mitología y cuentos de la parcialidad de Calderas, Tierradentro, Revista Colombiana de Antropología, Vol. I, p. 279-301; Bogotá, 1953.**

Recopilación de cuentos y mitos de los indígenas Paez de Tierradentro. Introduce las narraciones, una descripción general de las características culturales del grupo indígena, grupo sobre el cual el autor cuenta con un considerable número de publicaciones. Es importante señalar que en este texto se incluyen "varias versiones de un mismo texto y diferentes modalidades de narración de una misma versión".

### **Nota Introductoria**

Muchos de los mitos recogidos presentan marcada semejanza con el de Juan Tama. Los motivos centrales predominantes se refieren a sexo y agresión. Los personajes de los mitos son el Trueno, Llfban, Juan Chiracol, Chaute y Santo Tomás. Llfban considérase como hijo del Trueno, pero todos sostienen que es el Trueno mismo; era cacique y los naturales afirman que muchos de sus caciques fueron recogidos en las ondas tumultuosas de los ríos. Los dos últimos personajes se identifican y forman en realidad un solo ser. Llama la atención que en algunos relatos que presenta el personaje picaro no es Tomás, que es Santo, sino Pedro Dimaes, su hermano.

No hace falta resaltar el papel que los Pijaos juegan en estos relatos. El recuerdo de este aguerrido pueblo está fresco aún en la memoria de los calde-runos, patentes las características de la lucha sostenida con ellos, vivo el temor que despertaba el nombre Pijao. Ante la mentalidad calderuna aparecen como fenómenos, como animales, de proporciones y fuerzas descomunales que sacaban de sus axilas. Constituyen de hecho personajes legendarios que traspasan las fronteras de la leyenda para invadir el territorio del mito no sólo por su simbolismo, sino por su dramatismo, su marco sociológico y su función cultural.

La mítica gravita en la conducta de los indígenas, en sus actitudes frente al blanco, en la organización del cabildo, en las enfermedades y en la muerte. De Juan Chiracol dice un informante de 23 años: "El avisa si llegaba chusma, él no más avisa, pues". Y del Trueno afirman que casi mata a un padre, porque fue a la montaña a sacar madera para entablar la escuela. "El Trueno estaba mezquinando la madera", dicen. Los relatos fueron hechos siempre alrededor del fogón estando presentes hombres, mujeres y niños, los cuales unas veces reían, otras callaban pero siempre corroboraban, rectificaban, aumentaban o ratificaban. Los relatantes a veces adquirían el aspecto severo, acompañaban de mímica a sus relatos y de cuando en ves prorrumpían en una risa burlona como queriendo significar que lo que decían no tenía valor ni creían en ello. Luego he podido establecer su valor sociológico y cultural. Los mitos y cuentos fueron recogidos con el auxilio de un intérprete,

mestizo de San Andrés, de unos treinta y cinco años de edad, alto, musculado, de ademanes reposados, inteligente, calculador, magnífico don de gentes, con dominio de Páez y la lengua castellana; buen conocedor de las costumbres de los calderunos, estimado por ellos y atinado en sus interrogaciones. Presentamos a continuación los mitos y cuentos recogidos dejando los demás aspectos de la cultura para presentarlos en una monografía completa.

## 1— El Trueno

Contaban los ancianos que en un tiempo la región estaba llena de Pijaos. El Trueno vivía en **Sukafi**. En vista del crecido número de Pijaos resolvió matarlos. Se paró en una alta piedra que por allí existe, boleó la boleadora y mató los Pijaos hasta **Kuetando**. Dijo, entonces, a los médicos que podían tumbar todas las montañas, puesto que ya están muertos todos los animales. Diciendo esto se fue para la laguna de **Vichaguau**. Por eso es que los cabildos de antes marchaban en peregrinaje nocturno hacia la laguna a hablar con él. Los médicos tenían fe que haciendo enfriar las varas de mando moría muy poca gente ya que el mismo Trueno ayudaba a sostenerlos con sus remedios. Los médicos de ahora no son capacitados para hablar con el Trueno; no pueden ir porque de pronto los mata.

Informante: Martín Kuskue, 50 años, habla muy poco castalleno.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

## 2— El Trueno

Decían los antiguos que las lagunas se robaban las gentes. En realidad era el Trueno.

Una vez un hombre tenía un papal en **Pueblito**. Era un hueco y había una montaña. Fue a cosecharlo. Cerca de las dos de la tarde llegó un viejo de sombrero **de** ramo, macizo, de mirada fea. El cosechador volvió la vista y observó que venía por un árbol derribado. El viejo preguntó: "¿Ya está cosechando?". El hombre contestó que sí y que ya tenía unas pocas recogidas. **El viejo** solicitó que le arrendara la tierra para trabajar en compañía. **El dueño contestó que no sabía de** arrendamiento, pues **para** eso había grandes **«iones de** terreno dónde trabajar. El viejo insistió que tenía muchos

deseos de vivir y trabajar con él. Causó admiración a **las** gentes y no quisieron hablar más con él porque era un viejo muy feo y desconocido. **Se** sentó a **conversarles** pero poco **le** contestaban. **Atrajo, entonces, una nube negra, empezó a llover a chorros** en el papal. Guarnecieron las gentes en el **rancho** que tenían, pero éste fue traspasado por la lluvia. El viejo los siguió detrás y se sentó en un palo fuera del rancho. Lo invitaron a que entrara y no quiso. Causó más extraneza al ver que el viejo no sentía el agua. No le perdieron de vista. El agua llegaba a las piernas y al visitante no le importaba. Salieron las gentes en huida, pero el viejo se robó las mujeres. Averiguando a los grandes médicos manifestaron que el viejo era el Trueno. Lo corrieron quedando un barrial en el sitio donde estaba.

Informante: Rosario Iko, 80 años, no sabe castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## VERSIÓN I

Unos muchachos tenían una labranza grande en forma de embudo. Tenían papas y la cosecha era abundante. Recogida toda la papa dejaron allí a la mamá con una nieta. A la tarde cayó una recia tempestad; la labranza empezó a lagunarse. Llegó un viejo con sombrero de ramo muy grande. El agua alcanzaba casi hasta la altura de la rodilla. La vieja y el viejo se quedaron allí sentados. La niña subió invitando a los viejos también a subir, alcanzó la altura y se salvó. Los viejos no se movieron. La labranza quedó convertida en laguna.

Informante: Justo Muse, 33 años, habla castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## VERSIÓN II

En un papal estaba una vieja y cuatro personas más de su familia cosechándolo. De pronto cayó un aguacero y uno de ellos, una niña, subió al filo y cuando alcanzó la altura el papal se convirtió en laguna. Los otros se quedaron dentro de ella. La niña vio desde arriba que entró un viejo de capa y sombrero grande de ramo. Se cree que los que se quedaron dentro de la laguna siguieron viviendo, pues parece que el Trueno (el viejo que entró) se los robó.

Informante: Juan Petins, 60 años, sabe castellano.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

### 3— La visita del joven desconocido

Contaban los primeros vivientes de Calderas que llegó un jovencito a vivir en un filo de la Parcialidad. Una muchacha lo visitaba muy a menudo. La madre la regañaba por esto, pero ella le decía que una culebra le tiraba torcazas muertas desde unas ramas y que iba a recogerlas. De pronto la muchacha apareció en estado interesante. Tuvo un hijo raro, en el cuerpo se veía que le salían una especie de gusanos. La madre recomendaba tener mucho cuidado, no quitarle los gusanos porque constituían la misma vida del niño. En una ocasión la madre salió hacia la labranza demorándose allí. Despertóse mientras tanto el niño. La abuela acercóse a la hamaca, lo tomó en sus brazos, observó los gusanos y se los quitó todos. El niño se murió. Regresó la propia madre y se quejó de que no había razón de haberle matado al niño. Como estaba cerca de una laguna se botó a ella pero no se ahogó. Desapareció únicamente. También el desconocido. Los médicos dijeron que la mujer vivía con el desconocido en la laguna. La abuela resolvió hacerla brujar y promovió una reunión de médicos. Estos pidieron un sapallo quitteño y los trapos de una mujer menstruante. Los juntaron y los lanzaron a la mitad de la laguna. El desconocido y la muchacha se corrieron para la laguna de Santa Rosa. La de Calderas se secó. Los barriales de los potreros de Calderas son restos de esa laguna. De seguro que la pareja salió a las cuatro de la tarde en medio de una nube negra. Por eso se sabe dónde están.

Informante: Juan Petins.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

### 4— Llíban, El Hijo del Trueno

Reuniéronse cierta vez unos médicos cuando el oro existía entre los indios. El médico primero llevaba un sombrero de oro. Convocó a los médicos para hacer un medicamento. Hizo crecer una quebrada y allí cogió ai hijo del Trueno. Lo crió con el pecho de muchachas de trece y catorce años, las cuales sólo resistían tres o cuatro meses y se morían. Al fin **Llíban** pudo comer alimentos especiales. Se crió y le pusieron el nombre de **Llíban**. Resultó ser el mejor médico de Tierradentro. Una tribu Pijao venía a matar al hijo del Trueno. Lo rodearon por el Alto de Belén, por la Muralla, por la Quebrada **Kukiyú**, por todos los lados. Estaba bloqueado. Entonces el cacique resolvió mandar a traer el arma precisa: La boleadora. Como estaba pendiente del enemigo, envió a un criado por ella diciéndole que estaba dentro de

una olla. Dentro de ella encontró una culebra verde muy grande. Tuyo miedo. Volvió donde el cacique a decir lo que había visto. Este en persona fue a traerla y no tuvo miedo. Sacó la culebra. El enemigo se acercaba por todos los lados. Boleó la culebra y murieron todos los Pijaos hata **Togoima**. El quedó vivo. Y como era hijo del Trueno se fue donde su padre. Esto lo hizo para demostrar que sí era hijo del Trueno.

Según otro informante la culebra era el rayo, por eso es que a veces trueno muy fuerte.

Informante: Celia Urriaga, 65 años, no habla castellano.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

## VERSIÓN I

**Llíban** dizque había resultado de la reunión de unos médicos ordenada a la sazón por la voluntad de una cacica. Los médicos hicieron venir una soberbia creciente en cuyas ondas tumultuosas venía también el hijo del Trueno. Lo cogieron y se lo llevaron a la cacica. Empezaron a mantenerlo con sangre de escogidas muchachas impúberes. Comenzaron a escasear puesto que se morían muy pronto. **Llíban** empezó a comer. No pudieron domesticarlo y le pusieron el nombre de **Llíban**. No se amañó a vivir en casa y se trasladó a **Eshufi Ik** (laguna del oso). Al irse resolvió acabar con los pijaos. Cuentan los antiguos que en una ocasión estableció una huerta en Calderas con papas, maíz, alverjas, repollo. Esperó que vinieran los pijaos a quitársela. Así fue. Calculó que todos se encontraban en la huerta, se hizo en **Kuetaguata** (piedra de la silla) y en un azotón mató a muchos. Quienes quedaron vivos pensaron que era **Llíban** el que les ocasionaba daños y se propusieron matarlo. Salieron en su búsqueda. **Llíban** los mató en la primera subida.

**Llíban** aconsejó a las cacicas que hicieran respetar a los mayores; velaran porque las tierras no cayeran en manos de extranjeros y en caso de que volvieran los Pijaos lo llamaran por medio de los médicos para exterminarlos.

Un día dijo que se iba y a pesar de las súplicas salió de **Eshufi Ik** y se marchó.

Informante: Felisa Ñunda, 70 años, no sabe castellano.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

## VERSIÓN II

Una vez estaba el agua sucia. Un muchacho fue a ver por qué estaba el agua sucia. Se encontró con un viejo llamado **Llíban**, quien le dio una cosita. "Ud. puede pelear con los Pijaos", le dijo. Esa cosita se llamaba **isot** (boleado-

ra), la recibió y la guardó en una olla. Llegaron los Pijaos y mandó a un criado, seguramente un pariente, a traerla. A su regreso dijo que no había tal boleadora y que sólo existía una culebra; no la trajo porque tuvo miedo. El muchacho fue personalmente a traerla; boleó con ella, sonando como un trueno; mató a los Pijaos hasta **Kuetando**. Ese muchacho se llamaba **Llíban**, pero era hijo de gente. "Yo me iré a vivir a una laguna, yo no muero jamás", dijo. Tiene que estar vivo aún. El Trueno mandó a un muchacho para que se vuelva Trueno mismo.

Informante: Victoriano Piñakué, 18 años, habla bastante bien el castellano.

### 5— Juan Chiracol

Se sabía que Juan Chiracol había resultado de dos "chinitas" que habían venido de arriba, del filode **Zenzepachi**, huyendo de los Pijaos.

Tenían para alimentarse papas y otros productos de la tierra. Con mucho trabajo y con herramientas de piedra alcanzaron a tumbrar la montaña.

En una ocasión entraron los Pijaos y se comieron a una de ellas. La otra quedó sola. Se hizo embarazar de un tigre y de esta unión nació Juan Chiracol. Era muy inteligente. Sabía de los sufrimientos que la madre había pasado; por eso luchó contra los Pijaos hasta exterminarlos. La madre se enseñó con la compañía del tigre, pues éste cuidaba a su hijo Juan y traía carne del monte. Cuando éste estuvo grande, el tigre se fue. Madre e hijo se trasladaron al lugar que ocupa el panteón y empezaron a construir la iglesia.

Chiracol dio muchos consejos. Les previno no vender las tierras, las cuales eran solamente de ellos y por cuya razón había luchado contra los Pijaos. Manifestó que se iba y que no volvería más, pero que estaría viéndolos de la Laguna de El Caspe. Cuando se enoja dice uuuuh.

La laguna de El Caspe dizque está muy lejos, en los linderos de Até. Goza de la fama de ser muy brava. Se cree que cuando se cae un árbol o se desliza una peña es Juan Chiracol quien viene a regañarlos. A Juan Chiracol no dizque le gustaban las mujeres, por eso no dejó descendencia.

Informante : Agustín Muse, 80 años, no sabe castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## 6- Líban y Juan Chiracol

**Líban** era un **sat** (cacique) de Calderas en su parte occidental, **de** allí que la primera casa situada en la bajada de **Puelchf** se llame **Líban**. **Hoy** se llama **Eshufi Ik**. Juan Chiracol era también **un sat pero de la parte oriental**. Se escondió en El Caspe, laguna **muy** grande situada **por los** linderos de **Belalcázar**, mientras que **Líban** se hizo hacia los linderos de Chinas. **Después de** vencer a los Pijaos, conversaron los dos y desaparecieron siguiendo cada cual su propio destino, por los lados mencionados. **Líban** aconsejó buen manejo; les manifestó que quedaban libres de Pijaos y que en caso de que éstos volvieran lo llamaran **por** medio de los médicos. No se sabe cómo apareció. **No** conoció el bautismo, pero parecía cristiano.

Informante: Agustín Muse.

Intérprete: Marco Antonio Penkue.

## 7— La niña que se volvió serpiente

En cierta ocasión y en una creciente de agua bajó una niña. La recogieron las gentes **y** un matrimonio se encargó de su crianza. Habiendo llegado el padre para celebrar una fiesta, el matrimonio **y** las gentes salieron para misa. La niña también quería ir pero como estaba sin vestido, no la llevaron. El matrimonio iría lejos, cuando la niña salió detrás impulsada por sus ardientes deseos de asistir a la misa y cubierta apenas con un pañolón viejo. Cuando el matrimonio llegaba a la iglesia ella llegaba a la quebrada **Yutuk**. Allí se convirtió en serpiente. La iglesia estaba llena de gentes. La serpiente se acercó al templo; era largo como el arco iris y tenía dos orejas como de burro. Con su cuerpo rodeó la iglesia, circunscribiéndola y entró la cabeza por la puerta. Se comió a todas las gentes, menos al matrimonio que la estaba criando, el cual le suplicó se esperase un poquito. Salieron tristes. Acabando de comerse a las gentes, la serpiente se irguió hasta el cielo para devorar a la Virgen. Cuando estaba alta, muy alta, salieron dos animales (Oh - águilas) de **Puelchf** y por el aire se dirigieron a la plaza, mordieron a la sierpe en dos partes casi destruyéndola. Esta cayó al suelo, seguramente muerta. Un hombre vino con una muía a destruirla, montó la muía y corrió muy lejos. Allí posiblemente se pudrió la serpiente, pero aparecieron culebras por todas partes. En **Ulnengá** había una, en un chupadero que olía muy feo cuando calentaba el sol. Subía y se comía a las gentes que tenían labranzas. Avisaron a un inglés quien con

su espada la destrozó por la cabeza y el rabo, ambos de color azul. La cabeza voló por el aire y cayó en **Ulenzá** en tanto que el rabo cayó en el punto llamado Loto.

Informante: Victoriano Piñakué.

## 8— Formación del río Páez

**Chautéh** hizo nacer el río Páez. Iba muy lejos por el camino, seguramente por el páramo. Tenía mucha sed y no había agua. En el monte había un pantano; tomó un carrizo de monte, lo clavó en el pantano, absorbió, salió abundante agua y tomó hasta saciarse. Esta agua no corría para ningún lado. Caminó el hombre y el agua lo siguió. Entonces pensó por qué no se quedaba el agua. Corrió y el agua también. Se subió a un palo, el agua permaneció estancada a sus pies, haciendo charco grande sin desbordarse por ningún lado. Se fue el hombre y el agua lo siguió. Corrió mucho, el agua se quedaba un poquito, pudiendo entonces descansar mientras la corriente llegaba. **Chautéh** corría en zig-zag para evitar ser alcanzado por el agua. Por eso en **La Plata** el río corre con muchas vueltas. Como el hombre se cansaba mucho dejó a la corriente en el río grande (Magdalena).

Informante: Victoriano Piñakué.

## 9- Chautéh

**Chautéh** estaba causando muchos daños y se lo llevaron lejos, a donde sale el sol. Está dentro de un cajón grande pero con un solo ojo. **Chautéh** hizo todos los animales. Antes eran gentes. El chiguaco fue un hombre sacristán porque sabe rezar; el chico sabe silbar y el guacharaca es muy charlón. El conejo fue un hombre muy mentiroso, cuando el perro caza no se deja coger da vuelta y más vuelta. Había un hombre carpintero que sabía hacer baúles grandes como para acostar a un hombre. A **Chautéh** le dijo que le iba a hacer uno para regalárselo. Aceptó la promesa. El carpintero lo hizo cuidadosamente; lo terminó y se lo mostró. **Chautéh** se metió en él para medírselo y el baúl se cerró para no abrirse jamás. El carpintero para que no volviera a hacer más daños lo clavó. **Chautéh** suplicó: "Ábrame, hágame el favor", pero no le abrieron. Pidió entonces que le abrieran dos huecos para

ver. El carpintero metió el escoplo y un hueco quedó bien; en el otro se le fue la herramienta y le sacó un ojo. A mí me hizo tuerto, se dijo, pero mientras yo esté aquí él estará mirando palos, y abriendo palos, nada más. El carpintero se convirtió en un pajarito que en un palo abre un hueco, pone huevos y hace cría.

Informante: Victoriano Piñakué.

## 10 - El mar

### Cierta ocasión Tomás Di

Cierta ocasión Tomás Dimales díjole a Pedro, su hermano, que hiciera una prueba. Tomás sacaría un río y Pedro se encargaría de atajarlo. Aceptó la propuesta y echó a correr. Por aquel tiempo no se sabía dónde paraban las aguas. Pedro advirtió previamente a su hermano que le avisaría cuando el río hubiese sido atajado. Así fue. Cuando Santo Tomás fue a ver encontró el mar donde Pedro estaba. Este le dijo que se fijara bien si el río corría. En ese punto había detenido las aguas.

Informante : Vicente Puchi, 56 años, habla castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## 11 - Piedra Alta

Pedro y Tomás Dimales eran dos hermanos, malo aquél y bueno éste. Vivían juntos y andaban en compañía. Por ese entonces Calderas era plano. En cierta ocasión recorrían juntos los linderos de la Muralla; no había peñas. Pedro le dijo a Tomás: Mira los peñones que se han formado; Tomás replicó que aquello no era posible siendo la región plana. Cuando señaló el sitio se levantó una gran peña: es la Piedra Alta.

Informante : Vicente Puchi.

## 12— Pedro y Tomás Dimaes

Tomás siendo bueno recibía a Pedro cuando iba. Este le manifestaba sus deseos de ayudarle a trabajar y por unos días lo hacía bien. Una vez Tomás le mandó a sembrar maíz. Lo sembró pero toda la semilla la echó en un solo hueco. Otra vez Pedro fue a desyerbar maíz pero su labor fue únicamente cortar el maíz. En otra ocasión, Pedro andaba enojado con Santo Tomás, llegó donde éste y le dijo que parecía una piedra. La intención era convertirlo en piedra. Como Tomás era Santo no logró su propósito.

Informante : Guillermo Guagás, 35 años, no sabe castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## 13— Santo Tomás

Santo Tomás era hermano de María Santísima, pero muy picaro y muy feo. Para apreciar lo que la gente le decía tenía piojo, sarna; era asqueroso. Cuando alguien murmuraba lo convertía en piedra. A la hermana le disgustaba que hiciera todas estas cosas y muchas veces lo amonestó porque de seguir así acabaría con el mundo. El fue quien dejó tantos riscos, peñas, piedra feas. Con una pisada movía el mundo. A los cristianos, hijos de María Santísima, los convertía en Piedra. Cometió tantas faltas que María Santísima se enojó. Se marchó al cielo para no ver tantas iniquidades. Su hermanóse fue detrás; llegó al cielo y María le ordenó que volviese al mundo; bajó en un ventarrón. En seguida lo mandó al fin del mundo, donde está. Se acabaron sus molestias. A veces se enoja y hace temblar la tierra, pues quiere como salir, cuestión que no permite María. Dizque María Santísima lo puso en cajones de bronce, mediante un ardid. No puede salir pero hace temblar al mundo.

Informante : Agustín Muse.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## VERSIÓN I

En Lame cogieron a Santo Tomás. En Lame dizque hay una piedra donde colocó el rejo y se sentó encima. Allí dizque están las señas. Cuando descansaba vio un pájaro bonito: embelesado en ello estaba cuando lo cogieron y lo metieron en un cajón. Lo hicieron dormir; lo enterraron y sembraron un palo llamado **tachi** (tachuelo).

Los temblores son producidos por Santo Tomás cuando cansado de una posición la cambia para descansar.

Informante : Corpus Guagás, 18 años, sabe castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

#### 14— La casa de fiesta petrificada

En el punto denominado **Uikuet** dizque había una casa que celebraba una fiesta. Está petrificada. Cuando la fiesta se efectuaba llegó un niño bastante harapiento a pedirles comida. Una vieja rezongó que habiendo tanta gente para qué iban a darle a ese pequeño. Salió éste y dijo: Yo veo piedra. Toda la casa se convirtió en piedra. El pequeño se volvió grande. Todavía dizque se ven ollas cayéndose. Aquel pequeño era Santo Tomás.

Informante: Corpus Guagás.

Intérprete : Avelino Penkue.

#### 15— Las piedra de Chaikin

Las dos piedras de Chaikin las hizo **Chautéh**. Dos mujeres llevaban caña. Aquel les pidió que le regalasen caña y no le dieron. Entonces las convirtió en piedra.

Informante. Victoriano Piñakué.

#### 16— La madre de la sal

Los antiguos veían a la madre de la sal. Veían una viejita con los moños que eran pelotas de sal. Los antiguos decían que esa era la madre de la sal.

Informante : Justo Muse.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

## 17— La candela

Una viejita poseía la candela. Una niña fue a solicitarle unos tizoncitos. La vieja apenas le regaló unos bagacitos prendidos, que se apagaron antes de llegar a la casa. Volvió nuevamente a pedir otro tizón, pero la vieja no estaba. La candela ardía adentro en gruesos tizones. La niña tomó uno grande. Se dio cuenta la vieja y salió en su persecución mezquinándole el tizón. La niña corría, pero cuando la vieja la alcanzó botó la candela en una paja "jecha" y buena. Las gentes que carecían de candela la sacaron de ese punto, llamado por tal razón, **Ipikué** (Plan de la candela).

En esos días estaba haciendo el pueblo. Pensaron en el nombre. Si sale la candela, dijeron, se le pone Calderas, de lo contrario **Buktá**. Salió lo primero y el pueblo se llamó Calderas.

Informante: Victoriano Piñakué.

### VERSIÓN I

Los viejos cuentan que había una vieja poseedora de la candela y que la repartía a las demás gentes. Una vez no quiso darles más candela y la apagó con el fin de dejarlos sin ella. Conservó únicamente un palo encendido y se fugó con él. Los indios la persiguieron y cuando la alcanzaban abandonó el tizón a un lado del camino y se escondió en un río. Por el humo encontraron la candela y todas las gentes pudieron proveerse de ella. Esa sí ya no se volvió a apagar. Se cree que la vieja era pijao.

Informante : Vicenta Tumbo, **40** años, no sabe castellano.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

### VERSIÓN II

Cuando recién entró la religión, había una vieja que se sacaba la candela del sobaco y se la daba a quien se la solicitaba. Llegaron los misioneros y dijeron que esa candela era bruja y que por lo tanto era menester bendecirla. La vieja salió en huida para no dejarse quitar la candela ni dejarse coger de lo bendito. Al salir corriendo la vieja se ardió y las llamas la cubrían íntegramente. Al llegar al río que estaba muy crecido se arrojó en él. La vieja diz-

que era un fenómeno (pijao); cara muy grande, pelo como crin y bastante cana.

Informante : Juan Petins.

Int-erprete : Marco Antonio Penkue.

### VERSIÓN III

Contaban los antiguos que una vez había una niña que nada poseía. Se le apareció María Santísima y le preguntó qué hacía, respondiéndole que allí estaba. "Vas a tener que soplar la candela, le dijo, porque hasta yo tengo frío". Ordenó que buscara unas chamicitas, María Santísima sacó la candela del sobaco. Le previno que la conservara, pues sin ella no podían vivir. De allí nació la candela para todos. Por eso le pusieron al lugar, el nombre de Calderas. María Santísima dio la candela y se perdió.

Informante : Agustín Muse.

Intérprete : Marco Antonio Penkue

### 18— El armadillo de mina

Mi papá estaba en una casa. De pronto miró un animal que alumbraba como lámpara; la luz subía hasta el cielo. El animal era un armadillo de mina que subía por el monte. Al lograr cogerlo se le echa en un baúl grande y se le pone maíz para que coma. Se vuelve mina, puro oro. Antes de cogerlo hay que alistar la plata, unos cincuenta pesos o cien; con un pañuelo nuevo se lo envuelve y se lo alza, es livianito. Sin la plata se lo ve en la quebrada o en el camino pero no se lo puede coger; mete la mano donde está el armadillo, la levanta y no se menea.

Informante : Victoriano Piñakué.

### 19— El hombre flaco

Mi papá compró una olla y se la cargó a la espalda. Por la noche borracho se encontró al hombre flaco, sentado en el camino, era un alma. El se iba

a caer a la zanja, pero el alma no lo dejó caer y lo acompañó hasta la casa, como si fuera hermano. El papá asustado se caía pero el alma lo contenía; llevaba la luz, haciendo la noche muy clara. Sin embargo no hablaba. El hombre se parecía a las Madres, era bien blanco.

## **20- El diablo**

Mi papá venía de Belalcázar a caballo, con un compadre; detrás de mi papá iba yo. El compadre se quedaba atrás; venía con mucha carga. Tomando la bajada de El Tablón vieron que al frente salió un hombre. Allí llovió un poquito pero escampó pronto; una nube que estaba, se fue elevando. El hombre corrió mucho, iba en un caballo negro, colimochoy portaba un caucho negro. Mi papá bajó hasta la quebrada de El Tablón y no encontró nada. En la quebrada había una puerta, no pudo abrirla, el caballo saltó. Miró por todas partes y no halló nada. Buscó los rastros, tampoco los halló. Entonces pensó que era el diablo.

## **21— El hombre tigre**

Antes sí había gente tigre, que eran lo mismo que el tigre de monte, que se come las ovejas. Los hombres salieron, una vez, con escopeta y perro a cazarlo, sin éxito alguno. Convidaron a un hombre tigre para que lo cazara. Este se fue al monte con una peinilla, encontró al tigre verdadero y se puso a jugar con él, hasta que se enojó y lo mató. El hombre tigre tenía mucho más fuerza pues comía sal. Lo colocó en el camino y mandó a las demás gentes a traerlo. Fueron con escopetas; el tigre parecía vivo, así lo creyeron y se devolvieron. El hombre Tigre les aseguró que estaba muerto, regresaron y entonces ya lo cogieron. Lejos, muy lejos, hay hombres tigres. En Cali. Los blancos mismos son tigres. Los hombres tigres son ladrones.

## **Versión número 1**

Los ladrones se vuelven tigres y se van a traer vacas a Garzón y Neiva.

Regresan a su casa y nuevamente se convierten en hombres.

En el páramo andaba un hombre cazando solo. Vio a un pijao que prendió candela, amontonando chamiza y sacando fuego del sobaco. El pijao tenía un bastón de oro y el cazador dijo, yo le quito esa vara. Se volvió tigre, mientras el pijao sacaba plátano y culebra para comer, Cuando convertido en tigre quiso quitarle la vara, el pijao corrió como tres horas, seguido de cerca por él, hasta que llegó a su pueblo. El tigre se convirtió en hombre para mirar el pueblo, mientras el pijao avisaba a sus parientes y salían éstos en su persecución. El hombre se convirtió nuevamente en tigre, corrió, llegó al punto de partida y en una jigra se llevó el plátano asado para su casa; volvióse hombre y contó a su mujer lo acaecido.

## 22— El hombre y el perro flaco

Mi papá venía del mercado, tomando chicha. Se emborrachó y se durmió en el camino. A la media noche se despertó y siguió. Vio un perro flaco. Le pegó. Luego salió un hombre bien flaco con el corazón colgado. El hombre corrió. Mi papá también corrió. Bien adelante mi papá lo fuetió. El sin pensar cayó en el plan y se durmió. Se despertó al amanecer y sólo vio que había pegado a las flores, pues estaban machacadas. Pegaba sin pensar.

## 23— La cabeza

La cabeza anda sola. Esa se levanta bien lejos. Anda de noche. Sólo es una cabeza con un diente, una oreja y sin cuerpo. Un hombre que estaba con un bordón sentado en una piedra la vio, le pegó y la mandó al río. El hombre salió corriendo. La cabeza salió de la quebrada a perseguirlo traspasándolo, pues el hombre se había trepado en un árbol altísimo, para esconderse. Se vuelve y busca al hombre con el olor. Lo mira en el árbol, pero hasta allí no alcanza la cabeza. Esta cabecea y cabecea hasta que canta el gallo, hora en que se fue para su casa. Allí tiene parientes. Si es hora del amanecer y si acaso no ha llegado a su casa pide posada donde sus parientes. A la siguiente noche llega a su propia casa. El hombre se bajó del árbol asustado y se fue a la casa avisando a todas las gentes (esposas, hermanas, hijos, **papas**, o parlen-

tes) de que **había visto esta cabeza.**

**La cabeza puede salirle a cualquier hombre, sea que anda borracho o no. El animal baja las pendientes fácilmente. En tanto que las escala con dificultad.**

**Va por debajo de la tierra y sale en el campo.**

## 24— Los animales

Un hombre se fue donde un pariente que vivía lejos. Tomó chicha con un primo. Se emborrachó y camino por la noche. Llevaba una peinilla y además escopeta para matar guacharaca. Hizo un tiro. Se vino algo así como un puerco. No veía a nadie a pesar de que miraba por todas partes. Sacó la peinilla para defenderse, pero no veía nada. Disparó nuevamente su escopeta al aire, entonces salieron muchos animales, a juzgar por el ruido que hacían en las hojas de los árboles, pero no se veía nada, se oía el ruido y nada más. La noche estaba muy oscura, prendía fósforos pero se le apagaban pronto. Gritó entonces. Oyó una pariente y se fue a verlo en compañía de su hijita. Llevó un bagazo prendido, con el cual ahuyentó los animales. Al hombre lo encontraron en un zanjón, lo sacaron y se marcharon con miedo. Las mujeres adelante y el hombre atrás. En el camino había una quebradita y en el agua parecía que se movía un animal. El hombre miró atrás y vio brillar únicamente dos ojos y gritó: "ve, allí viene un animal" y se adelantó a las mujeres. Estas no vieron nada. Alumbraron y los animales se quedaron.

A las nueve de la noche ya están andando los animales. En Semana Santa andan mucho. La gente no puede salir.

## 25- El dalo

Informante: Agustín Muse.

Intérprete : Marco Antonio Penkue.

Una vez que estuve moribundo mi alma ascendió hasta el cielo, que es una planada donde la vista se pierde en el horizonte. Es boscoso a la entrada. La Virgen me dijo que ese terreno era para sus hijos y que yo tendría un pedazo. Para llegar al cielo primero se va por buen camino y **luego** se pierde; el más emboscado, conduce al palacio de la Virgen. Dizque es malo comerse

el erizo, porque ante María Santísima llega vestido con ese pelo. Va donde el diablo aunque éste no pueda cogerlo, tiene garabatos con los cuales se lo lleva. De allí que a la hora de acostarme o de levantarme invoco a mi Dios y a María.

El palacio de María enceguese con su resplandor. Es muy bonito. La Virgen siempre tiene el Niño, sólo rara vez lo coloca en algún sitio.

Lo que yo vi cuento a mis semejantes, pero ellos se burlan de mi relato. Es sagrado, debían respetar.

Van al cielo los buenos, entendiéndose como tales los que no maltratan a las personas, ni hablan mal, ni son patanes.

## 26— Origen de las plantas

Los viejos decían que toda clase de semillas habían sido dadas por María Santísima, quien las sacaba del vientre y las daba a los cristianos para que se mantuviesen. Las plantas son, pues, herencia de María Santísima. Ella dejó toda clase de semillas cuando estuvo el hermano. De allí la rabia de éste, que deseando dar semillas y animales no podía. Tal vez las culebras las hizo Santo Tomás.

#### 4. MITOLOGÍA Y TRADICIONES

##### INDÍGENAS KATIOS - CHOCO

**BETANIA, Hermana María de. Mitos, leyendas y costumbres de las tribus Suramericanas, Editorial Cocuisa, Madrid, 1964, (p. 39-55).**

El trabajo de la misionera incluye una recopilación de diferentes tradiciones, creencias y mitos de varios grupos indígenas. El conocimiento de la cultura lo logró a través de su trabajo misionero entre los indígenas; los textos que se presentan se encuentran reelaborados por la autora, buscando una presentación literaria del tema.

## Aribamias, tradiciones

Tutricá o Tritucá, el dios de abajo, tuvo la ocurrencia de tirar al espacio un poco de agua que se convirtió en «una, esto es arco iris.

El arco iris cuando se presenta a la vista es así como lo vemos, pero cuando está oculto es un burro sediento que toma la forma de arco para beber en las quebradas y ríos, Cuando aparecen vario\* arcos ve a morir pronto un jaibaná.

Trueno: Es el ruido que produce, al girar, un tamborcito de oro tirado por un niño cualquiera de los hijos de los hijos de los dioses que habitan arriba. También anuncian los truenos, como en otra parte se dijo, la llegada de grandes jaibanaes que vendrán del lado que se oyen esos precursores de su llegada.

Nunf: Es una especie de pez, habitante de los grandes ríos. Algunos piensan que las almas de los jaibanaes brujos se vuelven Nunsí. Los Nunf viven en el fondo de los pozos y se comen alma y cuerpo de quien se bañe en ellos. Salen de noche y sus ojos resplandecen como fuego.

Otros dicen del arco iris que era un niño deemesuradamente grande. Creció tanto que no cabía en ninguna casa por grande que fuese. Entonces resolvió enterrarse. Hizo un profundo hueco y un parapeto altísimo, y de éste se tiró al hoyo y quedó sepultado. Cuando tiembla la tierra es que Euma se mueve, y sale como arco cuando anuncia que no temblará.

Otros dicen que Caragabí tiene entre sus tres dedos primeros de la mano derecha el mundo, y que éste tiembla cuando Caragabí, por descansar, lo pasa a la mano izquierda.

## Aribamias

El Aribemia es un animal temible (mitológico) en el cual reside un alma de jaibaná. Los jaibanaes o cualquier Indio que desee volverse Aribamia después de muerto toman, mientras viven, una hoja que llaman guibán colorado.

Mueren como cualquier sujeto y poco después encuentran la sepultura abierta y no hay señales de cadáver. Esto indica que ya se volvió Aribamia.

De otros dicen que como a los quince días de muerto el sujeto aparece sobre la sepultura una espumita blanca que va creciendo y dando forma de Aribamia; otros, que el sujeto, desde la agonía, se va cubriendo de pelos hasta quedar en Aribamia.

La forma de éste es: un cuadrúpedo de cabeza enorme, en forma de cántaro, que se come al que encuentra. Vive en los montes sombríos y solitarios y no se les puede herir porque, a más de no morir, de cada gota de su sangre se forma otro nuevo Aribamia; ¿y quién es el que se escapa de tantos, si uno solo es tan terrible?

Se alimenta de cangrejos. Los grandes jaibanáes sí sueñan cómo los puede matar y no puede ser un indio cualquiera. El agua caliente hace incapaz de reproducirse la sangre de Aribamia.

Dicen que sí conocen las reglas, pero que no han dado muerte al primero.

### Tradiciones

Los Katíos tienen varias. Según las agrupaciones por lugares, difieren unas de otras, pero no en lo esencial, sino en detalles accesorios. Algunas no tienen hilación (la han perdido) y otras se contradicen, como la del origen del fuego, por ejemplo, producido éste, como se verá en su lugar, por la muerte de **Antonia paima** (diablo negro), envenenado por haber comido **moindu**, cocido en pleno fuego.

Con todo, no dejan de ser muy interesantes y en partes se trasciende alguna idea histórica o pasajes relacionados con la historia.

Empecemos por la entrevista que tuvieron dos dioses, pues ese es el punto de partida de sus tradiciones, ya que se empieza a tener noticia de dios a su modo.

Al principio el dios de arriba, llamado Caragabí, divisó una cosa oscura aquí, en donde es nuestra tierra, y quiso ver lo que esta fuera.

Vino y, en efecto, vio esta tierra, pero oscura porque no había luz.

De repente se encontró un personaje, Yábea (quiere decir contemporáneo) desconocido, el cual era dios de las regiones de abajo, no de dentro de la tierra, sino del lado opuesto (al explicar esto dan definición muy clara de los antípodas) y se trabó entre ellos el siguiente diálogo:

—¿Quién eres tú?— preguntó Caragabí.

—Yo soy Tutruicá, el dios de abajo—contestó el Yábea.

**Caragabí:** —¿Naciste?

**Tutruicá:** -No. Resulté solo. Nadie me hizo. Y tú, ¿cómo naciste?

**Caragabí:** —Yo nací de un salvazo de uno de mis antepasados.

**Tutruicá:** —Yo no tengo antepasados.

**Caragabí:** —Vamos a probarnos mutuamente si somos o no dioses.

**Tutruicá:** —Bien. Probemos.

**Caragabí:** —¿Qué hacemos para probarlo?

**Tutruicá:** -Bien. Probemos.

**Caragabí:** -¿Qué hacemos para probarlo?

**Tutruicá:** -Y o trabajaré el barro.

**Caragabí:** -Y o trabajaré la piedra.

Acabado este diálogo se separaron. Pasando un año Caragabí dijo: "Voy a trabajar en mi obra, y dio principio a un par de muñecos de piedra, con intención o deseo de que quedaran convertidos en personas".

Luego que los terminó, les sopló en la frente, con el fin de darles vida y, en efecto, los muñecos abrieron los ojos y se sonreían, pero no pudieron levantarse.

Entonces, Caragabí averiguó y supo que Tutruicá había hecho un par de muñecos de barró, que los había soplado en la frente y que no solamente se reían, sino que hablaban y tenían movimiento. Entonces, escribió a Tutruicá diciéndole que le enseñara cómo había hecho para que su creación se moviera. Tutruicá se negó a enseñar y contestó en términos descomedidos. Caragabí no se desanimó, sino que envió un nuevo mensajero pidiéndole barro, pues el dueño del barro era Tutruicá. Este se negó, y Caragabí envió un tercer mensajero, pidiendo un pedacito tan pequeño como la lengua de una paloma. Tutruicá lo concedió, y en manos de Caragabí se creció, llegando a ser cantidad suficiente para hacer un muñeco. Después de formarlo, se sacó un pedacito de costilla y con ella sopló en la frente y en cada una de las extremidades del muñeco, quien con este soplo vio, habló y se levantó. Caragabí se alegró mucho y le dijo que se arrodillase para darle la bendición. Hecho esto, Caragabí se fue a recorrer.

Pasados diez años, pensó en darle compañera al hombre que había hecho y envió otro mensajero a Tutruicá, pidiéndole otro poco de barro porque la primera mitad se le había dañado. Tutruicá creyó este engaño y le envió la cantidad semejante a la primera. Con ésta hizo Caragabí una muñeca, y para soplarla le quitó al hombre la primera lata de costilla del lado derecho. Con esto le dio vida, y se alegró mucho Caragabí.

Después, pensó en arreglar el sol y la luna. Llamó al primero y le señaló el lugar en donde debía situarse para alumbrar la tierra, y de la misma manera hizo con la luna. Esta le replicó diciéndole que se iba a situar más lejos de lo que él decía, porque su frío era muy intenso para estar tan vecina de la tierra. El sol entonces también hizo su reclamo, diciendo que sus rayos eran muy fuertes para estar tan cerca. Ambos fueron atendidos y se colocaron más lejos.

Arregló en seguida la luz y las estrellas y, algún tiempo después se fue a recorrer de nuevo toda la tierra, con el fin de darle nombre a todas las cosas, y parece que a hacerlas con sólo decir. También a ponerles un precio alto. Esta última disposición fue desechada por los dioses viejos, quienes le dijeron que no debía poner precio alto a las cosas, pero Caragabí contestó que él iba a poner una ley nueva, distinta, en la tierra que había arreglado.

Escribió en seguida a todas partes, diciendo que se pusieran a trabajar de distintos modos y empezó su correría. Al pasar por donde estaban trabajando los habitantes de la tierra, preguntaba: "¿Qué haces ahí?", y alguno

contestaba: "Siembro piedras", e inmediatamente se convertía en piedras lo que decía. "Y tú, ¿qué haces?", preguntaba al otro. "Siembro maíz", contestaba, y lo que sembraba resultaba maíz. Igual cosa sucedió con todo lo demás, menos con los animales, que entonces no los había. (A pesar de decir que no había animales, ya ha figurado la paloma y no tardarán en figurar el colibrí y otros).

Tampoco había agua. Las gentes que trabajaban le dijeron a Caragabí que querían agua y él mismo sentía necesidad de ella. Envío mensajeros a buscar agua por todas partes y no pudieron encontrar. Uno de ellos vio una india que tenía jumpés (especie de peces que se crían pegados a las piedras, dentro del agua) y se le notaba que acababa de bañarse. Esta india se llamaba Gentserá. Le preguntaron en dónde recogía agua y en dónde se bañaba. Ella les señaló un lugar en donde nada veían, pues era por engañarlos que los hacía ir allá. Al tener Dios noticia de esto mandó un colibrí a examinar bien el campo y éste vio que Gentserá penetraba por una puerta invisible en un árbol colosal, llamado jenené. Dentro del árbol había una inmensidad de agua. Gentserá se bañó y pescó. El colibrí, revoloteando, lo veía todo y cuando Gentserá salió se apresuró él también a salir. Al tener Caragabí noticias de esto pensó derribar el jenené y se puso en la fabricación de hachas de hierro y las mandó amolar. Dieron principio al trabajo y por la tarde se fueron a descansar.

Al día siguiente, encontraron el gran jenené sin lesión alguna, y así sucesivamente, cada día hasta que las hachas se gastaron. Entonces se le ocurrió a Caragabí hacer hachas de hierro y acero mezclado. Estas sí resultaron resistentes. El árbol se ponía a punto de caer pero volvía a su primera posición. Así pasaron nueve meses. Por fin, un día determinó Caragabí ir él mismo en persona a la misteriosa puerta. Gentserá estaba dentro; tocó Caragabí y no contestó ella. Esto se repitió por tres veces. A la cuarta preguntó Gentserá: "¿Quién es", y Caragabí contestó: "Soy yo". Entonces pidió agua y Gentserá se la negó. Caragabí la cogió por la cintura y la partió en dos partes, quedando convertida en hormiga (la que los indios conocen con el nombre de Gentserá y que es una hormiga grande y negra; dicen que continuamente tiene cerca a la boca una gota de agua, para eterna memoria de un descomedimiento con Caragabí; las gentserá que hay ahora son descendientes de la primera). Después de esto, Caragabí se reunió con los derribadores del jenené, viendo al fin coronados sus esfuerzos. El árbol cayó, pero no del todo. El copo se quedó enredado en unos bejucos y el agua no se veía hasta que cayese del todo. Caragabí mandó varios animales a ensayarse para ver cuál podría desenredar el gran jenené, y como ensayo determinó que el animal que diera alcance a una fruta tirada de lo alto hacia abajo por él mismo que debía alcanzarla, o caer al mismo tiempo que la fruta, sería el único que podría arreglar jenené, pues a su caída se había de inundar la tierra, y era preciso ser agi-

l mismo para defenderse y no ahogarse, alejándose del rededor del jenené.

Probaron inútilmente con la fruta un gran número de animales: micos, monos, ardillas, hasta que llegó el turno a Chidima, que es el tipo de ardilla más pequeño y ágil. Chidima cayó antes que la fruta y, en consecuencia, le tocó desenredar el jenené. Una vez desenredado, cayó y todo se llenó de agua, dividiéndose en seguida así: el tronco es el mar o mares; los grandes brazos son los ríos caudalosos y los pequeños brazos son los ríos no grandes, arroyos, etcétera.

Caragabí se alegró y el agua era tan abundante que era mucho mayor que la porción de tierra. El mar se ensanchaba más de lo conveniente porque sus olas daban muy fuertemente contra la orilla, y entonces Caragabí pensó en dividir el mar en porciones más pequeñas, separándolas entre sí por inmensas peñas, cubiertas de tierra, a fin de que las olas encontraran algo más resistente que la tierra sola y así lo hizo; de modo que el mar rodea varias de estas grandísimas peñas, y como la tierra es redonda, voltea el mar de la misma manera al lado opuesto. Para que el firmamento quedara más bonito, Caragabí lo hizo cóncavo, en forma de plato. Mucho tiempo después de esto, en una época en que castigó una pareja, porque era unión entre hermano y hermana, determinó Caragabí ponerle a cada familia su apellido, para que no hubiera uniones ilícitas, y estando los indios reunidos en una bebezón, empezó a decirles a los jefes de familia, así, a cada uno, respectivamente: su familia será Sinigüí, la del otro. Chavan', Domicó, Barlarín, Guaserucamá, Carupia, Celis, etc.

Pasando otro tiempo, hubo otra bebezón y en ella sucedió la metamorfosis de la mujer de Dios en **baracoco**, como ya se ha relatado.

Ese mismo día y en el mismo sitio convirtió Caragabí los indios en animales, porque era pecadores, a ejemplo de su mujer. El mundo quedó surtido de animales, y Caragabí se retiró de él.

Los desafíos de los dioses no han terminado. Antes de la subida de Caragabí al cielo sucedieron nuevos encuentros de los Yábea de la manera siguiente:

Caragabí hizo de un salivazo un nuevo personaje a quien llamó su hijo, y otro tanto hizo Tutruicá. El de éste no se sabe de qué lo hizo, e instruyó cada uno al suyo a ver cuál resultaba más sabio.

El día del examen llegó y resultó que ambos igualaban en sabiduría, y se separaron pensando cada uno lo que urdiría para sorprender a su contrario.

Pasado algún tiempo Caragabí hizo una canoa y se fue a pescar. Presentía que algo raro iba a pasarle, pues así lo había soñado, pero se fue confiado en su poder.

Cuando estaba pescando (en el mar) se derrumbó una enormísima roca que cubrió gran parte del agua y debajo de aquella mole quedó Caragabí. Una voz le dijo: "¡Cuidado!" Era la voz de Tutruicá.

Caragabí se convirtió en un hilo de agua, dicen algunos, y otros, que en un pedazo de plomo, y en esta forma entró en lucha para salir de aquel lugar.

Difieren también las opiniones respecto al tiempo que tardó en salir. Unos dicen que durante un día estuvo allí; otros, que durante algunos meses, y hay quien diga que durante años. El hecho fue que al fin salió y volvió a su casa. Dijo a su familia que si no hubiera salido el mundo se habría acabado. Después le tocó su turno a Tutruicá. Le sucedió igual cosa a Tutruicá, pero salió victoriosamente y más pronto que el primero.

Se sometieron luego a la prueba del fuego de esta manera: hicieron una grande hoguera en la cual fue colocado un enorme cántaro lleno de agua y dentro de él se metió Caragabí; entre tanto Tutruicá hacía de fogonero.

El cántaro hervía tapado. Por la tarde destapó Tutruicá y se encontró frente a frente a Caragabí, quien salía de allí sin lesión alguna.

Igual cosa sucedió a Tutruicá, haciendo esta vez Caragabí las veces de fogonero.

Un tigre, que dicen era el diablo, quiso hacer la misma prueba y, en efecto, se hizo meter en la olla hirviente. A la tarde, cuando destaparon la olla encontraron solamente los huesos, pues la carne se había desleído.

Desde entonces el barro es frágil; anteriormente tenía resistencia como el metal.

Este fue el último desafío entre los Yábea, y tuvo origen en otros diálogos, en el cual Tutruicá le dijo a Caragabí que le cediera los habitantes de este mundo.

—¿Para qué quieres cosas que no son tuyas, puesto que no las has hecho?— replicó Caragabí.

Tutruicá contestó diciendo que las gentes hechas por él no morirían, sino que eran siempre jóvenes, en tanto que las gentes de Caragabí tenían un cuerpo **flojo**, puesto que se podrían; a la cual replicó Caragabí que no era falta de poder, sino que así le gustaba; que él en el cielo recibía las almas de los que morían y que así era mejor. Para probar que hacían cuanto querían, se sometió a la prueba del fuego que dejamos dicha.

Algunos cuentan un detalle muy interesante respecto del gran **jenené**.

Antes de hacer el jenené, Caragabí se dirigió con su gente a una altísima peña para precaverse de la inundación. Un año se estuvieron allí mientras se calmaban las aguas, y al acabo de este tiempo envió una garza para que explorara la tierra y dijera qué sitio estaba mejor, para irse a establecer allí. La garza encontró muchos peces, se engolosinó comiendo y no volvió a dar cuenta. Entonces envió un cuervo (ancoso) y éste se entretuvo comiéndose los peces podridos. Caragabí dispuso que la garza se llamara así y que se alimentara de peces vivos y que el cuervo sirviera para limpiar la tierra. Envió una paloma, y ésta sí volvió y trajo noticias de una tierra que reunía las condiciones para vivir en ella.

De las gentes que acompañaban a Caragabí quedaron algunos convertidos en animales, porque él les decía que presentaran la mano, y les arrancaba el pulgar e inmediatamente quedaban metamorfoseados en micos.

A algunos les pidió la mano y se la presentaron vuelta, de manera que el pulgar quedara escondido, y éstos, aunque quedaron convertidos en monos, tienen cinco dedos.

Dicen también que Caragabí fabricó cuatro enormes velas de metal y las colocó alrededor del **jenené**, cuando lo estaba derribando, para alumbrarse durante la noche y no tener que suspender el trabajo en fuerza de la oscuridad.

El mundo se incendiará y el incendio tendrá principio en donde arden dichas velas, que permanecerán encendidas hasta esos tiempos.

Después del incendio general el mundo quedará hermosísimo, y sólo Caragabí se vendrá a vivir en él con todos los suyos.

### **Tradiciones relativas a la conquista**

Hace mucho tiempo (refieren los viejos katíos), allá muy lejos, más allá del mar, vivían dos reyes blancos: rey y reina.

De este lado del mar vivían también dos reyes indios: rey y reina. Estos tenían muchas riquezas, entre ellas cuatro casas de oro y adornadas todas de oro. Los reyes blancos supieron esto y arreglaron una expedición para arreglar amistosamente con los reyes indios la participación de las riquezas, pero el rey indio se negó y se entabló la lucha.

Los indios eran valientes pero fueron vencidos por la superioridad de las armas de los invasores.

Los soldados blancos cortaron la cabeza al rey indio, tomaron cautiva a la reina y se partieron: la mitad a dar cuenta al rey blanco, a presentarle la cabeza del rey indio y la viuda cautiva. La otra mitad se quedó con el propósito de apoderarse de los tesoros, mientras los demás estaban dando cuenta al rey de su expedición.

El rey blanco, al oír las noticias de los soldados y ver la cabeza del rey indio y a la reina cautiva, se indignó contra ellos e hizo que se sentara en su presencia la reina cautiva, como para consolarla, pero ella lloraba mucho.

El rey envió otra expedición con nuevas órdenes de llevar riquezas; pero cuando ésta llegó, los soldados de la primera que se habían quedado tenían ocultos todos los tesoros y aún permanecen ocultos.

En tiempos de la venida de los españoles había un jefe indio de extraordinario valor y destreza militar, llamado Ambeu. Este luchó valerosamente para salvar su raza de los españoles, y aunque su gente fuese vencida formaba nuevas tropas y hacía resistencia.

Los españoles lo perseguían sin descanso, y en una ocasión idearon un medio de hacerle morir (a fuerza de balas no habían podido): hicieron un

hoyo profundo y cubierto de ramas. En un combate corrió por ahí, ignorando el peligro. Se fue a lo profundo y los españoles se acercaron a tirarle flechas y piedras hasta que murió.

Corpus y Umucumia eran hijos y ayudantes, valerosos como él.

### **Fragmentos de otras tradiciones**

Caragabí hizo un hombre y una mujer que no eran dioses. Anteriormente todo ser racional era divino.

A estas dos personas les exigió que no comieran de cierto fruto que encontrarían en el lugar que les designó para vivir. Ellos así lo prometieron, y Caragabí les enseñó el árbol para que lo conociesen bien.

Una vez se presentó una serpiente a la mujer y la insistió a comer el fruto de ese árbol. Ella se negó, alegando la prohibición de Caragabí, pero la serpiente le mostró varios árboles semejantes al de la prohibición, llenos todos de frutos.

La mujer creyó que la serpiente sabía más que Caragabí, pues éste les había asegurado que no había en toda la tierra más árbol de esa especie que el que él les mostraba.

Cuando Caragabí dijo esto no había en verdad sino uno, pero la serpiente maliciosamente sembró varios, cogiendo semilla del plantado o creado por Caragabí, para hacer perder al hombre y a la mujer su felicidad. Ellos aceptaron el fruto, y en castigo quedaron desnudos, y Caragabí no los reconoció como cosa suya. (Esta tradición tiene de curioso que nos la contó un indio que no había oído ninguna enseñanza a este respecto. La aprendió de su padre, viejo, totalmente salvaje, y que no sabía sino en su lengua).

### **I c a d e s (Ñame)**

Unos diablos gigantes se comían a los niños huérfanos de madre. Un día un indio hizo una trampa y en ella puso a su propio hijo, para que el diablo cayera en el lazo. Así sucedió. El indio atisbaba desde lejos. Tan pronto como vio que el diablo estaba preso le dio un golpazo con una barra de hierro. Antomiá quedó despedazado y de sus despojos se formó el ñame actual y toda planta de esa familia (yuca).

### **Lloro o gioro**

Sucedió en esa tierra (Chocó) que Dios, en castigo de un pecado castigó a una pareja, dando origen a los eclipses y dejando como testigo una gran

De las gentes que acompañaban a Caragabí quedaron algunos convertidos en animales, porque él les decía que presentaran la mano, y les arrancaba el pulgar e inmediatamente quedaban metamorfoseados en micos.

A algunos les pidió la mano y se la presentaron vuelta, de manera que el pulgar quedara escondido, y éstos, aunque quedaron convertidos en monos, tienen cinco dedos.

Dicen también que Caragabí fabricó cuatro enormes velas de metal y las colocó alrededor del **jenené**, cuando lo estaba derribando, para alumbrarse durante la noche y no tener que suspender el trabajo en fuerza de la oscuridad.

El mundo se incendiará y el incendio tendrá principio en donde arden dichas velas, que permanecerán encendidas hasta esos tiempos.

Después del incendio general el mundo quedará hermosísimo, y sólo Caragabí se vendrá a vivir en él con todos los suyos.

### **Tradiciones relativas a la conquista**

Hace mucho tiempo (refieren los viejos katíos), allá muy lejos, más allá del mar, vivían dos reyes blancos: rey y reina.

De este lado del mar vivían también dos reyes indios: rey y reina. Estos tenían muchas riquezas, entre ellas cuatro casas de oro y adornadas todas de oro. Los reyes blancos supieron esto y arreglaron una expedición para arreglar amistosamente con los reyes indios la participación de las riquezas, pero el rey indio se negó y se entabló la lucha.

Los indios eran valientes pero fueron vencidos por la superioridad de las armas de los invasores.

Los soldados blancos cortaron la cabeza al rey indio, tomaron cautiva a la reina y se partieron: la mitad a dar cuenta al rey blanco, a presentarle la cabeza del rey indio y la viuda cautiva. La otra mitad se quedó con el propósito de apoderarse de los tesoros, mientras los demás estaban dando cuenta al rey de su expedición.

El rey blanco, al oír las noticias de los soldados y ver la cabeza del rey indio y a la reina cautiva, se indignó contra ellos e hizo que se sentara en su presencia la reina cautiva, como para consolarla, pero ella lloraba mucho.

El rey envió otra expedición con nuevas órdenes de llevar riquezas; pero cuando ésta llegó, los soldados de la primera que se habían quedado tenían ocultos todos los tesoros y aún permanecen ocultos.

En tiempos de la venida de los españoles había un jefe indio de extraordinario valor y destreza militar, llamado Ambeu. Este luchó valerosamente para salvar su raza de los españoles, y aunque su gente fuese vencida formaba nuevas tropas y hacía resistencia.

Los españoles lo perseguían sin descanso, y en una ocasión idearon un medio de hacerle morir (a fuerza de balas no habían podido): hicieron un

piedra. Allí hay muchísimos niños pequeñitos (de brazos) desagráviando a Caragabí. Cuando lloran con clamor, Caragabí manda darle un poquito de carne molida y con eso se calman.

### **Geni Poto Uarra (El hijo de la pantorrilla)**

Un indio estaba tranquilo pescando cuando sintió que un animal se le asió a la pantorrilla. Era una nutria. De esto resultó que el indio concibió un hijo dentro de su pantorrilla y lo dio a luz por entre el dedo pulgar y el índice del mismo pie. A poco murió el indio. El niño creció, pero era un niño raro.

En cierta ocasión preguntó quién había sido su madre y le contestaron que había muerto. ¿Quién la mató?, preguntó.

Le contestaron que una ballena. Hizo un harpón y se fue al mar a matar la ballena, pero ésta se lo tragó. Estuvo dos días dentro de la ballena sin que nada le sucediera hasta que lo arrojó. Conoció que debía su desventura a una ballena y preguntó más. Alguien le dijo que quien había dado muerte a su madre había sido **ancumiá** (animal marino). Fue al mar de nuevo, conoció a **ancumiá** y vio que éste no había sido.

Le dijeron entonces que la luna, y él, en su empeño loco, se trepó a un sauce y gritaba: **uarí, uarf** (crece, crece). A su voz el sauce crecía hasta que llegó a la cara de la luna, que es una hermosa mujer, y le dio un bofetón (esa es la mancha que se le observa a la luna).

Pensaba en más, pero a esto un pájaro, **truenené** (carpintero), estaba trabajando con su pico para derribar el sauce y lo consiguió. El a todo trance quería favorecer a la luna. El árbol al caer dio con el muchacho a la otra parte del mundo, una parte que hay opuesta a la nuestra. ¡Cuál fue su admiración al encontrarse en las tierras de Tutruicá!

Son tierras perfectamente planas, sembradas de chontaduro (no se conoce otra vegetación) y las piedras son azules, de amolar, pues son finas. La luna, al ser de noche allá, iba a pasearse como lo hace de este lado, y era ella quien había dado a los indios la noticia en este lado perteneciente a Caragabí, de que en el otro lado estaban los dominios de Tutruicá.

Era la única extranjera que pasaba por allá, y eso a una distancia respetable.

Muchas cosas raras vio el extranjero allá. Las gentes no morían ni comían. Se alimentaban del vapor que despendían los chontaduros cocidos y, por tanto, no tenían órganos digestivos. Al recién llegado se le ponían delante esos chontaduros, y ya puede juzgarse cuánto gusto sentiría al comerlos, pues entre los indios es un manjar muy apetecible.

Grande fue la admiración de los otros al ver que éste no aspiraba sino que comía, y éste no quedó menos admirado de la conducta de aquéllos. ¿Por qué no comen, teniendo boca?, le preguntó. Si el olor es tan bueno, ¿cómo

será gustarlos?, les repetía; hasta que varios comieron. En esto **el** muchacho sufrió las consecuencias **de** la digestión, y en hora y punto **le** dieron orden **de** retirarse inmediatamente de sus tierras.

Los que habían cedido a la curiosidad de comer chontaduro se vieron en aprietos; de ahí que tuvieron que ser operados, y **de** resultas de ello murieron.

El muchacho salió por **el** mismo tronco tendido del sauce en que había subido a la luna, y le servía de guía una culebra, porque los perros de **alias** son culebras, y los de este lado tienen su origen en las de Tutruicá.

Esas tierras se llaman **armucurá**.

El padre de **Gerú pitó uarra**, al monte reventó, y de sí salieron los mosquitos, moscas, tábanos. Esto sucedió así porque el indio era un gran brujo o jaibaná.

Al volver de nuevo a este mundo el indio siguió preguntando por el asesino de su madre, con el fin de vengarla de un supuesto asesinato, y alguien le dijo que quien le había dado muerte era un **Ambuimá**. Allá **se** fue Gerú potó, con diez flechas envenenadas.

**Ambuimá** se plantó derecho, desafiante, al frente y ni espabilaba cuando lo flechaban; ninguna flecha hizo blanco, aunque pasaban rozándolo, por ser **Gerú** un buen tirador.

**Amaucamiase** le acercó y lo tocó solamente en un costado.

**Al** día siguiente estalló, como ya dijimos.

También murió súbitamente **Ambumiá** y se convirtió en avispas venenosas.

### Tradición del cerro

Una vez el diablo negro, o sea el ladrón, estaba robando sin cesar.

El y varios colegas habitaban el cerro vecino de Frontino, que ahora se llama "Cerro Plateado". Les robaba a los indios, que eran sus vecinos en Musinga.

En cierta ocasión se le antojó robarse un niño y una niña. El primero se le escapó y la segunda quedó con los diablos.

Para hacerse obedecer de ella la pegaban con una culebrita verde. La niña vivía asustada.

Un día vino su hermanito a buscarla, y al entrar vio que los diablos celebraban una fiesta. Bailaban y tenían cuernos y cola. Muchos eran como gavilanes o como gallinazos.

El niño gritó: " ¡Ave María Purísima!", y todas las luces se apagaron y todo quedó en silencio. Una mujer volvió a encender las luces y brindaba licores.

El niño repitió las mismas palabras que antes había dicho y tuvo igual resultado. Solo que al fin fue cogido y puesto en un lugar del Cerro que da al

abismo profundo, y allí se sostiene a punto de caer, pero una fuerza lo sostiene. Con los reflejos de las luces que iluminaban la fiesta hizo Antomiá resplandeciente el pedazo pelado de la peña en donde está el niño, y por eso refleja como plata.

Los indios que allí viven hicieron un camino subterráneo que salía por Urrau, y se retiraron a otras partes.

En el camino aprendieron a sacar espinas, chupando, como lo hacen los jaibanáes; todavía frecuentan los Antomiás las tierras del Cerro, y el niño está allí en la misma posición que antes.

## Coste

Había unos diablos que eran de oro y únicos poseedores de este metal.

Constantemente se perdían indios y era que algún Costé los mataba.

Una vez salió una expedición de diez indios en su busca. Este salió a su encuentro y abrazó al primero; con sólo el abrazo le cortó la cabeza.

A Costé le tiraban con todo lo que podían y no lograban darle muerte. Entonces un indio, "**que pensaba bastante**", le tiró flechazos a los ojos y con eso murió.

Los indios creían que ya no tenían más peligros y se fueron a cazar. Tres fueron y regresaron sin ninguna aventura, pero a la cuarta vez no regresaron, y fueron veinte indios a averiguar la suerte de sus compañeros.

Encontraron que los cazadores perdidos habían sido presa de Costé. Se enfrentaron contra él y éste dio muerte a cinco; pero los indios, al fin, haciendo esfuerzos desesperados, lograron darle muerte.

Este Costé-segundo tenía el corazón colocado en el dedo pulgar del pie izquierdo, y por eso tuvieron tanta dificultad para ultimarlos.

Pasado algún tiempo volvieron los indios a cazar, creyéndose libres de todo peligro, cuando se encontraron de manos a boca con Costé-tercero en la cueva de una peña.

Costé dio muerte a uno de los indios y los otros huyeron. Llenos de valor, volvieron después con otros compañeros a darle a Costé su merecido. Lo encontraron en una cueva en donde tenía los restos de los indios muertos. Le tiraron a los ojos y con esto murió.

Encendieron una hoguera para quemar su cadáver y lo dejaron medio quemado. Hasta la casa de los indios llegó una luz quemante.

Costé-cuarto se convirtió en cuatro tigres, y los indios mataron dos.

Los otros dos vinieron a comerse unos animales de los indios y, entre tanto, la tigre tuvo dos tigrecitos bajo un gran árbol de comba. Los indios mataron la tigre y cogieron los cachorritos para domesticarlos. Cuando fueron mayores se escaparon al monte sin que se haya vuelto a saber más de esos descendientes de Costé-cuarto.

**Bibidí gomia**

Había unos seres raros, mezcla de diablo, animal e indio, llamados **bibidí gomia**.

Vivían en la copa de los árboles más gigantescos (ya no existen árboles de ese tamaño). Sus manos eran cuchillos. Su jefe se llamaba Juratsarra.

Una vez bajó de sus alturas un bibidí y llegó hasta el bohío; en él encontró una mujer y la mató. El dueño de la casa no estaba presente y cuando volvió determinó ir a perseguirlo.

Así lo hizo hasta que llegó al árbol; lo inspeccionó muy bien y notó que aún no había subido el Bibidí. Se trepó por un bejuco que pendía del árbol y llegó hasta la copa. Encontró allí una tigre, que era el guardián de la morada del Bibidí. La mató y se puso a esperarlo.

El bejuco o cuerda por el cual había subido el indio era el mismo por donde el Bibidí subía. El indio lo recogió y lo colocó arriba, de modo que al llegar el Bibidí no vio ni bejuco ni indio, pero por el olfato se dio cuenta de presencia del indio. Este flechaba desde arriba al Bibidí, y el Bibidí no podía hacer puntería porque el indio quedaba cubierto por el follaje del árbol. El resultado de esta lucha fue la muerte del Bibidí.

## 5. EL MITO DE LA CREACIÓN

### INDÍGENAS DESANA - VAUPES

REGIÓN - DOLMATOFF. Gerardo, Desana, Universidad de los Andes, Bogotá, 1968, (p. 17-33).

"El mito de la creación" del grupo indígena Desana, del Vuapés fue recogido por el Antropólogo Gerardo Reichel, en las oficinas del Departamento de Antropología, de un informante indígena bilingüe, a lo largo de varias sesiones grabadas de trabajo tanto en la transcripción del relato, como en el análisis simbólico y de contenido del texto mítico, el informante participó activamente. Importante señalar que el Antropólogo ha realizado trabajo de campo y ha realizado varias publicaciones sobre el grupo Indígena Desana.

## EL MITO DE LA CREACIÓN

Informante: Antonio Guzmán

I

"En el comienzo de todo estaba el Sol y la Luna. Eran hermanos gemelos. Primero existían solos, pero luego el Sol tuvo una hija y vivía con ella como con su mujer. El hermano Luna no tenía mujer y así se puso celoso y trató de enamorar a la mujer del Sol. Pero el Sol se dio cuenta; había una fiesta en el cielo, en la casa del Sol, y cuando el hermano Luna vino a bailar, el sol le quitó, como castigo, la gran corona de plumas que llevaba y que era igual a la corona del Sol. Dejó al hermano luna con una corona pequeña y con un par de zarcillos de cobre. Desde entonces el Sol y la Luna se separaron y están siempre distanciados en el cielo, como recuerdo del castigo que recibió el hermano Luna por su maldad.

El Sol creó el Universo y por eso se llama Padre Sol (pagé abé). Es el padre de todos los Desana. El Sol creó el Universo con el poder de su luz amarilla y le dio vida y estabilidad. Desde su morada, bañada de reflejos amarillos el Sol hizo la tierra, con sus selvas y ríos, sus animales y plantas. El sol pensó muy bien su Creación pues le quedó perfecta.

Este mundo en que vivimos tiene la forma de un gran disco, un inmenso plato redondo. Es el mundo de los hombres y de los animales, el mundo de la vida. Mientras que la morada del Sol es de un color amarillo, el color del poder del Sol, la morada de los hombres y de los animales es de un color rojo, el color de la fecundidad y de la sangre de los seres vivientes. Nuestra tierra es **mariá turí (marí — nuestro, turí — piso)** y se llama "piso de encima" (**vex-kámamaxa turí**) porque debajo yace otro mundo, el "piso de abajo" (**doxámamaxa turí**). Este mundo de abajo se flama **Axpikon-díá**, el paraíso. Su color es verde y allá van las almas de los muertos que han sido buenos Desana durante toda su vida. En el lado donde sale el sol, en **Axpikon-díá**, hay un gran lago y los ríos de la tierra desembocan en él ya que todos corren hacia el Este. Así **Axpikon-díá** queda conectado con nuestra tierra, por las aguas de los ríos. En el lado donde se pone el sol, en **Axpikon-díá**, está la Parte Oscura. Es la parte de la noche y es una parte mala.

Vista desde abajo, desde **Axpikon-diá**, nuestra tierra se parece a una gran telaraña. Es transparente y el Sol mira a través. Los hilos de esta telaraña son como las normas según las cuales deben vivir los hombres y ellos van por estos hilos, buscando vivir bien, y el Sol los mira.

Por encima de nuestra tierra, el Sol creó la Vía Láctea. La Vía Láctea sale como una gran corriente espumosa de **Axpikon-diá** y se dirige de Este a Oeste. Por la Vía Láctea corren los grandes vientos y toda aquella parte es azul. Es la región intermedia entre el poder amarillo del Sol y el estado rojo de la tierra. Por eso es una zona peligrosa porque es allí donde la gente se comunica con el mundo invisible y con los espíritus.

El Sol creó los animales y las plantas. A cada uno le dio su lugar donde debía vivir. Hizo todos los animales excepto los peces y las culebras; a estos los hizo después. También junto con los animales, el Sol creó los espíritus y demonios de la selva y de las aguas.

Todo eso lo creó el Sol cuando tuvo la intención amarilla, cuando hizo penetrar el poder de su luz amarilla, para que de ésta se formara el mundo".

## II

"El Sol había creado la tierra, con sus animales y plantas, pero aun no había gente. Luego decidió poblar la tierra y para eso hizo un hombre de cada tribu del Vaupés; hizo un Desana y un Pira-Tapuya, un (Janano, un Tuyuka y otros más de cada tribu uno. Entonces, para enviar la gente a la tierra, el Sol se sirvió de un personaje llamado **Pamurí-maxsé**". Era un hombre, un creador de gente, a quien el Sol envió a poblar la tierra. **Pamurí-maxsé** estaba en Axpikon-diá y allí se embarcó en una gran canoa. Era una canoa viva pues en realidad era una gran culebra que nadaba por el fondo de las aguas. Esta canoa culebra se llamaba **pamurí-gaxsíru** y su piel estaba pintada de amarillo y de rayas y rombos negros. En su interior, que era rojo, venía la gente: un Desana, un Pira-Tapuya, un Uanano, de cada tribu uno. Junto con la Canoa-culebra venían los peces, pero no en el interior sino afuera, en las agallas; también venían los cangrejos, agarrados de la cola. Fue un viaje muy largo y la Canoa-culebra estaba subiendo los ríos porque **Pamurí-maxse** iba a establecer la humanidad en las cabeceras. Al llegar a los grandes raudales, la Canoa-culebra hacía crecer las aguas para poder pasar y hacía que el agua se amansara. Así seguían por largo tiempo y la gente ya estaba cansada.

En este entonces aun no se conocía la noche y así viajaron con luz, siempre a la luz amarilla del Sol. Cuando los primeros hombres se habían embarcado, el Sol le dio a cada uno alguna cosa, algún objeto, para que lo llevara con mucho cuidado. A uno de ellos le había dado una pequeña bolsa negra, bien amarrada, y ahora con el viaje tan largo, el hombre se puso a mirar la

bolsa. No sabía qué había adentro. Se puso a abrirla y de pronto salió de la bolsa una multitud de hormigas negras, tantas que taparon la luz y todo se oscureció. Eso fue la primera noche. Pamurí-**maxsé** dio a cada hombre un cocuyo para que se alumbrara, pero la luz fue muy poca. Las hormigas se multiplicaron y los hombres trataban de Invocarlas para que volvieran a la bolsa, pero todavía no conocían las invocaciones. Entonces vino el mismo Sol y con una varita azotó la bolsa e hizo entrar otra vez las hormigas. Pero las que no cupieron se quedaron en la selva y hacían sus hormigueros. Desde entonces hay hormigas. Una vez que las hormigas estaban dentro de la bolsa, volvió la luz pero desde entonces también existe la noche. Eso fue la primera noche, **nyamí** mengá, la Noche de la Hormiga, y el hombre que abrió la bolsa se llamaba nymíri-**maxsé**.

Seguía viajando en la Canoa-culebra pero al llegar a Ipanoré, sobre el río Vaupés, tropezaron con una gran roca horadada que yacía allá en la orilla. La gente salió a tierra porque estaban cansados del largo viaje y pensaban que ya iban llegando a su destino. Salieron por un hueco en la punta de la canoa, Pamurí-**maxsé** no quería que desembarcasen allá pues los pensaba llevar a las cabeceras de los ríos y así tapó el hueco con el pie. Pero la gente ya había salido, ya había brotado de la Canoa - culebra e iban dispersándose por ríos y montes. Pero antes de irse ellos, Pamurí-**maxsé** dio a cada uno los objetos que habían traído desde **Axpikon-diá** y que, de ahí en adelante, iban a indicar las futuras actividades de cada tribu. Al Desana le dio arco y flecha; al Tukano, Pira-Tapuya, Waiyára y Neéroa les dio la vara de pesca; Al Kuripáko dio el rallo de yuca; al Makú dio la cerbatana y un canasto y al Cubeo una máscara de tela de corteza. A cada uno le dio un cubresexo, pero al Desana le dio solo una cuerda. Fijó los lugares donde cada tribu debía establecerse, pero cuando iba a indicar al Desana su futuro hogar, éste ya había huido para buscar refugio en las cabeceras. El uanano también había ido pues subió a las nubes del cielo. Entonces **Pamurí maxsé** se embarcó nuevamente y volvió a **Axpikon-diá**".

### III

"El Sol creó a varios personajes para que lo representaran y sirvieran de intermediarios entre él y la tierra. A estos personajes los encargó de cuidar y proteger su Creación y procurar la fertilidad de la vida.

Primero el Sol creó a **Emékórkmaxsé** y a **Diroá-maxsé** y lo puso en el cielo y en los ríos para que, desde allí cuidaran al mundo. **Emekóri-maxsé** es el Personaje del Día y a su cargo puso todas las normas, las reglas y las leyes según las cuales debía desarrollarse la vida del espíritu de la gente. A **Diroá-**

**maxsS**, que es el Personaje de la Sangre, le encargó lo que se refiere a lo corporal, a la salud y a la buena vida sana. Entonces creó a **Vixó-maxse**, el personaje de **vixó**, el polvo narcótico, y le encargó de servir de intermediario, para que, a través de las alucinaciones, la gente pudiera ponerse en contacto con todos los otros personajes.

El mismo polvo de **vixó** había sido del **Sol** quien lo había guardado en su ombligo, pero la Hija del **Sol** le había raspado el ombligo y encontrando el polvo. Mientras que **Emékóri-maxsS** y **Diroá-maxse** siempre representan el Bien, a **Vixó-maxse** el Sol le dio el poder de ser bueno o malo y lo puso a la Vía Láctea, como dueño de las enfermedades y maleficios.

Entonces el Sol creó a **Wai-maxse**, el Dueño de los Animales. Son dos **Wai-maxsé**, el uno para los animales de la selva y el otro para los peces. A cada uno el Sol le dio sus lugares donde debía vivir, una maloca grande en medio de los cerros de la selva y otra maloca grande en el fondo de las aguas de los raudales. Allá puso a los **Wai-maxsé** para que se encargaran de los animales y de su multiplicación. Junto con el **Wai-maxse** de las aguas, el Sol puso a **Wai-bogó**, la Madre de los Peces. También el Sol creó a **Wuá**, el Dueño de la Paja, el dueño de las hojas de palma que sirven para hacer el techo de las malocas.

Luego el Sol creó a los **Nyamikéri-maxsa**, la Gente de la Noche, y los puso en la Parte Oscura, en el Occidente de **Axpikon-diá**. A ellos les encargó de servir de intermediarios para los maleficios y las brujerías porque el Sol no solamente creó el Bien sino también el Mal, para castigar a la humanidad cuando no sigue las costumbres de la tradición.

Entonces el Sol creó al jaguar para que lo representara en este mundo. Le dio el color de su poder y le dio la voz del trueno que es la voz del Sol; le encargó de proteger la Creación y cobijarla y cuidarla, ante todo las malocas. A todos estos personajes los creó el Sol para que haya vida en este mundo".

#### IV

"La Hija del Sol aun no había llegado a la pubertad cuando su padre se enamoró de ella. En el raudal de **Wainabí** el Sol cometió incesto con ella y derramó su sangre; desde entonces las mujeres deben derramar su sangre cada mes, en recuerdo del incesto del Sol y para que no se olvide nunca esta gran maldad. Pero a la Hija del Sol le gustó y así ella vivía con su padre como si fuera su mujer. De tanto pensar en eso, ella se volvió flaca y fea y sin vida. Así se vuelven las recién casadas, pálidas y flacas, por pensar en el acto sexual, y eso se llama **Gamúri**. Pero cuando la Hija del Sol tuvo la segunda menstruación, ya le hizo daño y ya no quiso comer. Se recostó sobre una piedra.

muriéndose, y todavía se ve eso en una gran roca en el raudal de **Wainabí**. Cuando el Sol vio eso, decidió hacer **gamú bayári**, la invocación que se hace cuando las muchachas llegan a la pubertad. El sol fumó tabaco y la revivió. Así el sol estableció las costumbres y las invocaciones que se hacen ahora cuando las jóvenes tienen la primera menstruación".

## V

"El Sol hizo construir la primera maloca. Eso fue en **Gaxpí-bu** (mata de yajé) en el río Macú-paraná, en el lugar que ahora se llama **Wainabí**. Mandó a **EmekórimaxsS, Diroá-maxsé, Vixó-maxsé y Waí-maxsé** para que enseñaran al primer Desana a hacer su vivienda. Cuando hicieron así la primera maloca. **Vixó-maxsé** y junto con él, las enfermedades y maleficios, se escondieron en las rendijas y grietas de los postes, para hacer mal a la gente. **Vixó-maxsé** se sirvió para eso de las águilas viejas (**ga'a meera**) que estaba sentados en los árboles cerca del lugar. Estaban comiendo coca y sus picos estaban chorreados de blanco. Estas águilas traían redes en forma de embudo, iguales a las redes que ahora se usan para pescar, y las pusieron en las dos puertas de la maloca para atrapar la gente. Pero **Diroá-maxsé** se dio cuenta y vino a defenderla. Entonces las maldades se escondieron otra vez en las rendijas y pusieron otras redes, hasta que había dos en cada puerta. Pero **Diroá-maxsé** atrapó las águilas y las envolvió en las redes y las lanzó a la Vía Láctea. Allá las águilas se incorporaron de nuevo, pero desde entonces son buenas y cuidan las malocas". Todo eso ocurrió porque aún no había invocaciones y no sabían defenderse, pero ahora aprendieron a hacer cercas alrededor de la maloca, cercas invisibles e impenetrables, y a poner redes invisibles en las puertas para atrapar todo lo malo que fuera a penetrar en la maloca".

## VI

"En aquel entonces había solo hombres, los primeros hombres que habían venido con **Pamurí-maxsé** en la Canoa-culebra. Los animales de la selva ya tenían sus hembras y los peces también. **Waí-maxsé**, el Dueño de los Peces tenía sus mujeres, las **Waí-nomé** y con ellas tuvo una hija, **Waí-mangó**. La hija era una trucha pues las truchas eran, y aun son, los principales peces de los ríos y vivían en sus malocas debajo del agua.

Una noche los hombres hicieron una fiesta y bailaron. La Hija de la Trucha (**borékoa-mangó**) vio la luz, la luz amarilla del fuego de los hombres, y

salió del agua. Se acercó a la maloca y vio al Desana; se enamoró de él. El hombre le ofreció miel y ella la probó y le gustó. Así ella se queco con él, en la tierra. El primer Desana se llamaba **gaxkí**. **Eso fue en el raudal de Wainabí**, donde estaba la primera maloca y aun se ve allá en las rocas la impresión de las nalgas de la mujer, cuando cohabitó con el hombre. De la unión entre el primer Desana y la Hija de la Trucha nacieron hijos e hijas, nació el primer sib de los Desana y nació toda la tribu de los Desana.

Cuando el primer Desana cohabitó con la Hija de la Trucha, había varios animales que fueron testigos del acto. La tortuga de agua estaba mirando y desde entonces tiene el color de la vagina y cuando uno come la carne de esta tortuga, le salen a uno ronchas en la piel. La pava miró el pene del hombre y desde entonces <tiene el pescuezo rojo y vive siempre en la orilla del río. el perezoso también estaba mirando pero la Hija de la Trucha se dio cuenta y lo convirtió en un animal muy lento; porque antes era muy ágil para trepar.

Cuando estaba encinta, la Hija de la Trucha comió una mojarra (**uari**) y botó los restos de su comida al agua. Las espinas se convirtieron en pescados pero desde entonces las mojarras son tan lentas que se dejan atrapar con la mano; es la perezosa de la mujer encinta que las hizo así.

Cuando la Hija de la Trucha dio a luz, había también algunos animales que miraron. El murciélago era entonces un pájaro y estaba mirando y cantando. Entonces la Hija de la Trucha le dijo: "Yo siquiera tengo mis hijos donde debo de dar a luz, pero tu defecarás por la boca de ahora en adelante". El ciempiés y una gran araña negra y venenosa vinieron a lamer la sangre del parto y desde entonces el ciempiés se parece al cordón umbilical y la araña a la vagina. También el alacrán y una gran hormiga negra lamieron la sangre y desde entonces la picadura de todos estos animales da vómitos y produce dolores parecidos a los del parto. La raya es la placenta de la Hija de la Trucha y su espina venenosa produce los mismos dolores.

Cuando ocurrió todo eso aun no se conocían las invocaciones que se deben decir cuando una mujer ha dado a luz. La Hija de la Trucha no podía bañarse porque tenía mucho miedo de ir al puerto, por haber allí tantos animales, y así ella se llenó de piojos. Un pajarito pequeño que canta en la madrugada, se dio cuenta y cantó: "Esa mujer tan floja. ¿Acaso no sabe las invocaciones?" Entonces la Hija de la Trucha reflexionó e inventó las primeras incantaciones para el baño después del parto. En una batea preparó yerbas y preparó tabaco y se fue al río a bañarse. Su marido estaba muy asustado pero ella hizo las incantaciones y así los animales no pudieron hacerle daño.

Cuando había nacido el primer hijo, la madre de la Hija de la Trucha lo llevó al río para bañarlo. Entonces subieron las truchas de todas partes y se refregaron contra el niño y lo reconocieron como a uno de su familia. Tan pronto como el padre del niño vio que había tantas truchas en el río, tomó su arco y flecha y mató las truchas. La Hija de la Trucha no supo nada de eso

poi t.iha en la chagra, pero cuando volvió a la maloca y vio las truchas muet ias toda la familia de ella, se puso a llorar y las llevó otra vez al río para soltarlas. Entonces ella misma también se botó al río y volvió a su gran casa debajo de las aguas.

Así nació la gente y así se formó la tribu. El segundo Desana también se casó con una mujer del río y cuando ella estaba encinta por primera vez, pidió a su marido que le trajera pescado, porque estaba ya cansada de la otra comida. El hombre se fue a la selva y cortó un cogollo de palmito (mixí); lo llevó al puerto donde estaba la mujer y botó pequeños trozos de palmito al agua, haciendo al mismo tiempo incantaciones a los peces. Entonces comenzaron a subir burbujas y de repente salió del agua un gran tambor de madera. Tañía la misma forma como la Canoa-culbra pamurí-gaxsíru y en sus agallas estaban prendidos los pescados. El hombre cogió los peces y se los dio a su mujer, pero al tambor lo botó otra vez al río donde se hundió. Desde entonces los grandes tambores se guardan a veces debajo del agua, para que tengan nueva vida.

La Hija de la Trucha había hecho el primer cultivo, la primera chagra. Ella trajo la yuca que había en las malocas de las truchas, debajo del agua, y la sembró para que la gente comiera. Una vez la Hija de la Trucha se iba a lavar yuca en la quebrada. Entonces las truchas se dieron cuenta y trataron de llevarse otra vez la yuca para sus malocas; pero no podían. Entonces las truchas hicieron un pacto con el guatín para que robara la yuca y la devolviera a ella. El guatín encontró la yuca y se puso a comer y cuando se acordó que debía llevarla donde las truchas, ya no quedaba nada. Entonces las truchas mandaron al guatín que, desde entonces, destruyera todos los sembrados de yuca de los Desana. Después vinieron muchos animales para dañar los cultivos. Vinieron el cerdo salvaje, la paca, el venado y otros, y también vinieron las culebras. Entonces la Hija de la Trucha pidió ayuda de las águilas, sobre todo de po'é ga'a, el águila de las chagras, y el águila pardo pun ga'a. Las águilas mataron las culebras y las botaron a los árboles de guarumo que estaban alrededor de la chagra. También espantaron las aves que venían a comer las semillas de ají y de tabaco. Cuando la Hija de la Trucha lavaba la yuca en el río, subían las truchas a visitarla. Ella también inventó el tubo tejido para exprimir la yuca".

## Vil

"Abajo del raudal de **Wainabí** el Sol había creado una culebra grande que fue la madre de todas las culebras. Todavía se ven las huellas de esta culebra en las rocas, en la orilla del río. Pero la culebra se volvió mala y se puso

contra la gente y los animales. Cuando nació el primer hijo del Desana, la culebra devoró al niño. El Desana se quejó al Sol y éste puso en el río una trampa para atrapar la culebra. Todavía se ve la trampa en las rocas, arriba de Ipanoré y allá el Sol atrapó la culebra y le cortó la cabeza. La culebra se llamaba **pinú se'e**, culebra-tijereto, porque tenía el color de esta ave: blanco y por encima negra y parduzco. Estas aves, los tijeretos bajan volando a zambullirse en los ríos y las lagunas y luego suben nuevamente, después de haberse bañado. Son los representantes de lo que fue esta culebra".

## VIII

El río grande que debía ser el lugar para establecerse los Desana, era el Papurí. Cerca de **Piramirí** hay un cerro y un día el Sol se reunió allá en su cima con **Pamurí-maxsé** y con el primer Desana. Los reunió allá para traer los pescados, porque todavía había muy pocos. Entonces el Sol dijo a **Pamurí-maxsé** que hiciera una seña en el agua para que los peces subieran por el Vaupés y entraran al río Papurí. Entonces **Pamurí-maxsé'** dijo al Desana que no orinara. Entonces el agua venía como un raudal y con el agua venían los peces y comenzaron a subir. El Desana miró y de pronto vio que venía un ciempiés gigantesco. Tenía grandes colmillos e iba abrazando los árboles y se acercó con la gran ola que venía. El Desana se asustó y orinó. Entonces el agua se saló y solo pocos peces subieron por **el** río Papurí. En las rocas se ve aún, hasta donde llegó **la** primera ola y se ven los peces, grabados en la piedra. **El** ciempiés, **nyangi**, era **la** representación **de** los mares, no **de** los ríos. Es la fiera del mar. Los monstruos **del** mar son como **el** ciempiés. No es **el** progenitor **de** los peces sino es **la** manifestación **de** su existencia. Donde hay muchos peces en **el** mar, **allá** hay grandes fieras. **El** ciempiés es una fiera como los peces. Pero entonces venía solo a traer los peces, pero como el Desana se asustó y orinó, sólo una pequeña parte **del** agua subió por **el** río Papurí. Pero por **el** río Vaupés subió mucha agua y muchos peces y **el** empuje **del** agua llegó hasta el alto Vaupés, en el raudal de **Yuruparí"**.

## IX

"Cuando todo ya estaba creado, el mundo se llenó de plagas y de fieras. No se sabe por qué. Había muchas fieras y demonios en todas partes: el **borá-ro**, los **uaxti** y otros más. Entonces había una gente muy **mala** que se llamaba **veart-maxsa**, los engañadores o saqueadores. Raptaban por engaño. Aparecían en los caminos y cerca de las malocas bajo forma **de amigos o parientes** y violaban a la gente. Los invitaban a seguir con **ellos y luego hacían que se per-**

dieran en la selva. También aparecieron los **vixó-maxsay** cuando las mujeres tenían la menstruación, asaltaban las malocas para violarlas. Todas estas fieras querían cohabitar con la gente y trataban de violarlas. Siempre estaban cerca de las malocas, escuchando todo lo que se hablaba. Las fieras tomaban la figura **de** un hermano, **de un tío o de** algún pariente **y así** engañaban **la gente**. Decían: "Vamos **a** pescar", **pero pera para** violar **a los que los** acompañaban.

También vinieron los **kusíro**. Eran como unos tábanos grandes que picaban a la gente y los atacaban. Era un gran zumbido cuando estos tábanos volaban en círculos alrededor **de la** gente, atacándola con sus agujijones. Entonces los hombres decidieron matar los tábanos. Los mataron con tabaco, soplando el humo sobre sus cuerpos y así murieron. A los tábanos muertos se los comían y sabían a miel.

Cuando el Sol vio que la Creación estaba sufriendo y que había tantas cosas malas, decidió bajar a la tierra para tomar el mando y acabar con las fieras. Primero mandó una gran inundación y todas las fieras se ahogaron. Luego mandó un gran verano y todo se incendió y se quemó. Solo se salvaron los que vivían hacia los Llanos Orientales. Solo el armadillo se salvó porque hizo una cueva y se escondió, pero se le quemó el rabo que antes era grande y velludo. De las aves se salvo solo el **bóru**, un pajarito blando que canta por la tarde **y es de** buen agüero, **y** la gallina del monte. Entonces volvió otra **vez la** vida. Vino otra época. Eso es de cincuenta lustros para acá".

## X

"El Sol tenía una hija que se llamaba **abé mangó**. Ahora mandó a esta hija a la tierra para que enseñara a la gente a vivir bien. La Hija del Sol llegó a un lugar llamado **abé góro**, que quiere decir lugar despoblado pero bueno para vivir. Ella venía para enseñar a la gente. Les enseñó a hacer ollas y a usar balayes. Les enseñó a comer peces, pero solo ciertos peces. También les enseñó a comer las frutas silvestres de **sémé, toa, nyumú y mé"é**. Porque el Sol se había enamorado de ella, enseñó a la gente a ponerse un cubresexo, para que tuviera vergüenza.

La Hija del Sol inventó el fuego y enseñó a la gente a producirlo con dos palitos de madera. También inventó el hacha de piedra pero no se lo daba **a** todos los hombres sino solo a aquellos que madrugaban a bañarse en el río y que tomaban el zumo de plantas vomitivas para limpiar su cuerpo; solo a éstos le daba el hacha de piedra.

Cuando todo ya estaba creado y cuando la Hija del Sol estaba enseñando así a la gente, vino **Vixó-maxse**, para conocer la Creación. La Hija del **Sol le** mostró cómo se manejaban las plantas, cómo se comían y cómo **se usaban**. Ella estaba cocinando y de repente el contenido hirvió y se derramó **y casi'**

apagó el fuego. La Hija del Sol se enfureció y dijo: "Que se apague pues" y orinó sobre las brasas. Entonces se le quemaron los pelos púbicos y el olor se extendió en todas partes. **Vixó-maxse** estaba mirando y se distrajo, pues en lugar de observar el mundo desde la Vía Láctea, se puso a pensar en la vagina de la Hija del Sol".

## XI

"El primer muerto fue un hijo de la Hija del Sol. Ella tuvo dos hijos y ambos aprendices para ser payés. El uno cumplió bien pero el otro no porque siempre estaba pensando en mujeres. Así se fue secando hasta que casi moría. La Hija del Sol trató de curarlo con invocaciones pero ya no fue posible, ya no lucían los adornos a su hijo. Sus zarcillos de cobre, que son como un canal, como la mitad de un tubo, se voltearon con la parte cóncava hacia su cara, indicando que la vida ya no estaba con él y que se estaba alejando. Cuando murió, la Hija del Sol enseñó a la gente a enterrar a sus muertos y fijó los lugares donde debían enterrarlos. Porque hasta entonces los habían enterrado en cualquier lugar.

Cuando había enseñado todo esto, la Hija del Sol se fue otra vez y regresó a **Axpinkon-diá**. De ahí en adelante los viejos de cada tribu iban enseñando lo que ella había dicho y así se establecieron las tradiciones".

## XII

"El que bebió chicha por primera vez fue **Pamurí-maxsé**. Eso fue en **Wainabí**, donde estaba la primera maloca. Estaba allá con los Desana. Arriba de **Wainabí** hay una gran piedra que se llama **dixtiró** y allá se ve, grabado en la roca, lo que ocurrió entonces. Hay en la piedra una tinaja grande, como las que usan ahora para hacer la chicha y también se ve un círculo marcando el lugar donde **Pamurí-maxse** puso la cerbatana, con la boquilla hacia abajo. También se ve donde descargó su vara sonajera. Cuando estaban allá pasó un pájaro morado y un Desana tiró y la flecha cayó sobre la piedra; se ve aun la huella. Estaban cohabitando y aun se ven las impresiones de las nalgas de las mujeres y el lugar donde orinaron. Todo eso se ve en las rocas de **Wainabí y Dixtiró**".

### XIII

"El mismo Padre Sol era un payé y también **Pamurí-maxsé** era un payé. El Sol estableció lo que debía hacer el payé, las invocaciones que debían usar y los usos que debía hacer del tabaco y de las plantas que producen alucinaciones. El Sol ya tenía su banco, su escudo y su vara sonajera. Tenía su maraca y sobre el hombro izquierdo llevaba su azada. Todo eso que tienen ahora los payés lo tenía el Sol y estableció la costumbre de usarlo. También el Sol enseñó cómo debían hacer los bailes y cómo debían cantar y cómo debían conversar cuando se reunía la gente para las fiestas.

El polvo de **vixó** lo había tenido el Sol en su ombligo pero el yajé vino de una hija de **Waí-maxse**. Ella estaba embarazada y con el dolor del parto salió a la playa y se revolcó en la arena. Una vieja desana quiso ayudarle y la tomó de la mano pero la hija de **Waí-maxsS** se revolcó con tanta fuerza que se le rompió un dedo y la vieja se quedó con él. Guardó el dedo en su maloca pero un joven lo robó y lo sembró. De este dedo nació el yajé. Con otra hija de **Waí-maxse** pasó lo mismo. Cuando tuvo los dolores del parto, se revolcó en la playa y vino una vieja a ayudarle. Al agarrarle la mano se le rompió un dedo y la vieja lo enterró. De este dedo nació la mata de la coca.

El curare fue inventado por el Padre Sol. La Hija del Sol estaba enamorada de un hombre y el Sol se puso celoso y quería matarlo. Entonces inventó el veneno y con la cerbatana tiró un dardo y mató al hombre".

"Así fue como se creó esta tierra. Fueron el Sol, la Hija del Sol y la Hija de la Trucha quienes crearon las cosas y quienes enseñaron a la gente a vivir bien. Fueron **Emékóri-maxse y Diroá-maxsé**; fueron los Personajes del Día y los Personajes de la Noche que ahora se encargaron del mundo. Pero por encima de todo está el Sol, el poder amarillo del Padre Sol, quien cuida a su Creación y la cobija con su luz amarilla".

## 6. HISTORIA DE LA LUNA

### INDÍGENAS BARASANA - VAUPES

TORRES, Alfonso, Mito y Cultura entre los Barasana, Un grupo indígena Tukano del Vaupés, Departamento de Antropología, Universidad de los Andes, Bogotá, 1969, (p. 31 - 44 y p. 61-71).

El libro incluye la publicación de varios relatos míticos y notas explicativas del relato. La presentación del texto por mitemas (Unidades mínimas de significación del relato mítico). Esta investigación hace parte de su trabajo de campo en el grupo indígena donde fueron grabadas estas narraciones míticas en español, transcritas con notas explicativas a las distintas partes del relato con ayuda de los informantes indígenas. Aquí se incluye el texto del mito y sus explicaciones.

## HISTORIA DE LUNA

- 1.1 Luna (**muyhu**) tenía una hermana que se llamaba **Méneri-Ya**.
- 1.2 **Muyhu** enamoraba a su hermana y cada hora de la noche iba a dormir con ella.
- 1.3 El papá de **Muyhu** se llamaba Mení.
- 1.4 **Méneri-Ya** creía que era otro hombre el que iba a dormir con ella.
- 1.5 Ella hacía lo que quería y sentía mucho placer. Después ella pensaba: "¿quién será el que viene a acostarse conmigo?"
- 1.6 Ella ya estaba encinta.
- 1.7 Después dijo: "esta noche voy a probar para descubrir quién es el que viene a acostarse conmigo". Ella se mojó en tinta negra. Cuando vino el que se acostaba con ella le dio una palmada en la cara para pintarlo y poderlo descubrir al día siguiente.  
En el día conoció que era su propio hermano. Por eso **Muyhu** tiene muchas manchas negras pintadas. Esa pintura se llama **We**.
- 1.8 Cuando ya estaba amaneciendo, **Muyhu** salió al puerto para vomitar. En ese tiempo se acostumbraba vomitar como remedio. Se iba alumbrando **con la tur í**.
- 1.9 **Entonces se miró en el río como en un espejo y vio el reflejo y le dio mucha vergüenza y se lavaba la mancha y no se quitaba.**
- 2.1 Después sé metió entre el agua. Bajó y se quedó muerto, se acabó su vida.
- 2.2 Se resbaló a la playa y ahí se pudrió su cuerpo y se volvió hueso.
- 2.3 Mientras ya estaba **podrido** llegó **Ot\$6** (murciélago) a comer ese hueso y **entonces el hueso gritaba. En ese momento Otsó comenzó a comer carne de gente hasta ahora.**
- 2.4 En ese tiempo llegó ya **Adyába**. **Los Adyába** fueron los que hicieron **todo lo de la** creación.
- 2.5 **Adyába** llegó donde **el papá de Muyhu, Mení**. Mení preguntó: "¿dónde está lo que **Adyába** ha construido con esas piedras?", porque **Mení no sabía que era Adyába**.

- 2.6 En ese momento **Menf** mandó a **Buhú Hogó** (los Buhos) para que buscara a **Muyhu**. Ese buho era payé. Por eso los buhos tienen los ojos grandes.
- 2.7 **Buhú Hogó** buscaba coca pero no encontraba y se le acabó la coca.
- 2.8 Entonces los **Adyába** subían por el río y encontraron los huesos podridos de **Muyhu**.
- 2.9 En ese sitio ya no había coca. **Adyába** tiraba masa de coca para hacerla de nuevo y le revolvió tabaco. Y dijeron: "¿Acaso nosotros somos payés y nos toca comer esta coca?". Después de hacer coca se dormían los **Adyába** y al otro día fueron a ver otra vez los huesos y los tocaban y miraban. Subieron otra vez para la casa y otra vez volvieron a hacer coca fina.
- 2.10 **Mení** mandó a buscar a los **Adyába**, que eran tres: **el** mayor, **el** segundo y **el** menor. **Mení** les mandó buscar otra vez a **Muyhu** y les dijo: "Uds. son los que deben ir por todas partes para ver dónde está muerto". Ellos dijeron: "no somos payés pero iremos a buscarlo".
- 3.1 Llegaron y sacaron cumare. Después juntaron los huesos y llamaron a **Mahiña** (Hormigas) para que les ayudaran a juntar los huesos. Después de que los juntaron, los amarraron con cumare. Luego cogieron hojas de tabaco y con eso tapaban **el** cuerpo encima de los huesos. De esas hojas se formó otra vez el cuerpo. Después encendieron un tabaco y lo fumaban y con ese humo soplaban el cuerpo (como a Adán) y volvió el alma al cuerpo y quedó vivo.
- 3.2 El primogénito formó el cuerpo; el segundo le habló: "Ud. era el que enamoraba a su hermana". Apenas dijo eso se despedazó otra vez.
- 3.3 Lo volvieron a amarrar. Otra vez **le** pusieron las hojas de tabaco para que volviera **el** alma otra vez.
- 3.4 Entonces los **Adyába** fueron mandados a **Muenyó** (Gallinas Ciegas). **Adyába** decía a **Muenyó**: "lleven tabaco adonde **Mení**". Los **Muenyó** fueron donde **Mení**, botaron el tabaco al suelo y se trajeron un tizón. **Adyába** les dijo que no los había mandado a traer eso. Entonces cogieron el tizón y se lo tiraron a **Muenyó**. Estas salieron gritando: Buá, buá, buá.
- 3.5 Por eso **Muenyó**, antes de que llegue gente por la noche, viene a gritar para decir que va a venir gente. Y es seguro que al otro día llega gente.
- 3.6 Después otra vez encendieron tabaco, lo soplaron y le volvieron a dar vida. Entonces le sacaron un bulto de cumare y se lo entregaron a **Muyhu**.
- 3.7 Consiguieron a **Riá Isikamo** (miguito negro) y se lo dieron a **Muyhu**. Luna cargaba a **Riá Isikamo** al cuello; en el hombro llevaba el cumare y en la espalda las plumas y se fue por el camino. **Adyába** le dijo: "diga que fue a traer cumare y que hasta ahora está regresando". Cuando

- Muyhu** llegó a la maloca tiró el cumare al suelo.
- 4.1 **Méneri-Ya**, la hermana a quien **Muyhu** enamoraba no lo reconoció porque venía con otro cuerpo. Ella salió a recibirlo y decía, "ay, ay, ay, ¿qué come ese animalito?" **Muyhu** dijo: "él come puro caimo (**Kánea**). Y ahí había un árbol de caimo. El le dijo: "coja la última pepa, la del cogollo". Ella sacó una banca para subirse y cogerla. Apenas se subió a ese mismo árbol se fue para el cielo (**Umea Sabú**). **Méneri-Ya** quedó en Umea Sabú. **Muyhu** la botó en castigo. **Muyhu** le decía: "Ud. tiene que sufrir lo mismo que yo sufrí; Ud. también regrese a esta tierra a sufrir como yo; regrese con su poder". Pero **Méneri-Ya** se quedó en Umea Sabú.
- 4.3 **Umú**, el pájaro mochilero de **Méneri-Ya** vino a buscar a su dueña y no la encontraba.
- 4.4 La buscó en **Hudá Sohé** (oriente), en **Warúa Sohé** (norte y sur) en **Húna Sohé** y no la encontró. Por fin llegó a la maloca a bañarse en la ollita del agua y salió a buscar de nuevo. Después regresó a bañarse y vio en el reflejo del agua que **Méneri-Ya** estaba en **Umea Sabú** y en seguida se fue donde ella gritando.
- 4.5 A **Méneri-Ya** se la estaba comiendo **Beróa** (abeja). Entonces **Umú** llegó a matar a **Beróa**. **Méneri-Ya** le preguntó: "¿Ud. me amaba?" Y él le contestó que sí.
- 4.6 Entonces **Umú** se devolvió para la maloca. Se bañaba en la ollita y le llevaba agua a **Méneri-Ya** y le echaba agua en el cuerpo. Ella estaba muñéndose por falta de agua, pero se alivió.
- 4.7 **Méneri-Ya** mandó otra vez a **Umú** para que le llevara su **Yuhtá-Gatséro** (adorno para la pierna). Ella le dijo que estaba debajo de la caja donde se guardan las plumas y se lo llevó para que se lo pusiera.
- 4.8 **Umú** comenzó a tejer una cuerda con cumare, encima de la maloca. La cuerda era para que ella bajara. Ella comenzó a bajar pero en la mitad reventó la cuerda y ella cayó por el lado de la chagra y se quedó parada y regresó para la casa.
- 4.9 En la casa esta **Muyhu** y él le preguntó: "¿Ud. regresa ptra vez? ¿Ud. también pudo regresar como yo?"
- 4.10 **Muyhu** la mandó al puerto a que trajera agua en una olla, pero el agua secaba y la olla quedaba vacía. Varias veces volvió a llenar la olla, pero siempre quedaba vacía y tenía que volver varias veces.
- 4.11 Mientras **Méneri-Ya** estaba trayendo el agua **Muyhu** y su padre **Mení** se escaparon.
- 5.1 La casa desapareció y quedó sólo monte. **Mení** rompía todo lo que había en la casa para que nada pudiera contar a **Méneri-Ya** a dónde se habían ido. Sólo quedó un pedacito de tiesto.
- 5.2 **Méneri-Ya** subía con la olla en la cabeza y venía riéndose. Cuando llegó

al sitio donde estaba la casa, encontró el pedacito de tiesto y éste **te** contó: "su papá se fue por este camino".

- 5.3 Ella se fue por donde **le** había indicado hasta un punto en que había dos caminos. En ese punto **Mení** puso la olla y la adornó con plumas de pava y parecía gente y se movía como gente. **Mení** le había dicho que si su hija venía llorando le indicara el camino verdadero; pero que si venía riéndose le indicara el camino falso.
- 5.4 La ollita vio a **Méneri-Ya** que venía a lo lejos y la ollita se reía. Cuando Méneri-Ya venía lejos, venía riéndose, pero cuando venía cerca venía llorando y le preguntó a la ollita por dónde se había ido su papá. La ollita le mostró el camino falso, que era el camino de los tigres.
- 6.1 **Méneri-Ya** se fue por el camino de los tigres. Por ahí estaba la casa de **OA** (chucha). **Méneri-Ya** saludó a la mamá de OA. Ella le dijo: "esta es la hamaca de mi hijo, acuéstese", pero la hamaca olía muy mal. Entonces Méneri-Ya siguió el camino.
- 6.2. **Méneri-Ya** llegó adonde los tigres, pero estos no estaban. Sólo estaba la mamá de los tigres que es **Oako**, que es hermana de **Mení**.
- 6.3 Ella preguntó a **Méneri-Ya**: "¿por qué vino por aquí? Yo tengo hijos, pero no son gente".
- 6.4 Los tigres estaban tumbando la chagra y res regresaban por la tarde con el hacha al hombro y venían cantando, **Kome Basé** (El canto del Hacha). Entraron en la casa con el hacha y cantando.
- 6.5 Los tigres preguntaron a su madre: "¿qué gente vino?" Ella contestó: "nadie".
- 6.6 El tigre sacó un espejo para mirarse la cara. **Méneri-Ya** se había escondido en un "yerao" (tarima) en la parte alta de la maloca y se había tapado con un balay. El tigre la vio por el espejo y dijo: "mamá, Ud. decía que no había venido gente, pero yo la encontré".
- 6.7 El tigre sacó una pepa de **Mukuki** (instrumento musical como ocarina) y tocaba: **Má la ri ya ba; yio, pue, pue**, que era como decir: "qué bonita mujer hay".  
Ella pensaba "qué hombre tan feo" y escupió y la saliva cayó en la mano del tigre y se la chupó.
- 6.8 Este tigre se volvió al monte a llamar a los otros hermanos. **Méneri-Ya** le dijo al primogénito que se pintara, después **al** segundo, después al tercero y así.  
Los tigres se pintaron con **We**, en orden.
- 6.9 Se pusieron a bailar y ella se cogió del primero, pero este no la quiso; se cogió del segundo y este tampoco la quiso; así todos, hasta que el último sí se puso a bailar con ella.
- 6.10 Este tigre menor bailaba con un palo de moriche en la mano, que era el cabo del hacha. Cuando iba golpeando el suelo con el cabo del hacha le

- reventó un dedo del pie a **Méneri-Ya** y el tigre se comió el dedo. Siguieron bailando y le reventó otro dedo y también se lo comió. Poco a poco se la comió toda. Se acabó la vida de **Méneri-Ya** y se fue para el cielo (**O Wekáhe**).
- 7.1 **Méneri-Ya** estaba encinta. Los tigres se comieron sólo la carne, las entrañas no. Se las entregaron a la mamá de los tigres. Ella las llevó al puerto y recogía el hígado, las tripas y había un niño varoncito adentro y ella le dijo: "Ud. era el hombrecito.
  - 7.2 A su mamá se la comieron los tigres; cuando Ud. crezca los tigres lo matarán". El niño dijo: ¿no tengo mamá?" Y entonces se metió en el agua.
  - 7.3 Los tigres se acercaron a su mamá y le preguntaron: "¿por qué está hablando usted?" Ella respondió: "No, yo estoy diciendo que tengo mucha manteca". Le dijeron: "mentira, usted está hablando otras cosas".
  - 7.4 Entonces cogieron balayes y redes y se pusieron a buscar en el agua y no encontraron nada. Un tigre se colocó abajo y otro arriba para que no se escapara lo que había en el agua.
  - 7.5 Por fin los tigres se convirtieron en **Ohkó Buyámu** (pequeño animal que camina sobre el agua). El hombrecito se convirtió en **Umáma** (pequeño sapo) y decía: "Be, Be, Be, Yígu".
  - 7.6 Los tigres lo oyeron y dijeron: "ahí está". Lo buscaron y lo encontraron. Pero el hombrecito dio un alma al apito para que pudiera seguir cantando solo. Y el hombrecito se fue para abajo. Los tigres sólo se comieron al sapito.
  - 7.7 Este hombrecito se llamaba **Warími Sué**.
  - 7.8 **Warími** se bajó hasta **Bukúiwí** (casa donde termina el agua). Ahí vivía y había mucha gente que eran los hijos de **Mení** y vivía con ellos.
  - 8.1 Los hijos de **Mení** se iban a bañar al puerto todos los días y **Warími** se iba a bañar con ellos. Los otros niños lo cargaban al hombro.
  - 8.2 Junto al puerto había muchas matas de pina y **Warími** se ponía a jugar con las hojas. Cogía palitos y se ponía a dibujar en las hojas. Ahí comenzó ese estudio de los blancos de escribir (**Uhkári**).
  - 8.3 **Warími** no entraba a la maloca. Le daba mucha pena y se quedaba en la chagra. Los otros muchachos se iban a bañar con él. El nadaba lejos. Los niños eran hermanos mayores, pero no lo conocían. No lo habían visto antes.
  - 8.4 **Warími** se ponía a molestar y a jugar tocando el cuerpo de ellos. Ahí nadie hacía eso. El llevaba agua a sus hermanos pero nunca entraba a la maloca. Siempre se quedaba dibujando en las hojas de pina. Cogía mariposas y pintaba las que quería de colores y después las dejaba volar y

las que no pintaba **se las** comía.

- 8.6** Otro día también se fueron **a** bañar. Ese día los otros niños contaron **a** sus papas que un muchacho desconocido se bañaba con ellos. Los papas les dijeron que lo llamaran y ellos se escondieron para verlo.
- 8.7** Warími se fue a bañar y jugaba con los niños y los molestaba y tocaba los senos. Hizo un hueco en la playa para poder enterrar a la niña más grande. La niña se quedó enterrada dentro de la tierra.
- 8.8** Los otros niños se orinaron encima de ella y con los orines llegan las mariposas. Cuando **Warími** vio tantas mariposas vino a jugar con ellas, apenas se sentó encima y estaba dibujando, la muchacha se levantó y se agarró de él.
- 8.9** **Warími** se volvió como un niño muy pequeño y se puso a llorar y no se caHaba.
- 8.10** **Mení** oyó el llanto y dijo: "mi hija ya tiene un hijo". Y llegaron a cargar al niño para que no llorara más. Lo cargó la hija mayor y no se calló. Después lo iban cargando en orden y no se callaba. Por fin la menor de todas lo cargó y con ella sí se calló.
- 8.11** Cuando se calló se puso a soplarlo y lo pintó con tinte roja (**gunáya**) y lo soplaron y **te** untaron cera (**Weréa**) de abeja y *ef* *niño* vivió tranquilo.
- 8»>2** **Desde ahí se comenzó a soplar a los niños cuando nacen.**
- 8.13** Esa niña quedó como mamá de **Warími** y **Mení** creía que era nieto propio. Por eso soplabla el pescado/**el** casabe y toda la comida de la niña para que no le hiciera daño.
- 8.14** Por eso ahora se sopla para que la comida no haga daño a la mamá.
- 8.15** A **Mení** le tocó soplar **ia teche de ia** mamá para que alimentara al niño.
- 8.T6** Después **de** soplar **el níito** crecía **muy** rápidamente. Por **ta** noche ya era grandecito. Al otro día ya se arrastraba. Al otro día caminaba y hablaba.
- 8.17** Soplaron toda la comida que él iba a comer y él comía de todo.
- 9.1** Cuando ya estaba más grandecito iba a la chagra a jugar solo. Tenía cerbatana y algodón de la chagra y jugaba con ta cerbatana. Después se inventó una cerbatana de cumare (**Sema Buhuá**) y con ella disparaba. Cuando llegaban moscas a molestar al abuelo, él flechaba tas moscas con la cerbatana. Después cogía la mosca, le arrancaba las alas y hacía plumas de baile.
- 9.2** Creció como de diez años y tenía otra cerbatana de Pachuwa y la usaba para matar los pajarijqs que comían pepitas, que eran pajaran verdes.
- 9.3** Un día disparó a otra clase de pájaro, **pero no lo** mató. Era **un** pájaro azul (**Ratsui**). El pájaro voló y cayó en la chagra y se volvió como gente. Cuando vino estaba gritando " ¡Ay, ay, ay!".

- 9.4 Después **Warími** se fue al monte y sacó un palito de mimbre (**Wuhú**) para hacer un canasto y venía jugando con el mimbre y le pegó en la espalda a **Mení**, su abuelo. Este se arrancó el mimbre, el cual se volvió cangrejo.
- 9.5 Con el mimbre hizo muchos balayes y otros canastos. Después hizo un matapí para pescar.
- 9.6 En el matapí se quedó un pescado. **Mení** lo cogió, le sacó las tripas y las dejó en el agua. Así iba haciendo con cada pescado que cogía.
- 10.1 Después **Mení** se fue corriendo a cocinar y soplabla la candela. Llegaron las tías, comió pescado y se fue. Cruzó la cabecera del río Pira por la cachivera Pina, convirtiéndose en paloma. Después **Mení** sacó un remo y se montó en la canoa y se volvió otra vez en forma de gente.
- 10.2 **Warími** le decía: "llévame en la canoa". Con los balayes se llenó la canoa y no había campo para sentarse. Entonces juntaron los balayes y se pudo sentar en el puesto del piloto y bajaron por el río.
- 10.3 **Mení** le dijo a **Warími**: "a su mamá se la comieron los tigres hace tiempo; ¿por qué se vino usted para acá?"
- 10.4 En ese momento ya era mediodía y ya iban por donde los tigres.
- 10.5 Se bajaron de la canoa y encontraron a **Híno** (guío) y le cortaron la cabeza y ahí encontraron a la mamá de los pescados.
- 10.6 Era muy mantecosa y con esa manteca se pusieron a hacer gasolina y motores. En ese momento **Warími** viajaba con su abuelo y le pusieron motor a la canoa. **Warími** le dijo al abuelo que no mirara; entonces prendió el motor y se fueron.
- 10.7 Se comieron el pescado que llevaban y encontraron otra chagra. En la chagra encontraron sopa de hojas de yuca (**Kihu**) podridas y amargas.
- 10.8 Después se subieron por el río y los motores se hicieron pequeñitos y se oía como de lejos, pero estaban cerquita.
- 11.1 **Warími** se fue adonde los tigres. Mandó que hiciera mucho calor en la maloca de ellos. Los tigres no aguantaban el calor y se salieron de la maloca. **Warími** llegó y nadie lo veía. En el centro de la maloca había un espejo grande y lo limpió bien. Se acostó en la hamaca cantando y la hamaca se reventó encima del tiesto del casabe. El tiesto se rompió y **Warími** lo guardó.
- 11.2 **Warími** se volvió en forma de bebé otra vez. Colgó una hamaca muy chiquita en un rincón y se acostó de nuevo y quedó como un niño muy pequeño.
- 11.3 Entonces llegaron los tigres y no lo vieron. Entonces llegó **Koné** (pájaro carpintero) y tocaba cada palo de la maloca. Los tigres decían: "¿qué es ese pájaro?" "Es de mi nieto", dijo el abuelo.
- 11.4 Los tigres dijeron: "¿dónde está ese hombre amargo?" (**Sué Warími**). Entonces entró el tigre que se había comido a la mamá de **Warími**. **Wa-**

- rími estaba sentado junto al abuelo. El tigre tocó a Warími en la cabeza y se chupó el dedo y era amargo.
- 11.5 Al otro día el **Mení** se devolvió a la casa y **Warími** se quedó solo en la casa de los tigres. **Warími** se fue a cortar pedacitos de caña y llamó a los tigres para que comieran. Los tigres llegaron a comer. Entonces **Warími** le dijo un pensamiento a cada tigre para que se le olvidara.
- 11.6 Vino el tigre grande que se había comido a **Méneri-Ya** y chupaba la caña pero no se la comió. Entonces escupió sangre de la mamá de **Warími**. **Warími** vio y pensó: "¿será sangre de mi mamá?"
- 11.7 Ahí **Warími** convirtió a otro tigre en paca, a otro en danta y así en todos los animales. Y se comían unos a otros.
- 11.8 El tigre que se había comido a la mamá estaba en la orilla de la chagra y mató un armadillo grande. Se lo llevó para su casa y se lo comió.
- 11.9 Los tigres estaban jugando con un trompo hecho de cuya (**Bú-Kóá**) y sonaba. El trompo era la cabeza de **Méneri-Ya**. Y la cabeza decía: "hijo mío..." (**Yí Makéeee**) **Warími** le pegaba con el pie.
- 11.10 El tigre llamó a **Warími** para que durmiera con él en la misma hamaca y **Warími** se acostó con el tigre. Apenas se durmió el tigre. **Warími** se salió y puso en su lugar una banca. El tigre se despertó y se comió esa banca.
- 11.11 Por la mañana amanecieron jugando con el trompo. **Warími** le dio una patada y el trompo fue a caer encima de una mata de platanillo.
- 11.12 **Warími** se fue al monte a coger mirití donde Danta (**Wekú**). Pero no fue, sino que mandó a los **Hoaróá** (especie de arañas que caminan sobre el agua). Cogieron cascara de mirití y se pusieron dientes.
- 11.13 La cascara se convirtió en puño (pez piraña). Danta llegó a comer mirití y **Warími** le dio una patada y la arrojó al río. Entonces Puño se comió a Danta.
- 11.14 Después se fue a otra maloca para decir que hicieran chicha.
- 11.15 Después hicieron un bulto de mirití y lo amarraron con un guío. Se colgaba del guío y caminaba por encima porque lo veía como un bejuco.
- 11.16 En la otra maloca preparaban chicha para la fiesta. **Warími** fue a la fiesta para cantar **Kome Basa** (canto del hacha) y los tigres estaban cantando.
- 11.17 Y ahora, cuando se canta **Kome Basé** se hace soplar. Cuando no se sopla, si se come pescado o mojoyo o gusanos hace daño y se vuelve mantecoso y los tífes se lo comen.
- 11.18 Después hicieron baile. Al otro día convidaron a los tigres a ir a otra maloca a traer la cabeza de **Méneri-Ya** y salieron en fila cantando (**Kome Wáire Wamndú. . .**). Salieron al puerto cantando: "Ahora sí sucederá que los pescados se coman a los tiegres".

- 11.19 Entonces **Warími** hizo un puente y la gente caminaba bien junta para pasar el puente. Cuando iban por el centro del río, **Warími saltó el** puente y los tigres se cayeron al agua. Entonces Puño se comió a los tigres.
- 11.20 Sólo quedó un tigre con una pata arriba y la otra dentro del agua. Y los pescados se comieron esta pata y el tigre quedó de una sola pata (**Hikániké**). Este era el que se había comido a la mamá de **Warími**.
- 11.21 **Hikániké** se fue para el cielo (**Umea Garséro**).
- 12.1 **Warími** se fue adonde su abuelo **Mení**, quemó la casa y se fue. **Warimí** mató a toda la gente y llegó donde **Mení** contando eso. Esa gente eran los tigres y los mató por haberse comido a su mamá.
- 12.2 **Mení** le dijo: "seguro que Ud. mató". El le decía mentira: "yo no **maté**" y mostraba su cuerpo lleno de heridas que él mismo se había hecho "Mire lo que me hicieron", pero eso se lo había hecho él mismo Y decía: "vamos a matar a esa gente".
- 12.3 Y se fueron los dos a ver a esa gente. Estaba lleno de muertos. **Warími** hacía con el pie muchos rastros para que creyera que era mucha gente.
- 12.4 Llegaron a un sitio en que había una maloca y buscaron y encontraron un pedazo de palo de los que se usan para bailar (**Weká**) y con ese palo tocaban. Buuu-Buuu. Tocaron en la puerta del cielo, oriente (**Hudóa Sohé**), en occidente (**Hóna Sohé**), en el norte y en el sur (**Warúa Sohé**).
- 12.5 Tocó también dentro de la tierra y en el cielo y entonces sí contestó **Hikániké** y volvió a bajar y le contó a **Mení**: "**Warími** fue el que nos mató".
- 12.6 **Mení** dijo a **Warími**: "usted no vaya a venir por aquí. Vayase a otra parte".
- 13.1 **Y Warími** se iba por todas partes; ai monte a cazar, a pescar y regresaba y comía y se demoraba para irse. Después iba donde otra gente, de maloca en maloca.
- 13.2 **Warími** se fue para el monte y encontró **Watsóa** (pepa de guansoco) que estaba caída en el suelo y miró hacia arriba y había un animal que estaba comiendo esa pepa. Era **Watsóa Wehéro**.
- 13.3 "Hola, mi amigo, baje una pepa para mí", le dijo **Warími**. **Watsóa Wehéro** hizo una escalera con un palo y le dijo: "súbbase hasta aquí". Entonces **Warími** se subió a comer esa pepa. Apenas se subió **Watsóa Wehéro** le quitó la escalera y se fue. **Warími** no podía bajar. Todos los días estaba ahí y no podía bajar.
- 13.4 Entonces llegó el tiempo de invierno que es cuando vienen las garzas; **Eonoé** llegó al dormir a ese árbol y **Warími** le dijo: "ayúdeme, compañero". Y así le decía a todos los **Eonoí** pero ninguno le

- ayudaba.
- 13.5 Ellos decían que allá venía otra gente con plumas de baile, **con coca**, tabaco **de** aspirar por la nariz (**Gáaro Muñó Beta**). **Le** dieron y **Warími** se echó por **la** nariz.
- 13.6 Llegaron **con** las plumas y **Warími no** tenía plumas. Ellos **le** decían que hiciera **unas** alas con plumas y se las hizo **con** algodón y quedó como un **Eonoá**. Le mandaron que ensayara a volar pero no pudo bien y se quedó en una rama. No podía volar largo.
- 13.7 Le dieron tabaco de aspirar por la nariz, encendieron un tabaco y se dieron a fumar.
- 13.8 Después ensayó a volar más lejos y al fin volaron todos juntos. Iban volando y cantando.
- 13.9 En un sitio había un camino y había una trampa como una tijera y el que pasaba quedaba muerto en la trampa (**Hoasuriáro**). **Warími** sabía y puso un palo para que no los cortara la tijera y pudiera pasar tranquilos.
- 13.10 Llegaron a una chagra de candela y había llamas muy grandes que no dejaban pasar. Todo el que pasaba se quedaba ahí. **Warími** iba en medio. El hizo llover y se apagó la candela y se fue tranquilo. Después llegaron.
- 14.1 Junto con ellos iban volando corocéoros, patos, patos-agujas y muchas aves. Iban a donde **Rumí-Kumú**.
- 14.2 Llegaron a su casa. **Rumí-Kumú** los recibió y les dio comida, pescado, casabe, mingao.
- 14.3 Llegó mucha gente y **Rumí-Kumú** preguntó: "¿entre ustedes hay gente distinta?" Ellos dijeron: "no, todos somos de los mismos". Les dio casabe y comieron.
- 14.4 **Warími** se acurrucó también a comer ají, pero estaba escondido detrás de ellos. El no sacaba de la olla, sino que los demás le daban. El comía mucho y ligero y quiso sacar otro pedazo de casabe.
- 14.5 Cuando los otros cogían un pedazo de casabe, no se gastaba sino que el redondel del casabe se volvía a cerrar. Pero cuando **Warími** sacaba sí se gastaba.  
**Rumí-Kumú** dijo: "antes yo hacía casabe y no se gastaba; ahora debe haber gente distinta porque ahora sí se acaba".
- 14.6 Al otro día le dieron comida a **Rumí-Kumú**, haciendo fiesta de dabukurí y le entregaron pescado.
- 14.7 Esa gente cantó la canción del tijereto (**Hiaséa Basé, Gamutára Basa**). **Cantaban** y **amanecía** y **se regresaban otra vez para ia tierra de ellos**.
- 14.8 Se regresaron y **Warími** se quedó solo en la casa de **Rumí-Kumú**. Entonces él se quitó las plumas.
- 14.9 Después ella venía barriendo y hablaba sola: "¿no quedaría ahí un

- huérfano?"
- 14.10 **Warími** estaba acostado solo junto a la puerta. El tocó el cuerpo de ella y ella se asustó y dijo: "yo sabía que ahí debía estar".
- 15.1 Después ella se lo llevó para la casa de su papá, que era **Rimáhinó** (Guío de venado). Iba caminando y descansaba y por fin llegó a la casa de **Rimáhinó**.
- 15.2 Llegaron y él estaba durmiendo. Había muchos fogones prendidos. Rumí-Kumú buscó un pedazo de olla de barro y lo calentó. Con el pedazo bien caliente se lo puso en el pecho y **Rimáhinó** no se despertaba. A la segunda pasada se despertó un poquito. Ella le dijo: "vine atraerle comida".
- 15.3 **Rimáhinó** le preguntó: "¿con quién vino?" Ella le dijo: "con nadie". Al fin dijo: "con huérfano". **Rimáhinó** dijo: "él debe ser mi nieto; déjelo conmigo para que me ayude y prenda candela". Y **Rumí-Kumú** dejó a **Warími** con **Rimáhinó** y ella se regresó a su casa.
- 15.4 **Rimáhinó** se fue a bañar al puerto. En la mano llevaba una macana (**Hotaháy**). Después vino y escupía al pie de cada candela. Lo que escupió se convirtió en gente.
- 15.5 **Rimáhinó** llamaba: "Hola huérfano, prenda candela". El humo no dejaba ver. La gente que había salido de la escupida contestaba. **Rimáhinó** iba golpeando con la macana pero no golpeaba a nadie. La candela era lo que contestaba y no alcanzaba a pegar.
- 15.6 Se puso muy bravo y quería regañar a **Rumí-Kumú** y decía que ella era mentirosa.
- 15.7 Entonces **Warími** se convirtió en pulga y vino a picar en la espalda a **Rimáhinó**. Este se golpeó en la espalda y arrancó a la pulga y se la echó a la boca.
- 15.8 La pulga se metió en el estómago para robar veneno. **Rimáhinó** no la pudo matar. La pulga quiso salir por la boca pero él ta cerró y no pudo salir. Se metió por la nariz pero él se tapó, pero la pulga lo hizo estornudar. Entonces ella cayó en la mano de **Rimáhinó** y se escapó por el caminito que forma el puño cerrado por el lado del dedo meñique. Se escapó con el veneno y quería probarlo.
- 15.9 **Warími** se convirtió en **Sirú** (pájaro machí). Voló a una palma de pupuña y llegó cantando. **Rimáhinó** creyó que era un pajarito suyo y lo dejó cantar. Después se quedó ahí en el machí y entonces **Warími** se convirtió otra vez en gente.
- 15.10 Se fue a donde **Rumí-Kumú** y se convirtió en **Toé** (loro). **Rumí-Kumú** estaba en la chagra sembrando yuca. **Toé** voló encima de ella muy bajito. Ella quiso pegarle pero él se escapó. Ahí conoció ella que eso era lo que había dejado con su papá y que se había escapado. Después

- Warími** se convirtió otra vez en gente.
- 16.1 Se fue a donde la mamá de las culebras (**Anyá Hateó**) que era muy vieja. Con ese veneno echaba comida a las culebras para que se murieran.
- 16.2 Otra **Anyá**, esposa de **Anyú** estaba encinta. **Warími** se fue a coger **Batawá Nyunmú** (pepa de palma) que es una pepa muy grande. Cortó la pepa con un machete y la pepa cayó encima de ella y la mató.
- 16.3 **Warími** bajó y cortó un palo y le pegaba a la pepa. Se regaron muchas pepas. Esas pepas se convirtieron en hormigas de muchas clases.
- 16.4 **Warími** se fue por el camino. Había dos caminos. Al pie había muchas culebras. **Warími** se convirtió en mariposa y voló y vio que había dos clases de culebras: **Gahóabo** (cuatro narices) y la otra **Riánya** (yacará) y no podría matarlas.
- 16.5 Prestó una cerbatana de **Gáa** (águila), hizo un dardo, lo envenenó y con eso disparó a las culebras. Mató a **Gahóabo**. Disparó a **Riánya** pero no la mató. Ella se escapó para el agua. Por eso **Riánya** siempre se esconde entre el agua hasta hoy.
- 16.6 **Warími** siguió caminando^ llegó a donde su abuela, mujer de **Mení**. Ella lloraba y buscaba al nieto. Era verano, tiempo de chontaduro.
- 16.7 **Warími** se convirtió otra vez en **Sirú**, voló y llegó a una palma de chontaduro y se puso a cantar. La vieja no creyó que era él y dijo: "maldito pájaro que viene a cantar aquí cuando mi nieto no está". Entonces **Sirú** le pidió que lo bajara del chontaduro.
- 16.8 **Warími** mandó que un alacrán (**Kotí Bahá**) se metiera dentro de la pepa. Apenas la vieja la agarró **Kotí Bahá** la picó.
- 16.9 **Warími** se convirtió otra vez en gente y la saludó. Ella contestó: "aquí estoy, nieto mío; me picó **Kotí Bahá**". **Warími** le quitó a **Kotí Bahá** y la vieja se alivio.
- 16.10 **Warími** estaba cocinando veneno. Entonces salió **Yúo**, la mujer de Lagartija. "Todo el tiempo usted está cocinando veneno", le dijo. **Warími** se disgustó y con la espuma de veneno la flechó.
- 16.11 Cocinaba veneno y él mismo probaba con un dedo y lo llevaba a la boca. Entonces se murió.
- 16.12 Entonces llegaron muchas culebras a robar el veneno. Por eso ahora las culebras son muy venenosas.
- 16.13 Después **Warími** resucitó (**Katikosuhu**) y espantaba a las culebras.
- 16.14 Cuando terminó de cocinar se asomaba para matar más gente. Iba a todas las tribus.
- 17.1 **Ramé**, el águila, se comía a toda la gente que estaba viva.
- 17.2 Una avejita se fue volando y se metió a las narices del águila para ver qué partes eran más finitas para poderla felchar. Entonces salió y le contó a **Warími**.
- 17.3 **Warími** se fue a matar al águila. Se subió a un cerro y le disparaba.

- Ella estaba en otro cerro. Warími se metió dentro de la cerbatana.
- 17.4 Warími se volvió donde la abuela a tomar chicha de chontaduro.
- 17.5 Después de flechar al águila derramaba sangre y estaba para morir. Esa sangre se convirtió en el caño Ríiyá.  
Después se voló a otro cerro. Derramó sangre y se formó otro caño cerca al Cananarí, por Apaporis.
- 17.6 De ahí se voló para Hamóniyá, Caño Tatú, y cayó por encima del cerro Ramé. Ahí se murió ella.
- 17.7 Derramó mucha sangre y de ella comieron muchos pescados. Y por eso esos pescados hacen mucho daño ahora. Sale manteca (ramé ligyé).
- 17.8 Después de que se murió llegó otra gente a soplar. Ramé era muy grande y volaba a todas partes del mundo y refresaba. Ahí se terminó su vida.
- 17.9 Cuando se murió le sacaron plumas de la cara para los bailes (Basa) y los cantores (Basári Masa). Por eso por aquí todos son cantores. Ramé enseñó muchos cantos.

## I.- NOTAS EXPLICATIVAS AL TEXTO

- 1.1. La luna y el sol son dos personajes masculinos. Ambos se denominan **Muyhu o Muhíhu**. Generalmente no se añade un especificativo para distinguirlos, a no ser que se pregunte especialmente sobre la distinción o identidad de los dos personajes. En este caso los distinguen con los adjetivos "diurno" (**Umeángu**) para el sol y "nocturno" (**Nyamiángu**) para la luna. En ocasiones se habla de ellos como de un mismo y único ser "**Muyhu**", pero su distinción es clara por sus atributos: la luna es ser maléfico (**Bohóri Masú**), mientras el sol es benéfico; el protagonista del incesto original es claramente la luna; al preguntar sobre la relación de parentesco entre ambos se dijo que cuando el sol y la luna se encuentran, se saludan dándose el apelativo **Hakó Makú**, que se usa para el saludo entre dos personas de diferente grupo exogámico.

Nótese que en el mito Desana el protagonista del incesto es el sol y la mujer es su hija, mientras que en este mito la mujer es la hermana.

- 1.3 **Mení** es un tigre "bueno", según su expresión.
- 1.4 Nótese la insistencia que se hace sobre el placer que produce el incesto, la hermana no está advertida sobre quién es el hombre que la visita;

el hermano sí sabe que se trata de su hermana.

- 1.7 El **We** es una tintura que se obtiene de ciertas hojas. En el primer momento de aplicarla sobre la piel no mancha, pero al cabo de algunas horas se hace muy negra; impregna la piel por varios días. Es utilizada para decoración del cuerpo en ocasión de las festividades (**iddíre**); las manos, los pies y las rodillas lucen enteramente negros; en el torso, en las piernas y brazos trazan cuidadosamente artísticas líneas. La utilización de esta tintura en las fiestas de carácter exogámico y de intercambio, adquiere el simbolismo de una prevención contra el incesto o su equivalente, la endogamia.
- 1.8 Actualmente no se practica este rito de purificación. Ha sido sustituido por el simple baño.  
"Turí": palabra 'geral' que indica un trozo de cierta madera que se enciende fácilmente y da suficiente llama para alumbrar.
- 1.9 Se insiste en la "vergüenza" que siente Luna. En conversaciones ocasionales los indígenas mostraban la luna y decían: "tiene pena".
- 2.3 El murciélago tiene un carácter maléfico por las cosas maléficas que come. Nótese el proceso de buscar el origen a un comportamiento que se atribuye. Compárese con el tema "murciélago" en Reichel-Dolmatoff, 1968.
- 2.4 **Adyába** o los **Adyába** son especies de demiurgos en la creación. Su cox se manifiesta en el trueno (**Buhó**). Al oír un trueno prestan atención para descubrir el mensaje de **Adyába** y generalmente pronuncian su nombre.
- 2.5 En el mecanismo de la narración es frecuente este primer desconocimiento del interlocutor.  
Tanto 2,4 como 2,5 son presentación y explicación anticipada de la intervención de Adyába en 2,9.
- 2.6 Al buho se le atribuye características de payé —brujo— por su mirada.
- 2.7 • 2.9 La coca se pone en relación con la búsqueda de Luna. Se trata de una preparación de la coca especial para el payé, que en este caso concuerda con la actividad del buho, pero que los **Adyába** rechazan por el hecho de no ser payés. Sí es de notar que los indígenas consumen coca mientras realizan sus actividades ordinarias, pero la necesidad de

ella es mayor cuando se trata de actividades importantes. Con mucha probabilidad se trata de una práctica chamanística.

- 2.10 Este párrafo rompe la ilación de la narración y su lugar debería ser anterior. Esto muestra una lógica propia que no exige una secuencia lineal de acontecimientos, sino que se puede detener para volver atrás o saltar hacia adelante.
- 3.1 En la reedificación del cuerpo de Luna intervienen varios elementos: la fibra de cumare con la función obvia de amarrar; Reichel-Dolmatoff en otro contexto, atribuye un simbolismo fertilizante al cumare; las hormigas ayudan a recolectar y unir los huesos; (la hormiga tendría un carácter fálico; el tabaco es un poderoso instrumento mágico, pero lo definitivo es el hecho de "soplar" el humo del tabaco). En el mito Desana, el Sol revive a su hija fumando tabaco. Es interesante la comparación que hace el informante con el "soplo vivificador" que Dios infunde a Adán.
- 3.2 Se insiste en la culpabilidad de Luna al cometer incesto con su hermana y en el castigo inmediato que trae.
- 3.4 Pequeño episodio que se inserta aquí rompiendo la unidad de la narración. La ilación se hace por la asociación del tema del tabaco en relación tanto con **Adyába como con Mení**. Quizás se introduce por el hecho de que a estas aves se las considera presagio para anunciar la llegada de alguien; son por tanto aptas para anunciar el regreso de Muyhu.
- 4.1 En el retorno de Luna se quiere simular que no había acontecido nada y se explica la ausencia con una excusa falsa. El pequeño mico que Luna es uno de los tantos animales que se tienen como "pets".
- 4.2 De nuevo se produce un encuentro en el cual hay un primer desconocimiento del interlocutor.  
El castigo de **Méneri-Ya** es impuesto, a modo de venganza, por su hermano Luna. Se trata de hacerla sufrir enviándola a una zona superior, **Umea Sabú**, sumamente calurosa, ya que ese es el camino del sol. Está colocada debajo de **Umea Gatséro**, la zona más alta, lugar benéfico por excelencia donde habitan los personajes "buenos" que aparecen en la **historia**.
- 4.3 El pájaro (**Umú**), que aparece aquí, es uno de los **Minia** o pajaritos con los cuales los **Hanéra** guardan una relación especial.
- 4.4 Los nombres de los puntos cardinales indican que se trata de puertas (**Sohé**). Al traducir **Hedóa Sohé** (oriente), le dan el nombre de "puerta del cielo".

- 4.5 El tema de la abeja y del panal aparece con frecuencia.
- 4.6 Umea Sabú es un lugar caluroso. El sol quema allí.
- 5.1 El tema de un pequeño pedazo que sobrevive y delata lo sucedido.
- 5.2 Se subraya la euforia de **Méneri-Ya** después del incesto y por ello se le castiga. El mismo tema aparece en la **Historia de Wmá Watú 2.2.**
- 6.1 **Méneri-Ya** no encuentra directamente a los personajes que se suponen principales —la chucha o los tigres— sino a sus respectivas madres.
- 6.2 A la madre de los tigres se le da el título de Oáko, femenino de Oakú, que los Manera traducen por dios, diosa.
- 6.4 Sobre la personalidad del tigre y su simbolismo
- 6.5 El tema del personaje que llega y esconde su presencia aparece también en 8.3; 11.3; 14.3.
- 6.7 \* El sonido de la ocarina, como los cantos de los pájaros y aun los silbidos de los hombres se interpretan dándoles significado. Desde el primer momento el tigre se presenta cortejando a la mujer, indicio de su carácter sexual, viril, agresivo.
- 6.8 El tema del menor que es privilegiado también aparece en 8.10.
- 6.9 Los bailes sagrados se realizan golpeando el suelo con un palo cilíndrico sonoro, que se lleva en la mano derecha, mientras la izquierda se coloca sobre el hombro del hombre vecino. La mujer se une a la danza colocándose debajo del brazo izquierdo del hombre a quien ella escoga. Aquí, sin embargo, los hombres rechazan a la mujer que los escogió por pareja.
- 6.10 Al morir **Meneri-Ya**, se va para "el cielo". La palabra **O Wekáhe** significa "allá arriba" y es un término amplio que cobija varias zonas.
- 7.5 En la historia de **Warími** es frecuente cambiar de forma corporal, sea transformándose en un animal, sea convirtiéndose en bebé. Aunque existen varias clases de sapos y ranas, se dice que **Warími** se convirtió específicamente en **Wmá** y se le añade el sufijo enfático Ma, lo cual hace pensar que hay una relación con **Wmá Watú**.
- 7.6 El sapo adquiere existencia propia, independiente de **Warími** por la recepción de un "alma".
- 7.7 El nombre original de este personaje es **Warími**. Después se le añade el nombre de **Sué 11.4.** se le atribuye preferencialmente el título de **Oáku** y cuando hablan en castellano lo llaman "Dios" o "Jesucristo".
- 8.1 Se coloca a **Warími** dentro del grupo del padre de su padre.
- 8.3 **El arte de dibujar** (probablemente relacionado con los dibujos de motivos provenientes de las visiones que produce el yaga **Khíma Ukári**) se relaciona directamente con **Warími**. Fácilmente se asocia con la escritura como la practican los blancos, cuyo origen se explica haciéndola remontar a la curiosa actividad que desempeña **Warími**.
- 8.4 **Warími** introduce la costumbre de juegos eróticos. No se especifica si

- son homosexuales o heterosexuales y, dado el comportamiento habitual de los muchachos **Hanéra**, es de suponer que se trata de ambos. El episodio parece tener un carácter etiológico.
- 8.7 Los juegos eróticos heterosexuales son en este caso incestuosos.
- 8.9 Una de las varias transformaciones de **Warími**. Por el contexto siguiente se puede suponer que se trata de un proceso artificial, construido con la intención de explicar en su origen las pautas ideales respecto a la infancia.
- 8.10 La menor es la privilegiada.
- 8.11 Explicación de los cuidados que se deben tener con los recién nacidos
- 8.17 y con la madre. La gratificación por el fiel cumplimiento de todo este ritual es el rápido y feliz crecimiento del niño. En una ocasión, una feliz pareja contemplaba a su hija, de unos seis meses, y al verla hermosa y llena de salud decía: "Se parece a **Warími**".
- 9.1 Se presenta el aprendizaje que hace **Warími** durante la infancia y temprana adolescencia como modelo de la iniciación de la preparación que deben tener los muchachos para la vida adulta.
- 9.3 El **Kumú** (sacerdote) de los **Wái Masa** (Bará) lucía una representación de este **Ratsui** colgada en la espalda durante una festividad. Nótese cómo los animales son al mismo tiempo "gente".
- 9.4 El simbolismo del cangrejo, en relación con el mimbre no se explica en el mito.
- 10.1 Una vez preparado, y ya adulto, **Warími** emprende un largo viaje lleno de aventuras. Esto mismo hacen muchos muchachos **Hanéra**. Para **Warími** no hay obstáculos, ya que siempre puede realizar la transformación adecuada.
- 10.5 La alusión a la madre de los pescados (**Wái Hakó**) supone el conocimiento de un amplio y popular mito que no se consigna aquí.
- 10.6 El tema de la "manteca" o grasa aparece frecuentemente. Parece tener un significado ambivalente de benéfico o maléfico. De hecho el **Hanéra** aprecia muchísimo la "grasa" del pescado, el brillo que da a la cara la manteca, las mujeres de brazos gordos y mantecosos...
- Al explicar el origen de los motores fuera de borda, que admiran y i desean al extremo, en relación con el guío y la madre de los peces, seguramente se hace una asociación con la primera culebra-canoa (**Basa Hiño**) que viajó mucho, subiendo los ríos, cuando transportaba a los primeros pobladores de la tierra. La introducción de esta explicación etiológica, obviamente extraña y tardía, es un hábil artificio, tan hábil como el modo de hacer desaparecer el motor en el resto de la narración; el motor se va haciendo cada vez más pequeño y su sonido cada vez más lejano.
- 10.7 La "sopa" de hojas de yuca es un plato muy frecuente y familiar. El

que se halle "podrida y amarga", indica que alguien estuvo en esa chagra con anterioridad. Es una especie de rastro, tal como habitualmente los encuentra el **Hanéra** cuando viaja. En el texto no se dice de quién es el rastro, pero hace suponer una cercanía a la casa de los tigres y es, por tanto, una introducción.

- 11.1 Tanto el espejo como el tiesto deben ejercer alguna función en los hechos subsecuentes, pero han sido omitidos en esta narración.
- 11.3 **Warími** siempre se hace presente en una casa de un modo furtivo. De nuevo aparece el tema de las aves "pets".
- 11.4 Este es el origen del nombre de **Sué** que se le da a **Warími**. Basta hacer el gesto de llevarse el dedo índice a la parte superior de la cabeza y luego llevarlo a la boca para gustarlo, para que los **Hanéra** reconozcan el episodio y lo celebren con risas y bromas. El apelativo "amargo" tiene un significado físico en primer lugar. El significado metafórico es difícil de descubrir.
- 11.5 Pedazos de caña de azúcar, que siempre hay en las chagras, junto con una especie de encantamiento, dan a **Warími** poder sobre los tigres. Lo que se tradujo por "olvidar" debe tener otro sentido.
- 11.7 El tigre que mató a **Méneri-Ya** quedó libre del encantamiento.
- 11.8 **Warími** convierte a los tigres en animales terrestres, que son la comida específica de los tigres.
- 11.8 El simbolismo del armadillo no está desarrollado.
- 11.9 La cabeza de **Méneri-Ya** en forma de trompo de calabaza endurecida sirve de juego a los tigres. En otra versión se decía que este trompo era lanzado muy lejos, hasta el río Vaupés y luego hasta el Apaporis.
- 11.10 El intento que hace el tigre de comerse a **Warími** podría tener también un carácter sexual. Esta interpretación es sugerida, además, por el carácter sumamente sexualizado viril que se le atribuye al tigre. Si se acepta esta interpretación también habría que ver en el episodio del tigre que se come a **Méneri-Ya** una agresión sexual.
- 11.11 La cuya, (**Koa**), objeto redondo, está directamente asociada con la mujer; (la coca, sustitutivo femenino, como se explicará, también se guarda en una totuma redonda). El platanillo "es un hombre que coge mujeres".
- 11.12 No es clara la causa de la hostilidad de **Warími** contra Danta. Si se tratara de uno de los tigres convertido en Danta, la hostilidad es muy explicable. Los **Hoaróa**, al "disfrazarse" de peces carnívoros (especie de piraña) se convierten en aliados de **Warími**, en su venganza contra los tigres.
- 11.14 **Warími** asiste a una festividad (**Iddíre**) o "cachiri o "chicha", en la que están los tigres. Nótese que los tigres siempre están en relación con estas fiestas.

- 11.15 Este "bulto de mitití" se relaciona con 11.12. **La** presencia del guío como gran cuerda que amarra el bulto es un tema extraño en la narración y no tiene más desarrollo.
- 11.17 Asociando los temas de **Komé Basa** y el peligro de los tigres se introduce aquí la explicación etiológica al rito de soplar a los participantes en la fiesta.
- Presenció la finalización de una fiesta entre los **Wái Masa** (Bará) que tenía el siguiente ritual: la fiesta había sido realizada durante toda la noche anterior; la última danza se cumplió a las 10 a.m.; una vez terminada esta se colocó un banquito frente a la puerta principal de la maloca; cada uno de los participantes se sentaba por turno en el banquito, de espaldas al interior de la maloca; el **Kumú** golpeaba suavemente, con una pequeña varita, las plumas que portaban en la cabeza sacudiendo el polvo que se había depositado en ellas; después quitaba cuidadosamente la corona de plumas y por último soplabla la cabeza y los hombros y la espalda mientras pasaba su mano en ademán de quitar, limpiar o sacudir algo que se hubiera depositado sobre ellos. Terminado esto el individuo se levantaba del banquito, salía de la maloca, vestía su raída ropa ordinaria y adoptaba el comportamiento de la vida diaria. Todos los hombres pasaban por este ritual. Al preguntar sobre el significado de la ceremonia, se dijo: "si no se sopla vienen enfermedades o pica una culebra o se lo come un tigre".
- Es de notar que esta ceremonia de finalización no se realizó en la fiesta que se describe en el capítulo X, entre los Barasana.
- Los alimentos que aquí se mencionan no pertenecen a la categoría de "peligrosos" y se consideran "puros".
- 11.18 Es posible que este canto, lo mismo que una representación de la cabeza de **Méneri-Ya** se hallen presentes en los rituales de un tipo de fiesta. Tendría entonces el significado de un recuerdo del incesto y por lo tanto de una "proclamación de la exogamia". La traducción de lo que cantan los tigres es incierta.
- 11.19 Culminación de la venganza de Warími contra los tigres. Es significativo que sean precisamente los peces los que se coman a los tigres. Nótese la tensión existente entre: tigre-Warími; tigre-peces; tigre-gente tigre (carne(-frutas; baile (estado de tigre)-vida cotidiana. Podría añadirse también sexo masculino y sexo femenino.
- 11.21 El único sobreviviente es el tigre **Hikániké**, quien se comió a **Méneri-Ya**. Es exaltado a **Urna Gatséro**, el lugar superior donde se hallan las "divinidades".
- 12.1 **Warími** sella la venganza destruyendo la casa.
- 12.2 La única muerte ocurrida antes fue la de **Méneri-Ya**; la venganza de **Warími** introduce la lucha y la muerte. En el diálogo de **Mení** acusa a

- Warími** y lo hace responsable de un "mal"; **Warími**, al querer ocultarlo, confirma la censura. **Mení** aparece partidario de los tigres.
- 12.3 **Warími** hace aparecer los hechos como una lucha contra muchos atacantes. Oculta el hecho de la venganza y el modo como dio muerte a los tigres.
- 12.5 **Hikániké** viene como único testigo y acusa a **Warími**.
- 12.6 **Mení** reprende el proceder de **Warími** y lo castiga prohibiéndole volver a ese lugar.
- 13.1 **Warími** comienza una vida errante, llena de aventuras y peligros de los cuales siempre **sale** ileso. Sus actividades tienen un carácter maléfico. La narración por una parte parece condenar tal proceder, pero por otra parece ensalzarlo a modo de gesta heroica.
- 13.2 **Watsóa Wehéro** es un nuevo poder hostil que atrapa a **Warími**.
- 13.3 El consumo de frutas silvestres ocupa un lugar importante en la economía **Hanéra**.
- 13.4 Las garzas (**Eonóa**) están claramente asociadas a las fiestas y a los elementos más importantes que se usan en ellas.
- 13.7 Tanto el tabaco de aspirar por la nariz (**Muñó Winí**) como el tabaco de fumar (**Muñó**), tienen un significado de potencia y liberación. Parece un procedimiento chamanístico como el que se usó para rehabilitar a Luna.
- 13.9 La astucia de **Warími** los libera de dos peligros: Si se tiene en cuenta
- 13.10 que vuelan hacia la casa de **Rumí-Kumú**, estos obstáculos se pueden interpretar como el cinturón de peligro que rodea a **Rumí-Kumú** que al fin y al cabo se relaciona con las falutas secretas **He o "yuruparí"**
- 14.1 Estas aves pertenecen al círculo de **Rumí-Kumú**
- 14.3 **Warími** entra furtivamente y es considerado "otra gente".
- 14.5 Mientras los seres pertenecientes al círculo de **Rumí-Kumú** comen el casabe sin consumirlo, **Warími**, extraño a él, sí lo consume. Si se tiene en cuenta que **Rumí-Kumú** es la madre de las flautas secretas del "yuruparí" y estas tienen un carácter simbólico fálico, la participación furtiva en esta comida extraordinaria tiene el sentido de una participación de característica sexual viril, que no corresponde a **Warími**, pero que este se la apropia.
- 14.6 En la fiesta de intercambio que las aves y **Warími** ofrecen a **Rumí-**
- 14.7 **Kumú**, esta, que es una mujer, es la receptora. La explicación manifiesta que dan **los** indígenas a esta clase de fiestas es la de obsequiar **al** dueño de casa; en este caso sería simplemente una muestra de gratitud y **de** reconocimiento a **Rumí-Kumú**.
- 14.8 **Las** plumas, **a la vez** que eran un disfraz de garza, servían **de** ornamento **para la** fiesta. **La** clase de plumas utilizadas en **los** adornos **para** fiestas adquieren el significado que **se** atribuye **a las** aves **de las** cuales han

- sido tomadas: sajoco, águila, guacamaya, **Ratsul** garza...
- 15.1 **Rumí-Kumú** está en estrecha relación con los guíos; su padre es **Rimá-Híno** y su esposo **He-Híno**, el guío del "Yuruparf". **Rima** es toda clase de veneno, incluyendo el curare con el que se envenenan los dardos de la cerbatana y las flechas.
- 15.2 El guío aparece rodeado de fuego; este fuego no parece tener función inmediata en la narración. La actividad decididamente sexualizada del guío, siempre dispuesta a asediar a las mujeres podría sugerir un simbolismo de actividad viril a este fuego; además, las palabras **Hea, fuego, y Ahea, pene**, muy probablemente están emparentadas.
- 15.3 "Nieto" en sentido generacional.
- 15.4 El tema del escupo que se convierte en gente, no está suficientemente desarrollado para encontrar su significado.
- 15.5 La actitud de **Rimáhinó** es un ataque a **Warími**. Al no poderlo golpear culpa a su hija.
- 15.7 **Warími** se convierte en pulga y roba el veneno que está en el interior del guío. Nótese que el guío no es una serpiente venenosa. En explicación mítica podría entenderse que sí fue venenosa, pero perdió esta cualidad cuando **Warími** le robó el veneno.
- Al considerar que el curare es empleado en la cacería, puede deducirse que la actividad de matar con veneno es una actividad sexualizada masculina, ya que su origen se remonta al guío, simbolización viril. El robo del veneno puede interpretarse en todo este contexto como el robo de una característica sexual viril, de la cual **Warími** se siente desposeído.
- 15.9 **Warími** se escapa en forma de pájaro. Una vez más aparece el tema de los pájaros (**Minia**) que pertenecen a alguien.
- 15.10 **Warími** se presenta a **Rumí-Kumú** en forma de pájaro.
- 16.1 La culebras no eran venenosas y, más aún, el veneno era dañino para ellas. No aparece la razón por la cual **Warími** es hostil respecto a ellas.
- 16.2 **Anyá y Anyú**, son respectivamente el femenino y masculino del nombre genérico de "culebra".
- 16.4 Nueva "transformación" de **Warími**.
- 16.5 El águila es un animal maléfico cuya carne no se come; su maldad consiste en que "come a los pajaritos". Se introduce la etiología del comportamiento de esta clase de serpientes.
- 16.6 Primera aparición de esta mujer en el mito.  
El verano es el tiempo de la recolección de frutos silvestres.
- 16.7 Nueva "transformación" de **Warími**. El Sirú es un pájaro (**Minia**) especialmente apreciado por los **Hanéra**. En todas partes se encuentra como "pet".
- 16.8 La agresividad de **Warími** no tiene explicación en el mito.

- 16.10 La lagartija reprende a **Warfmi** su actividad agresiva y es muerta.
- 16.11 Al no conocer **Warimf** los efectos del veneno se hace daño a sí mismo.
- 16.12 Las culebras aprovechan esta ocasión para robar el veneno y de ello se hace la explicación etiológica del veneno de las serpientes.
- 16.14 **Warími**, dotado del veneno, lleva la muerte a todas las tribus.
- 17.1 Al matar al águila **Ramé**, **Warfmi** hace una "buena acción", dado el
- 17.3 carácter maléfico de ella.
- 17.4 Esto se refiere a 16.6.
- 17.5 El caño **Rfiyá** es el primer afluente izquierdo que se encuentra cuando se remonta el Caño Tatú, desde su boca en el Pirá-Paraná.
- 17.6 En este punto el Caño Tatú atraviesa una especie de cañón estrecho, rodeado por altas rocas, formando una peligrosada "cachivera".
- 17.7 Aunque en general el pescado es una comida "no peligrosa", hay sin embargo tabúes respecto a varias especies, principalmente a los peces grandes. La sangre de **Ramé**, que comieron estos pescados, es la etiología del tabú. Esta "manteca", por provenir de Ramé, es dañina.
- 17.9 Sus plumas se utilizan en los adornos de baile y se atribuye a esta ave la enseñanza de algunos bailes y cantos.

## 7. ORIGEN DEL MUNDO

### INDÍGENAS UFAINA - AMAZONAS

HILDEBRAND, Martín, Origen del Mundo entre los Ufanía, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, p. 321-382, Bogotá, 1975.

El trabajo de campo antropológico estuvo básicamente orientado hacia la investigación de la mitología del grupo Ufaina, en el río Caquetá, Amazonas. Los relatos fueron escritos en la medida que los informantes indígenas bilingües iban narrando el texto.

Este mito esta seguido de una caracterización general de los aspectos de la cultura del grupo y de explicaciones al texto mítico.

## ORIGEN DEL MUNDO SEGÚN LOS UFAINA

No había nada. Vivían bajo un palo grande bombona. El abuelito era dueño de las hojas. Hicieron un ranchito para techar con hojas de milpesos. Se fueron donde abuelo y pidieron hoja.

"Cómo hicieron la maloca?" preguntó el abuelo.

"Así" dijeron ellos.

"No, eso no es maloca, es ranchito para dormir, eso no dura nada; aquí **hay hoja de milpesos**".

Lo llevaron e hicieron rancho, luego hicieron otros. Por eso hay varios tipos de rancho. Volvieron donde el abuelo.

"Abuelo, ud. está ahí?. Venimos a buscar hoja de empajar".

"Cómo hicieron?".

"Nosotros hicimos así".

"No, así no, eso no es maloca, eso es rancho de perico.

Entonces les **dio** hoja de bombona. Ellos pensaron e hicieron otro rancho y volvieron por hoja.

"Cómo amarraron los estantillos?", preguntó el abuelo.

"Uno en el centro y los otros alrededor".

"No, eso no es maloca, en ese ud. puede comer solo tranquilo, eso es casa de sapo, no es maloca, en maloca grande no se puede comer solo".

Entonces les **dio** hoja de empajar mal tejido. Ellos llegaron, soltaron la hoja y quedó techado. Pensaron otra vez, cómo hacemos?. Limpiaron bien **para hacer la maloca, pero no** pensaron **como se ponen los estantillos, hicieron coca**, se fueron donde el abuelo y preguntaron:

"Ahí está abuelo?".

"Sí aquí estoy, qué pasó?".

"Se pudrió la casa, no sabemos armar maloca, cómo se arma?".

"Mire mi pecho" dijo, cogió la medida entre sus tetillas y puso la misma medida en el estómago. "Mire, así van los cuatro estantillos".

"Ah bueno" dijeron.

**"Pero cuando lleguen allá uds. hacen coca y tienen que pedir estantillos, bejuco, cara, todo a mí, todo es mío, tiene dueño, tienen que dar coca con la brujería. Cuando acaben de armar la maloca hagan coca y vengán a buscar hoja"**.

Llegaron e hicieron coca, cortaron los estantillos y armaron la maloca. Pidieron todo bien con brujería. Terminaron de armar. Hicieron coca y se fueron a pedir hoja.

"Porque nosotros somos gente, no animales, para vivir así no más".

Hablaron bien y por fin les **dio**. En una caja como las de guardar pluma estaba la hoja. La caja estaba bien amarrada con tres amarres, uno por un lado, uno por la mitad y uno por otro lado.

"Ahora sí nos vamos" dijeron.

"Bueno, pero esto apenas alcanza para maloca grande, suben arriba y sueltan la hoja y ella baja sólita".

Ellos se vinieron. A mitad de camino dijo Imárika Kayafikí:

"Oiga hermano, esta cajita no alcanza para la maloca grande, esto es chiquito, yo voy a mirar un poquito".

"No" dijeron ellos.

"Sí, no pasa nada".

Abrió un poquito soltando las pitas de los lados y el centro reventó. Se salió la hoja. El metía y metía a manotadas y arrugó la hoja. Esto era del lado Pira Paraná, por eso no se ve hoja de esta por allá y tejen otra. El la espantó para acá. El hizo así para que hubiera hoja en el monte para nosotros. El metió un poco de hoja y amarró, llegó a la maloca se subió y la soltó. Cubrió media maloca no más con la hoja.

"Ahí está, ahora nos quedó trabajo, por eso nos dijo el abuelo de no abrir la caja antes de llegar a la maloca".

"No hermanos, así es mejor para los que vienen. Vamos a hacer coca, mañana cogemos hoja y vamos a tejer. Así es mejor para nueva gente".

Entonces cogieron hoja, la tejieron y acabaron de empajar el techo. Hoy en día tejemos lo mismo. La parte del techo que tejieron se pudre más rápido que la parte de arriba.

## II

En ese tiempo no oscurecía, era puro día. Se aburrían ahí. Hablaban, contaban cuentos sentados, se cansaban, entonces decían:

"Vamos a descansar" pero no dormían.

Ellos hacían coca y mameaban. Cuando se acababa la coca iban por más pero la coca no rendía. Ahí si pensaron:

"Vamos a pedir noche al abuelo".

Alrededor de la maloca del abuelo sí oscurecía. Este abuelo dormía todo el tiempo con el fogón prendido debajo de él. Lo llamaban pero no despertaba... Ahí mismo cogieron la macana y le dieron en las canillas. Se medio despertó pero se volvió a dormir. Así lo golpearon tres veces en las canillas.

Al fin se despertó.

"Qué quieren?" preguntó.

"Nosotros, la noche, porque vivimos solo de día; no oscurece, no dormimos".

"Ah" dijo el abuelo "uds. están bien con solo día, vea, yo solo duermo; es trabajo mío, porque yo soy dueño me sirve, solo duermo, pero vea, no trabajo. Uds. están bien con el día".

"No, así mismo lo queremos abuelo, nosotros trajimos coca para comprar la noche".

"Bueno" dijo el abuelo. "Vea tengo muchas pelotas amarradas, grandes y chicas, el menor último es el chiquitico. Este no sirve, a veces culebra pica de noche, gente muere de noche, el enemigo ataca de noche. Así de día es bueno. Pero uds. vienen a pedir, yo se los doy. Cuando lleguen a la casa uds. cogen leña, luego sueltan la noche y queman la leña. Cuando ya no queden sino tizones, ahí amanece".

Así amanece la noche de un mes. El abuelo les enseñó bien a brujear la noche.

"Lleven ese poquito, no lo vayan a soltar por el camino".

Se fueron. A mitad de camino se cansaron y se sentaron.

"Oiga hermano" dijo Imárika Katafikí, "esto es chiquito, este mundo es grande, cómo va a servir ésto? no alcanza. Será que alcanza a oscurecer la casa y el patio no más. Yo voy a soltar para mirar un poquito".

"No" dijeron sus hermanos.

Cuando se sentaron Imárika Kayafikí **vio** un palo seco al lado de él donde comía un gusano en redondeles, dejando la cascara. Entonces dijo:

"Voy a soltar un poquito".

Y soltó un poquito. Salió como un soplido, una pelotica negra. Ahí mismo tapó. La pelotica cayó al suelo y se subió al **cielo**, tapo el **sol**, la **luna** y todo quedó oscuro. Ahí si la gente de la región que estaba pescando y **barbasquiando** se perdió. Una vieja que estaba barbasquiando se volvió **Madre Monte**. Ella es bruja. El hombre que estaba **de** cacería **ese** se quedó de **Kurupira** (antiguamente todos eran brujos). Se volvieron como animales, los animales eran gente. La oscuridad los volvió así. Ahí mismo dijeron los cuatro:

"Ahora si nosjodimos".

"No" dijo Imárika Kayafikí "nosotros no somos hijos de gente, somos hijos del mundo. Bueno, yo tengo hambre, vamos a volvernos **micos de noche**."

Ahí subieron y comieron. Bajaron. El borugo estaba ahí.

"**Yo sí miro bien de noche**" dijo.

"**Bueno ud. va a quedar para la noche**".

**Ahí fabricaron todos los animales que andajijJe noche. El camarón también hizo fuerza para mirar de noche, por eso le brincan los ojos. Imárika Kayafikí dijo:**

"Yo voy a cagar".

Y se fué al palo seco y cogió dos redondeles de la corteza. El sabía más que los hermanos. El volvió y dijo:

"Cuando fui a cagar oí que alguien estaba tejiendo y diciendo:

"Yo voy a tejer canasto para ojo derecho y luego para ojo izquierdo".

"Así yo también fui a orinar y oí lo mismo" dijeron los hermanos riéndose de Imárika Kayafikí.

"No, es en serio".

Era el abuelo que tejía para traer los ojos de los Imárikakana. Entonces el abuelo brujó para que se durmieran.

"Vamos" dijeron "Yo tengo sueño, durmamos aquí".

Se echaron al suelo. Durmieron duro. Por eso uno duerme duro de noche, no es como de día. Imárika Kayafikí se puso las cascara de palo bien tapando los ojos. Los otros no se los taparon. Imárika Kayafikí no durmió, él se quedó quieto. El abuelo se volvió chimbe. Ahí vino derecho y sacó los ojos de los tres, pero a Imárika Kayafikí le raspó la cascara de palo no más. El se despertó y dijo:

"Hermanos parece que yo no tengo ojos".

"Nosotros si tenemos" contestaron.

"Toquen y verán" les dijo.

Ellos tocaron y era hondo; no tenían nada.

"Yo tampoco tengo" dijo Imárika Kayafikí.

"No, ud. está hablando bien, será ud. tiene ojos, toque bien".

"El tocó. "No se asusten, yo sí tengo ojos" dijo.

"Bueno, vaya a buscar nuestros ojos" le dijeron.

El abuelo los puso en la canasta encima del fogón a **muquiar** (por eso nos dá ceguera). Imárika Kayafikí se convirtió en chimbe. Entró y cogió los ojos. El viejo estaba dormido. El lo golpeó con la cola y se despertó. El abuelo dijo:

"Ud. si pensó y vino a buscar los ojos, sí no ah f se jod ían".

El volvió con los ojos y se los puso. A uno se los puso torcidos. El protestó:

"No, ése es el izquierdo".

"No" dijo imárika Kayafikí "dejemos así para gente que viene, que haya bizcos".

Ahí se pusieron a brujar la noche como el abuelo les había enseñado para que amaneciera. Los tres brujeaban para que la noche fuera buena. Imárika Kayafikí para que fuera mala.

"Ahora sí es la media noche" dijeron. Siguieron. "Ahora sí va a amanecer" y por fin amaneció.

Con brujerías metieron la oscuridad en los huecos, debajo de las ollas, la metieron toda.

"Bueno ya, vamos pero no cogemos mucha leña; en un mes la gente se muere de hambre".

Cogieron coca, pusieron leña y se sentaron. Imárika Kayafikí soltó la cajita. No salió casi nada. Botaron la cajita.

"Ahora sí está oscureciendo"

Mambearon, cuentiaron y por ahí a las diez dijeron

"Ahora sí vamos a dormir"

### III

Imárika Kayafikí dijo:

"ustedes tienen que soñar bien, no mal. Vamos a soñar para cacería todos".

Amaneció. Se levantaron, primero el mayor, luego el segundo y luego el tercero.

"Cómo soñaron?"

"Bien, yo de cacería. Yo también y yo también".

Imárika Kayafikí no se levantaba, por fin se levantó.

"Cómo soñó? " le preguntaron.

"Yo soñé mal".

"Cómo soñó?".

"Yo soñé con pintura negra. Después que peinaba mi cabello con peine. Después que yo raspé bejuco y me bañé con él. Después pinté mi cara con Karayurú".

Ahí mismo lo regañaron. Pintura negra es uno pudriéndose, el peine es un chulo que viene y ese bejuco y karayurú son sangre.

"Ud. siempre daña este mundo" dijeron.

"No, está bien, nosotros estamos manteniendo los hijos de los otros, nosotros vivimos solos, podemos hacer mal".

"Ahora sí vamos de cacería".

Se fueron. Volvieron.

"Qué hubo?".

"Nada".

No traían nada de cacería.

"Sin dueño no sirve".

Cogieron un vaso y fabricaron una cabeza de tigre. La pintaron y la es-pantaron al monte.

"Ahora sí vamos otra vez de cacería".

Ahí si vieron rastro **de** tigre. Cuando mataban cacería venía el tigre y robaba. A **otro le** brinco y casi **lo** mata.

"Qué hubo?" dijeron.

"Yo miré mucho rastro de tigre; a mí me robó mi presa el tigre, a mí casi me mata el tigre".

"Así esta bien" dijeron. "Ahora sí el monte tiene dueño, los que vienen van a decir lo mismo".

#### IV

Ellos se aburririeron y se fueron donde la tía.

"Qué hubo tía".

"Qué hubo, ustedes por aquí?".

"Nosotros por aquí paseando".

"Bueno" dijo ella.

Donde estaba la tía no había nada de agua. Los cuatro vivían ahí. Por la mañana ella les daba un poquito de agua en un **platón** para que se lavaran las manos y la boca.

"No vayan a botar el agua" "les decía" que es muy difícil de conseguir. A mí me toca ir por la mañana de hoja en hoja recogiendo agua en mi platón, es mucho trabajo".

Ella se levantaba a las tres de la mañana, cogía un **popay**, miraba bien que los cuatro durmieran y salía con su platón. Luego se acercaba donde había cuatro estantillos; éstos tenían llaves de agua y ventanitas tapadas, iba a uno abría la llave y salía un chorro de agua. Ahí se bañaba bien. Luego abría la ventanilla y salía pescando, sacaba sólo para ella. Así volvía a la casa cocinaba y comía. A tos Imarikakana no les daba nada, solo caldo mezclado con **caguana**. Imárika Kayafikí se sentó junto al fogón para calentarse y recogió de la ceniza un huesito de pescado. El pensó:

"Hueso de pescado? de dónde saca ella pescado, por aquí dónde hay?. No hay quebradón, por aquí no hay nada de agua. Voy a mirarla por la mañana".

Por la mañana ella se levantó con el popay. Miró bien que durmieran. Imárika Kayafikí cerraba los ojos y roncaba, pero estaba despierto. Al salir la tía, la siguió. Ella se fué a los estantillos y sacó agua y pescado.

"Ja" dijo Imárika Kayafikí" así es como ella hace".

Para mirarla se convirtió en chimbre. Ella al verlo dijo:

"Por aquí no hay chimbres, debe ser alguno de mis sobrinos que viene a mirarme, porquería, no se puede hacer nada, siempre vienen a mirar y a hacer porquerías".

Ahí mismo Imárika Kayafikí pensó:

"No piense más, no piense más" y se fué para la casa.

Cuando la tía llegó a la casa ahí estaban los cuatro durmiendo.

"Ja" dijo ella "seguro sería otro animal que vi".

Se sentó a cocinar. Cuando se despertaron los muchachos, los tres mayores cogieron y se lavaron cogiendo poquita agua. Imárika Kayafikí siguió durmiendo. Al rato se levantó, cogió el platón y se echó el agua en la cara a manotadas y regaba agua.

"No bote tanta agua sobrino que es difícil de conseguir".

"Ja" dijo él, "deje que yo le encuentre agua".

"No, usted no puede encontrar agua, es muy difícil".

"Si puedo".

"Cómo hace?, usted no puede".

"Si puedo, yo voy a pensar, los palos tienen agua, yo voy a cortar palos hasta que encuentre agua".

De ahí se sentó a comer.

"Hum" dijo "esto me sabe a pescado".

"Qué pescado" dijo ella "de dónde voy a sacar pescado, pura caguana que come usted".

"Hum, a mi me sabe a pescado".

Acabó de comer, cogió una hacha y salió con sus hermanos. Los estantillos estaban hacia un lado y él se fué para el lado opuesto. Llegó al monte y comenzó a cortar y a tumbar. Así fué dando la vuelta hasta llegar a los cuatro estantillos. Ahí mismo comenzó a cortar el que ella había usado. Ella salió corriendo y dijo:

"Sobrino no tumbe eso así no más, ponga unos palos donde va a caer para formar la cama del río".

"Bueno" dijo él, creyendo que iba a hacer un río.

Puso los palos y tumbó el estantillo. Ese estantillo estaba lleno de todos los pescados; no tenía **guío**, ni temblón, ni raya, nada de eso. El palo cayó y pasó derecho y se perdió en la tierra. Ahí la tierra volvió a cerrarse y nada quedó. La vieja los engañó con los palos que hizo poner. Entonces Imárika Kayafikí miró por la ventana del otro estantillo. Eso era pura raya, guío y temblón.

"Eso no sirve" dijo y cerró.

Miró por la ventana del otro estantillo y lo mismo. Miró el último, ese tenía pescado de todos los tipos con guío, raya y temblón.

"Bueno, este si sirve" y cortó el palo.

Cayó, ahí mismo se hizo el río. Ese palo no era puro estantillo, era boa, por eso el río parece camino de boa.

## V

La tía (quizá esta misma u otra) iba a la chagra a trabajar y sacaba yuca grande; del hueco salía un **puerco** y lo garroteaba. Traía la cacería, era prohibido para los cuatro y no comían. Todo el tiempo era así. Ellos fueron a mirar. Se volvieron **pájaro carpintero** chiquito. Tranquilos, sin cantar, miraban la vieja trabajar. La vieja cogió la yuca grande, arrancó y garroteó un puerco. Ellos se pusieron a cantar contentos. Por ahí no habían carpinteros chiquitos.

"No será que uds. me están mirando" pensó ella.

Ellos decían:

"No piense nada, no piense, no piense nada".

Al otro día ella fué a la chagra. Ahí Imárika **Kayafikí** robó **cazabe** y lo escondió en el puerto (ahí comenzó el vicio de robar para los hombres. Así siempre hay hijos buenos e hijos malos, unos que sirven y otros que no sirven) Imárika Kayafikí pensó:

"Cómo hacemos para comer cacería".

Cogió huevos de avispa y los hecho en la carne (eso se mueve como gusano). Llegó la tía de bañarse.

"Ya calentaron mi almuerzo?".

"No" dijeron.

"Prendan candela" dijo ella.

Abrieron la olla y dijeron:

"Ja, tía, eso se llenó de gusano"

"Cómo?" dijo ella, vino a mirar. "Ja, vaya y bote eso, uds. no cuidaron nada".

Ahí mismo se fueron y repartieron.

"Qué será que no vuelven?" dijo ella y se fué a mirar. Ella ya sabía que ellos hacían picardía.

"Ja, que están haciendo por qué comen, no ven que esa **cacería es prohibida**".

"**Qué va a ser prohibidal Eso no hace nada a nosotros**".

Ella los regañó:

"Laven la olla y tráiganla".

Ella estaba brava y ellos contentos. Entonces dijeron los cuatro:

"Vamos a hacer **flecha** para matar puerco".

"No, ustedes no encuentran puerco por aquí, por aquí no hay".

"Sí, nosotros encontramos cómo usted mata".

EN os hicieron la flecha, cogieron **bodoquera**. Salieron hacia el otro lado de la **chagra**, dieron la vuelta y volvieron. **Imárika Kayafikí** dijo:

"Aquí es" y agarró la yuca.

Ahí si salió mucho puerco. Ellos miraban y dejaban salir para que hubiera puerco en el mundo. Después de un rato gritaron?

"Tía, tía, aquí estamos espantando sus animales".

Ja, ah í si se emputó la vieja.

" ¡Cómo! ustedes siempre con picardía, con ustedes no se puede hacer nada, siempre mirando lo que uno hace". Llegó. "Qué hicieron uds.? sacaron todos los puercos, ahora me pagan".

## VI

Cogió al mayor y lo metió, luego al otro y al otro. Imárika Kayafikí, el menor, lo metió pero cuando ella tapó el hueco, él metió la bodoquera.

"Ahora sí nos jodimos" dijeron los tres mayores.

"No, ustedes tal vez, yo no, nosotros no somos hijos de gente, nosotros somos hijos del mundo".

Ese hoyo era oscuro y grande. Ahí daban vueltas. Imárika Kayafikí buscaba con las manos en alto, la bodoquera. Por fin la encontró y limpió el hueco. Al medio día entró poquito de sol.

"Aquí encontramos" dijo "yo metí mi bodoquera, ahora vamos a salir"

Ellos se volvieron **hormiga arriera**. Salió el mayor, el segundo y el tercero. El último se atascó.

"Ahora me chupan y me sacan".

Entonces chuparon y tan, le pegó en el diente, le rompió el diente al mayor.

"No hermano, así está bien, ahora los que vienen primero se les cae ese diente" (a los solteros aquí se les cae ese diente).

## VII

Ya la vieja sabía que ellos venían. Ella se lamentaba sálita que los castigó y nadie, comía su cazabe. Así sálita, porque ella sabía que ellos venían. Ellos llegaron.

"Bueno" dijo ella "ustedes llegaron".

Quedó contenta, haciéndose. Ellos pensaron:

"Vamos a **tapar el río**, aquí para coger pescado".

Pusieron los palos y dejaron la puerta. Dijeron:

"Vamos a buscar la tía para que nos diga cómo de grande vamos a dejar la puerta. Tía".

"A ver?".

"Vamos a que nos diga qué ancho vamos a dejar la puerta".

(no era tía sino una mujer, la virgen, novia de ellos).

Ella se paró espermancada y con los brazos abiertos. Ahí mismo la tumbaron y la amarraron.

"Por qué ahora ud. nos encerró, pero volvimos, ahora si ud. es **barraca** como nosotros, usted sale solita, si no es berraca se queda aquí solita para siempre".

Entonces, con brujería, ellos la volvieron piedra. Ahí está todavía.

## V I I I

De ahí se vinieron donde el sol. Ahí no hacían nada. Solo el viejo **socolaba** el monte. Manariñawa, la hija del sol decía:

"Por qué los cuatro que llegaron no hacen nada? por qué no les dice que vengán a tumbar la chagra para acabar rápido?".

"No, ellos son aparte, yo estoy tumbado para mí. Déjelos tranquilos. Ellos no hacen nada" dijo el sol.

Por la tarde dijo el sol:

"Estoy rompiendo mi chinchorro".

"Qué hacen los cuatro berracos? Aquí hay cumare que trabajen" dijo ella.

"Bueno" dijo el sol "aquí hay **chambira** muchachos, tejan un chinchorro para mí".

"Bueno" dijeron ellos.

Comenzaron a hacer piola.

"Es muy trabajoso" dijeron ellos y quemaron la chambira.

Llegó la hija del sol, pasó junto a ellos y dijo:

"Para qué quemaron la chambira de mi papá? el no mandó quemar sino tejer".

Ellos dijeron:

"Ud. es mujer, no sabe nada, ud. no vino más primero, lo vamos a tejar y nos vamos a acostar los dos".

"No, uds. no pueden".

Cada uno cogió agua en una hoja y echó la ceniza de chambira, la tomaron por la nariz. Había un tente con ellos. También tomó. El sapito también tomó. El pescado bocachica también tomó. Después de un ratico estornudaron y salió chambira bien de la nariz. El Tente también sacó. El sapito y el Bocachica no sacaron les quedó llena la barriga.

"Ya que uds. no sacan eso, eso queda para tripa de uds".

Quedaron dueños de la piola de chambira.

"Aquí mismo vamos a hacerle su chinchorro entre los estantillos".

Ahí lo hicieron y lo sacaron.. .Con lo que sobró hicieron guindos, guin-

daron y se echaron los cuatro. Llegó ella.

"Ahora sí venga vamos a acostar".

Ella no dijo nada. Se rió y se quedó callada.

## I X

Por la tarde volvió el sol.

"Ya tumbé todos los palos chiquitos, yo dejé un palo grande para que tumben, ustedes son jóvenes".

Por la mañanita cogieron las hachas y se fueron. Por ahí pasaba el camino de la chagra. Cortaron la mitad del palo, por la noche llegaron.

"Qué hubo?" dijo el Sol.

"No, dejamos hasta la mitas, mañana lo botamos".

"Tranquilo, ese palo es grande yo no. estoy afanado para que lo boten".

De noche la hija del sol ponía de nuevo las astillas del palo. De mañanita estaba sano sin tumbar el palo.

"Qué pasó con lo que cortamos aquí, será la hija del Sol que juega con nosotros?".

Por la tarde cortaron hasta la mitad del palo y volvieron.

"Qué hubo?" dijo el sol.

"No, llegamos a la mitad, mañana lo botamos".

"Siempre dicen mañana, nunca van a botar ese palo" dijo ella.

"No" dijo el sol, "déjelos tranquilos, no hay prisa".

Por la noche ella volvió y pegó todas las astillas. Al otro día llegaron los cuatro.

"Qué paso?" será ella que juega con nosotros?"

Imárika Kayafikí ya sabía.

"Por eso dice que nunca lo vamos a tumbar".

Había un lago al lado del palo. Imárika Kayafikí botó las astillas al agua. Llegaron por la noche. Dijeron:

"Llegamos hasta la mitad, mañana lo botamos".

"Hum, siempre dicen mañana lo botamos, nunca lo van a botar" dijo ella.

"No, déjelos, no hay prisa" dijo el sol.

Por la noche la hija del sol fué y tapó, quedó sano, pero no encontró unas astillas, quedó un hueco grande. Por la mañana volvieron.

"Hum, todo tapado".

Pero donde Imárika Kayafikí cortó, no tapó todo. Imárika Kayafikí dijo:

"Miren ahí, donde yo boté las astillas al agua no lo tapó. Ahora vamos a hacer distinto, vamos a echar todas las astillas al lago que esas se vuelven

pescado".

(Por eso hay tanto pescado en el Río Apaporis).

Por la noche volvieron.

"Llegamos hasta la mitad, mañana lo botamos".

"Hum, uds. siempre dicen mañana lo botamos, van cuatro días, nunca lo van a botar" dijo ella.

"No se ría de nosotros, usted es mujer, cuando caiga el palo y tiemble la tierra a usted se le va a romper el espinazo y va a gritar".

Ella se fué de noche pero no encontró las astillas. Ahí ella se subió, cogió bejucos del cielo y amarró ese palo. De mañanita vieron el palo igual. Al medio día traquió y se rompió. Quedó en el aire, dio vuelta y paró. Quedó apuntando arriba al Apaporis.

"Por eso dijo ella que nunca íbamos a tumbarlo".

"Bueno, usted Imárika Kayafikí va a subir y cortar los bejucos del cielo. Cuando ud. corte esos bejucos tiene que voltear abajo del palo para que no lo bote".

Imárika Kayafikí se convirtió en ardilla, se subió y cortó el bejuco. Era grueso. Del peso se reventó y lo botó a donde nace el sol. Ahí se cayó el palo ipum! -hacia donde se pone el sol.

" ¡Ayy! " oyeron en la chagra. A ella se le rompió el espinazo. Ellos buscaron a Imárika Kayafikí pero nada, con brujería, pero nada. Ahí si quedaron tristes. El árbol se volvió río, el río Apaporis. Antes solo había un lago.

"Bueno tío ya tumbamos el palo que Ud. mandó tumbar".

Pero ellos estaban mal, pensaban donde esta Imárika Kayafikí.

"Bueno tío, nosotros nos vamos a pasear, nosotros no podemos vivir en un solo punto".

## X

La hija del sol dijo:

"Yo no sé que les pasó, yo creo que mataron al menor de ellos por eso están tristes".

Ahí salieron los tres con la brujería. Se fueron rápido. Ya cerca del mar el viento llevaba a Imárika Kayafikí dando botes, los hermanos brujearon con tabaco y vieron una bola chiquita. Ellos brujieron con tabaco y chuparon y se vino un viento y lo trajo dando botes. Llegó, ahí mismo lo agarraron.

"Bueno" dijeron "nosotros no somos hijos de gente, somos hijos del mundo, nosotros no morimos" y se pusieron a brujear.

Ya estaban los cuatro otra vez.

## X I

A continuación incertamos **un** extracto **del** cuento de la Luna relatado por el finado Ñaqui Tanimuka, ya que es **un** episodio que sucede mientras **los** Imarika-**kana** están tumbando el palo. Cómo antes de seguir su camino río arriba, resucitan **a la** Luna:

El sol **Tío** tiene padre, tenía mujer. El hijo del sol es la luna. Se llama Namiwadyumi. Había cuatro hombres que nacieron **en** la tierra paisanos de la luna. El Sol era tío de ellos. Se llaman: Imarikakaifú, Imarikaborokurí, Imarikamiinó, Imarikakayabikí (Imarikakana). Ellos se bañaban con la luna y se echaban hojas verdes **en** la cara para hacer mantecosa la cara. Se pintaban y se arreglaban. Luna culeaba con un palo.

"Para qué hace **con** el palo?" dijo la hermana.

Yo tengo para hacer eso. Pruébelo una vez".

Era la propia hermana, mismo papá, misma mamá. La luna vio que era bueno. El iba todas **las** noches donde ella. Había una mujer que le dijo a ella:

"Quién es el que va todas las noches donde ud.?".

"Yo no sé quién será".

Le dijeron:"Haga pintura y de noche le toca la cara para saber quien es"

Luna llegó otra noche y ella Manariyawa le pintó en la cara (ella sabía, pero por puta). Por la mañanita dijo:

"Con qué me tocó?".

Se miró la cara en un espejo y vio las manchas. Le dio vergüenza y bajó a lavarse. Cogió una hoja y lave y no se borraba. De tanto lavar le dio hambre y murió.

## X I I

El sol decía:

"Dónde se perdió mi hijo?".

Lo buscó y no lo encontró.

"Voy a hacer un hijo para reemplazar a mi hijo luna" dijo.

El primer hijo que tuvo fué el **morrocoy**, lo mandó bañar pero no se baño y por eso no creció. El Sol dijo:

"Que se quede barrigón como morrocoy".

El segundo hijo fué el **pajuil**, **no** sirvió y lo mandó al monte. El tercero fué **Kakambra**, regañaba mucho, **no** sirvió y lo mandó para kakambra. El cuarto fué **un** palo, **Asaí**, creció mucho, no sirvió tampoco. El quinto, **canangucho** creció, creció y no hablaba era mudo, lo mandó de canangucho. El sexto era **bombona**, comió mucho y quedó barrigón. El séptimo **colibrí**, de tanto ventear se quedó enano. No sirvió. El sol se aburrió.

## XIII

Los **buhos** eran brujos. El sol les dijo que fueran a buscar su hijo. Les hizo coca. Amanecieron al otro lado del mundo. El sol preguntó si lo encontraron.

"No, es muy grande el mundo".

Hizo coca otra vez y fueron a buscar a este lado del mundo. A los tres días siguieron buscando. El sol se aburrió de hacerles coca. El sol había botado lo que quedaba de coca.

"Nosotros no somos brujos, no mameamos fino" dijeron los Imarika-kana" con este bagazo hacemos coca".

El sol pensó que ellos habían visto el **alma de la luna**. El sol les hizo coca y tabaco. El dijo:

"Aquí está la coca sobrinos. Busquen a mi hijo".

Ellos dijeron:

"No sabemos brujería, ya los brujos buscaron, nosotros no sabemos nada".

Imárika Kayafikí **vio** donde estaba la luna. (Seguro él lo mató). El dijo a los otros:

"Cojan esa coca y vamos a mambear, no solo los brujos mambear".

Ellos recibieron la coca y el tabaco y se fueron a buscar la luna. Imárika Kayafikí dijo:

"Dónde se fué ese hombre, ahí vi los huesos en el caño".

Se fueron y llegaron al esqueleto completo.

## XIV

"Ahí está".

Imárika Kayafikí lo maldijo a los huesos.

"Sabiedo que yo soy paisano por qué hizo con su hermana?" y se deshicieron los huesos.

Se pusieron a juntarlos. Un sapo cogió un dedo, teníamos seis, lo escondió e hizo falta. Ellos preguntaron:

"Quién cogió ese hueso?".

"Será la abuela de nosotros que lo cogió?".

Le dijeron:

"Por qué cogió ese hueso?"

"Así la mano sirve sin ese hueso, la mano agarra bien!".

"Bueno" dijeron y dejaron así.

Así lo formaron para resucitarlo y la luna ya revivía. Imárika Kayafikí le dijo de nuevo:

"Ud. siendo paisano mío, ud. por qué hizo con su hermanal" y se deshi-  
zo de nuevo.

Lo volvieron a armar y el decía lo mismo y se desbarataba de nuevo. Ellos hacían cuero de la luna con hojas de tabaco. Se les acabó el tabaco. Le dijeron:

"No vuelva a decir porque se acabó tabaco. Vaya a donde mi tío a traer más". Y lo mandaron.

El se formó en dormilón. Llegó:

"Wau wau huí" cantó.

El sol lo regaña por no decir bien y le tiró un tizón. El lo cogió en la boca y le quemó la lengua. Se fué el dormilón. Llegó donde los compañeros y le preguntaron:

"Qué hubo?".

"Casi me mata el sol" dijo.

"Cómo le dijo ud. al sol?".

"Yo dije Wau wau hui".

"Nosotros no lo mandamos a agüeriar el sol, nosotros lo mandamos a pedir bien"...

Lo mandaron otra vez. Llegó a la maloca del sol. Ahí si dijo bien que le dieran hoja de tabaco. El sol dijo:

"Seguro ese es el espíritu de mi hijo" y le botó hoja de tabaco.

Lo volvieron a formar otra vez. Imárika Kayafikí le decía lo mismo para que no reviviera:

"Ud. siendo paisano mío, ud. por qué hizo con su hermana".

Hasta que amaneció. Ahí amanecieron. Le dijeron que no dijera más, que ya amanecía. Ahí ya terminaron de armarlo y revivió. Lo que la hermana le había pintado en la cara se perdió, pero Imárika Kayafikí le mandó la mano abierta y lo pintó otra vez.

## XV

Se lo llevaron, tenía vergüenza, no lo podían llevar a la maloca, le dieron la vuelta y lo llevaron al Apaporis. Ahí lo arreglaron todo. Le pusieron de sol para que brillara. Cuando el se formó, de lo que quedaba/del olor, formaron **Makuhes**, compañeros de él. Como eran propios Makuhes los mandaron donde el sol a decir que ya había encontrado a la luna. El sol dijo que lo iba a recibir bailando. Los cuatro se pusieron **waya**, pinta, brazaletas y **sayas** para llegar listos a bailar. El sol estaba contento, preparó de todo y lo mandó. Ellos se fueron a la maloca. Esperaron hasta las 4 de la tarde. Formaron un mono pequeño negrito y se lo pusieron en la nuca a la luna. Le dijeron a la luna:

"Si su hermana pide miquito ud. se lo dá y le dice que ese mico solo come de la punta de **caimo**; ud. puede cogerlo dígale".

## XVI

Ellos llegaron gritando, bailando. Iban cantando que habían encontrado su paisano. Terminaron de bailar y se sentaron. El Sol saludó su hijo y preguntó:

"Qué hizo usted?".

"No, yo me envolaté con los Makuhes y por fin volví".

Luego saludó a los cuatro. Vino la hermana y dijo:

"Yo quiero el mico".

"No" Dijo la luna "yo **mezquino** al mico".

Ella insistió.

"Entonces lléveselo" dijo "yo no le di de comer, pero dele fruta de la punta del caimo".

Ella quiso coger de la fruta. Dobló la punta del caimo y la botó arriba, al cielo donde las abejas. Por la tarde la mamá le preguntó al sol:

"Dónde está mi hija?".

El sol dijo:

"Para qué piensa en esa mujer, que se pierda, yo solo pienso en mi hijo que volvió".

Amaneció bailando. Los Imarikakana siguieron su camino.

## XVII

Cerca de los blancos había un señor blanco. El tenía gente. Ellos se iban de cacería y a bañar. Ahí se perdía la gente, los comía el Kurupira. El blanco no lo podía matar. El Kurupira no era como gente, el tenía piernas y brazos derechos, sin coyunturas.

"Dónde estarán los indios, tal vez ellos lo puedan matar, nosotros no lo podemos matar" dijo el blanco.

El mandó razón. Los Imarikakana fueron a mirar. De noche el Kurupira comía gente, de día dormía. La cama de él era de palo de corazón. Estaba parado pero recostado contra un árbol. El no podía caer al suelo, como no tenía coyunturas.

"Qué vamos a hacer"? pensaron los cuatro que estaban mirándolo.

Imárika Kayafikí pensó y pensó y dijo:

"Está bien así, con ésto vamos a hacer" y fabricó un **trocero** (ahí comenzaron los troceros).

Ahí se fueron a la cama del Kurupira y lo trozaron por debajo. La cama parecía sanita. Por ahí a la madrugada llegó el Kurupira lleno de comer gente. Se recostó y pum, se partió el palo y cayó duro al suelo, sonó duro. Ellos dijeron:

"Ya se partió la cama de él. Vamos a mirar".

El no se podía parar. Ellos cogieron garrote y lo mataron.

## XVIII

Ellos dijeron:

"Vamos a sacar sus huesos para hacer un juego".

Sacaron los huesos y quedaron buenos para hacer la escopeta. Antes en la escopeta uno ponía cartucho sin barril y reventaba así. Entonces sí hicieron el barril.

"Vamos a hacer cacería con éste".

"Qué es lo que suena por ahí?" dijo el blanco y mandó dos hombres a mirar.

Ellos llegaron y dijeron:

"Nos mandaron a ver que sonaba".

"No, es un juego de nosotros que suena bueno".

Ellos escondieron la escopeta. No querían mostrarla. El blanco mandó razón para que vinieran a mostrar el pum. Bueno, se vinieron cada uno con una escopeta. Se dijeron:

"Nosotros no le vamos a soltar nada, le mostramos así no más".

Llegaron.

"Ud. nos mandó llamar".

"Si para que uds. muestren el juego que hicieron".

"Si, nosotros hicimos un trabajo, aquí está, mírelo".

"Está bueno, ustedes pueden darlo a nosotros".

"No, eso es nuestro, cómo vamos a darlo a usted. Usted no fué capaz de matar a ese animal, porque lo matamos nosotros, con sus huesos hicimos esto".

El blanco dijo al soldado:

"Agarre la gente con escopeta".

"Esta bien" dijeron los Imarikakana "mejor escopeta para los blancos, si no, dirían: blanco compró escopeta del indio, así no sirve, más bien que digan: indio compró escopeta del blanco".

Los amarraron ahí y dejaron los Imarikakana presos. Ahí se quedaron mucho tiempo. Ellos dijeron:

"Nosotros no somos hijos de gente, nosotros somos hijos del mundo, nosotros no podemos morir".

Se volvieron lombriz **para salir de** las ataduras. **Hicieron esto para que** a los indios les pase igual después. Luego los castigaron **más y los pusieron en** una canoa **al sol**, aguantando **en el** puerto. Dos guardianes **los cuidaban**.

"**Vamos a volvernos basura**".

**Ahí** donde ellos estaban quedaron cuatro basuras.

"**Se** volvieron basura los indios" dijo **el** guardia.

"Eso **daña** la **canoa, bote** al río".

Ahí **la** basura **se** volvió pescado y siguieron en el **río**.

"Por allá salieron, ahí están los indios, ya llegaron a la casa" les dijeron a los blancos.

"No, déjelos que se vayan tranquilos, ya nosotros no los podemos castigar".

## X I X

Ahí ya vienen subiendo del mar.

"Ahora sí vamos a hacer una canoa".

Hicieron canoa (la primera canoa), ellos pensaron:

"Cómo hacemos?".

Cogieron cogollo de milpeso y lo abrieron en forma de canoa, ahí ellos miraron ya. Ellos tumbaron un palo de comino y la hicieron. Prendieron fogón para abrir canoa. Ya estaba lista.

## X X

Ahí se presentó dueño de gripa, sarampión, todas las enfermedades. Ellos no podían subir.

"Por qué vamos a subir con esta canoa?. Llevamos enfermedad a tierra nuestra y morimos todos, no sabemos curar eso. Dejemos **para los blancos la** canoa y que queden enfermedades para ellos. Ellos tienen remedios y saben curar. Vamos a subir como animal".

## X X I

Se formaron como **pato** así subieron, se formaron en toda clase de patos. Cuando se aburría como uno, se volvía otro. Subiendo, subiendo. Miraron que bajaba mantecosa el agua, como aceite.

"Quién será que se adueñó de la **pepa** de nosotros?".

"Si está bueno lo dejamos, si dice que es prohibido para comer, lo va-

mos a matar".

Subieron un quebradón. Ahí había esa pepa pero nada de mantecoso. Bajaron y encontraron el río mantecoso y subieron otra vez. Llegaron a un puerto. Había esa pepa en un canasto. Ese canasto estaba bien tejido para que entrara pescado pero no podía salir. Entonces Imárika Kayafikí dijo:

"Yo voy a entrar ahí para comer pepa y saco, y ustedes comen afuera".

Se volvió pescado. El se movía y salían las pepas y el estaba adentro comiendo tranquilo. Los muchachos hijos del viejo se fueron a cuidar las pepas de ellos. Adentro estaba un pescado comiendo.

"Cuidado ahí viene gente" dijeron los tres.

El quería salir pero no podía.

"Ahí está el pescado hermano, vamos a comer".

Imárika Kayafikí no se salió y quedó preso. Lo sacaron los muchachos. Cuando ellos abrieron la trampa, él brincó, rodó y cayó al agua.

"Traiga hermano el canasto tres veces trampa, ponemos pepa, el ya probó y vuelve a entrar".

Trajeron la trampa y pusieron la pepa y lo echaron al agua otra vez, se vinieron a la casa.

"No entre más" dijeron los tres a Imárika Kayafikí "de pronto lo cogen".

"No, a mí que me van a coger unos muchachos" dijo y se entró al fondo de la trampa.

Cada rato venían los muchachos a mirar. Ahí estaba metido Imárika Kayafikí.

"Ahí vienen" dijeron otra vez los hermanos "sal rápido".

"No, yo no puedo".

Los muchachos lo sacaron lejos de la orillas. Los tres pensaban:

"No maten, no maten, no maten".

Los muchachos mataron el pescado y lo destriparon.

"Bote al río, bote al río" pensaron los tres hermanos.

Los muchachos botaron las tripas al río y ahí botaron el pensamiento de Imárika Kayafikí.

"Vamos a cocinar" dijeron los muchachos.

Los tres pensaron:

"No vaya a despedazar, no vaya a despedazar, cocine entero".

Ellos cocinaron entero.

"Bueno, ahora sí vamos a comer".

Ahí se salieron los tres hermanos del río y se volvieron **grillitos**. Los grillitos vinieron a mirar los hermanos comer

"Ese también tiene hambre, como nosotros, vamos a darle un pedacito" y les botaban.

Los grillitos cogían y llevaban <at - nllá.

"**Hermano vamos a dar hueso de costilla para ver que hace**".

Los grillitos llevaban **todos los** huesos.

"**Hermano vamos a darle el** espinazo con cabeza y todo para ver como hacen para llevar todo **eso**".

Vinieron **los** tres y **cada** uno cogió una punta y lo llevaron.

"Jum, también tienen hambre como nosotros, llevaron ese hueso".

Así añadieron espinazo, huesos, luego tripa, hígado, todo lo metieron ahí. Ahí sí ya brujieron y volvió **a** ser el mismo que antes.

"Ahora sí vamos a salir donde ellos".

Y salieron los Imarikakana como gente, como cuando uno llega a pasear.

## X X I I

Llegaron.

"Quiénes son ustedes" dijeron los muchachos.

"Nosotros que venimos a pasear".

Los muchachos dijeron:

"Ustedes son los que dicen que son hijos de este mundo?".

"Sí, nosotros somos".

"Bueno, donde está el papá de ustedes?" preguntaron los Imarikakana.

"No, nosotros no tenemos papá".

"Cómo van a vivir así no más?" dijeron los cuatro.

"Nosotros nacimos así como ustedes".

Ellos mezquinaban al papá.

"Para que ud. engaña a ellos?" dijo el menor "nosotros tenemos papá".

"Dónde se fué su papá?" preguntaron los cuatro.

"El se fué a coger pepa por acá", dijo el menor.

"Cómo brujió su papá esa pepa?" preguntaron.

"Ja, prohibido, malo prohibido, malo nadie puede probar eso".

"Por qué?" preguntaron los cuatro. "Esa pepa no hace nada".

"Aquí hay una bebida de caguana, pero solo toma mi papá, aquí hay pepa de caguana eso es **pus de nacido de veneno**, por eso es prohibido. Esto es cazabe de esa misma pepa, eso no se puede comer tampoco, porque si uno come culebra muerde a uno tigre lo mata **a** uno; si. eso no se puede **comer** nos dijo papá".

"¡Qué val!" dijeron los cuatro "esa caguana de pepa no hace nada. Nosotros tomamos eso y comemos cazabe todo".

Acabaron de tomar y comer. Dijeron los muchachos:

"Ahora ustedes qué van a hacer con nosotros, ustedes van a matar a nosotros?".

"Sí" dijeron ellos.

"Ah, bueno",dijeron los muchachos.

Ellos los mataron ahí. Después cogieron hoja y quemaron toda la casa de muchachos.

"Vamos a matar ese viejo".

Llegaron. El viejo estaba arriba en un árbol como de **caucho** que tiene la pepa. El cogía las pepas y las tiraba al canasto. Ellos cogieron el canasto y lo cerraron. Ahí se falló el canasto de él. Bajó, miró, no **vio** nada. Subió otra vez, tiró pepa. Ellos cerraron canasto y él falló.

"Jum" dijo y bajó de nuevo, pero nada **vio** el viejo y se subió otra vez. Ellos dijeron:

"Usted".

"No, siempre me toca a mí, ahora a usted, al mayor".

Ahí si botó el mayor pero falló. Cayó la masa a tierra y se volvió comején de tierra.

"Cómo usted falla?" y tiró el segundo.

Le pegó a otro palo. Ahí la masa se volvió comején grande palo. Ahí si los **vio** el viejo y quiso bajar. Ahí mismo Imárika Kayafikí cogió la masa y la tiró y le pegó al palo. Ahí sí le creció al palo una barriga grande. El viejo trataba de pasar por ahí pero era muy grueso el palo. Catió tres veces. Ahí si subió a la punta del palo y con brujería agarró los rayos del sol y se subió al cielo como si se subiera por el bejuco. Llegó donde el Sol y se agarró. Ahí se oscureció la tierra. Ahí sí llovió, era el viejo que estaba orinando. El viejo era **perico**.

## X X I V

Los cuatro quedaron a oscuras.

"Ahora sí nos jod imos '.

Junto a ellos había un palo grueso podrido. Había ahí una **oreja de palo** grande, encima vivieron ellos.

"Qué vamos a comer? vamos a volvernors como gusanito que se vuelven mariposa y comen palo podrido".

Entonces pusieron huevos de gusanito y llueve y llueve oscuro. Por fin ya se reventaron los huevos. Salieron como gente.

"Dónde será que viene el agua?" preguntó Imárika Kayafikí y bajó la macana y chas, ahí no más venía.

"Aquí yo vi otro palo".

Pusieron la macana como puente y pasaron. Con brujería hicieron crecer el palo y quedaron cerquita del cielo. Ahí crecía y crecía el agua hasta que este mundo quedó como mar que no se sabe donde corre, bailando ahí. Ahí sí cargó el palo donde vivían ellos. Se puso madura la pepa.

"Yo voy a bañar" dijo la pepa del palo y se cayó al agua. Chíst, reventó El agua hervía.

"Vamos a coger pepa" y los cuatro cogieron.

"Yo creo que aquí no es el cielo" dijo Imárika Kayafikí.

"Vamos a botar pepa para ver que tan alto es".

Botaron las pepas y estaban cerquita.

"Aquí no más estamos, vamos a buscar ese viejo que nos oscureció".

Echen y echen pepas al cielo pero nada.

"A ver yo" dijo Imárika Kayafikí.

Echó duro, puro arriba, porque ahí estaba el sol cuando subió el viejo. Ahí si, pam, le dio en la mano, se soltó el perico y brilló el sol, el mundo brillaba como el mar. Ahí si ellos miraron bien. El viejo volvió y cogió el sol y tapó otra vez. Ahí si Imárika Kayafikí cogió metal para matar al viejo y lo puso en una pepa y lo tiró y cortó al viejo en dos. El viejo cayó. Una mitad cayó en el agua y se volvió perico de agua y el otro cayó en una rama y se volvió perico de árbol. Ahí si volvió el sol y ellos miraron.

## X X V

No había un palo en el mundo, todo se halagó.

"Bueno, vamos a brujear para que el agua se seque".

Ahí si metieron macana donde sale el sol, en los cuatro lados, y rompieron con macana para que bajara el agua. El agua se fué y formó el mar. Ellos brujearon para enfriar el agua.

"Bueno abuelito, vaya a ver si se enfrió el agua".

"Bueno" dijo la chucha y bajó y metió la cola, v

"¡Ayy! dijo "ésto está caliente" y sacó el cuero de él y quedó liso.

Luego bajó el mico huicoco y metió la mano y se quemó, por eso tiene rayas blancas en la muñeca y se pasó la mano por el cuello por eso tiene rayas blancas en el cuello. Al cotudo lo mandaron a catiar si ya enfrió el agua. El con las ganas de bañarse se echó, por eso quedó rojo.

## X X V I

Había una gente con ellos.

"Vayan al monte donde quedó gente. Por allá vive la virgen, Ñamatu. Ahí cuando lleguen donde ella, ella les va a dar de comer con queso, eso es gente podrida, no vayan a comer".

"Bueno" dijeron.

Se fueron. Llegaron allá. El pedacito de ella no se halagó. Ahí bajaba el agua y al puerto de ella bajaba gente podrida. Ella los cogía y hacía caguana y cazabe. Tal vez ella no tomaba. Ellos llegaron a pedir comida.

"Qué come usted?".

"Nada, cazabe" contestó ella.

Ella puso cazabe y ellos cogieron el queso ese y comieron. Quedaron llenos.

"Ahora sí nos vamos".

Llegaron donde los cuatro.

"Qué hubo?" dijeron.

"Nada" dijo la gente.

"Le preguntamos a la virgen, ella dijo que no quedó nada de gente".

"Bueno" dijeron los cuatro. "Y no comieron nada por ahí?".

"Sí, cazabe con queso sabroso".

"Ja, será queso para ustedes, eso era gente podrida, no les dijimos que no comieran, ahora ustedes no se quedan como gente, se quedan como gallinazos para que coman podrido"

## X X V I I

Ahí ellos mandaron la **paloma**

"Vaya a ver que parte quedó de monte, cuando encuentre usted me trae tierra".

Llegó por la tarde y trajo poquito de tierra.

"Por acá quedó poquito de monte".

"Bueno" dijeron.

"Ahora ud. se va y lleva este palo de yuca y de toda la fruta y **maíz y caña** y siembra, pero trabaja hasta el medio día y almuerza, por la tarde no come, si no viene enfermedad".

Entonces se fué y siembre y siembre esa palomita y era mucho trabajo y por acabar se le olvidó comer. A las cuatro se acordó y comió, ahí sí le hizo daño y le **dio** churria y vómito. Volvió por la tarde borracho por las churrias y el vómito.

"Qué hubo?" le dijeron.

"Me pegó enfermedad" dijo "se me olvidó comer".

"No le dijimos que comiera al medio día? ahora la gente que viene les **va a doler** la barriga y **dar** churrias. Ud. dañó las frutas ya".

## X X V I I I

Ahí si se fueron todos al monte. Entonces bajó **DiosTufana**. El traía huevos, cada uno con gente. El repartió los huevos. Al tigre, los Tanimucas; a la boa, los Letuamas. Al gavilán, Kurupira. Los Macunas los entregó a uno de los cuatro Imarikakana. El huevo de los blancos lo cuidó uno de los cuatro hijos del Mundo, por eso los blancos saben tanto e inventan. El boa mismo cuidó los Matapí, por eso son juntos con los Letuamas, casi familiares. No había negros en ese tiempo, eran todos iguales. Todos los huevos estaban en una sola maloca, ahí se abrieron y salieron las personas. Ahí bajó de nuevo Tufana.

"Ahora la nueva gente viene aquí en esta agua, aquí se bañan todos y van a hablar el mismo idioma **castellano**. Ahí los traía cada uno y lavaba los niños de su huevo. Primero bañaron los blancos. De tanto bañarlos quedó sucia el agua. Ahí metieron los últimos blancos pero salieron negros, negros pero con la fuerza de todos los blancos. Los indios al ver eso ya no quisieron bañarse; (los Colombianos son de ahora, cuando **Umabarf** dejó a **Yanakahí** cojo y le quemó la maloca, Yainkahí cogió la **maraca** y pisó la **bamba**. Ahí se formó una casa y salió mucha gente. De **ahí** vienen los colombianos. (Por eso son malos).

Los indios cogieron **cuyas** llenas de agua y se pusieron a calentarla para lavar a los **muchachicos**. Ellos querían a Dios, pero el agua como era negra ellos querían aparte.

"Bueno" dijo Dios "ya que no quieren, como les gusta aparte, como uds. quieren".

## X X I X

"Ahora no duerma nadie en la maloca porque a media noche los voy a llamar y todos tiene que contestar".

Pero todos se durmieron. A la media noche llamó Dios. Nada. Otra vez. El menor de todos contestó.

"Usted contesta como si fuera mayor, yo lo voy a volver grillo".

Por eso el grillo cambia de piel. Todos los animales que cambian de cuerpo contestaron. Boa, araña, Kurupira, todas las culebras. Nosotros, si no nos hubiéramos dormido, cuando viejos botaríamos la piel y quedaríamos jóvenes de nuevo. Seguro Dios nos hizo dormir para no acabar con este monte.

"Ya que uds. no contestaron" dijo Tufana "cuando se muera gente, no diga que se murió, diga que está descansando, él va a descansar una semana, ahí por la tarde, ustedes tienen listo agua caliente; por ahí a las cuatro ustedes se paran y quitan tierra de encima de él. Ahí va a seguir viviendo él".

Entonces murió uno. Dijeron:

"Ya descansó".

Pasó la semana. El grillo se fué a buscar leña. Volvía el grillo y ahí se levantó del hueco la persona. Salió parada con sombrero de tierra con que la taparon. Oía a podrido. El grillo dijo:

"Hum ¿qué huele a podrido aquí?".

"Sss" dijeron "no diga nada".

"Que no diga nada, aquí huele a podrido".

Ahí le **dio** vergüenza al que salió de la tumba. Ahí brincó otra vez al hueco para no salir más. Por la tarde bajo Tufana y dijo:

"Cómo paso? ya salió ese que se cansó?".

"Nó", el grillo dijo así: se pudrió? y él regresó de nuevo al hueco".

"Ahora sí" dijo Dios , "él se murió, él ahora ya no vuelve a salir". "Por culpa del grillo. Ahora sí, usted se va a quedar grillo y ya no gente".

### X X X

Ahí sj bajó el Hijo de Dios: **Tufana Makí**, vino con armas y todo. Dios le dijo a su hijo:

"No duerma a media noche, a media noche viene una boa, no tenga miedo esa es una lancha. El tiene dos ojos que brillan, usted le va pegar un tiro en cada ojo. Ahí se va voltear y va a quedar como una lancha".

Vino la boa y él le pegó el tiro bien. Ahí se quedó la lancha, en ella había toda clase de mercancía: pantalón, cartucho, etc. También venía banco, macana, bodoquera, flecha, todo para los indios. Ahí sí repartió. **Dio** zapatos, pantalón, todo. Los indios los amontonaban a un lado. Pusieron la escopeta encima. Los blancos en cambio se pusieron pantalón, zapatos, cogieron la escopeta y dispararon.

"Por qué uds. no se ponen eso?" dijo el Hijo de Dios, Tufana Makí.

"No, nosotros no queremos".

"Ahora sí echen tiros con la escopeta".

Los blancos se pusieron en fila y pam, pam.

"Bueno, ahora los indios".

"No, nosotros tenemos miedo". Temblaban.

"Saquen otra cosa" dijo Tufana Makí.

Sacaron macana, bodoquera, flecha, **cuero de danta, pluma de gavián**, etc. Ahí sí cogieron los indios y dispararon y se pusieron el guayuco.

"Eso sí sirve para ustedes, quédense con eso".

Así quedamos.

## X X X I

Había un cañal. Dios dijo:

"Esa caña es prohibida para ustedes, no la toquen".

Era caña. Cuando se inundó este mundo, la virgen, Ñamatu, que comía podrido, botaba los huesos de mujer y ahí creció caña, ese es hueso de mujer, por eso parece hueso. De los huevos no salió ninguna mujer, solo hombres. Ahí siguió la gente en una sola maloca. Dios prohibió que chuparan caña, pero seguro pensó, para qué lo hicieran. Había caña de todo color, hueso de negra, caña negra. Hueso de blanca, caña blanca. Hueso rojo, caña roja. Entonces la gente se fué a robar caña. Chuparon.

"Es prohibido" dijo uno.

"No" dijo otro. "A ver qué pasa".

A los que chuparon caña les salieron senos y se volvieron mujeres. Les **dio** vergéncia. Después llegaron a la casa, semejantes mujeres ellas dos. Ellas son madres de todos. Ahí ya todos los animales vinieron y de la caña que ellas chuparon, todos esos animales se volvieron hembras.

## X X X I I

Primero vivían así bien sin hacer nada. Después vino algo que no es hombre, porque los hombres no hacen esto. La mujer se paseaba y le preguntó:

"Cómo usted hace con los hombres?".

"Nó, no hacemos nada".

"Mire haga así" será **diablo** que dijo.

Luego vino una mujer donde el hombre y dijo:

"Usted por qué no hace así conmigo?".

Ella fué la que buscó, nosotros no. Por eso la mujer sufre mucho. Se muere con los hijos, hemorragia, más trabajo. Si nosotros hubiéramos buscado, nosotros sufriríamos más.

## X X X I I I

Salieron de la maloca. El Kurupira que cuidaba gente llevó la gente de su huevo. **Ryahifanaká** capitán de agua, se metió dentro del agua del **Mirití** con los Yukuna. La boa cogió la gente, los Letuama y los llevó por agua. Los llevó al Apaporis, al Popeyaca y a un quebradón al Akadyaká del Popeyaka. Los tanimuka los trajo el tigre, gavilán y Kurupira al Apaporis. El tigre, gavilán y kurupira los iba dejando a los Tanimuka. Entonces ellos querían presen-

tarse como gente, pero esa tierra no servía para ellos. Entonces se quedaron como animales. Tigres si los mandaba tigre, gavilanes si los mandaba gavilán, kurupiras sí los mandaba kurupira. Solo al llegar a esta tierra, Apaporis y Po-peyacá, ellos sí quedaron como gente.

#### X X X I V

Entonces los Imarikakana se quedaron. Luego subieron detrás de la gente para ver como quedaba todo; que animales comían gente, tigre, boa, Kurupira, etc. Llegaron donde, la boa. Había mucho brujo esperando para matar a la boa. Cuando ellos querían matarla, la boa se hundía y no la podían matar. Al fin ellos llegaron.

"Aquí hay una boa que come gente, no podemos matarla".

Ellos hacían atarraya, pero la boa la reventaba.

"Qué atarraya hacen ustedes?".

"Nosotros cateamos de todo".

"Nosotros cateamos de todo, cumare, bejuco".

Imárika Kayafikí pensó:

"Con qué puedo matar a él, ustedes ya hicieron atarraya de cabello?".

"No" dijeron.

"Yo voy hacer atarraya de cabello".

Lo hizo. Lo acabó. De madrugada venía boa.

"Ahora sí ya viene".

El botó atarraya. La boa entró. Hizo fuerza pero no salía, otra vez fuera pero nada. Ahí ellos la sacaron afuera y la mataron.

#### X X X V

Siguieron. Llegaron donde un **gavilán**. Había un brujo parralecharjo.

"Qué hace?" preguntaron.

"Aquí un gavilán que come gente, pero no podemos matarlo".

Entonces los cuatro hicieron la flecha para matar al gavilán.

Por la tarde vino el gavilán. Traía un muerto en cada garra, hombre y mujer. Comía de mañana. Salía otra vez. Era bajito donde vivía gavilán, pero cuando llegaba crecía alto esa montaña. Los cuatro hicieron brujería para que no creciera la montaña. Llegó el gavilán. El pensó que iba a crecer pero no creció nada. Donde vivía gavilán era como un tiesto, el se ponía ahí, cómo lo mataba uno?. Ahí sí Imárika Kayafikí cogió bodoquera de él. Flechó derecho para arriba. Allá voltio la flecha y cayó derecho y mató el gavilán. Mató los dos gavilanes, la hembra y el macho. Disparó dos flechas.

"Yo voy", fijo el macho, "donde sale el sol. Doy vuelta, llevo aquí y aquí muero. Usted se va a la cabecera del Apaporis y vuelve aquí y muere".

La hembra se fué a las cabeceras del Pirá-Paraná, pero no aguantó y ahí cayó como trueno.

"Ahí cayó" dijeron.

El macho llegó al tiesto y murió.

### X X X V I

Los Imarikakana brujearon y con viento hicieron caer el gavilán del tiesto, ahí cogieron plumas. Dijeron:

"Vamos a buscar allá al Pirá-Paraná que dicen que los Makuna cogieron plumas del gavilán, pero ese lo matamos nosotros".

Ellos fueron a preguntar allá. Llegaron, saludaron.

"Nosotros venimos a buscar plumas de gavilán que matamos y cayó por acá".

"No, nosotros no vimos caer ningún gavilán" contestaron.

"Nosotros solo queremos las plumas buenas, el resto puede quedar para ustedes".

Los Makuna no quisieron avisar. Se vinieron los Imarikakana. Los Makuna dijeron:

"Como es que los cuatro que tando andan y tanto saben, cómo es que no saben nada?".

Otros le contaron a los Imarikakana.

"Así ellos hablaron de ustedes".

Entonces ellos volvieron y llegaron. Ahí, sí **no** avisaron. Un viejito que cuidaba la maloca dijo:

"Ahí vienen los cuatro a buscar plumas de gavilán" y **todos** de la **maloca** se fueron.

El quedó solo. Una **muchacha quedó ahí**, cuidando **su** hermanito. La mujer hablando así dijo:

"Ellos cogieron las plumas de gavilán, las pusieron bajo las hojas del techo, si yo fuera grande así les diría a los Imarikakana".

Ahí oyeron ellos y calladitos se regresaron.

"Ahora sí vamos a ser malos".

Ellos tenían ese cemento, (por eso tenemos). El viejo era cuidador de **maloca**. Ahí **se** volvieron **como** lombriz. **Salió el viejo al puerto a cuidar**. Ellos salieron junto a él. Cuando quiso avisar a la maloca, ellos soplaron y quedó como piedra. Cuando soplaron al viejo, llegó un viento fuerte y sopló las hojas. Cayeron las plumas, hueso y todo.

"Por qué ustedes me hacen mal?" dijo el viejito dueño de la maloca.

"No, por eso nosotros venimos a pedir solo plumas buenas y dejar el resto a usted, pero usted no quiso avisar por eso nosotros les hacemos mal".

"Deje huesos de la cabeza" dijo el viejito.

"Bueno" dijeron "vamos a dejar huesos de cabeza, uña y últimas plumas de las alas".

### X X X V I I

Ahí si vinieron. Llegaron al chorro del Apaporis. Ahí hicieron pozo para que entre picalón. Acabaron y pasaron al Popeyaka. Ese nombre de piedra de Yaimaka, en el chorro de Popeyaka. Ahí ellos hicieron pozo para Zabaleta. Al lado del río entra agua al pozo, luego pasa a un segundo pozo, pero el agua pasa por debajo de tierra. Ese pozo se llena de Zabaleta. Hoy en día, sí uno los espanta con un palo ellos brincan afuera. Ahí vivían ellos y cogían pescado.

### X X X V I I I

Ellos se estaban bañando en el chorro. Entonces venía espuma. Ellos cogían como jabón y se ponían en la cabeza como jugando. Al lado del ranchito de ellos venía **ratón** a llorar de noche. Imárika Kayafikí hizo trampa para ratón. (De ahí vino trampa). Ellos lo mataron y lo botaron ahí.

### X X X I X

Al coger espuma de ese chorro bajaba por ahí una culebrita, era chiquita, Imárika Kayafikí la encontró, pensó:

"Esta culebrita para yo **criar**".

El la cogió y la enrolló como anillo, la guardaba. Luego hizo un asiento donde dormía la culebra. La sardina que el cogía, él la asaba para la culebrita. No comía mucho, sólo pedacitos. Luego creció más larguita, y la puso de pulsera. Cada **vez** que se iba a bañar, cogía la culebra por la boquita, la inflaba grueso y la botaba río arriba. Ella bajaba, le sacaba el aire, la inflaba de nuevo y la botaba río arriba otra vez. Así jugaba. (Por eso cuando nos muerde culebra nos hinchamos). Así fué creciendo, la puso en el brazo, luego en la pantorrilla, luego en la pierna, luego en el cinturón. El comía el pescado asado y la culebra también. Pero la culebra se puso brava, ese día no comió. El le ponía en la boca, nada. Empujó el pescado.

"Por qué no come mi animalito?".

Entonces la culebra abrió la boca y lo mordió en la muñeca.

" ¡Ay, me mordió mi culebra!" y cayó al suelo.

Ahí sí huyó la culebra y se metió en un hueco de piedra.

"Ah" dijeron los otros "estamos aburridos con él que no quiere vivir la vida derecho, vamos a **enterrarlo** muerto".

Ahí quedaron los tres.

## XL

Ese menor Imárika Kayafikí era el que los hacía alegres a ellos. Ahí se pusieron a llorar al menor. Lloraban cantando.

Mientras lloraban describían la culebra, su color, su boca, su diente... Entonces ellos busque y busque la culebra, pero nada, no la encontraban. Mientras que los tres estaban buscando la culebra^! **perro de monte** estaba buscando el tigre porque el tigre mató la mujer de él. Venía Horrando el perro de monte. Los tres también venían llorando, hablando de la culebra. Ellos así se encontraron.

"Qué usted hace?" dijeron los tres.

"Nada" dijo "aquí estoy bien, cantando, paseando. Pero ustedes que hacen?".

"No nada" dijeron "cantando, paseando".

"No" él dijo "yo estoy buscando tigre porque mi mujer se fué a coger pepa al monte y él la mató. Yo busco tigre para matarlo".

"Nosotros también venimos buscando culebra que mató menor nuestro".

"Esa culebra que ustedes buscan yo la vi. Esa se metió debajo de esa piedra".

"Nosotros también miramos el que mató a su mujer, ahí está en el caimo".

Bueno, todos quedaron bien.

"Son tres palmas de caimo, el tigre está en la mitad. Pase su flecha para ver que tan bueno es su veneno". "No, no sirve con eso no muere". "Tome aquí está el de nosotros, porque usted avisó donde está culebra que mató menor nuestro, por eso nosotros damos veneno que mate ese vergajo que mató **su** mujer. Cuando el tigre se pone en las patas traseras para coger pepa, le cuelgan las huevas, ahí le pega con una flecha, no tiene que pegarle con dos, porque ahí lo mira y usted no tiene salvación.

El perro se fué. Ellos también pasaron. El tigre estaba esperando. Ahí **se** paró bien y colgaron las huevas de él. Ahí cogió el perro Kanahaku la flecha y pam en las huevas. El tigre no se movió. El perro dijo:

"Tal vez no le entró" y cogió un segundo y pam.

"¡Ayl!" dijo el tigre "quién me está pegando a mí?".

"Yo" dijo el perro, "porque usted mató a mi mujer, por eso yo lo mato".

"Bueno" dijo el tigre "venga a la parte limpia para yo mirarlo a usted".

Ah( el perro salió y lo limpió y miró al tigre. Cuando miró bien al tigre le escupió tres veces en la frente.

"Bueno, ahora vayase" dijo el tigre "ya me mató".

"El no me hizo nada" pensó el perro y se fué.

Entonces llegó donde los tres.

"Qué hubo?" dijeron.

"Bien, yo ya flechó".

"Usted flechó uno?".

No, yo fleché dos".

"Ah" dijeron "cómo fué?".

"Nó, él preguntó: quien me está flechando? yo dije y él me escupió en la frente".

"Ya usted está envenenado" dijeron" vayase rápido a la casa a morir allá".

Al ratico cayó el tigre y al tiempo cayó el perro.

## X L I

Los tres veían la culebra muy hondo. Cómo la podían matar?.

"Vamos a cantar sapo".

Apenas se movía, pero no subía. Cantaron toda clase de sapo. Por fin salió a comer sapo. Cuando sacó la cabeza ellos se la cortaron.

"Lástima del hermanito" dijeron "nosotros no somos hijos de gente, somos hijos del mundo, vamos asacarlo".

Ellos brujearon tabaco y soplaron humo encima de esa tumba. Al rato, llegó el alma de él. Ahí mismo lo agarraron, luego lo sacaron con brujería y quedó lo mismo. El despertó:

"Qué me pasó hermano?".

"No, esa culebra que usted crió lo mató a usted hace una semana, mire, aquí lo enterramos a usted".

Ahí se emputó ese hombre. Imárika Kayafikí dijo:

"Siempre nosotros hacemos bien, allá hicimos pozo de picalón trabajoso y aquí hicimos pozo de zabaleta trabajoso. Ahora para la gente que venga prohibido comer del pozo zabaleta. Lo mismo para animales. Si lo hacen los pica culebra. Solo viejo y vieja pueden comer. Siempre a mí me pasa así. Ahora sí voy hacer una canoa para mí y cuando acabe, voy a acabar este mun-

do otra vez".

"No", dijeron los otros, "esta gente solo lleva tres años viviendo".

El estaba bravo y se fué hacer canoa. Al rato la acabó.

"Verdad" dijeron los tres "él dijo que iba acabar el mundo al terminar su canoa" y cogieron y cortaron por la mitad a lo largo, la canoa. Ellos dijeron:

"Brujería de gente cortó la canoa".

"Bueno" dijo él "esto va a durar años, poco a poco se va juntando; cuando se junte se va a voltear y ahí se acaba el mundo".

(Ahí en Popeyaka se ve clarito, la canoa de piedra, uno puede pasar entre los dos pedazos, separados por unos 50 cms. También se ve trampa de ratón y bejuco en que hicieron la casa).

### X L I I

"Bueno" dijo Imárika Kayafikí "estoy aburrido de tanto morir en este mundo. Es muy venenoso este mundo".

Ahí si se fueron donde los Tanimuka en el Apaporis. Estuvieron un día, dijeron:

"Ahora si nos vamos de este mundo, es muy peligroso muy venenoso. Ahora nos vamos al cielo. Dónde es la mitad del mundo? vamos a mirar".

Cogieron la macana y la giraron alrededor de la cabeza y dijeron:

"Aquí es".

(Ahí está la piedra redonda que ellos pusieron en la mitad de la maloca de los Tanimuka).

Por la noche sin que nadie los viera se fueron al cielo. Avisaron bien que se iban, pero nadie los **vio**. Los cuatro están puro arriba en el último cielo. Allá son de piedra como cuatro estantillos.

### X L I I I

El brujo de antiguo decía:

"Aquí este mundo es muy venenoso, muy peligroso".

Los cuatro dijeron:

"Aquí nosotros le dejamos este **breo**, para que ustedes quemem para componer el mundo. Cuando se acabe ustedes tienen que subir allá arriba a buscar breo".

Entonces se acabó ese breo que ellos dejaron. Ahí se fueron. Se fueron pasando mundos hasta el último; llegaron a la maloca. Imárika Kayafikí, está entrando a izquierda, el primer estantillo. Ahí estaba de piedra sentado. No

había nadie. El brujo cogió tabaco, sopló y salió afuera. Imárika Kayafikí se levantó y dijo:

"Levántense hermanos que me parece que llegó gente".

Ahí mismo entró brujo y saludó".

"Ah por fin vinieron".

"Sí, allá hay mucha enfermedad y se acabó el breo, por eso vinimos".

"Bueno aquí hay breo, cójalo".

Había una cuya grande llena de breo.

"No" dijo el brujo, "yo vine para que usted me dé propio suyo, no el de otro".

Los compañeros del brujo sí cogieron del de la cuya. Imárika Kayafikí se sentó, tocó el dedo chiquito del pié derecho y sacó puro breo.

"Tome" dijo al brujo.

Los Imárika Kayafikí tenían pintura roja en el pecho. Imárika Kayafikí raspó, hizo una pelotica y le **dio** al brujo y dijo:

"Tome el compañero del breo". "De este breo y esta pintura roja usted no gasta nada, cuando alguien va a morir, unte un poquito rojo en el pecho y quemame poquito breo y se salva".

"Bueno ahora si me voy" dijo el brujo.

Ellos se aguantaron allá sin aire. Ahí bajaron. Llegaron. Había mucho enfermo. Con los breos que trajeron todos se alentaron. Ahí quemaron todo el breo.

#### X L I V

Imárika Kayafikí dijo a los brujos que le enseñaran a los jóvenes cómo subir donde él a buscar breo. Para eso marcaron la piedra redonda. Ellos tepían la brujería del breo envuelto en un pañuelo y el rojo al lado amarrado a un poste. Los jóvenes no aprendían nada. A los jóvenes les pintaban los ojos con rojo y soltaban el pañuelo y les decían zambullan. Cuando salían les botaban el pañuelo encima de la cabeza y el quedaba bueno para brujo. Pero de tanto pelear con los Makuna, una vez por perseguirlos, otros llegaron y quemaron la maloca y se quemó la brujería. Ahora tenemos brujería, pero es como cuentos, ya no es brujería de ir a ver, como antes.

## 8. "LA HISTORIA DE KANUMA

### INDÍGENAS YUKUNA - MATAPI - AMAZONAS

HERRERA, Leonor, Kanuma, un mito de los Yukuna — Matapi, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, p. 383-416, Bogotá, 1975.

Este relato mítico al grupo Yukuna-Matapi del río Mirití, Amazonas. Este relato, como el siguiente fueron grabados de las narraciones indígenas en español, los textos fueron transcritos con su colaboración y luego la antropóloga "hizo cambios al texto original, con el fin de hacerlo más comprensible al lector profano", A lo largo del texto, notas de pie de página, hacen de anotaciones explicativas del relato.

## LA HISTORIA DE KANUMA

### I

Esas mujeres nacieron no se como. Ellas llegaron cuando el mundo se abrió (1). Esas eran propias mujeres. A ellas se les decía Iyamátuna. Esas que nacen ahora, esas son malas (2).

Esas mujeres vivían Mirití arriba. Tenían yuruparí (3). Esas mujeres sabían mucho: bailar, brujería, todo. Esas mujeres eran más sabias que los hombres.

Vivían solas en la maloca. Solas, no necesitaban hombres. Por eso ellas no querían recibir Kanumá allá. No se donde vino esa porquería Kanumá marido de ellas. El vino y dijo:

"No hay donde vivir por eso yo vine a vivir aquí con Uds."

"Ud. vive con nosotras".

Ahí vivía con ellas hasta que se puso a robar yuruparí de ellas. Eso es mal hecho. Seguramente el pensó: las mujeres no van a humillar a nosotros y hacer como ellas quieren. Por eso lo robó. El pensó como puede vivir. Si Kanumá no hubiera hecho esa gracia nosotros hombres no mirábamos yuruparí hasta haora.

El yuruparí es muy malo para las mujeres. Ellas no tienen derecho a mirar ese ahorita. Si una mujer lo mira, le pega hemorragia que no tiene cura, le da fiebre y es capaz de partir el espinzo de ella. Esas tres enfermedades tiene yuruparí.

Nosotros hombres lo sabemos manejar ahora. El brujo brujea una tinta que se llama Lanáwi. Entonces uno se baña todo y al otro día se puede mirar yuruparí, sin comer nada.

Kanumá estaba en la maloca. Yuruparí estaba afuera y ella le **dio** orden de no mirar yuruparí. Kanumá estuvo como cinco días oyéndolo. Bueno, el habló con Yévari. Le dijo:

"Ud. roba ese".

Yévari es abuelo de lagartija que vive en las orillas del río. Yévari dijo:

"Bueno"

"Cuando ellas entran a la maloca a comer Ud. roba ese".

Cuando ellas entraron a comer cazabe Yéravi robó a él.

Estaba Kanumá en maloca bien tranquilo. Ya habló con Yéravi que robaba. Pensamiento de él ya sabía que Yéravi va a robar. Tenía miedo será que robó o no. Así que pensaba él. Estuvo un rato.

Iyamatuna habló con Kanumá bien tranquilo porque ella no sabía que iba a robar yuruparí de ellas. Duraron buen rato ahí en maloca. Comieron bien. Mambearon. Ellas dijeron:

"Bueno Kanumá tenga cuidado esté bien aquí en maloca".

Entonces salieron ya a mirar yuruparí a un limpio del monte. Cuando llegó ahí Iyamatuna no estaba yuruparí. Discutieron ahí un rato.

Pensó Kanumá: ay! será que ese berraco robó yuruparí de ellas. Se asustó ese Kanumá. Pensó: como hago, qué voy a decir.

Ratos discutieron las mujeres, Iyamatuna dijo:

"Será ese Kanumá que robó?".

La hermana de ella dijo:

"No, pero si él estaba con nosotras".

Por eso si se pierde yuruparí ahí sale guerra con otros.

Ahí ya oyó que venían ya discutiendo duro. Pensó: como hago con estas mujeres. Cuando estaban lejitos ellas llamaron.

"Kanumá, Kanumá, usted sivergüenza robó yuruparí de nosotras!. Vino a vivir aquí con nosotras porque nosotras no necesitamos hombre".

Lo llamaron dos veces. Por fin contestó como con vergüenza. El dijo:

"Yo no miré yuruparí porque usted me **dio** orden que no mirara".

"Y como no va a mirar usted único hombre que vive con nosotras. Usted sinvergüenza porquería que vino a molestar aquí".

Ellas entraron en maloca. Se sentaron. Capitán de ellas dijo:

"Bueno Kanumá hacemos una cosa. Si usted quiere que nosotros vive por aquí este mundo mejor que entregue para nosotras. Escuche bien Kanumá, si usted no entrega nosotras nos vamos todas. Si nosotras nos vamos se seca toda la yuca brava".

"No, yo no miré".

"Como que usted no miró sinvergüenza! Si usted no va a entregarlo diga que no va a entregarlo".

Ellas preguntaron tres veces. Entonces dijo:

"Bueno hermana con este mundo no vivimos más. Vamonos ya todas".

Quedó triste el pobre. Volvió a llamar á Kanumá y el dijo lo mismo. Ella dijo:

"Deje que viva tranquilo. Nosotras nos vamos. Nosotras.no es juego".

Se pusieron a rayar almidón. Tres, cuatro días. Ultimo dijo:

"Mañana nos vamos hermanas".

Rayaron mucho almidón. Rayaron pina. Bailaron. Amaneciendo ellas

salieron. Ahí bailaron baile de pina Lumá 'ala toda la noche. A media noche capitán de ellas bien borracha. Ahí salió a bailar a las cinco de la mañana. Ultimo bailaron. Se fueron. Antes de salir formaron fila entre **pañí** y **mu'uru numani (4)** y **ella** cantó:

"Ahora si yo me voy. Yo no vivo más con este mundo".

La hermana menor cantó mal para que nosotros sufrimos enfermedades en este mundo. Luego la segunda dijo:

"Como va a cantar así. No ve que es malo para nietos de nosotras. Este mundo va a durar".

Ella cantó para que uno vive hasta que llega muerte de uno. Ultima dijo:

"Ahora si vamos ya en el río. Vamos a zambullir".

Capitán de ellas salió con macana afuera. Ella estaba borracha. Ella **dio** seña con macana **(5)**. Recogió todo pensamiento de yuca brava, para que se secara toda, para que se muriera Kanumá. Se fueron. Bajaron Mirití. A Iyamátuna **(6)** le **dio** rabia el robo de yuruparí. Ellas sabían que ese no quedaba ya para ellas. Ellas se fueron porque no tenían derecho de quedarse.

Se fueron. Bajaron Mirití. Le **dio** lástima, mujeres se fueron y me dejaron".

"Ahí está".

Y lo entregó para Kanumá.

Ellas se fueron por el río. Como no había mujeres Kanumá siguió detrás de ellas.

Kanumá las tapó con piedras, pero ese día piedras estaban blanditas en todas partes. El pensó: ellas van a pasar. El invitó a hacer un chorro. Hoy se ve clarito en la piedra, en el chorro **Meesf**, los pies y nalgas de la mujer capitana. Los puso ahí cuando la piedra era blandita como el barro.

Cuando ellas bajaron, apenas oyeron el ruido del chorro, cogieron la macana e hicieron señas. Como ellas eran sabidas, brujas se abrió brazuelo y bajaron por él. Salieron encima del chorro y se sentaron encima de la piedra. Ese día la piedra estaba planita. Cuando ellas salieron pisaban lo blandito y ahí se ve todavía. Ahí se sentaron encima de la piedra.

Entonces vino Kanumá, traía yuruparí. El dijo:

"Miren mujeres aquí yo traje para ustedes yuruparí, para que ustedes regresen conmigo otra vez".

"Ustedes son sinvergüenzas" dijeron las mujeres "usted dijo que no miró yuruparí. Ahora usted se queda con él. No siga detrás de nosotras".

Ahí otra mujer dibujó en la piedra la cara de él. El pensamiento de ella dijo:

"Ustedes son feos. Por qué siguen detrás de nosotras".

Ahí está todavía eso que ella dibujó en la piedra.

Entonces ya se quedó yuruparí para él. AH f estuvieron como un día las

mujeres pensando que **iban a** hacer. **Ellas** dijeron:

"**Ya** que salimos, sigamos".

**Y** siguieron. Ese hombre sabía que **ellas iban a** bajar, entonces formó otro chorro **Suri'í** que tapó todo el río. **El chorro Meesí lo** pasaron con **pepa** que se llama **uhlé**. **Ellas** formaron **la pepa** y **ahí se metieron (7)**. **Ellas** oyeron el segundo chorro pero siguieron, se metieron con la pepa. Kanumá vino a sentarse adelante del chorro para ver como morían. **Vio** pasar las pepas. Salió abuelo de sábado y **el chorro** quedó **de** nombre **Mamú Nákaru (8)**.

Entonces salió este señor abajo del chorro y formó piedra **Kalapesé** que ahí se mira. Se paró ahí a ver si ellas morían ahí. Salió una primero y se botó en el chorro. Kanumá miró que ella pasó y que se botó **otra** y luego **otra** y luego la última. Este hombre las miró pasar todas y formó otro chorro más que se llama **Kaapú**. **En castellano se llama chorro del cazabe. No le quedó** tiempo de acabar de llenar bien lleno cuando llegaron las mujeres. Entonces Kanumá brujizó **ese** chorro para que ellas se voltiaran ahí. Ahí se voltieron **esas** mujeres. Se mojó todo el cazabe de ellas, lo dejaron ahí. Dijeron:

"Este cazabe que dejamos es seña de la muerte de cualquiera que venga a tocar este cazabe".

Usted mira esos montones de cazabe, parecen piedras. El que viene **a** tocar esa piedra, si no se parte, todavía va a durar tiempo, si se parte ya llega muerte de él, dura un año. Todavía está ahí **ese** cazabe. Más adelante estaba abuelo de grulla. Allí hizo otro chorro, el de **Haariya** Kalsayáñe **(9)**.

Ahí siguieron. Pasaron derecho.

Bajaron al Caquetá y siguieron río abajo, cogieron Amazonas. Ahí las mujeres siguieron. Ahí este mundo se acaba. Cuando el río se abre ellas bajaron a un mundo debajo.

## II

Kanumá llegó al Río Negro, ahí se quedó **él**. Allí se secó la comida de todo el mundo que tenía chagras. Porque ellas se habían llevado pensamiento de yuca brava. Se murió gente de hambre.

Kanumá consiguió primero como mujer para **él** al carpintero, un carpintero chiquita. No sirvió. De ahí siguió otro, un pajarito que se **llama verdecito (10)**. De ahí siguió torito **(11)**. Ahí siguió mujer **ratón (12)**. **Ella si** miro donde había comida. La comida **la** tenía **He'echú (13)**. Tenía **toda** clase de comida. He'echú es dios de nosotros. Ella **si robaba** yuca **brava** de He'echú. Entonces **él** comía ahí poquitico cazabe. Así duraron tiempos.

Vivía con **él** **ese** pescador pequeñito **Chuurumi**. Este pobre salió a las doce de la noche a tomar agua. Encontró una mujer que iba subiendo el río en canoa. Llevaba comida para hijos de ella. La mujer se llamaba Inérukaná.

Es madre de cacería. Chuurumi la llamó

"Nieta, nieta" (14).

"Quién me llama?".

"Yo".

"Usted que hace?" preguntó la mujer.

"Yo vengo a tomar agua".

"Como así usted viene a tomar agua a media noche. A media noche el agua es amarga".

"Ya ve que estoy muriendo de hambre. Para no morir de hambre vine a tomar agua".

"Por qué/usted no come comida de capitán (6), porque el tiene muchas mujeres, porqué no come ahí con ellos?".

"Ese es pobre, tiene mujer, pero no tiene nada ahí para él".

"Ojalá que se muera esa porquería", dijo la mujer.

"Ud. que lleva ahí nieta?".

"Aquí yo llevo comida a mis hijos".

"Usted si puede regalarme a mí?".

"Yo puedo regalarle pero no me vaya a avisar con capitán".

"Yo no puedo avisarle porque ud. me está haciendo favor".

"Muy bien", dijo ella y arrimó.

Llevaba la canoa llena de cazabe, tucupi (15), almidón. Ella sacó cazabe, lo rajó por la mitad y le puso ají. Ella dijo:

"Tome coma pero sin avisar de nosotros. Porque nosotros somos dos con mi hermana. Ella viene ahorita, se llama He'echúmero, ella es madre de piraña".

Esta contento ese pescador. Comía cazabe y se atoró con el cazabe. Tomó agua para que pasara. Siguió comiendo y tomó otra vez agua. Se llenó. Dijo:

"Ahora si encontré a esas mujeres, me salvé de morir de hambre. Entonces ya que ella me **dio** orden de no avisar de ella para que me de cazabe, yo no voy a comer cazabe de él".

Se quedó esperando a la otra mujer. En media hora sonó remo. Ella iba subiendo y Chuurumi la llamó:

"Nieta".

"Quién me llama ahí?" dijo He'echúmeru.

"Yo".

"Usted que hace ahí?".

"Vine a tomar agua".

"Como así que usted vino a tomar agua a media noche?"

Ella dijo lo mismo que la hermana:

"Por qué no come comida de capitán que tiene muchas mujeres?".

"Ese pobre está mu riéndose de hambre"

"Ojalá se muera".

"Qué lleva usted ahí?".

"Yo llevo comida para mis hijos".

"Si usted pudiera hacer favor de regalarme un pedazo?".

"Si usted no le avisa de mí a su porquería de capitán".

"No, no como voy a avisarle si ud. me está haciendo un favor".

"Bueno" dijo ella y arrimó.

Cogió cazabe, lo rajó por la mitad y le echó un pocoxle ají. Dijo:

"Ahí está. Coma pero no vaya a decir nada. Todos los días nosotras le vamos a regalar a usted cazabe".

Ella siguió detrás de su hermana.

Ahí se quedó Chuurumi pensando: como voy a hacer ahora?. Mejor no voy a avisar de ella para que ella me regale cazabito. Regresó a la casa, entró y escarbó junto de cenizas. Enterró el cazabe que le habían regalado para que Kanumá no lo viera. Se durmió.

Amaneció. Se levantó Kanumá a comer y llamó a Chuurumi:

"Tome este cazabe para que usted coma".

"No gracias" dijo Chuurumi" ya tomé agua".

"Bueno" dijo Kanumá y todavía no malició.

Así pasaba Kanumá tiempo y Chuurumi no recibía cazabe de él. Entonces un día salió Chuurumi a pasear y vino Kanumá y se acostó en la hamaca de Chuurumi. La hamaca estaba guindada a la orilla del fogón y Kanumá estaba acostado boca abajo. **Vio** que las hormigas estaban sacando pedacitos de cazabe y de tierra. Kanumá agarró una hormiga y le quitó de la boca un granito de cazabe, lo olió y dijo:

"Este es cazabe, así es que mi mujer que vivía hacía para mí cazabe".

Escarbó y encontró cazabe envuelto en hoja, soltó la hoja, dijo:

"Será este porquería Chuurumi encontró gente y comió pedazo. Ahora voy a preguntarle por qué no me avisó. Ahora lo voy a coger. Por eso será que no recibe cazabe, deje y verá!".

Tapó bien el hueco.

Chuurumi llegó por la tarde y Kanumá le dijo:

"Abuelito (16) Chuurumi tenga ese pedacitode cazabe".

"No, ya tomé agua".

"Como es así usted siempre me dice que ya tomó agua. Luego agua es alimentación?. Yo creo usted miró será alguna gente".

"No yo no miré".

"Usted dice que no miró pero yo estuve en su hamaca y miré hormigas que estaban sacando cazabe de la tierra. Entonces yo escarbé y encontré cazabe. Por qué usted no me contó cuándo usted miró?".

Ahí le **dio** vergüenza a Chuurumi y se quedó calladito, luego dijo:

"Si yo encontré, pero ellas me dijeron que no contara, por eso fué que

yo no le conté a usted".

"Cuando fué que usted las **vio**?".

"Tiempos".

"Dónde las encontró?".

"En el río. Ellas andan a las doce de la noche, siempre que ellas pasan llevan comidita para hijos de ellas".

"Ahora si voy a agarrar para nosotros", dijo Kanumá.

Formó anzuelo de él con bejuco (17),dijo:

"Ahora vamos a cuidar a ellas" (18).

"Qué vamos a hacer?".

"Deje que las voy a agarrar. A qué horas pasan ellas?".

"Ellas pasan a las doce".

Salieron a esperarlas a la orilla del río. Ellos esperaban ahí. Kanumá pensaba: por qué será que no vienen rápido. La luna estaba bien clara. Al ratito oyeron que venía la primera. Apenas oyó Kanumá, brincó atrás de Chuurumi para que ellas no lo vieran. Llegó esa mujer entonces Chuurumi la llamó:

"Nieta, nieta".

"Por qué me llama ud., ayer nosotras le regalamos cazabe".

"El cazabe que me **dio** lo jarte. Comí, nove que tenía hambre".

"Será" dijo ella.

Entonces Kanumá dijo:

"No me piense, no me piense", para que la mujer no pensara en él.

"Como ud. solito comió pronto ese cazabe. Será que usted me avisó al porquería de su capitán".

"Como voy a hacer a ud. malo!".

"Yo veo que uds. están ahí dos, voltee a ver".

Entonces Chuurumi se volteó despacito y Kanumá también. Ella arrimó junto a Chuurumi. Se paró en la proa. Kanumá tiró el anzuelo y éste cogió primero la proa y luego subió al cabello de ella y lo agarró. Ella gritó:

"Chuurumi, Chuurumi porqué ud. me agarra?".

"Yo fui que la agarre para mí", dijo Kanumá.

"Porqueríal usted por qué me agarró?".

"Yo la agarré para mí", y todavía tenía agarrada la canoa con cabellos de ella.

"Ud. no me conoce como soy yo, porque ud. no sirve, no me agarre. Hágame un favor mas bien suélteme. Si ud. quiere coger, puede agarrar a mi hermana. Yo se que ella sirve para usted".

Entonces Kanumá pensó y habló con Chuurumi:

"Cierto ellas son dos"?.

"Si ellas son dos".

"Bueno" dijo Kanumá.

Sacó anzuelo del cabello de ella. Estaba brava esa mujer, insultaba a Chuurumi:

"Nosotras pensamos que usted, no nos hacía mal por eso le regalamos cazabe".

Ella siguió arriba.

Quedaron un rato, media hora esperando a la otra mujer. Al ratico oyeron que venía subiendo. Estaba contento Kanumá. Ella llegó y Chuurumi la llamó:

"Nieta, nieta".

"Quién me llama?", dijo He'echúmeru.

"Yo" dijo Chuurumi.

"por qué ud. me llama, ayer le regalamos cazabe, ud. ya lo comió?".

"Si, yo tenía hambre".

"Será que Ud. me avisó al porquería de su capitán?".

"No yo no avisé de Ud. Como voy a avisar si Ud. me regala cazabe".

"Bueno" dijo y ya iba a arrimar, "yo veo que ahí hay dos parados, a ver Ud. voltéese".

"Bueno" dijo Chuurumi.

Kanumá se volteó despacito detrás de él.

"No me piense, no me piense" dijo Kanumá.

Entonces ahí si elía no pensó y arrimó. Cuando ella arrimó ahí mismo botó anzuelo Kanumá y agarró cabellos de ella.

"Por qué me agarra Chuurumi", grito ella.

"Por qué Ud. porquería me agarra sabiendo que Ud. tiene muchas mujeres. Por qué ellas no hacen comida para Ud.. Ud. haga el favor suélteme".

"Yo no puedo soltarla porque yo la agarré para mí".

"Ud., pobre no me sirve; bueno Ud. ya me agarró, después no vaya Ud. a vivir triste conmigo. Ya que Ud. me agarró saque mi cabello del anzuelo".

"Entonces será que Ud. no va a volarse de aquí?". Le sacó el anzuelo, dijo:

"Bueno ahora Ud. saque ese almidón, cazabe, tucupi, de todo".

Sacaron todo lo que tenía ella en la canoa.

"Ahora si" dijo ella, "venga para acá Ud. venga a hacer uso de mí".

Kanumá entonces pensó y dijo "No, yo no voy".

"Por qué Ud. me agarró. Por qué Ud. va a tener miedo de mí. Bueno mande llenar esa canoa".

LLenaron la mitad de la canoa con agua y ella se sentó con el agua hasta el pecho. Dijo:

"Eche barbasco ahora".

Entonces ellos echaron barbasco. Ahí ya salió pescando hijo de ella una piraña. La mujer dijo:

"Agarre ese pescado y bote en el río pero no vaya a matar".

El botó pescado en el río. Salió otro y lo mismo. Ahí salieron montones en el río y bote y bote. Hasta que botó todo menos tres pirañas pequeñas que quedaron ahí en el cuerpo de ella. Entonces ella llamó a Kanumá:

"Venga a hacer uso de mí".

Kanumá dijo "vayase Ud." y mandó pulga que era gente en ese tiempo.

La pulga dijo:

"Bueno yo si" y se fué.

Apenas hizo uso de ella ahí mismo ella rajó por la mitad esa pulga. Todo asustado brincó lejos y ahí se volvió pulga, era gente.

"Ya ve Kanumá" dijo ella "yo soy mujer así. Ud. se asustó, verdad?".

"Si yo pensé que Ud. mujer no era así".

"Para que Ud. sepa Ud. no me sirve. Eche más barbasco".

Ellos echaron más. Ahí salió el piraña y lo echaron en el río. No lo echó Kanumá sino otra gente. Quedaron ahí dos pirañitas en el cuerpo de ella. Dijo ella:

"Ya no hay más pirañitas. Venga a hacer uso de mí ahora".

Kanumá llamó al picón pequeño.

"Bueno yo si voy" dijo el picón.

Hizo uso de ella y ella lo cortó por la mitad. Le cortó un pedazo. El picón era gente, ahí ya se volvió picón chiquitico.

"Ahí está" dijo ella, "yo soy así por eso yo le dije a Ud. bien que Ud. no me sirve. Eche más barbasco";

Sacaron una pirañita, se quedó una chiquitica. El pensamiento de ella dijo:

"No piense, no piense" para que Kanumá no pensara.

Ella lo llamó:

"Ahora si Kanumá venga. Ya no hay más".

Kanuma pensó un rato y no adivinó que quedó ahí pirañita. Ella llamó:

"Venga a hacer uso de mí". Esa mujer ya estaba borracha con barbasco.

"Bueno" dijo Kanumá.

Hizo uso de ella. Apenas el iba a hacer uso de ella, le cortó a él la pipa. El brincó atrás todo asustado y salga sangre!. Ya iba a llorar Kanumá, se asustó bien feo.

"Ya ve Kanumá, Ud. está triste, Ud. no quedó contento de cogerme".

No habló ese rato Kanumá, quedó muy triste. Se asustó muy feo. Ella dijo:

"Pase ese palo".

Cuando ya estaba borracha con veneno, ella se paró con el palo. Salió para casa de Kanumá con él.

## III

Las mujeres que tenía primero Kanumá, apenas ellos entraron las hizo volver todos pajaritos. Heechumeru preguntó: "Kanumá Ud. tiene canasto?".

"No tengo".

Chuurumi dijo:

"Aquí está el mío".

"Páselo" dijo ella.

Entonces el pasó el canasto (19). Ella dijo a Kanumá:

"Ahora si voy a avisar a mi papá que Ud. me agarró".

"No vaya a volarse. No vaya a dejarme. Tiene que regresar".

"Si, como voy a hacerle a Ud. mal. No ve que Ud. ya me agarró. Por eso yo me voy a casa de mi papá a avisar que Ud. ya me agarró".

"Bueno y saludos a su papá".

Ella se fué. Llegó a casa de He'echú su papá. Le dijo:

"Papá, yo vengo a avisar para Ud. que Kanumá me agarro. Por eso yo voy a vivir con ese hombre".

"Muy bien hija, uds. mujeres nacieron para que vivan con hombres".

"Bueno, yo vengo para sacar ñame".

Ella iba sacando así comida para que quede para nosotros. Ella llenó bien su canasto de ñames y dijo:

"Bueno, hasta luego papá". Se fué.

Kanumá estaba esperando. El tenía miedo que ella iba a volarse. Cuando ella llegó, dijo:

"Ud. ya fué".

"Ya", dijo ella.

"Qué es eso que Ud. trae en canasto".

No ve que él nunca miro (20) ñame. El corrió a recibirlo, a comérselo de una vez crudo.

"Que va a hacer Ud?" dijo He'echúmeru.

"Voy a comer".

"Como Ud. va a comer ese! Este ñame que yo traje hay que cocinarlo".

Ese día Kanumá estaba chimpó (21), no ve que ella lo cortó.

Entonces ella puso la olla para cocinar ñame. Ella fué la primera que hizo olla. Ella cocinó ñame, una olla llena. Lo cocinó hasta que quedó blandido. Lo bajó y llenó un cernidor para que comieran otros (22). Kanumá quería comer de eso pero ella no lo dejó. Ella sabía que iba a hacer a ese hombre. Le dijo, mostrando otro cernidor lleno de ñame:

"Ahí para Ud."

Ella peló bien el ñame para él, cogió totumo grande y machucó el ñame bien ahí. Llenó el totumo y lo llamó. El estaba loco por comer.

"Kanumá, Kanumá!".

"Ahora si voy a comer".

Estaba contento. Coma coma y no sabía que le iba a pasar a él.

"Ud. tiene que sacar un cernidor lleno y después tiene que tomar un totumado lleno" dijo He'echúmeru.

"Bueno".

"Ud. me tiene que cumplir palabra".

Y coma ese hombre hasta que acabó de comer un cernidor lleno el sólito. Se estaba llenando ese hombre. Cuando acabó dijo:

"Ya acabé".

"Así es que me gusta. Ahora Ud. me va a hacer favor, acabe esa totumada. Sí Ud. acaba esa estoy muy contenta con Ud."

Ahí mismo agarró la totuma y tome y tome y tome. Ahí sí ya vomitó el pobre. Cuando vomitó ella lo botó boca abajo y lo piso **(23)**. Por eso nosotros todavía tenemos seña ahí; quedó siempre ahí para nosotros todos. Ahí mismo, cuando ella lo **patio**, le salió a ese hombre de nuevo la pipa. Estaba contento ese Kanumá. Ella hizo una nueva para él. Se la había cortado porque con esa hacía uso de los animalitos que tenía como mujeres.

"Ahora si venga use de mi" dijo ella.

Entonces salió Kanumá a hacer uso de ella. El le pegó a ella a un lado y le pegó otra vez y salió la ceca **(24)** allí y quedó siempre para nosotros. Ella preguntó:

"Kanumá dónde Ud. miró monte grande?".

"Este" dijo él.

"No ese no" dijo Chuurumi "yo si miré monte grande. Ese que está ahí".

"Está bueno" dijo ella.

Salió afuera de la maloca y **dio** vuelta con señas de macana **(25)**.

Cuando ella hizo así se abrió esa chagra.

Entonces ahí ya entró toda clase de yuca brava. Ese día no había yerba. La chagra estaba limpia.

Quedó Kanumá asustado, dijo:

"Como esa mujer sabe ya!".

Ahí quedó esa yuca siempre, hasta ahora.

#### IV

Entonces **él** dijo por **la** mañanita cuando se levantó:

"Muchacho levántese para que traiga **pina** para nosotros".

Ella pensó: pero dónde es que tiene este señor **pina**? Porque **la** pina es de la chagra de mi papá.

Trajeron la pina y dijo Kanumá:

"Ahí está la **pina** mía".

A He'echúmeru le **dio** rabia:

"No ve que la **pina** es de la chagra de **mi** papá, ud. trajo cualquier bejuco" (1). Ella lo sacó y lo botó fuera de la casa.

"Ud. porque bota **pina** mía, vaya traiga **pina** de su papá", dijo Kanumá.

"Bueno" dijo ella.

Se fué. Llegó y dijo: "Mi papá".

El saludó a su hija.

"Ese sinvergüenza de Kanumá trajo bejuco que es **pina** de él, por eso yo lo boté. Vine a llevar **pina** de Ud."

"Siempre así mismo vive ese porquería".

"Por eso es que yo vine a buscar **pina** suya".

"Bueno" dijo el papá, "de mañanita yo voy a mandar **pina** mía, que se aliste ese Kanumá".

"Bueno".

Ella regresó otra vez a su casa. Ella llegó.

"Dónde está la **pina**" preguntó Kanumá.

"Mañana mi papá va a mandar **pina** de él".

"Acaso es gente **pina** de su papá?".

"Mi papá mandó decir que se aliste a esperar **pina** de él, que se amarre con bejucos (26) y se pinte la cara con tierra".

Entonces ellos quedaron esperando. Oscureció. Durmieron y amanecieron. Oyeron luí luí (27). Oyeron que ellos venían.

Ahí vino **pina** y **dio** vuelta a la maloca y luego entró a la maloca. Apenas ellos entraron a la maloca ellos venían ya gente. Ahí mismo se escondió Kanumá. La gente llegó. Venía con **pina** cargada al hombro. Bonita esa piñal Ahí vino olla (28). Entró el rayador (29). Allá vino almidón de **pina**. Estaba muy bravo ese almidón (30). Ahí vino **upjchina** (31). He'echú mandó así para que uno aprenda a hacer guarapo (32).

Ahí mismo el sólito **pina** se rayó. Y Kanumá por allá escondido. Ahí mismo, entre ellos mismos se pusieron a bailar (33). Lo que ellos bailaron fue brujería. Kanumá estaba escuchando como es. Ahí ya aprendió brujería de **pina**. Por eso es que nosotros no tenemos derecho a tomar cuando estamos pequeños. Por eso hay que brujear primero, para tomar por primera vez. Lo mismo las mujeres.

Bueno entonces ahí siguieron tomando. Ahí ellos pelearon. Así pasó hasta que acabaron el guarapo. Entre los mismos **pina** estaban peleando. Cuando ya amaneció cogieron **luí luí** y tocaron. He' echúmeru gritó:

"Kanumá, mire ya va a salir **pina** de mi **papal**".

Y Kanumá nada. Dieron vuelta por maloca para salir ya. Iban a salir, estaban en la mitad de la maloca. Cogió He'echúmeru macana y les pegó en canilla. Apenas les pegó allí quedaron amontonadas en la mitad pinas ya ma-

duras, bonitas.

Ahí **se** quedó ayupá (34).

El mismo He'echú la hizo del corazón de palo rojo. He'echúmeru cogió una **pina**, le cortó la puntica y le metió ese ayupá para picarla.

Cuando se fueron salió Kanumá ya:

"Uy que bonita esa **pina**".

"**Si**, este es **pina** de mi papá. Ahora verá".

Ella picó la **pina** y echó el jugo de totuma y Kanumá tomó:

"Que bueno está!...

"Ahí está, es **pina** de mi papá", n, • . •

Entonces ya quedó pina en la chagra. Se quedó hasta siempre, hasta ahora.

## V

Se levantó otra vez Kanumá: "muchachos, levántese y traiga para nosotros chontaduro mío".

He'echúmeru dijo:

"Pero dónde es chontaduro? Chontaduro de mi papá está en la orilla de la maloca".

Los muchachos salieron al monte tempranito y He'echúmeru se quedó pensando: que vá a traer ellos?. Porque en el monte chontaduro no hay, en la orilla de la maloca es que hay.

Regresaron. Kanumá dijo:

"Ahí está chontaduro mío".

"Qué es eso?" dijo ella.

"Chontaduro".

"Acaso es chontaduro esa porquería?" y ella lo botó afuera. "Este no es chontaduro. Ud. cree que chontaduro vive en el monte!".

"Vaya traiga chontaduro de su papá".

"Yo voy a traer chontaduro de mi papá ese es bonito".

Ella se fué. Llegó y dijo: "Papá, papá".

He'echú la saludó, ella dijo:

"Yo vengo a llevar chontaduro suyo porque Kanumá sinvergüenza trajo cualquier chonta, por eso yo lo boté. El dijo vaya traiga chontaduro de su papá para yo conocer".

"Siempre así mismo vive ese porquería. Por qué no esperó **pina** mía que yo mandé ayer? No dije yo que esperara **pina** mía allá. Por qué se escondió?. Bueno voy a mandar mañana chontaduro mío. Que espere ahí mañana. No se vaya a esconder otra vez"

"Bueno papá, hasta luego" ella regresó, llegó.

"Ya?" dijo Kanumá.

"Si Chontaduro de mi papá viene mañana. Mi papá mandó decir que tiene que esperar".

"Acaso el chontaduro suyo es **makabani** (35) ?".

"Si mañana tiene que esperar".

Oscureció. Ellos durmieron toda la noche. Cuando amanecieron dijo He'echúmeru:

"Alístese que ahorita viene chontaduro de mi papá".

Kanumá se alistó. Se amarró (36). Ahí mismo oyeron sonar **luí luf**. Cuando ellos llegaron a la maloca, se escondió otra vez Kanumá. He'echúmeru decía:

"Kanumá espere en medio de la maloca el chontaduro de mi papá".

Cuando ellos entraron a la maloca tenían agarrado el chontaduro al hombro. Salieron a bailar baile de chontaduro (37). Bailaron adentro de la maloca en la mitad. Ahí sí kanumá aprendió baile de chontaduro que se quedó siempre para nosotros. Ese baile es mas mejor. Ahí entró gente de dormilón (38) a bailar. Apenas terminó el baile salió afuera. Por eso se llama dormilón. Así hace todas las noches. Terminó el baile a las cinco y ahí sí ellos cantaron de último la canción de Kanumá. En un baile es malo para nosotros amanecer porque a las cinco se terminó el primer baile.

Salieron otra vez los chontaduros con **luí luí**. He'echúmeru dijo:

"Kanumá, mire que se fué chontaduro de mi papá".

Ella se paró y cogió macana y pegó en canillas de chontaduro. Apenas ella pegó se quedó en la mitad de maloca el chontaduro. Ahí mismo ellos siguieron. Kanumá dijo:

"Qué bonito ese chontaduro".

"Ese es chontaduro de mi papá".

Esta mujer hizo todas las frutas. Si Kanumá no hubiera cogido esta mujer no había frutas. Ella fué que sacó todas las frutas para nosotros.

Kanumá iba a comer, pero ella le dijo:

"No, hay que asar primero porque chontaduro tiene manteca".

Ella puso debajo del tiesto y asó para él.

Asó bien bonito y pasó para Kanumá. El comió.

"Qué sabroso es chontaduro de su papá".

Entonces ya se quedó ahí chontaduro para siempre.

He'echú sabía que Kanumá se había escondido. Estaba con rabia porque Kanumá no esperó chontaduro de él.

## VI

Se levantó al otro día Kanumá y dijo:

"Está chillando loro mío, quiere comer".

"Dónde está ese loro?".

Ella miraba que papá de ella si tenía guacamaya bonita. Ella se paró y miró que junto a la puerta había guacamaya de Kanumá (39) que era como un tigrillo pero negro. Tenía un palo de corazón rojo la cola de él, para decir que era rabo de guacamaya. Ella dijo: \*

"Este es loro suyo? Caramba Ud. como va a tener ese animal, ese no es loro ese porquería".

Ella lo sacó y lo botó fuera de maloca y atrás botó la cola de él. Se huyó ese loro de él. Le **dio** rabia. Por eso es que mata cría de uno por la noche.

"Loro de mi papá es bonito" dijo ella.

"Vaya trae para mí uno".

Ella se fué y llegó a casa de su papá.

"Ud. que viene a hacer mija?".

"Yo vengo porque el Kanumá sinvergüenza de mañanita el dijo está chillando guacamaya mía. Yo salí a mirarla y le dije eso que va a ser guacamaya, ese se Mama iñátu. Entonces lo boté fuera de la maloca. El me dijo que viniera a traer loro de mi papá. Por eso yo vine".

"Qué pasa con ese porquería de Kanumá, el no espera, porque le gusta esconderse. Bueno, mañana voy a mandar guacamaya mía. Ese sinvergüenza que espere de mañanita".

Ella arrancó una canasta de ñame y regresó a cocinarlo para las guacamayas que venían al otro día. Le dijo a Kanumá:

"Ud. tiene que esperar guacamaya de mi papá. El está bravo porque Ud. no esperó chontaduro y pina. Mañana viene guacamaya de mi papá".

"Acaso es guacamaya de su papá gente para que yo la espere?".

"Sí, porque siempre Ud. se esconde cuando vienen cositas de mi papá".

Ese día ella estaba haciendo olla.' Nadie había hecho todavía. Después ella alistó ñame cocinado. Cuatro cernidores de ñame porque esas guacamayas eran muchas. Ella puso el ñame en la mitad de la maloca. Ya venían cerquita las guacamayas, gritaban "ah, ah, ah". Venían muchas. Esedía las guacamayas eran todas rojas.

Entró primero una guacamaya por **luiluma** (40). Otra entró por puerta **pajínumaná**. Por **mu'urúnumaná** entró otra. Kanumá se escondió en jaula de él (41). Llegaron las guacamayas a comer ñame. En ese momentico He'echúmeru **estaba** haciendo olla. Le dijo Kanumá:

"Cuídese, esas guacamayas de mi papá no es porquería de animal".

Las guacamayas acabaron rápido el ñame. Se pusieron a comer carbón.

Estaban listas, haciendo "kuru, kuru" para irse. Ahí mismo que salieron He'echúmeru salió corriendo y agarró una y luego otra. La primera que ella cogió, se la puso entre las piernas. Ahí ella le untó barro pukapé. Entonces quedó azul en el lomo, hasta ahora está así.

Las guacamayas llegaron a donde dueño He'echú y estaban azules. Le **dio** rabia a He'echú. Se quedó bravísimo.

## V I I

Al otro día se levantó Kanumá y dijo:

"Busque coca".

He'echúmeru pensó: pero dónde hay coca?

Cogieron fué una hoja de émasaináre. Es palo que tiene leche y ellos lo tumbaron. Luego cogieron otro que llama puuruhi. Entonces ellos entraron en la maloca con estas hojas. Ella las botó:

"Como va a ser coca esos palos".

"Vaya traiga para mí coca de su papá que yo voy a mirar" dijo Kanumá "Yo si voy".

Ella se fué y llegó a casa de papá de ella. He'echú la saludó:

"Qué viene a hacer? Ese sinvergüenza de Kanumá siempre, porque él nunca se basta de cosas buenas. Por qué es que Ud. dañó guacamaya mía?".

"Papá, yo estaba haciendo olla cuando vinieron guacamayas suyas y yo dañé".

He'echU regañó a su hija pero duro. Dijo:

"Entonces Kanumá que venga sólito aquí a mambear mi coca".

"Bueno".

Ella sabía que estaba muy bravo el papá de ella.

Ella regresó a donde Kanumá otra vez.

"Ya Ud. me trajo coca?".

"Por culpa de Ud. yo dañé guacamaya de mi papá, por eso Ud. tiene que ir sólito a mambear coca a maloca de mi papá".

Se quedó pensando Kanumá y dijo:

"Yo no voy, más bien se va mi hermano".

Ahí ya apareció el hermano de Kanumá, se llamaba Kapiyú. Kanumá le dijo:

"Mi hermano, más bien vayase Ud.".

"Bueno", dijo él porque no sabía que iba a pasar a él.

He'echúmeru dijo:

"Y Ud. no mezquina a su hermano?".

"No, porque acaso mi hermano se fue a morir?".

"Si, este su hermano se va a vivir, va a vivir siempre".

Ese hombre se fué a vivir a coca. Por eso ahora es coca que estamos mambeando nosotros. Por eso es malo cuando estamos muchachos mambeare coca. Porque coca era gente. Para mambeare esa coca tiene que brujiar primero. Lo mismo mujeres.

He'echúmeru se fué con cuñado. Llegaron a casa de He'echú. Llegó Kapiyú el coca. Entró a la maloca. Al ratico vino atrás He'echúmeru. He'echú saludo:

"Yerno, Ud. vino para mambeare coca".

"Ese no es mi marido" dijo He'echúmeru.

"Y cómo Ud. anda con ese hombre, porque ese es su marido" (42).

Se calló He'echúmeru, He'echú saludó a Kapiyú:

"Ud. yerno ya vino".

"Sí porque ud. me mandó llamar para mambeare coca".

"Ahora que ud. llegó va a mambeare coca. Oiga bien, ahora Ud. va a mambeare, lo que se llama mambeare. Ud. tiene que tragar, no vaya a escupir".

Ese día era pura coca sin ceniza. Eso era malo.

"Muy bien".

Se sentaron en medio de la maloca. He'echú arrancó una cuya (43) e hizo mambeare. Mambearon todo el santo día. A las doce se terminó una cuyada de coca. Arrancó otra He'echú y trague el pobre Kapiyú. Se iba hinchando ya. Estaba tragando la coca. Se le estaba hinchando la barriga. Iba a quedar loco. A las cinco se acabó otra cuyada. Sin comer nada, pura coca. Arrancó otra cuyada de coca. Ese hombre llevaba ya un día y medio. La coca duró otra vez hasta las doce de la noche. Arrancó otra cuyada más y ese hombre no podía, qué hacía. Estaba bien lleno. Arrancó última cuyada y mambearé otra vez. Entonces ya ellos amanecieron. Ese hombre no podía aguantar más. Estaba loco. No sabía a que hora amanecieron.

Ahí dijo He'echú:

"Mija ya puede llevar ese hombre. Ese hombre va a decir vamos a descansar aquí, Ud. diga no. Tenga este banco (44). Cuando Ud. llegue en medio de la chagra ponga ese banco y mándelo sentar ahí".

"Bueno papá" dijo He'echúmeru.

He'echú le entregó palo a Kapiyú. Este lo agarró y se levantó. He'echúmeru lo agarró del brazo y le dijo:

"Vamos".

Se fueron cayendo para acá y para allá, teniendo todavía su palito. El dijo:

"Vamos a descansar aquí en medio del camino".

"Seguimos, seguimos, más para allacito descansamos".

"Uy, yo no aguanto más".

"No importa, seguimos así mismo porque papá dijo que no descansara"

"Bueno, seguimos" Ya iban a llegar cerquita de la chnyia.

Ahí ellos ya llegaron a la chagra. El dijo:

"Descansemos aquí".

"No ya no falta mucho".

Al fin llegaron a la mitad de la chagra.

Ahí ella puso banco. Apenas se sentó ese hombre ella lo agarró a él y lo partió por la mitad. Ahí mismo sacó coca. De pecho de ese salió ese que nosotros llamamos coca. Ahí el pensamiento de él voló como gavián **(45)**.

El pecho de Kapiyú era ancho, por eso hay que sembrar así veinte matas de coca en hilera. Las piernas de Kapiyú llevan cuatro líneas sembradas. El dedo de Kapiyú lleva una sola línea.

Ahí ella siguió y llegó a casa de ese Kanumá. El preguntó:

"¿Dónde está mi hermano?".

"Por qué Ud. quiere saber dónde está su hermano?".

"Ud. sabiendo que su hermano ya no vive mascón nosotros, porque su hermano va a durar más que nosotros. El sirve para el día del baile".

Ahí mismo Kanumá malició. Corrió y se metió en la jaulita de él. Pensó: qué será que ella hizo a mi hermano?. Entonces el abrió hoja y miró que estaba creciendo coca en medio de la chagra. Apenas que Kanumá miró paró de crecer. Quedó quieta. Ahí si no crecía más, hasta ahora. Por eso Ud. no mira que crece la coca, sino hasta cuando Kanumá miró, hasta siempre.

Ella llamó:

"Kanumá, deje, venga. Coja agua con totuma. Ahora sí hay coca, no que vive en el monte sino en medio de la chagra. Pero Ud, va a decir así brujería. Escuche bien Kanumá. Ud. va a cantar, va a rezar así".

Entonces ella le enseñó brujería a Kanumá. Esto no sale en castellano.

El dijo que bueno. Cogió totuma y entró en la chagra rezando para la coa y botando agua encima de coca.

Ella le había dicho.

"Tenga cuidado, si ud. oye chillar un animalito no se quede triste".

Era pensamiento del hermano de él.

Cuando él llegó a la mitad ahí chilló ese como alma del hermano de él que se llama wiñápa. Se quedó parado Kanumá en la mitad de la chagra. Por eso en la mitad de la chagra no crece más coca, porque Kanumá se puso a Horrar. El pajarito chilló **ñeee**. Se paró Kanumá ahí dijo:

"Lástima mi hermano. El vivió así como yo estoy ahorita. Yo no voy a mirar más a mi hermanito. Porque yo era sinvergüenza, culpable yo maté a mi hermanito. Yo no voy a mirar más al pobrecito".

Se puso a llorar. Botó las lágrimas de él. Ahí todavía está hasta ahora **(46)**.

Regresó atrás Kanumá. He.echúmeru le dijo:

"No se quede triste Kanumá porque esta coca va a durar más que nosotros".

"Bueno".

"Ahora escuche bien Kanumá, para que Ud. sepa como manejar coca. Me va a hacer caso, como se puede coger, tostar, pilar".

Ella puso canasta, dijo:

"Mire Kanumá así se coge coca de mi papá".

Ella movió y dijo:

"Coca, coca, coca de mi papá muévase" **(47)**.

Ahí mismo vinieron hojas de coca solitas. Kanumá llenaba la canasta y empujaba. Hasta que se llenó bien llena. Entonces dijo ella:

"Pare!".

Ahí se quedó.

"Ya. Ud. miró Kanumá, así es que Ud. va a hacer todo tiempo".

Regresaron, pusieron olla **(48)**. Cuando estaba caliente ellos echaron cuchara **(49)**, cuando la echaron dijeron:

"Tueste, tueste" **(50)**.

Cuando ella metió esa coca se tostó. Iba tostando sola. Cuando ya estaba listo se paró. Sacaron llenaron el pilón. He'echúmeru cogió palo **(51)** lo puso en el pilón. Dijo:

"pila, pila" **(52)**.

El palo saltó y siguió pilando solo. Se paró y ya estaba listo. Echaron la coca en una totuma, echaron ceniza. Luego echó eso en un taleguito y lo metió entre una olla, U ijo.

"Mézclese" **(53)**.

Cuando ella lo soltó se mezcló sólito. Luego se paró solo.

Ella brujó a ellos para que pudieran mambear.

Así se quedó siempre la coca.

Un día Kanumá dijo:

"Como será que rápido uno coge coca. Voy a invitar otra cosa para sacar".

He'echúmeru dijo:

„Cuidado Ud. va hacer el trabajo de sacar coca".

Kanumá hizo caso. Después si pensó: no. Voy a hacer otra cosa a trabajar coca, y dijo:

"Voy a coger coca".

"Como es que Ud. dijo que voy a mover coca?" **(54)**

"Vamos a coger coca", dijo él **(55)**.

Ya se acabó eso que ellos trabajaron primero. Quedó ese muy trabajoso para nosotros, culpa de Kanumá. El se fué y arrancó con la mano ya. Quedó muy trabajoso ya para nosotros. He'echúmeru regañó a Kanumá. El dijo:

"Así es mejor. Cuando llegue otra gente vamos a decir vamos a coger coca, no a mover coca, sino coger".

Entonces ya se, perdió el que ellos hacían antes más fácil.

Lo que hizo Kanumá estamos haciendo nosotros ahora. He'echúmeru pensó: ya que Kanumá hizo trabajo de coca hay que hacer trabajo de chagra. Ya ella invitó hierba. Hasta ahora hay mucha hierba para que trabaje la mujer. Ella, hizo que cascara quedó dura en la yuca, para trabajar. Antes la cascara quedaba en la tierra cuando la mujer arrancaba la yuca. Por eso es que la mujer trabaja mucho.

Hasta ahí ella no volvió a mirar papá de ella, ni Kanumá tampoco volvió a mirar a ella.

(El cuento continúa pero mi informante solo lo conoce hasta aquí).

## NOTAS:

- (1) "Los vlejitos dicen que ellas hacen ropa de nosotros. Hacen escopetas. Ahí si ya nacieron blancos todos hijos de ellas porque saben todo. Así dicen viejos".
- (2) "Hoy a las mujeres se les dice Inaána".
- (3) En Yukuna la palabra es chlnai kanahf. Es un término general para varios yuruparí, cada uno con nombre y características Individuales.
- (4) Entradas oriental y occidental de la maloca.
- (5) Levantó el brazo con el cual sostenía la macana y trazó un círculo en el aire.
- (6) Iyamátuna, es nombre colectivo; el plural esta dado en la partícula na.
- (7) rápido; los mencionados a continuación se encuentran localizados en el curso medio del Río Mirití, en el sitio denominado Mirití.
- (8) El sentido aquí puede ser: crearon la pepa y se transformaron en ésta.
- (9) Casa se sábaló?
- (10) Putúru.
- (11) Kwáchl.
- (12) Piraápame nachána.
- (13) El cielo, la danta.
- (14) nulakelo.
- (15) Salsa hecha con zumo de yuca brava cocinado con aji.
- (16) Wahú.
- (17) Hay un bejuco que se llama "anzuelo de Kanumá" Kanumá hanahúsl.
- (18) Acecharlas.
- (19) Canasto llamado hluurl.
- (20) Nunca habla visto.
- (21) No tenía pene.
- (22) "Trabajadores de él".
- (23) Arriba del coxis.
- (24) Le pegó abajo, a los lados del estómago.
- (25) Levantó el brazo e hizo un círculo en el aire con la macana.
- (26) Hay un bejuco que produce un pequeño fruto Mando, de sabor dulce, que se llama "pída de Kanumá"! Kanumá mawlrune.
- (27) Flauta cónica hecha de madera liviana, con motivos pintados de varios colores; produce un sonido bajo y profundo.

- (28) De barro, especial para la preparación del guarapo: Mawlrhlo.
- (29) Hala'api hecho de madera con pedriltas Incrustadas, especial también para el guarapo.
- (30) El Jugo de pina se fermenta rápidamente (en menos de 24 hora\*), porque se le ha agregado al sedimento "almidón" del guarapo anterior, mawlrhne.
- (31) Enrejado que se coloca en el centro de la olla del guarapo, para extraerlo sin afrecho.
- (32) El guarapo pina es una ocasión social y ceremonial importante; no es espectacular, pero sí frecuente.
- (33) Aunque no se menciona, ahí estaría el origen de las canciones de los bailes de guarapo de plta.
- (34) Especie de espátula de madera para picar la pulpa de la pina dentro de la cascara.
- (35) "En Idioma antiguo de nosotros quiere decir gente".
- (36) Las muñecas, el pecho, los tobillos y la cintura con bejuco.
- (37) Wichakálahl
- (38) Kwayúna, es un pajarito que canta por la noche.
- (39) Mátu.
- (40) Orificios entre el techo y la cumbre.
- (41) Al parecer antiguamente el Jefe de la maloca tenía una especie de compartimiento dentro de esta.
- (42) "Cada mujer tiene que andar con su marido porque él dijo así:
- (43) Recipiente hecho de totumo o calabazo.
- (44) etapa
- (45) WinápanL
- (46) Como una planta.
- (47) Chúkase Plnakaó.
- (48) Ipató \*ohló; de acuerdo con un dibujo del Informante es una olla globular con trípode. En la vida diaria la coca se tuesta en el tiesto del cazabe.
- (49) Ipatú Kiwahóna.
- (50) chúkawe.
- (51) Ipatuwa. Pilón se dice Ipatú na.
- (52) Chúkawe pltula'ó.
- (53) Echúkawe pltakatti
- (54) wanaklchachl Ipatú.
- (55) Nuhicháko Ipatu.

## 9. EL NACIMIENTO DE LOS MATAPI

### INDÍGENAS YUKUNA - MATAPI - AMAZONAS

HERRERA, Leonor. El nacimiento de los Matapi. Revista Colombiana de Antropología. Vol. XX, p. 201-208, Bogotá, 1976.

Este mito pertenece al mismo grupo indígena del texto anterior y fué recogido por el mismo autor, a diferencia del anterior, este mito está precedido de una nota introductoria sobre aspectos generales de la cultura del grupo Yukuna, a la vez está acompañado de análisis al texto. Este trabajo es parte de una investigación larga y extensa en la comunidad indígena.

## EL NACIMIENTO DE LA GENTE

### (PRIMERA PARTE)

#### **Nacen los Matapí (Y también los Yukuna)**

Primerito que no había gente vinieron con los Yukuna nacimiento de los Matapí. (Vino gente de abajo del mundo será. Nació fue canangucho (1). Uno era Ureyu, era el capitán, Kana'apé es gavilán y Rimáikuté es mandadero. Nacieron cananguchos y luego vinieron otros que nacieron en Yuinata, ya gente).

Por eso no podemos pelear con Yukuna. (Nacimiento de Yukuna en Hewaíta. Nacieron primero cananguchos, luego Pupé Tama'aká, luego nacieron Yukuna).

No se de donde salieron ellos, de tierra será. Nacieron en Yuinata. (Yuinata es sabana Mirití arriba, por quebradón (2) de Pilumíchari. Allí había danta(3) Kulanúmí, que era gente que no se mata porque son compañeros de nacimiento de nosotros).

Nacieron del canangucho.

Ese nadie no corta. (Si corta canangucho entonces llueve, trueno y hace malo uno, se hace camino de danta).

Ahí venía otro ese ahí nació. Nació con rabo (4). La madre de este muchacho dijo: "Como nació ese hijo (5). Voy a matar ese muchacho".

Entonces dijo otro que se llamaba Luariya: "Este muchacho nació es buen pensamiento, con brujería se puede arreglar".

El brujío tabaco. Ahí nació ya tabaco (6). Se puso a brujiar. Acabó de brujiar y prendió tabaco. Prendió y después sopló. Ahí desapareció el rabo.

Este muchacho nació debajo de un árbol que se llama **wiri**. La madre dijo: "Vamos a ponerle nombre de Wihimi".

Figura No. 1 LOS PERSONAJES DEL NACIMIENTO DE LA GENTE Y SUS RELACIONES

Capitulos	MATAPI					OTRA		GENTE
	KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	Gente de Ka'amari y sus descendientes	Aliados de Ka'amari y sus descendientes	Enemigos de Ka'amari y sus descendientes	Aliados de Ka'amari y sus descendientes	Enemigos de Ka'amari y sus descendientes	OTRA	
I		"Cabeza de Algodón"						Enemigos de Ka'amari y sus descendientes
II			Himuri					Aliados de Ka'amari y sus descendientes
III								
IV								
V								
VI								
VII								
VIII								
IX								
X								
XI								
XII								
XIII								
XIV								
XV								
XVI								
XVII								
XVIII								

## 11

Nacen Ka'amari \* y su gente. Nacen Himuri y su gente. Por mucho tiempo viven en buenas relaciones.

Ahí ya nacieron gentes de él, muchas. Nacieron otros menores de ellos. Se llamaban Himuri. Después cambió de nombre ese niño, que nació. El niño ya estaba grande y cambió de nombre. Ese es Ka'amari\*.

Los Himuri hicieron casa junto de la gente de Ka'amari\*. Entonces Ka'amari\* dijo: "Nosotros somos mayores, por eso nosotros vamos a hacer primero baile (7). Después que nosotros hacemos baile vamos a hablar con Himuri".

Ese hombre Ka'amari\* volvía tigre (8).

Himuri dijo: "Bueno ustedes son mayores hermanos, hagan baile primero. Después nosotros vamos a hacer baile porque somos menores".

Entonces Ka'amari\* hizo baile. Ellos hicieron caso. Después ellos último hicieron baile porque ellos son menores. Así ellos duraron mucho tiempo (9). Ellos iban bien todavía. Pero mucho tiempo ellos duraron así bien.

## 11 I

Himuri prepara un baile y avisa a Ka'amari\*; la gente de éste va a ayudar a la del primero a recoger frutas. Como las gentes de Ka'amari\*; pasan con yuraparí por en medio de las mujeres, asustándolas, Himuri se enfurece y quiere castigarles. Ellos no se dejan golpear y por el contrario matan a uno de sus hombres. La gente de Himuri a su vez da muerte a Kalahimael hermano menor de Ka'amari\* y hiere en la cabeza a otro.

Entonces Himuri pensó: por qué hermano siempre hace baile primero, por qué nosotros no podemos bailar primero. Himuri pensó, brujío. Bueno, ya acabó de brujear. Dijo: "Vamos a avisar hermanos porque son mayores, que vamos a hacer baile, a ver como van decir".

El mandó dos a avisar a Ka'amari\*. Llegaron por la mañanita y entraron a casa de él, dijeron: "Hermano, capitán mandó a avisar porque ya acabó pensar de brujería, que vamos nosotros a bailar primero".

Dijo Ka.amari\*: "Que! No ve que yo di orden que nosotros somos mayores vamos a bailar primero. El cree que ellos son mayores que quieren mandar a mí".

Porque ese hombre pensó que ellos van a vivir largo tiempo hasta quedar nietos de él hasta ahora. Entonces dijo: "El haga como el quiere. Ya que di orden y no hizo caso. Ya que el pensó mucho y brujío entonces haga bailar primero".

Esos que nacieron ahí eran gente muy muy brava.

Entonces regresaron las dos gentes de Himuri que fueron a avisar. Llegaron. Dijo Himuri "Como dijo mi hermano?".

"No dijo nada; dijo: ya que no me hizo caso que haga como el quiere".

"Bueno mañana vamos a recoger pepa **yecha (10)** con yuruparí (11) que se llama Túku'uchi".

Entonces al otro día se fue gente de Ka'amari\* a ayudar a coger pepa de yecha. Ka'amari\* dijo: "si ustedes van a coger pepa, maneja bien con ellos".

Uno que se llamaba Kalahima fue a coger pepa, otro es Mayatana. Se fueron y llegaron a casa de Himuri. Al entrar a la maloca dijeron: "Vengo a ayudar a usted a coger pepa".

"Ah" diho Ka'amari\*, "Como ellos fue a hacer mal, no les dije que manejaran bien. Ellos no me hacen caso. Usted va a castigar a ellos luchando sin matar a ellos".

Bueno, llegaron otra vez a casa de Himuri las gentes de él. El dijo: "Que dijo capitán mi hermano?"

"Si, el dijo que castigara a ellos luchando sin matar a ellos".

"Bueno siga atrás de ellos. Hay que castigar a ellos luchando".

Siguieron. Esos dos hombres estaban sentados esperando a ellos en campo (12). Cuando llegaran, ellos dijeron: "Por qué ustedes pasaron en medio de mujeres con yuruparí, ahora si vamos a castigar a ustedes luchando a ver si ustedes son hombres".

Los otros hicieron "chii" y se pararon los dos. Esos dos hombres tenían fuerza. Agarraron a los otros por la cintura y los tumbaron. Había mucha gente de Himuri. Tumbaron otros. Se pararon otra vez y los tumbaron más duro todavía. Tres, cuatro veces los tumbaron. Había un palo que ya estaba tapado con raíz, uno lo sacó y pam! quebró la cabeza de todos. Volvió a pegar y botó los sesos de uno, lo mató de una vez. Entonces la gente de Himuri gritó: "Mira como lo mató".

Ahí mismo se llenó el campo de gente de Himuri y agarraron a ese pobre hombre, dijeron: "Vamos a matar a ese hombre porque mató gente de nosotros".

Ahí mismo todos lo agarraron y lo tumbaron, cogieron palo que tenían cortado y con ese le rajaron la cabeza y lo mataron. Entonces agarraron al compañero, pero como tenía fuerza no se dejaba. Ellos querían ambos dos. Ellos lo agarraron por el cuello, pero el los tumbaba. Entonces uno le pegó con un palo y le rajó la cabeza. Pero no pudieron matar ese hombre, solamente rajarle la cabeza y se huyó. Entonces llegó ese hombre todo sangrando. Llego gritando allá a donde Ka'amari\*: "Ellos mataron ya mi compañero. Mi compañero lloraba y botaba sangre"

Ka'amari\* dijo: "Traiga así mismo"

Pero el otro contestó: "No ya lo mataron"

Ahí lo curaron al herido. Cogieron algodón, le taparon con ese. No se

murió ese hombre. Entonces ya pusieron nombre a ese hombre (cabeza de Algodón) Pilumíchisa'apohére. Entonces Ka'amari\* dijo: "Ahora si alistarse. Ahora si vamos a pelear".

"Muy bien hermano" dijo Himuri.

Se fueron, pero mucha gente. Se pusieron a limpiar con palito para arrancar monte. Hicieron patio grande (13) para llenarlo con pepas. Seguidito recogieron. Subieron a coger la pepa. Cogieron con catalijanos (14) pequeños. Ahí amontonaron en el patio. Regresaron a casa de ellos.

La gente de Ka'amari\* regresó y llegaron bien. Ka'amari\* preguntó: "Cómo les fue cogiendo pepa".

"Fuimos muy bien".

"Bueno manejen bien para que no se pase nada".

Ahí durmieron. El pensamiento de Ka'amari\* avisó que algo va a pasar a ellos. Entonces de mañanita se fueron y Ka'amari\* no dijo a ellos nada. Después que se fueron si dijo: "Ahora si va a pasar algo a ellos".

Llegaron por la mañanítica a casa de Himuri. Ellos saludaron. Ahí mismo salían mujeres a arrancar yuca por el mismo camino. Entonces la gente de Ka'amari cogió Túku'uchi. Siguieron detrás de ellas. Ellos hicieron sonar ese, Venían así cantando detrás de las mujeres. Las mujeres gritaron "ah, ah, ah, ah, uhu, yuy". Se pusieron todas en el camino agachadas, asustadas, para que ellas no miraran yuruparí. Ellos pasaron y las mujeres se pusieron asustadas y lloraron.

Entonces la gente de Himuri regresó a avisar al jefe de ellos: "Esa gente de Ka'amari\* malo, pasó en medio de nosotros yuruparí".

Le dio rabia a Himuri, porque ellos son así malos, porque ellos no respetan a esas mujeres. Dijo: "Vaya avisa al Ka'amari que ellos hicieron malo, vamos a castigar a ellos".

Se fueron a avisar. La gente de Himuri gritando uy uy uy. Ka'amari\* dijo: "Por ahí está gente llamando, conteste".

Contestaron diciendo: "Uy que pasa".

"Su gente hicieron malo, pasaron yuruparí en medio de mujeres. Por eso jefe de nosotros mandó decir vamos a castigar a ellos".

#### IV

Ka'amari\* decide guerrear con Himuri y llega con su gente a la maloca de este. Pelean; Himuri huye y Ka'amari\* quema la maloca de éste.

Ese día ellos tenían flecha toda untada con veneno. Tenían cuero de danta para defender (15).

Pararon todos. Porque esos hombres que iban a matar eran menores de Ka'amari\*, a él no le gustó. Entonces el pensó. El dijo "Por eso es que yo

dije a ustedes que manejaran bien. Ahora mismo familia vamos a hacer guerra".

Ese día ellos tenían toda clase de frutas, **pina**, coca. Tenían aparte cada uno.

Entonces Ka'amari\* dijo: "Bueno qué vamos a hacer! Vamos a hacer guerra con esta gente que no eran enemigos sino menores de nosotros. Marchamos ya a hacer guerra".

Ese día capitán daba órdenes, tiene que cumplir. Sifellos no hacían caso los mataba. Porque ese mismo hombre tenía chagra. Solo el tenía y repartía a toda la gente que era mucha y mujer de -el con mujeres (16). Esa mujer no hacía nada, solamente ella mandaba a ellas. Así ellos vivían. Ese día ellos usaban fósforos (17).

Ahí ya siguieron para la guerra. Pero montones de gente a hacer la guerra. Ya van a llegar a maloca de Himuri. Ka'amari\* gritó: "Alístese ahí porque yo vengo a pelear con ustedes de qué permido mataron a mi hermano".

Entonces contestaron bravos: "Ahí voy, ahí voy".

Salieron de maloca. Dieron vuelta todos afuera de maloca (18). El dueño de maloca salió también. La gente de Ka'amari\* también rodeó la maloca. Ahí cada uno tenía en su mano escudo y montón de flechas. Ese (19) duró más de media hora, medio día. Entonces Himuri no aguantó más guerra y se huyeron. Ka'amari\* quemó casa de Himuri. Se huyeron todos con mujeres. La casa se cayó.

Entonces la gente de Ka'amari\* regresó por el camino a casa de ellos.

## V

Himuri regresa y construye otra maloca. Cuando ha terminado Ka'amari\* lo ataca y en una batalla que dura medio día vuelve a vencer y quema por segunda vez la maloca de Himuri.

Himuri regresó a su casa después que se fue Ka'amari\*. Llegaron y miraron está quemándose. Cuando ellos estaban mirando se acabó de quemar toda Hicieron otra. Ellos dijeron: "Buena culpa de nosotros, que capitán de nosotros, mayor de nosotros está haciendo guerra con nosotros. Bueno hacemos otra maloca".

Ellos hicieron otra maloca.

Ka'amari\* oyó y dijo: "Himuri está haciendo casa. Cuando ellos acaben maloca vamos a hacer otra guerra con ellos".

Entonces ellos hicieron. Duró tiempo hacer maloca. Ahora ellos están recogiendo cerca (20).

Dijo Ka'amari\*: "Deje que ellos acaben".

^ Cuando ellos acabaron maloca, Ka'amari\* oyó que ya Himuri acabó

maloca. El dijo: "Mi gente ahora si a hacer guerra otra vez".

**Se fueron. Llamo: "Hil, hki, hli alístese que ahora voy a pelear con usted".**

**Himuri dijo: "Bueno! Listo también. Usted cree que yo tengo miedo de usted?".**

Entonces salió primero Himuri y tapó toda maloca **de** él. Ka'amari\* salió más allacito de él. Todo el mundo tenía escudo. Duró esa guerra más de medio día. Por fin Ka'amari\* ganó ellos. Con ese ya dos veces que el ganó **a** ellos. Se huyeron. Ka'amari\* dijo: "Esa guerra nunca va a acabar hasta que yo mato hermano suyo menor, así como usted mató menor mío. Así mismo **yo** toca matar menor suyo ahí quedamos en paz".

Himuri dijo: "Muy bien como usted quiera".

Ka'amari\* metió fuego otra vez a maloca. Se quemó toda. Ka'amari\* regresó a casa de él. Himuri otra vez mirando que se está quemando maloca de ellos. Acabo de quemar todita maloca nueva. Ahí le dio rabia a Himuri. Ellos dijo: "Que vaina nos está haciendo malo ya el hermano mayor. Hacemos Hoja nunca se acaba. Palo nunca se acaba".

Hicieron otro nuevo. Ese último que ellos hicieron. Ka'amari\* oyó Himuri está preparando otra vez maloca. Ka'amari dijo: "Deje que ellos hagan. Cuando ellos acaba nos vamos a hacer guerra otra vez".

## V I

Himuri construye una tercera maloca; cuando ha terminado Ka'amari\* ataca otra vez y vence nuevamente. Ka'amari\* mata al hermano menor de Himuri y vuelve a quemar la maloca; se considera satisfecho pero Himuri decide abandonar su territorio.

Ellos estaban alistando cerca. Ellos acabaron ya. Ka'amari\* oyó. Dijo: "Ahora si vamos a hacer guerra con ellos. Himuri ya acabó maloca".

Se fueron. Dijo: "Himuri alístese que voy a pelear con usted".

Ahí mismo salió Himuri alrededor **de** la maloca **de** él. Ultimo Ka'amari con gente de él. Todos tenían escudo. Duraron casi hasta por la tarde a ver si Himuri ganaba a ellos. Ellos no aguantaron a Ka'amari. Se huyeron. Cuando ellos se huyeron Ka'amari\* los siguió y flechó a uno, al menor de Himuri. Mató otro. Dos mató ese día. Ahí estaba parado Himuri y discutieron muy duro con Ka'amari\*. Ka'amari\* quemó la maloca de Himuri. Ellos discutieron muy duro. Himuri dijo: "Usted me está haciendo malo. Hice tres malocas, será que usted no quiere que yo viva junto suyo.

Contestó Ka'amari\* "Muy bien hermano menor. Ya que usted mató hermano menor mío yo maté también hermano menor suyo. Ahora vamos a quedar bien. Sin pensar nada quedamos bien, amigos, hermanos todos".

"Yo me largo de aquí".

"Como usted quiera. Mi parte yo vivo bien ahora".

(Cuando la guerra con Himuri, Ka'amari\* ya tenía tres hijos: Maka'u el mayor. Uno llamó el mismo nombre de él; Ka'amari\*\*. El otro Papukúa\*. El mayor no sabía brujería. Los otros dos sí, como papá. Ya eran hombres).

## V I I

Himuri llega a casa de Parámina, luego a casa de Makúruwa, después donde Yechámina y finalmente donde Ñamaná; son "otra gente" y acompañarán a •Himuri a hacer la guerra contra Ka'amari\*-. Por el momento le entregan chagras y le construyen una maloca.

Entonces ya salió ese Himuri. Llegaron primero a casa de Parámina. Este preguntó: "¿Qué viene a hacer por aquí?".

"¿Sabe por qué es que nosotros venimos por aquí? Porque misma familia nos está haciendo guerra, entre mismo Matapí. Porque así guerra en mismo familia es muy feo. Por eso es que yo me salí por aquí".

Parámina dijo: "Bueno nosotros somos otra gente. Nosotros podemos hacer guerra con él. Bueno ya que usted vino aquí vivir con tierra de nosotros".

Ya entró tierra de ellos y de allí Himuri siguió. Entró a casa de Makúruwa. Lo mismo el preguntó: "¿Qué viene usted a hacer aquí?".

Entonces el habló lo mismo que donde Parámina. Llegó donde Yechámina. Dijo lo mismo y le contestaron lo mismo. Siguió a casa de Ñamaná Kiña Ukétana. En todas las casas le preguntan: "Si va a hacer guerra con Ka'amari\* entonces nos lleva a nosotros a hacer guerra con ellos".

El dijo: "Muy bien".

Ellos entregaron la chagra para Himuri. Todas chagra **pina** y coca. Ellos hicieron maloca para Himuri: Ellos entregaron para Himuri toda clase de que tenemos ahorita: yuca brava, coca, **pina** (21).

## V I I I

Himuri decide regresar por sus pertenencias (yuca, pina, coca) acompañado por sus aljadós. Llega adonde Kumayá, cuidandero puesto por Ka'amari\* en el camino de regreso. Kumayá se muestra conciliador con Himuri pero envía a uno de sus hombres, bajo un pretexto, a avisar a Ka'amari\*. Este ordena que se organice un baile en casa de Kumayá y se emborrache a la gente de Himuri y también que se le haga comer de la carne de animales que el pondrá en las trampas del emisario. Kumayá ordena rallar **pina** para hacer guarapo

Cuando las gentes de Himuri está comiendo la carne viene pensamiento de Ka'amari\* como tigre y les roba el corazón. Ka'amari\* se pone en camino. En casa de Kumayá la gente de Himuri suelta las armas, se alista y el baile se inicia. Llegan silenciosamente Ka'amari\* y su gente la cual comienza a entrar disimuladamente cuando los hombres de Himuri están borrachos. Finalmente entran Ka'amari\* y el resto de su gente y matan a todos, con excepción de dos hombres que huyen a avisar a los hijos de Himuri y sus aliados sobre lo sucedido. Estos se preparan para la guerra.

Aquí estuvieron muchos años. Pero la **pina** era de otros y no tenían derecho a hablar como si fuera pina de ellos.

Entonóos ellos pensaron. Como no tenían miedo de Ka'amari\* porque había mucho personal, hablaron entre ellos mismos. Himuri pensó, El dijo: "Más bien vamos a traer cosas de nosotros que dejamos allá".

"Bueno vamos".

Cuando ya salieron de casa a traer cosas, Himuri habló con Ñamaná Kiña Ukétana: "Vamos a traer cosas de nosotros que nosotros dejamos".

Ñamaná dijo: "Muy bien vamos con usted".

Siguieron. Entonces razón vino a casa de Ka'amari\* que ellos iban traer las cosas de ellos (Cuando la gente de Himuri abandonó casa y chagra entonces Ka'amari\* ordenó construir allí otra maloca para cuidar las cosas. El cuidandero llama Kumayá. Ka'amari\* mandó hacer una maloca nueva para él en Yamata, ya lejitos). Su pensamiento salió por el camino y recorrió largo de éste y pasó por casa de Parámina, Makúruwa, Yechámina y Ñamaná y luego llegó a maloca de Himuri. Pensó que van a hacer ellos y supo que ellos iban a regresar por sus cosas. Mandó razón a Kumayá: "Si ellos vienen mandan avisar".

Himuri cogió gente de Ñamaná, Yechámina, Makúruwa, Parámina y se fueron a casa de Himuri a traer cosas que se quedaron allá. Ese día sonaba cuando gente hacía guerra como un heloka'ahiwa (22).

Ka'amari\* dijo: "Ya viene ellos".

Con eso no más adivinó él. Kumayá, él sabía también. Pensamiento de él adivinó. Dijo: "Mañana los jóvenes no salen a pescar".

Ese día no salieron. Ese día amanecieron. Kumayá dio órdenes que no saliera nadie de su gente. Así fue. El camino de ellos era derecho para ver si viene enemigo. Uno salió afuera y miró que ellos venían. El oía que sonaban pasos de esa gente, pero lejos. El oyó pero no hizo caso primero. Más duro sonaba. Se levantó, miró y vio gente. Corrió y entró a la maloca. Dijo: "Ahí viene gente, mucha gente. Parece fueron hormigas". Y salió a mirar por la ventana (23).

Makúruwa tenía flecha Isihila (24) y Himuri también.

Los que estaban en maloca de Kumayá iban a coger flechas. Pensó Kumayá ese rato. El miró mucha gente allá. Dijo: "No cojan armamento. No

cojan flechas. Deje que ellos vengan a ver que van a hacer a nosotros".

Y Kumayá sabía que ellos no va a hacer nada. Otros que estaban ahí con el dijeron: "El nos va a matar, él nos va a matar!".

Kumayá dijo: "No cojan. Hagan caso. Deje que ellos hagan como ellos quieren".

Estaba con ellos hombre al que rajó la cabeza primero gente de Himuri. Hombre que llamaba Cabeza de Algodón.

Ya gritó Himuri. Cuando entró en la maloca dijo: "Vengo a buscar cosas mías. Pero yo no vengo a buscar mío porque es mío. Nadie va a mezquinar o hacemos guerra".

Kumayá no habló todavía. Dijo Himuri: "¡Mi hermano mi hermano todavía usted vive aquí!"

Kumayá contestó con buen genio: "Si todavía estoy aquí mi hermano".

Himuri venía todo verraco. Ahí entraron y llenaron esa maloca toda. Cada uno que entraba decía: "Yo vengo aquí a buscar pelea porque yo soy otra gente. Hay algunos que quiere pelear entre misma familia, pero yo soy otra gente. Vengo buscar pelea porque pelea es para mí como si fuera comida mía. Como yo soy gente no tengo miedo a nadie".

Y Kumayá no habló todavía, Himuri habló: "Yo vine ahora acá a buscar cositas mías. Porque yo llegué casa de otra gente me entregaron cosas de ellos. Por eso yo vine a buscar cosas mías".

"Muy bien mi hermano. Aquí están cosas de ustedes, porque usted hizo guerra con mi hermano mayor no conmigo".

"Sí".

"Y usted cierto peleó con mi hermano mayor hace años yo no sé nada de eso".

"Sí porque esas cosas que vengo a buscar nadie nova a mezquinar porque toca pelear".

"Sí esas cosas tuyas quién va a mezquinar".

'Sí por eso es que vengo con toda mi gente a llevarlas".

Entonces ya puso banco y se sentó. El resto de gente no quiso sentar. Quería pelear. Eso es mato no sentarse, ahí como hormiga. Andaban para aquí y para allá con flecha en la mano y escudo en la mano. Kumayá saludó a ellos: "Como usted viene por aquí. Viene rápido o piensa durar".

"Noyó ando como yo quiero", dijo Himuri, "porque no tengo miedo".

"Bueno".

Ahí acabó de saludar gente de Himuri. Saludó todos ellos. Se paró Kumayá y habló a mujer de él: "Ponga tucupí, casabe (25). MI hermano **com8** tucupí".

"Bueno".

Pero se fue a comer tucupí sin soltar esas flechas.

"Ya comí mi hermano. ¿Donde vive ahora mi hermano mayor?"

"El vive lejos de aquí"

"Bueno, ¿qué hace?"

"No, él vive casa de él"

Eso no más preguntó Himuri. Ya cogió banco de él Kumayá y habló con él: "¿Cuando usted salió su casa?"

"Yo salí tiempo. Yo salí fui aquí mi casa. Es culpa de mi hermano mayor yo fui a vivir casa de otra gente, porque mi hermano me hacía malo. No pensaba que yo era hermano de él. Yo hice mi casa allá casa de gente. Me entregaron cosas pero no es de nosotros por eso yo vengo a sacar cosas de nosotros, yuca, pina, coca. Aquí cosas de nacimiento de nosotros".

"Si, eso es cierto, porque hermano mayor hizo mal hecho ustedes. No es culpa mía. Por eso yo vine a hacer maloca aquí para cuidar cosas de ustedes"

Se fue quitando la rabia de Himuri. Empezó a las seis a hablar con ellos y eran las doce ya. Kumayá dijo: "Bueno, mi hermano, ya que usted viene a llevar cosas suyas, usted dijo no viene rápido sino despacio como usted quiere. Mañana vamos a coger coca. Después que cogemos coca usted va a llevar todas cosas suyas"

"Bueno mi hermano como usted quiere. Dije que yo ando como yo quiero. Vamos a coger coca después será que yo me voy".

Kumayá después que saludó pasó junto de "Cabeza de Algodón" y, rápido y bajito dijo no más dos palabritas: "Rápido lleva razón a Ka'amari ". Luego habló duro: " ¡para que usted vea como esa gente sabe mucho!".

LLamó duro a "Cabeza de Algodón" "Mire aquí no hay ceniza. Meta viaje ahorita a traer ceniza de guarumo (26)".

"Bueno" dijo duro Cabeza de Algodón "muy bien"

Todos en la maloca oyeron.

Ya era la una de la mañana. Esa gente no durmió. Prendió popai (27). Salió Cabeza de Algodón. Amaneció a mitad de camino. Siguió de día y empezó a gritar. Ka'amari oyó. Contestó. Cuando iba llegando iba gritando. Salió uno de la maloca: "¿Qué pasa?".

"No, no" dijo, pero ya muriéndose con tanto correr, "escuche, escuche que llegaron ayer Himuri!".

Así habló y entró en maloca. Ka'amari\* estaba en jaula (28). El salió y saludó a Cabeza de Algodón. Este dijo: "Mire que llegaron ayer Himuri. Venían a buscar cosas de ellos. Pero mucha gente".

"Ahh" dijo Ka'amari\*

Hizo así mano (29). Estaba más contento. Dijo: "Ahora sí. Muy bien. ¿Qué usted viene a hacer?"

"Yo vengo a traer hojas de guarumo para mezclar coca y traer al mismo tiempo razón para usted"

"¿Qué usted tiene ahí en camino?"

"no capitán, tengo dos trampas".

Con piedras **a'apikesí** (Piedra brujería, piedras para brujear) Ka'amarif puso armadillo y borugo (30) en trampa de Cabeza de Algodón. Dijo: "Muy bien. Cuando usted llega con esa cacería que encontró en trampa, que no vaya a comer usted ni ninguno de mi familia. Ese es todito para ellos. Cuidadito van a comer".

"Muy bien".

"Cuando usted llega ud. va a decir: cuando yo estaba cogiendo ceniza, como a las siete de la mañana oí sonar manguaré (31) hasta las ocho. Oí estaba tocando **ihuná** (32). Diga a Kumayá: mi hermano está guarapeando, vamos a guarapear juntos. Diga a Kumayá que ralle rnucho guarapo para emborrachar todos. Que queden bien borrachos y luego vamos a matar a ellos".

Ahí ya se fue Cabeza de Algodón. Ya eran como las once del día.

Mientras tanto que se fue Cabeza de Algodón a avisar, en maloca de Kumayá amanecieron. Las mujeres hicieron harto casabe. Tres, cuatro montones. Por la mañanita gente de Kumayá salieron a bañar. Pura gente de él porque había ahí enemigos, por eso ellos se salieron compañeros. Después salieron gente de Himuri y después otros. Así cambió. Después pusieron medio de maloca tucupí y montones de casabe. Y no soltaban esas flechas. Kumayá dijo: "Como tucupí mi hermano".

Ya estaba calmada rabia de Himuri, en cambio otros si no, nada. Ellos querían pelear. Acabó rápido casabe. Después ya el bajó coca de él. Por eso coca de nosotros se necesita para recibir gente en maloca. Así hacían antiguos. Si no hay coca no se puede hablar bien. Le da vergüenza a uno. Hasta ahora todavía eso. Después dijo: "Bueno hermano vamos a coger coca a mambear esta noche después usted se va".

Himuri dijo: "Muy bien hermano vamos". Y habló con gente de él: "Vamos a traer todos coca".

Gente de Himuri salió en una sola fila hasta que llegó a orilla de chagra. Otros formaron otra fila. Así hasta cinco hileras de coca llenas. Cogieron un ratico. Cogieron todo pero rápido. Entonces Kumayá dijo a Himuri: "Mi hermano diga de joven cada hombre lleva dos pinas para rallar. Cuando vamos a hacer coca vamos a tomar".

"Muy bien. Escuche joven, todos uds. va a coger dos pinas cada mano, para tomar cuando vamos a hacer coca".

Bueno cogieron rápido. Pusieron rallar y otros que va a tostar coca. Bueno y ya ese tiempo esperando ese hombre se fue a avisar ellos rallaron hasta la mitad de **hitaná** (33).

Himuri pensaba por qué no llega rápido Cabeza de Algodón. Seguramente llevó razón que yo llegué a ellos. Estaba echando ojo al camino.

Cabeza de Algodón fue a mirar trampa de él. Ahí estaba armadillo grande muerto. Mas para allacito siguió fue a mirar otra. El miró ahí estaba boru-

go muerto. Ya dos cacería. Siguió y llegó al rastrojo. Hizo catalijano grande más alto que él y lo llenó de hojas de guarumo y echó en la mitad armadillo y borugo. Siguió cargando.

Otra vez Himuri preguntó: "¿Por qué no llega Cabeza de Algodón, será que fue a avisar capitán de él?"

Kumayá dijo: "Ese porquería tiene que traer algo. Por eso es que se está demorando mucho"

Ellos estaban echando ojo al camino por donde se fue Cabeza de Algodón. Al ratico ya el sol alumbró esa maloca. Ya era como la una. Cuando llegó Cabeza de Algodón ya estaba el guarapo. Ellos miraron que llegó. Lejos venía ya. Gritaron: "Ahí viene Cabezaje Algodón".

Miraron que venía bien cargadito con un catalijano lleno. Entró maloca todo cansado, sudando. Llegó todo afanado. Puso bulto que cargaba. Sacó armadillo por el rabo y lo puso en la mitad de maloca. Metió mano en el catalijano y sacó borugo. Y todo mundo esa gente que estuvieron ahí estaba mirando. Habló ahí Kumayá: "Mírelo, mírelo, ahí está. Porque este porquería no les digo tiene buen pensamiento, por eso es que estaba demorando mucho él".

"Bueno" dijeron todos.

Ahí Cabeza de Algodón habló: "Capitán esto es cacería. Es muy trabajoso matar por eso que yo estaba demorando mucho. Ahí está cacería. Eso es porque yo soy bueno. Sé que llegó mi familia, conseguí cacería para comer ellos".

Los que estuvieron ahí maloca estaban muy contentos porque tenían hambre. Y habló ese Cabeza de Algodón. Habló duro: "Capitán, yo oí el capitán de nosotros estaba tocando manguaré. Llegué mañanítica en el rastrojo. Yo oí que tocó manguaré **yukuna** (34) hasta las ocho de la mañana. Después se quedó callado. Después yo oí **ihuná**".

"Oigan", dijo Kumayá "ese es muy trabajoso guarapear que está guarapeando capitán de nosotros. Hacemos baile igual está bailando capitán de nosotros. Aquí nosotros también hacemos baile. Ya que Cabeza de Algodón mató esa cacería vamos a hacer baile bien. Vamos formar baile nosotros bien ya que ustedes están aquí".

Himuri dijo: "Muy bien hermano". "Manda muchachos a traer harta **pina**"

"ya está".

Ahí mismo salieron. Amontonaron canastados junto de **hitaná**. Rallaron pero rápido pina. Estaba reventando fuerte fuerte (35). Dijo Kumayá: "Vayase monte traiga **pupura'ala** (36). Vamos formar baile nosotros, baile grande"

"Sí" dijo Himuri. "Esto es verdad. Vamos a hacer baile de nosotros porque yo nunca hice ese baile grande. Hasta ahora sí yo voy a bailar. Porque

hay cacería que mató Cabeza de Algodón y mucho guarapo está bueno".

"Ya que está bailando capitán de nosotros vamos a bailar grande porque nada hace falta. Hay carne, casabe, coca, guarapo".

Cuando Cabeza de Algodón pasó junto de Kumayá le dijo hablando rápida para que ellos no escuchen: "Esa cacería que yo traje capitán dio orden que no comí a nada. Para ellos todo".

Kumayá oyó calladito. El mandó a hacer casabe mucho. Cuatro montons» de casabe más altos que uno. Después mujer de Kumayá bajó cacería cocinada, como cuatro platonos de barro. Dio mucho a Hirumi. Sacó todo cacería no dejó para él ni un granito. Puso en la mitad de maloca y llamó a Hirumi. Dijo: "Mi hermano ahí está toda comida que voy a entregar a usted para que ud. baile después. Porque baile no es juego. Por eso yo entrego para usted para que baile".

"Muy bien mi hermano. Así eso es cierto usted me dio ese carne y casabe para yo bailar después baile grande. Bueno muy bien y muchas gracias".

Ahí mismo se pusieron a gritar. Se amarraron de blanco (37). Después se pusieron plumas. Después tocaron luí luí (38). Cogieron poponá (39) y se lo pusieron atrás. Se pintaron. Capitán tenía puesto tuí hi'ilá (40) y Kamá (41). El tenía el banco etapa en mano.

Corrieron haciendo sonar pepa wáya (42). Ahí mismo agarraron bancos todos y corrieron encima del tablón (43). Se sentaron al otro lado. Cambiaron cara. Se sentaron ahí todos. Metieron pupura'ala debajo del brazo y todos tocaron con un palito. Sonaba duro. Luego ahí dejaron. Ahí ya cantaron ellos. Ahí siguieron cantando ellos pupu'urá. Terminaron de cantar y ahí se sentaron y luego tocaron pupura'ala. Cuando ellos estaban bailando estaba tocando el manguaré lo mismo.

Ya eran como las seis y media. Ahí llegó Ka'amari\* con toda familia, escondido para que ellos no mira.

Kumayá le dio a Himuri guarapo amargo y caliente. Ellos estaban sentados en los bancos sin mover porque es prohibido cuando uno está bailando, tablón estaba lleno de gente y sobraba todavía gente. Ahí tome esa gente guarapo. Por fin borracho esa gente. Entró gente de Ka'amari\* a ayudar a repartir guarapo porque habla mucha gente. Gente de Himuri no se dio cuenta porque estaban muy borrachos. Estaba llena la canoa de guarapito muy caliente. Ka'amari dijo: "Haga tomar bastante guarapo a esa gente. Vamos a matar".

Ka'amari\* estaba joven todavía. Y tomen y tomen. Se acabó primer upichina (44). ¡Después se acabó segundo upichina, pero zumo bravo! Ahí iba cayendo gente borracha cuando bailaba. A las siete ya estaban cayéndose esagente. Siguieron todavía a bailar. A las ocho, mitad de la noche.

Y todavía los enemigos tenían flecha y no soltaban. Ya recibió Himuri. Le entregaron tres olladas de caguana (45). Himuri habló: "Mire, todos que

estamos aquí que vinieron conmigo vamos a comer, vamos bailar después. Deja todo armamento porque armamento no es comida".

Bueno amontonaron al lado de **pahí numaná** (46) adentro lanzas y escudos. Llegó a un tercio de hojas a ambos lados de **pahí numaná** (47). **Ellos estaban** ya con las manos limpias. Eso última cosa que comieron. No sabían que es lo que va a pasar allí. Se pusieron a comer.

Mientras tanto que estaban comiendo ahí, Ka'amari\* metió pensamiento con esa cacería que él mató. Ellos comieron pensamiento de él para que ellos no viven más. Subió pensamiento de él en el cielo y hizo sonar trueno pero duro. El tiempo estaba bueno pero sonó duro pum. Pensamiento de Ka'amari\* fue que mató todos en el cielo. Himuri no sabía que Ka'amari\* estaba haciendo. Al ratico salió tigre ahí. Brinco en la maloca. Cuando ellos dijeron "mire tigre ahí regresó" entró pensamiento de Ka'amari\*. Cuando ellos gritaron " ¡tigre, tigre!" ahí mismo tigre salió afuera de casa. Ese entró a comer corazón de todos los que estaban ahí. Solamente ellos se pararon no más. No hicieron caso del tigre y se sentaron otra vez. Siguieton a comer otra vez. Rápido acabaron casabe porque había mucha gente. Acabaron de comer.

Ahí ya Ka'amari\* vino a casa de Kumayá con su familia, gente de él. A estas horas (48) ya se estaba acercando a casa de él.

Pusieron coca y llamó Kumayá a Himuri: "Mambee ese coca mi hermano para que usted baila ahora".

"Muy bien mi hermano, como usted da órdenes. Vamos a bailar ya que usted hizo comer nosotros bien".

"Muy bien ahora usted baila en mi maloca para yo mirar. Bueno ahí está coca".

Himuri llamó gente que venía con él: "Ahora sí. Yaque hermano mío dio órdenes vamos a bailar baile que llama **pupu'urá**."

gente estaba caída. Ya esta cabeceando Himuri. Ya hizo burla de que mató ese hermano de Ka'amari\*: "Tigre mató ese hermano de Ka'amari\*, tigre mató hermano de Ka'amari\*".

Kumayá dijo: "No cante eso. Cuidado esa pelea pasó tiempo".

Pero no hizo caso. Siguió cantando aunque sentado.

Ahí mismo salió Ka'amari\* con macana en la mano. Formaron dos líneas de ese. Ka'amari\* dijo: "¿Cómo hacemos con esa gente la matamos con flecha o con garrote?"

Kumayá dijo: "Con garrote".

Formaron cada uno con macana y Ka'amari\* se paró al frente de Himuri. Ya habló Ka'amari\*: "Himuri Himuri ahora párese vamos a pelear con usted. A usted le gusta pelear".

Ahí mismo soltó macana en cabeza de Himuri y Himuri solo dijo: "Bueno, pues".

Los otros de Ka'amari\* le dieron a los de Himuri. Los mataron a todos. Afuera había solo dos gentes de Himuri cuando oyeron gritos de mujeres.

Ka'amari\* dijo: "Ahí está lo que usted quería. Ya que ustedes vinieron a llevar cosas que ud. venían a buscar, llévase y vayase tranquilo".

Pero Himuri ya estaba muerto.

Los dos que se huyeron avisaron en maloca: "Ka'amari mató toda gente".

A todos avisaron. Los hijos de Himuri de Parámina de Yechámina y de Ñamaná, todos hijos de ellos dijeron: "Vamos a bañar ahora. Ya estamos grandes vamos a hacer guerra ahora. Como ellos acabaron nuestros papas vamos a acabar con ellos".

Ahí cogieron popai. Toda la noche bañaron ellos. Bañaron dos meses todavía hasta que ya ellos quedaron muy fuertes, muy bravos. Ellos arrancaron palos gruesos, rompían bejucos.

## I X

Ka'amari\* pone sobre aviso a Luariya, su aliado. Sus enemigos llegan de noche y matan a Ka'amari\*\* y Papukúa\* dos de los hijos de Ka'amari\*; el tercero huye. Llega Luariya. Los enemigos rodean la maloca y las gentes de Ka'amari\* salen: finalmente matan a casi todos los enemigos y luego lloran a los hijos de Ka'amari\*. Reaparece Maka'u el hijo que había huido.

Ya estaba viejo Ka'amari\*. Tenía tres hijos ya brujos: Maka'u Matapi, Ka'amari Matapi\*\*, Papukúa Matapi\*. Había otra gente paisanos de Ka'amari\*, llamada Luariya. Ka'amari\* les dijo a ellos: "Cuando ellos vienen a pelear conmigo voy a tocar manguaré".

"Bueno" ellos dijeron.

Ka'amari\* ya sabía razón que ellos viene a hacer guerra porque Ka'amari\* mató papá de ellos. Dijo: "Que ellos venga a pelear conmigo acá para no meter viaje muy lejos a pelear con ellos. Deje que ellos vengan, porque ellos son muchachos, papas viejos los maté todos, para que ellos vienen a dejar huesos junto de papá de ellos". %

Ellos duraron poco tiempo. El pensamiento de Ka'amari\* sabía que ellos va a venir ya. Ka'amari\* ya estaba viejito. Hijos de él ya estaban hombres, ya pueden pelear.

Entonces ya ellos vinieron a hacer guerra con Ka'amari\*. Ya ellos venían.

Ese tiempo ellos levantaban a la una de la mañana. Y fueron a bañarse dos hijos de Ka'amari\*: Papukúa\* y Ka'amari\*\*. Maka'u quedó durmiendo.

Ya ellos se acercaban a orillas de quebradón. Estaban bañando. Y gente que vino a pelear estaba ahí mirando. Como era de noche solamente miraban que movía agua. Así ellos bañaron una hora así de noche. Hasta que ellos salieron gente que vino a pelear no podía mirarlos porque ellos son brujos.

Entraron en maloca. Sé pusieron a calentar debajo de papá de ellos junto de fogón. Los que venían a pelear se acercaron a mirar por medio de cerca de maloca. Miraron bien y dijeron: "Yo voy a flechar a ese hombre".

Y Ka'amari\*\* estaba acostado en chinchorro (49). Uno de ellos sacó flecha y por medio de cerca flechó bien en medio de piernas de él (5)). Ese veneno es bravísimo. No duraba uno ni diez minutos. Apenas lo flecharon dijo: "Ay gente me flechó".

Y cayó muerto. De una vez cayó boca arriba muerto. Apenas que ese hombre gritó salió corriendo ese Maka'u. Se quedó un solo Papukúa\*. Ahí levantó Ka'amari\* viejito. Se murió hijo de él que era tocayo. Se murió joven-cito. Se levantó Papukúa\*. Miró su hermano muerto. Miró que no estaba Maka'u mayor de él. Dijo: "Qué vaina esa gente mató mis hermanos. Quedé solo único".

No habló más Ka'amari\*. Ya estaba viejito. Papukúa\* dijo: "No quiero quedar sólito. Voy a alumbrar gente para yo flechar".

Enemigos de ellos estaba en el puerto al otro lado de la quebradita. Eran como las cuatro de la mañana. Papukúa\* cogió de la pasera (51) un poco de popai, lo puso en la mitad de la maloca. Corrió sacó flecha y un escudo, prendió popai. Salió afuera de la maloca. Ka'amari\* no habló ese ratico. Ya estaba viejito.

Salió Papukúa\*. Le dio rabia no aguantaba. Fue al puerto alumbrado con popai. El que flechó a Ka'amari\*\* se fue de la maloca a un árbol de **wera**. Cuando venía Papukúa\* alumbrando no vio ese hombre lejos pero el hombre sí lo vio. El que estaba parado atrás de bamba (52) lo miró bien. Estaba parado en lo oscuro. Sacó flecha y ahí mismo lo flechó. Ahí mismo corrió Papukúa\* atrás diciendo: "Ay gente me mató".

Corrió y se metió a la maloca y cayó muerto. Ya ahí se murieron los dos hijos de Ka'amari\*. Ahí casi que nosotros perdemos si no estaba Maka'u.

Ahí corrió Ka'amari\* y tocó manguaré para llamar a paisano de el Luariya.

Ahí mismo tocaron manguaré como para hacer guerra. Ahí mismo Luariya vinieron de noche.

Y esa gente estaba todavía en el puerto. Ellos todavía no siguieron. El que mató hijos de Ka'amari\* dijo: "Yo maté dos".

Entonces entró Luariya en esa maloca de Ka'amari\*. El dijo "Paisano paisano usted por qué toca ese manguaré".

"Yo toco manguaré porque esa gente ya mataron hijos míos ambos".

"Muy bien".

"Porque **ya ellos** mataron **hijo mío**. Noche mismo ellos mataron".

**Ka'amari\*** **pasó esas dos ollas de veneno** bravísimo **ha'apé**: "Ahí está veneno **mío**, usted **va a** untar bien **con** flecha".

**Había** un hombre patojito (53). **Le** dijo Luariya: "Usted no sirve para matar gente".

**Ka'amari\*** dijo: "Qué **es lo** que usted está diciendo".

Untó veneno Luariya **a la** flecha **y** dijo: "Ya estuvo".

Untó todo así con seis flechas que tenía. Acabaron de untar flechas. Ya va amaneciendo. **Ka'amari\*** pensó quien **va a** ganar guerra. Buen rato pensó. Ya sabía que Luariya **va a** ganar **esa** guerra. El no lloró todavía cuando murieron hijos de él, **es** peligroso que ellos pierdan esa guerra. El brujió una mata de **isihila**. Llamó a todos los que iban a hacer guerra. Los llamó todos Luariya. Dijo **Ka'amari\***: "venga acá".

Cogió ese tizón, quemó la mata que estaba brujada. Dijo: "Agarre su mano así" (54).

Acabó. Se sentó otra vez a brujiar con piedra **ha'apikehí**. Acabó brujiar, dijo: "Venga a sacar todo para que usted mira quien va a perder esa guerra. Mire, mire".

Cogió dos piedras y sopló sobre el escudo (55). Si las piedras al dar la vuelta se chocaban quería decir que iban a perder la guerra. Pero si las piedras se cruzaban quería decir que se iba a ganar la guerra. Las piedras se pasaron, quería decir que iban a ganar la guerra.

"Ya miraron" dijo él, "No tengan miedo porque ustedes van a ganar la guerra".

Luariya dijo: "Muy bien".

Ya estaba aclarando ahí. Salieron nieros de Himuri y etc., etc., y se colocaron (56). Sacaron flechas **y** las botaron por **iuiluma** (57). La gente de **Ka'amari\*** se metió por el lado de **pañi numaná**. Lo mismo por **mu'urú numaná** (58) abriendo campo para que las flechas no les llegaran.

Después que ellos taparon la maloca habló nieto de Himuri: "**Ka'amari\*** **Ka'amari\*** vengo a hacer guerra con ustedes. Usted que mató papá de nosotros".

**Ka'amari\*** dijo: "Muy bien que usted vinieron aquí, porque usted vinieron lejos a meter viaje a dejar huesos cerca a los huesos de su papá. Para no meter viaje tan grande ustedes mismos vinieron".

Ahí mismo cogió **Ka'amari\*** escudo: "Ahora si voy a tomar zumo de hormiga que llama **huina** ("Como había tanta gente le puso nombre de hormiga").

Ahí mismo salió **Ka'amari\*** por **pahí numaná** sólito y **dio** vuelta a maloca. Cuando llegó a **pahí numaná** el saltó otra vez en maloca.

Habló ya **Ka'amari\*** a Luariya: "Ahora si ustedes salgan".

Ahí salieron en una sola fila. Cada hombre se sentó (59). Pero de una

vez lo acabaron. Porque brujería, acabaron con una fila. Se pasaron a donde estaban éstos y lo mismo acabaron con la segunda fila. Lo mismo rápido acabaron. Abrieron esa segunda fila y acabaron con la tercera. Ahí se asustó esa gente: "Imposible como ellos acaban tan rápido con nosotros".

Abrieron a última. Alcanzaron a matar más de la mitad. Quedaron muy poquitos. Ahí si ellos volaron. No podían aguantar más. Se huyeron por el camino que salía de **pahí numaná**. Ahí salió el patojito y flechó al capitán. Un poco se huyeron y ahí quedaron montones de muertos. Entró Luariya en maloca. Entonces Ka'amari\* habló: "Ya paisano ustedes ya hizo guerra con esa gente que mataron mis hijos".

Luariya dijo: "Si nosotros hicimos guerra pero será que nosotros no hicimos nada porque había mucha gente. Por eso será que nosotros no hicimos nada a esa gente".

"Bueno muy bien. Ahora usted cargue muertos para yo mirar".

Puso uno primero en **pahí numaná** y luego otro hasta que dieron vuelta a la maloca por dentro. Faltó un capitán para llegar bien lleno. Dijo Ka'amari\*: "Faltó un capitán eso no es que ustedes mataron?"

El patojito habló: "Yo fleché un capitán. Seguramente porque yo soy patojito no hice nada será".

"Vaya mire pronto si usted mató".

Se fueron a mirar. Ahí encontraron muerto. Lo encontraron en camino. Ahí pusieron. Estaba contento Ka'amari\*. Dijo: "Ahora si usted puede visitarme" (Quiere decir llorar conmigo).

De uno a uno ellos fueron a llorar con él. Ellos lloraban y Ka'amari\* lloraba: "Hijo mío, hijo mío".

Todos. Luariya lloró con él. Después que acabó de llorar dijo: "Ahora si usted me saca para mi dientes de gente toditos".

Había un pocito ahí y ellos limpiaron esos dientes.

Después que acabaron de matar gente, aparecía ese porquería de Maka'u. Dijo ahí mismo Ka'amari\*: "Donde esta usted sinvergüenza. Usted no sirve para nada. Ahora voy a matar a usted".

Corrió rápido y fue a arrancar una flecha. Luariya corrió, atajó a Ka'amari\*, defendió y no dejó matar. Dijo: "Ya que nosotros matamos tanta gente como usted va a matar ese único hijo suyo".

Se paró Ka'amari\*. Ya estaba viejito. Dijo: "Si no estaba ese mi paisano lo mataba a usted".

Ka'amari pensó, no quiso matar más hijo. Ya se salvó. Entonces cogieron y pusieron al pocito Aisa'awa (60). Ahí ya ellos entregaron diente de esa gente a Ka'amari\*. Los cogió para él.

**Entonces Ka'amari\* dijo: "Ahora ya que usted mató gente pago de hijos míos que ellos mataron, aquí está ta'aperi (aquí estoy tigre). Déjeme solo verá ta'apari va a pensar como es que va a hacer ellos.**

Ahí **se** fueron a **casa** de ellos. Ahí **todo el día** pensamiento de Ka'amari\* iba a matar toda esa gente **que** quedaba. Toditos toditos iba a matar hasta ahora **no** quedaba esa gente **que** había mucha.

## X

Maka'u consiguió mujer en la familia de Tupia y tuvo tres hijos: Ka'aman\*\*\*, Papukúa\*\* y Nueri\*. Ka'amari\* estaba ya viejo. Manumeke'ené y no reservó la porción que le correspondía a Ka'amari\*, pero éste cuyo pensamiento salía todas las noches como tigre a vigilar que comía su familia se entera y organiza una celada al primero. Ka'amari\* como tigre mata a Manumeke'ené pero antes de morir éste lo hiere, con flechas que Ka'anari\* le había entregado para ese fin, y el tigre muere y con éste el "pensamiento" de Ka'amari\*. Este en la maloca se prepara a morir: "Piensa" el futuro de su gente y trata de entregar a su hijo sus elementos de brujería, pero éste los rechaza. Manda quemar el cadáver del tigre y finalmente muere.

Ahí si ya Maka'u consiguió mujer. Era familia Tupia (61). Ahí ya tuvo hijos: Ka'amari\*\*\*, Papukúa\*\* y Nueri\*. Por eso fue que Ka'amari\* no enseñó a nietos, hijos de Maka'u, porque ellos estaban pequeñitos.

Ya estaba viejito Ka'amari\* el que nació Nacimiento. Ya va a acabar la vida de él. El acabó mucha gente. Cuando ya acabó toda esa gente dijo: "Ya estoy viejo. Ahora el mismo familia no tiene que comer sólito cacería porque yo estoy viejo, yo no puedo conseguir cacería para mí".

Ellos pensaban que **ya** iba a acabar vida **de él**, **no** respetaban **ya a él**, eran comelones. El pensamiento de él andaba toda la noche vigilando casa de familia de él a ver qué ellos comían. Ese viejito vivía todo el día durmiendo. A noche, toda noche, pensamiento iba a salir con tigre a mirar casa de toda familia. Así vivía ese hombre. Ya viejito, bien viejito, cabello de él blanco y barba, cejas.

Entonces Manumeke'ené mató un armadillo mediano. La mujer de él cocino. Después dijo: "Traiga olla para guardar para mi hermano".

Ella dijo: "Este es armadillo pequeñito, después usted mata grande, porque ese pequeñito no alcanza para nosotros. Por aquí no está su hermano. Está lejos".

Eran como las ocho de la noche. Pensamiento de Ka'amari\* oyó. Ahí mismo pisó duró afuera de maloca en el piso. Ellos comieron todo ese armadillo. Ka'amari\* amaneció. El dijo: "**Nuyanihálomi** (67) yo se que hoy viene cualquier mi hermano a dejar cosa para comer. Haga para mi casabe de puro almidón".

Ella dijo: "Muy bien".

Ella hizo. Después al día siguiente ella se fue para la chagra y Maka'u se

fue a coger coca. **A** medio día llegaron. Llegó primero Maka'u. Fue a mirar, **ah** í estaba todavía casabe sin tocar. Se fue Maka'u **a** bañar. Cuando estaba en **el** puerto llegó mamá de **él**. Fue a mirar otra vez casabe. Estaba durmiendo todavía Ka'amari\* en jaula. Maka'u entró ya a maloca. Dijo: "Será que no vino gente?".

Dijo mamá de Maka'a: "¿Será que no vino gente hoy por acá?"

Porque estaba todavía allí el casabe. Al ratico se levantó Ka'amari\*. Carraspeó (hacer eso es malo para nosotros, para el que está oyendo, por eso mismo ahora cuando una hace **he he** otro contesta), y dijo: "Mijo ahora si me está haciendo muy malo mi hermano. Yo creo que yo no vivo este mundo ya. Vaya a avisar a su tío Manumeke'ené que venga coger coca porque yo se que ya no vivo más para comer **ipatú ilú** (68). Vaya diga ahorita que venga con usted de una vez".

"Bueno papá".

Se fue Maka'u. Llegó Maka'u a casa de Manumeke'ené. Dijo: "Mijo usted vino por aquí saludar".

"Si tío".

Manumekééné hizo comer todo, tucupí. Después cogió coca. Después que se sentó dijo Maka'u: "Yo vengo orden mi papacito ya pobre muy viejo mandó a mí acá que usted venga a coger coca para que mambee último. Que ya pensamiento de él dijo no va **a** vivir más con este mundo. Por eso es que yo vine a llevar **a** usted a coger coca".

Porque ese tiempo uno nunca puede negar porque si no lo mataba.

"Muy bien mijo. Vamos".

Se fueron. Maka'u llevaba flecha de él. Llegaron. Ka'amari\* habló, ya no se oía bien voz de él: "¿Mijo ya usted fue?".

"Si papacito".

"¿Vino su tío?"

"Si".

"Mejor yo saludo él. Mi hermano usted vino".

"Si".

"¿Sabe por qué yo mandé buscar a usted? Porque pensamiento mío ya es muy corto. Porque yo creo que no vivo con ustedes más. Por eso yo **mandé llamar a usted para que saque harta coca con mijo para yo comer último**".

"Bueno **mi** hermano. Lástima usted **por eso yo** vine **para** coger coca que usted mam bea ú l t i m o con n oso tros".

"Bueno todavía **yo** estoy aquí mi maloca. Usted sabe que uno viejo nunca sale ninguna parte".

"Muy bien".

Hasta ahí acabaron **de** hablar. Luego le hicieron comer tucupí y mambear. Después dijo "**Maka'u**: "Vamos tío **a** coger **coca**".

**Maka'u** cogió canasto. **Se** fueron **a** traer coca. Después que se fueron se

puso a dormir Ka'amari\*. Ahí vino venado colorado (69) del monte a la chagra. Ellos acabaron de recoger coca en dos filas. Regresaron y llegaron a la tercera fila. Iban por la mitad cuando llegó venado colorado. Ellos miró que venía por allá corriendo. El venado se metió por medio de piernas de Manumeke'ené, lo levantó y pasó encima de dos matas de pina. Ahí lo botó y éste cayó bocabajo. Ahí siguió venado al monte hacia la maloca. Dejó el pensamiento de Ka'amari\* al venado y regresó a la maloca.

Entonces esos dos que estaban en la chagra se asustaron. Maka'u dijo: "Que vaina esos animales uno nunca mira que pasan uno así".

Quedó Manumeke'ené todo asustado. Se paró después que el venado lo botó. Dijo Maka'u: "Vamonos, regresemos porque eso es una vaina que lo bote un animal a uno que en su vida lo ha visto".

Nunca había visto venado colorado porque ese lo inventó pensamiento de Ka'amari\*. Ahora si ya hay. Regresaron. Cogieron un canasto de coca. Llegaron a casa de Ka'amari\*. El dijo "¿Mijo ya cogieron coca?"

"Si papá fuimos muy malo".

"¿Por qué?"

"Porque venado vino del monte y botó mi tío por encima de dos matas de pina. El botó a él, casi lo mata. Por eso nosotros nos regresamos",

"Ese no es venado. Ese es tigre haciendo correría a su tío porque mujer de él es muy comelona, porque ud. mataron armadillo que no me trajo para mi pedazo por eso fue. Traiga flecha para yo brujear".

Manumeke'ené dijo: "Bueno".

LLegÓ, entregó flechas para Ka'amari\*. Et **ya** estaba vtejo^yTfo tenía alientos para caminar. Brujió flechas buen rato. Dijo: "Ahí está mi hermano. Yo pensé bien; Si usted quiere durar más tiempo tiene queestar" eŒoteto en su casa sin salir a ninguna parte. Oiga biéri. Oiga esotJTWf".

- "Muy bren. Ya oí"-

^..^"-^...»¥^M'-'\*\*'»\* ....

Ya regresó a casa de **ér** muy triste.- Ltegó a **cásemete é>**. Lff-fiwijer de él miró que venía muy triste. Ella dijo: "Ya usted fue a traer coca".

El no contestó.

Bueno entonces ya que Ka'amari\* le dio orden se estuvo en maloca sin salir ninguna parte. Ka'amari\* hizo verano, pero duro. Se iba secando ya el río. Más seco, más seco, hasta que quedó bien seco. Ese hombre no salió a ninguna parte. Sin poder coger pescado. La otra gente cogía mucho pescado y pasaban junto de casa de él. Ellos regalaban poquito pescado para él. No alcanzaba a comer bien. Así un día ellas estaban rallando yuca brava. El Manumeke'ené vivía en maloca haciendo cernidor. Ella dijo: "Por qué usted no sale a coger pescado para nosotros. Tanta gente sale a coger pescado y nosotros nada. Cuando acabe de rallar y exprimir yuca nos vamos".

"Bueno" el dijo. Ella acabó. Dijo: "Ahora si ya acabé. Vamos".

Se fueron a recoger barbasco. Llegaron a orilla de un lago que llama

**Kamaratu.** Llegaron. Miraron mucho pescado. El Ka'amari\* fue el que puso ese pescado. Dijo Manumeke'ené: "Mija pero que pescado mucho! Voy a echar veneno usted se queda sentada haciendo guardia con su ojo".

"Muy bien".

El hombre echaba veneno. Echaba ojo, cuidaba a ver donde viene ese tigre. Un rato ella estaba echando ojo. El gritó: "Mire como están muriendo pescados. Mire".

Ella se voltio a mirar, bajó otra vez y voltio a mirar a ver si venía tigre. Luego se agachó a mirar en medio de piernas de ella. Ahí ella quedó mansita mirando medio de piernas de ella. Ya venía cerquita tigre. Ella voltio a mirar. Cuando ella miró cerquita tigre gritó y se botó encima de ella. Ella gritó, corrió un poquito para el lado del marido. No alcanzó a llegar. Ahí mismo tigre tumbó ella, mordió cabeza de ella.

Manumeke'ené cogió flechas y flechó tigre. Ahí mismo tigre corrió. Se huyó en el monte. El hombre corrió un pedazo y subió a una mata de asaí (70) Ahí se quedó sentado. Ahí el piedra pensamiento de tigre dijo: "Ya mató usted ya mató usted. Mátelo!". ("La piedra le dijo al tigre, Ka'amari\* brujío para que ambos murieran").

Ahí regresó tigre atrás. Ahí ya estaba bien borracho ese tigre con veneno. Ahí regresó. Cuando él llegó a donde mató esa mujer él olió a donde el hombre huyó. Ya tigre cogió atrás de olor. Siguió atrás con camino. El tigre pasó junto a mata de asaí a donde subió Manumeke'ené. El siguió. Tigre no sabía, hasta ahí se perdió el olor. Ahí regresó. Olió mata de asaí. Levantó cabeza miró y entonces se subió a otro palo. Subió más alto que el hombre, se botó encima de el y el peso de él lo cogió y lo tumbó abajo. Cuando cayó mordió cabeza de el hombre. Ahí se murieron ambos. El tigre murió parado.

Entonces ya se levantó allá Ka'amari\* y carraspeó. El pensamiento de Ka'amari\* estaba muerto con tigre pero así mismo Ka'amari\* vivía. Maka'u dijo: "papá".

Ka'amari\* dijo: "Ud. ya llevaron su tío y su tía a enterrar de casa?"

"Sí, ya".

"¿Ud. cargó tigre?"

"Nos fue mal"

"¿Porqué?"

"El flechó con flecha que llama a'awetulá, con ese flechó tigre muerto. Se partió un diente".

" ¡Por qué hizo eso! No dije que dientes de tigre servía para ud. Ellos sirven para uds. para que cuida uds. Así mismo coja tres dientes".

"Me faltó siempre uno. Cuatro dientes si yo cogí".

"No importa, así mismo usted, coge y sirve".

"No".

"Bueno como usted quiera. Ahora consiga para mí un breo (74) para

yo pensar para ustedes, como usted va a vivir aquí".

"Por eso nosotros con breo pensamos qué va a pasar, quien viene, quien va a morir. Pensamos un día un año".

Se fue Maka'u a conseguir para él breo y se lo entregó. Ka'amari\* lo **cogió. Ahí ya se puso a pensar. Pensó a ver cuanto dura hijos de él. Se muere** Maka'u. Sigue hijos de Maka'u y se mueren hijos de Maka'u. Siguen hijos de ellos todavía. Sigue otra gente y sigue otra vez. Ahí adivinó pensamiento de él ya vienen los blancos (Ka'amari\* llama a los blancos **húminina**: dueños del río). Ahí va a perder brujería y baile también va a perder, baile de mujeres y canto que ellas cantaban. Ahí va a quedar degenerada gente, ahí patojitos.

"Ahí si ya blancos coge familia y todos ustedes viven. Ahí ya ustedes pierden idioma, habla puro idioma de blancos. Ahí ustedes, va acoger mujeres de blancos ya. Hijos de ese y de blanca hablan puro lengua de blancos. Ahí va a perder idioma de nosotros. Y sigue todavía. Ahí si ya uno va a tener brujería no mucha. Siguen todavía viviendo ustedes. Hasta ahí si nadie va a hacer caso de brujería ya. Entonces árboles van a cargar todo en la raíz. Y mujeres **chiquíticas, chiquíticas, ya tienen hijos. Si usted vea que carga raíz** usted va a decir estamos cerquita para que pierda el mundo. Hasta ahí yo pensé. Tome ese breo. No tenga miedo. Nietos de ustedes van a durar mucho tiempo. Esta brujería va a perder de mí".

Nadie sabía como sabía él.

Así mismo estamos **ahora**.

Ahí habló Ka'amari\* ese último. "Ahora **sí**. Ahora ustedes quemén el tigre".

Ellos prendieron fuego. Ka'amari\* dijo: "Ya que ustedes no van a coger tres dientes de tigre..".

Maka'u dijo: "No, no".

(No quiso coger ninguno de los dientes porque **faltaba** uno. Ka'amari\* si quería que los cogiera porque servía para uno).

"Como quiera usted".

Ya prendieron candela en medio de maloca. Cogieron tigre y lo botaron en medio del fuego. Y Ka'amari\* estaba todavía vivo pero no habló nada. Luego ya se quejaba Ka'amari\* cuando se quemaba ese tigre. Esa alma de él que estaba quemándose ya. Gritó todavía. Ahí sacó que tenía camisa de tigre **yáwi a'arumaná** (72). Dijo: "¿Quién va a quedar con ese?".

Como Maka'u no sabía brujería, ni otros. Maka'u dijo: "Deje eso, nosotros no queremos".

"Como ustedes no quieren si es para ustedes!"

"No nosotros no podemos manejar ese".

Tres veces preguntó Ka'amari\*: "¿Quién va a quedar con éste?"

Todos dijeron que no —Ahí mismo Ka'amari\* cogió tabaco. Se puso **yáwi a'auaná** como quien pone camisa y ahí mismo se perdió. Gritó ese

Ka'amari\*! Se quejaba muy duro ya. Esas tres piedras que llama **ha'apikehí** corrían por todo el cuerpo de él hasta que salieron a manos de él. Habló ya último: "Esas piedras, tome ¿Quién va a quedar con ellas?".

Maka'u dijo: "No, no, nosotros no podemos quedar con ellas".

"No, no" dijeron todos.

Ahí lloró Ka'amari\*. Preguntó tres veces último — Ahí mismo cogió piedras y sopló con tabaco y se perdieron en el cuerpo de él las piedras. Ese último. Ahí se murió. Ahí se acaba la vida de ese Nacimiento primero.

## EL NACIMIENTO DE LA GENTE

### (SEGUNDA PARTE)

#### XI

Como Maka'u entregó su twmana a Tupía va con su hijo Ka'amari\*\*\* a reclamar para éste como pago, un escudo de-danta En casa de Tupía agasajan a los visitantes con un guarapo. Tupía y Maka'u terminan discutiendo y luchando por cuestión del pago. Los separan sus respectivos hijos. Regresan Maka'u e hijo a su casa. Al día siguiente Tupía envía a su mujer a casa de Maka'u pero éste se niega a verla y la insulta. EUa regresa enojada.

Al hijo de Maka'u le pusieron Ka'amari\*\*\*. El hijo mayor de Maka'u es Papukúa. El otro es Nueri\*. Después cuando ya estaba hombre le pusieron nombre Péwami.

Maka'u te dio a Tupía su hermana. Ahora iban a cambiar. Maka'u le dijo a su hijo: "Vamos a casa de Tupía para conseguir escudo pago de su tía".

Un día metieron viaje a visitar a Tupía, a guarapear con ellos. Maka'u se fue con su hijo Ka'amari\*\*\*.

Entraron a la maloca. Los saludaron. Después del saludo ellos les hicieron comer tucupí. Después acabaron. Buen rato ellos hablaron. Luego Tupía dijo: "Vamos a rallar pina ya que ustedes llegaron para tomar".

Bueno, fueron a traer coca. Cogieron. Cuando estaban tostando coca, ellos rallaron **pina**. Tupía dijo: "Deje que usted me va a acompañar a tomar guarapo".

Y Maka'u dijo: "Muy bien, bueno".

Ya estaba rápido. Quedó bueno ese guarapo. A las siete de la noche ya estaban tomando. Ese día los antiguos se sentaban, ni se paraban, ni salían de la maloca. Si uno salía ellos hacía burla de uno. Ese día no salía capitán. Ahora si no hacemos como antiguos. Ese tiempo no salía nada hasta amanecer

(el guarapo pasaba abajo por brujería).

Entonces Maka'u dijo: "Hable con marido de su tía".

El muchachito dijo: "Bueno".

Entonces ya salió a bailar Maka'u. El muchacho llevó a Tupía afuera de la maloca. Dijo: "Yo quiero que usted me va a pagar pago de mi tía un escudo".

"No mijo ese no es mi propio escudo sino cuero de venado colorado, ese que usted oyó. Este **wayá hopa** (73) yo entrego a usted con ese usted puede conseguir mujer".

Todavía él no entró en la maloca. Estaba bailando papá todavía. Como uno es muchacho cualquier viejo puede engañar. Recibió ese **waya hopa** contento y regresó con Tupía. El se sentó. Los viejitos ya acabaron de bailar. Estaban ya borrachos y se sentaron. Entonces dijo Maka'u: "Mijo ya usted habló con su tío?"

"Yo sí papá".

"¿Ya pagó Ud. escudo pago de su tía?"

"Si papá, ese no es propio escudo. Me dijo él ese es escudo de venado, por eso no me **dio**".

"Qué dice usted! Ese es **wáya hopa**, ud. sinvergüenza por qué recibí eso. Eso no sirve, es pedazo de piedra. Preste acá".

Pero ya eran como las once de la noche. Ellos ya estaban borrachos todos. Tupía estaba mirando. Maka'u cogió duro las piedras de mano del hijo, las sacó y tiró por **luí lumá**. Se cayeron afuera en el patio. Ahí le dio rabia a Tupía. Dijo: "¿Por qué ud. botó el **wáya hopa** ah?"

"Para que ud. cogió mi hermana y ud. no me pagó. Por eso yo dije a mi hijo que consiguiera escudo propio. Y para que sirve ese **wáya hopa**".

"Esa cosa sirve para mí".

"Por eso es que yo boté".

Discutieron duro ahí. Tupía dijo: "Ud. no respeta mi casa porque hace malo así. Yo no tengo miedo a nadie. Ud. se siente hombre conmigo, arránquese, véngase".

Maka'u ahí mismo corrió encima de Tupía y este también. Ambos corrieron. Dijo el hijo de Maka'u: "No pelea casa de ajeno".

Lo mismo hijo de Tupía agarró a su papá para que ellos no pelearan entre mismos cuñados. Entonces Ka'amari\*\*\* dijo a papá de él: "Vamonos".

"Más bien yo me voy para no matar ud. aquí en su casa" dijo Ma'kau.

Tupía dijo: "Vayase".

"Más bien yo me voy para no sacar cuentos para nietos de nosotros porque después el viento cuenta".

Tupía peleó con cuñado. Con ese acabaron ellos. Ya se fueron bien borrachos con hijo de él, oscuro de noche. Así ellos iban, oscurito. Llegaron a un quebradón Pilumíchari. Maka'u se cayó dentro. Dijo: "Maldita sea.

Debía ud. **volver gente para yo hacer carnada mi flecha**".

Siguieron. Llegaron a casa de ellos. Llegaron calladitos. Se pusieron a dormir. Después ellos amanecieron.

Al otro día Tupía dijo a hermana de Maka'u: "Vaya mire a mi cuñado. Se fue bien borracho, cuidado fue a pasar una cosa en camino".

Entonces ellos miraron que venía hermana de ellos. Varias mujeres ellas. Ellos dijeron: "Allá viene **mi** hermana".

Apenas oyó Maka'u corrió a jaula de él. Entraron a la maloca ellas y saludaron. Acabaron **de saludar a ellas todos**. **Fueron a avisar a Maka'u: "Ahí** llegó hermana **de nosotros**".

"Diga **ella que yo no quiero mirar ellos aquhni casa ni pintado**. **Si ella** no quiere morir aquí mi casa más bien vaya porquería! Porque ahoritica no tengo ningún clase de hermana. Ella fue que me ayudó a rallar pina. Mire el porquería de mi hermana es puta. Hace hijo puro hombres que me ayuda a matar. Por eso es que ella tiene puro hijo hombre para que me ayuda a matar (74)".

Claro ese día ellos dieron a ella orden tiene que salir y ella tuvo que salir

Ella llegó bien pero llegó muy brava. Tupía dijo: "Ya ud. fue a mirar a mi cuñado".

"Casi me mata, él habló muy feo. Que yo era puta, él dijo. Por eso es que yo traigo muchos hijos hombres porque yo soy mujer loca".

"Entonces será hermano suyo hizo uso más primero de mí"

Y se puso a reir Tupía.

## X I I

Tupía entrega su hermana a Ka'amari\*\*\*. Llega la fiebre y Maka'u muere; Tupía sabe brujería, por eso él y su gente no mueren. Invita a Ka'amari\*\*\* a vivir con él; le dará comida y a cambio Ka'amari\*\*\* y su gente les fabricarán cestería. Tupía tenía antes mucha gente pero como también tenía "ceniza corazón de diablo" la perdió; Ka'amari\*\*\* insiste en verla y lame de ella.

Ahí sí ya estaba viejito ese Maka'u. Ahí sí ya vino ese que llama **jtápana**, fiebre pero duro. Pasó y mataba gente. Tupía sabía brujería y ellos no se murieron. Ahí se secó todo comida. Se acabó con ese fiebre. Al que se salva se le caía todo el pelo. Ahí será Tupía entregó su hermana para Ka'amari\*\*\*. Allá se salvaron poquitos, se murieron otros. Maka'u se murió con la fiebre.

Tupía le dijo a Ka'amari\*\*\*: "Cuñado más bien venga acá que yo ten-

go comida. Venga. Todos uds. no tiene comida yo si tengo".

"El mandó llamar primero a Ka'amari\*\*\* solo. Habló con él. Ka'amari\*\*\* dijo: "Ud. si no pasó nada con fiebre. Nosotros si morimos todos. Hasta comida se perdió".

"Ya que uds. no tienen nada yo voy a vender para uds. chagra mía con toditico, que ud. me va a pagar con cernidores, matafríos (75), balayes (76), todo eso".

"Más bien nosotros venimos para acá su maloca. Mi gente va a hacer para uds. cernidores todos".

"Muy bien".

Ya regresó Ka'amari\*\*\*. Habló con gente de él: "Más bien vamos, él me **dio** una chagra entera para nosotros".

Ellos dijeron: "Vamos más bien allá".

Ellos se fueron. Se quedó papá de ellos allá (77). Dijeron: "papá yo me voy más bien allá para que ellos saquen yuca, almidón, hace chagra".

Se fueron. Llegaron toditos allá.

"Ahí está chagra ahora uds. cojan".

Estuvieron ahí un poco. Toda la gente de Ka'amari\* hacia un poco, sembraba, hasta que ellos hicieron mucho cernidor. Acabaron. Cuando ellos estaban haciendo cernidor sacaban yuca almidón.

Entonces el Tupía dijo: "Ud. si tiene mucha gente no! Así mismo yo tenía gente hace tiempos. Porque tengo peñahwilá ñeepú (carbón), cuando ellos mataron diablo sacaron pura ceniza corazón, eso es malo), por eso no tengo gente".

"¡Como ese conoce peñahwilá ñeepú (78)! Yo quiero conocer",

"mas bien cuñado ese no es bueno. Si ud. va a mirar ese ud. no va a tener gente".

"Yo quiero mirar ese".

"No, no, ud. tiene mucha gente. Ud. mira ese y no va a amanecer gente".

"Así mismo yo quiero conocer cuñado".

Tupía tenía amarradito el peñahwilá ñeepú. Ka'amari\*\*\* dijo: "Así mismo cuñado".

"Bueno ud. va a amanecer sin gente. Bueno".

Tupía fue y sacó en manos de él. Dijo: "Mire cuñado esto es".

"Para que quiere mirar. Yo dije ya que es malo".

Así mismo abrió mano y soltó bien. Ka'amari\*\*\* puso su mano debajo de la de Tupía le alcanzaba con el carbón. Mambeó como si fuera coca. Tupía dijo: "Ahora si ud. no va a amanecer bien con su gente. Ud. no va a manejar".

Discutieron ahí. Tupía regaña muy feo a Ka'amari\*\*\*. Entonces ellos despacharon ya a él. Dijo: "Yo me voy cuñado".

Cogieron mucho almidón con semilla de yuca brava y se fueron.

## XIII

Ka'amari\*\*\* tiene hijos; Papukúa\*\*\* y Nueri\*\*. Como después de lamer la "Ceniza" cogió rabia, quería matar a su propia gente la cual huye poco a poco para casa de Kerahipo. Ka'amari\*\*\* enseña brujería a Papukúa\*\*\* y luego lo envía a casa de Kunami'ití a aprender más. Inicialmente el último se niega a enseñarle, pero durante el baile con el cual agasajan a Papukúa\*\*\*, Kuñerirí, el hijo de Kunami'ití, disgustado por la actitud de su padre, comienza a enseñarle a Papukúa\*\*\* la brujería. Los sorprende Kunami'ití quien se enoja pero finalmente enseña a Papukúa\*\*\*. Este regresa a su casa.

Ahí sí ya tuvo hijos Ka'amari\*\*\*. Era pequeñito que llama Papukúa\*\*\*. Otro es Nueri\*\*. El regresó y llegó a casa de él. Ahí ya cogió rabia Ka'amari\*\*\* con ese que lambió **peñahwilá ñeepú**. El quería matar a otro y éste se huyó a casa de Kerahipo con todas las cosas de él. Al otro día lo mismo quería matar otra gente. No aguantaba porque lambió ese y tenía rabia. Así iba a matar y ellos se huían a casa de Kerahipo. Al otro día salieron dos y otro así. Sacaba a toda la gente de él de maloca suya. Se huyeron toditos. Se quedó sólo con hijos de él.

Gente de Kerahipo era mucho. Kerahipo hacía burla de Ka'amari\*\*\*.

"Como así que yo tengo mucha gente en cambio capitán vive solo con sus hijos".

Entonces iba creciendo ya Papukúa\*\*\*, ya estaba hombre. Ya habló con papá como es que uno vive así con brujería. El enseñaba a su hijo. Ya sabía todo, ya estaba hombre. Un día dijo: "Papá ¿Ud. no tenía gente antes?"

"Si mijo yo tenía mucha gente. Tupía **ñeepú** yo mambeé por eso es que ya me cogió a mí rabia y casi los mataba. Se volaron a casa de Kerahipo. Ahí están ellos. Y Ud. ya es hombre, ya sabe manejar gente solo falta brujería de Kumani'ití (Gente de nosotros). Porque yo no sé bien **manáhi** (79) vaya que Kumanimi'ití sí sabe manáhi. Meta su viaje. Lleve mucha coca".

Bueno Kumanimi'ití vivía lejos por Río Negro (80). Fue. Metió su viaje tres días a Kumanimi'ití. Cargaba atrás **tul hi'ilá** en el cabello. Llevaba harta coca en taleguito. Se fue. Iba mucha gente que crecieron igual con él (Ka'amari no quiso matar pequeñito. Crecieron con él). Se fueron. Durmieron en camino. Ese usaba ya **kaamá** porque ya era capitán, porque papá ya viejo. Y otra vez siguieron. Ese día si ellos llegaron. Miraron tenía chagra grande, mucha coca y mucha pina que llegaba olor a la orilla del monte.

Ellos miraron. Dijeron: "Ahh ahí viene capitán".

Entonces entró el:

"Todavía vive por aquí tío".

"Sí yo estoy aquí todavía. Capitán porque ud. viene a pasear aquí, ud.

sabe que yo soy pobre". Hacía burla de él. "Porque vino pasear por aquí'. Ud. sabe que uno pobre cuando uno está ya viejo. Ahora que no tengo nada porque ya murió abuelito pero tenía muchas cosas".

"Yo vengo a ver si uds. vive aquí todavía porque vine a pasear aquí".

"En cambio ud. es joven capitán. Por eso yo no tengo chagra no tengo nada".

Se puso a hablar. Puso banco y se sentó. Kunami'ití habló: "Mijo Kuñerirí por eso es que yo digo que ud. no ha hablado conmigo una cosa (es decir ud. no sabe). Ud. vive parece mujer". El hijo sí sabía pero decía así. "Qué vamos a hacer ahora que llegó el capitán. Ahora ud. mijo hable a ver si ud. sabe hablar".

Kunami'ití saludó ese y ahí hablaron como dos horas. Entonces Kune-rirí cogió banco y vino a saludar. Hablaron casi dos horas ahí acabaron. Pusieron tucupí. El dijo: "Coma mijo".

Ya acabó de comer e hicieron mambear a él. Bajaron otra vez coca y hablaron. Kunami'ití dijo: "Ya ud. llegó a mi maloca".

Ya cogió coca de Papukúa\*\*\*: "Tío aquí traigo coca pago de queud. me enseñe con manáhi".

¡Qué! ud. me está haciendo burla mijo, cuando yo tenía mujer viva, ahí yo tenía mucha cosita. Ahora ud. vino cuando se murió mi mujer ahí se perdió toda brujería mía. Para no hacer ud. mal yo voy recibir su coca".

Habló luego con hijo de él que llama Kuñerirí: "Mire por eso es que yo decía ud. piensa como vivir. Ahora capitán trajo coca. ¿A dónde conseguimos para regresar a él coca? Porque nosotros somos pobres, no se puede conseguir. Mañana ud. va a rastrojo a ver si ud. encuentra en medio de rastrojo un poquito para devolver".

"Muy bien" dijo Kuñerirí.

El tenía mucha coca y pina pero estaba haciendo que él no tenía nada. Tenía mucho.

Toda la noche ellos estaban sentados hablando. Pensaba como ellos va a vivir adelante, a ver que va a pasar ellos. Kunami'ití pensaba y estaba avisando para Papukúa\*\*\*. Pero sin parar nada (Esa gente no dormía, quedaba hasta cuatro de la mañana, descansaba un poco), sin orinar, sin salir. Hasta las doce de la noche él dijo: "Ya que amaneció muchacho va a buscar para ud. coca para devolver. Después ud. se va".

"Muy bien" dijo Papukúa\*\*\*.

"Ya dije a ud. antes yo soy pobre vive aquí. Cuando estaba mi mujer viva yo tenía muchas cosas. Ahora sí vayase a ver si ud. encuentra coca por mi rastrojo".

Ellos se fueron. Y todavía Papukúa\*\*\* estaba sentado con él sin parar ninguna parte. Kunami'ití dijo: "Si uds encuentra pina un pedazo de chucha

(81) que comió, traiga para nosotros. Ahí si ud. mira mucha **pina** haga bulla".

Bueno se fueron. Cogieron coca mucha, cogieron **pina** y ya regresaron. Ellos hicieron bulla, gritaron **he he he**. Kunami'ití le dijo a Papukúa\*\*\*: "Ahí están ellos seguro ellos encontraron pedazo de **pina** que chucha comió. Ahora si ud. toca manguaré porque ud. es capitán tiene derecho tocar".

"Muy bien".

Ahí mismo corrió cogió kumulá (82) ambos lados y ahí mismo tocó manguaré. Primero toco **yukupi** y terminó. Ahí tocó **kutupaná** (83)..Cuando entraron ellos Kunami'ití dijo: "Mire, así que toca manguaré el capitán. Nosotros sinvergüenzas no sabemos tocar manguaré. Así mismo nosotros tenemos ese manguaré parece que nosotros sabemos tocar. Este es mucho sinvergüenza de nosotros. Porque así que toca ese capitán, escuche bien".

¡Toque ese Papukúa\*\*\* bien bonito! Ya dejó: Ellos gritaron **hiiii**.

"Muy bien" dijo Kunami'ití, "así será que ellos tocaba tiempos. Nosotros no sabemos. . . Ya ud. cogió coca en rastrojo porque nosotros no tenemos mucho que es muy trabajoso conseguir coca de rastrojo".

Rallaron mucha **pina**. Kunami'ití dijo: "Bueno, mijo, ya Kuñerirí consiguió para nosotros muy poquita **pina** para tomar cuando nosotros vamos a hacer coca".

Kunami'ití lo llevó a bañar. A las cinco se fueron a bañar. Después regresaron. Pusieron el tucupí. Mandó comer a Papukúa\*\*\*. Después hicieron tomar caguana. Acabaron. Ya vino Kunami'ití a sentarse en banco de él. Con Papukúa\*\*\* se pusieron a hablar otra vez. Entonces ya estaba el guarapo, seguidito ya avisó él: "Vamos a tomar guarapito que ellos hicieron para nosotros".

Ya hizo tomar. Kuñerirí estaba cuidando ese guarapo y Kunami'ití hablaba con Papukúa\*\*\*. Sin salir ninguna parte. Y tome guarapo. Ahí ya estaba borracha esa gente. Ahí ya media noche se paró Kunami'ití y dijo: "Mijo ud. hable con Papukúa\*\*\*, yo me voy a cuidar guarapo".

Ya cambiaron. Cuando estaba borracho habló Kuñerirí: "Porque mi papá hizo ud. malo. Ud vino a aprender ese brujería. Vamos afuera de maloca porque yo sé".

"Ya está" dijo Papukúa\*\*\*.

"Voy a enseñar a ud. brujería".

Y enseñó así ésto y así ésto, pero rápido—. Ellos echaba ojo a ver si venía papá de él. Cuando iba terminar ya brujería, porque ese hombre cogía rápido, pensamiento era bueno, entonces el viejito miró no estaban sentados en lugar de ellos. Corrió. Ellos estaban parados juntos. Gritó ese viejo: "Ud. que hace aquí con capitán y porque ud, llevó ese fuera de casa. Ud. sabe capitán es no es juego no necesita llevar ese afuera.. . ¿Qué es que ud. tiene en la mano? Páselo aquí" y se lo rapó, ¡Entregue eso ya!".

"Ese fue que yo regalé para él? Ese porquería no sirve. Cosas de capitán

no se puede regalar".

Kuñarirí corrió a maloca a cuidar otra vez guarapo. Kunami'ití dijo: "**Tome ese tuihi'ilá**. Ese sirve para capitán no es cualquiera".

Recibió ese. Regresaron. El viejito siguió derecho hacia el guarapo, hacia el platón. El cogió, sacó puro zumo y echó en platón, lo llenó. Lo cargo hasta Papukúa\*\*\*. El uno se sentó a un lado del platón y el otro al otro lado. Dijo: "Mijo aquí yo vivo todavía. Pero nosotros vivimos muy lejos con su papá. Ahora que ud. es joven ud. viene visitarme por eso es que ud. llegó aquí. Por eso hoy en día estamos encontrados aquí mi casa. Por eso ud. vino a hacer burla de mí. Ahora ya que estamos aquí dos qué es que ud. me dijo cuando ud. llegó".

Ya estaban ahí borrachos. Era como media noche. Dijo Papukúa\*\*\*: "Si yo vengo porque mi papá no sabe **manóhi**. Por eso vengo, para eso metí viaje acá".

"Bueno ya que ud. vino acá es así. Escuche bien".

Entonces ya dijo así, así, así es brujería; ese mismo que le había enseñado Kuñerirí ya. Papukúa ya sabía bien. Enseñó hasta que termina brujería. Dijo: "Ahí está. Ese es que ud. vino a meter viaje, ahí está".

"Ahora si ud. me va enseñar brujería suya" dijo Kuñerirí a Papukúa\*\*\*

Entonces enseñó ese brujería de él. Ahí ya ellos enseñaron igual. Ahí si ya devolvió coca de él. Entregó. Primero hizo tomar guarapo. Luego último entregó coca. Ahí recibió coca de él. Ahí siguieron tomar. Ahí amanecieron. Ahí si ya se despidió último y se fue así mismo borracho. Se fue. Lo mismo él dormía en medio de camino.

Siguió otro día. Durmió otra vez en el camino. Llegó casa de él. Entonces el papá le preguntó: "¿Ya ud. fue mijo? Ya ud. aprendió ese brujería? Muy bien mijo ya ud. hombre. Ahora ud. vive como ud. quiere. Ya soy viejo no me haga caso".

"¿Papá ud. no tenía gente tiempo?".

Yo tenía mucha gente mijo y yo lambi **Tupía ñeepú** por eso fue que ellos se fueron todos a vivir con Kerahipo. Ahí está ellos todos, todos. Si quiere ud. traer ellos manda hacer casa aparte porque me da vergüenza que ud. traiga a ellos acá".

"Sí, toca traer esa gente".

#### XIV

Papukúa\*\*\* inicia otro viaje con el objeto de traer de donde Kerahipo a la gente de su padre. Por este tiempo Kerahipo había matado a la mujer **de** Kawatá, un hombre de Ka'amari\*\*\*, por lo tanto éste con su familia y otra

gente emprenden viaje de regreso. Se encuentran por el camino con Papukúa\*\*\* y éste los envía a traer al resto de la gente. Todos se alistán y regresan. Construyen para Papukúa\*\*\* una maloca. Papukúa tiene un altercado con su padre por causa de una cerbatana que éste le prestó con ciertas condiciones, que el primero no cumplió.

Se puso a hacer coca. Mucha. Ya habló con papá de él: "Ahora si ya me voy a traer gente tiempo era de ud. Ahora si ya soy hombre".

Se fue.

Ese día Kerahipo mató mujer de Kwatá porque ella arrancó mata de ñame, porque no estaba todavía en chagra. Ese tiempo tenía que brujear para sacar. Ella sacó cuando todavía no estaba brujeado. Kerahipo le dio rabia y mató a esa mujer. Entonces Kwatá discutieron con Kerahipo. Kwatá dijo: "Nosotros no era de aquí. Porque capitán de nosotros lambió Tupía ñeepú por eso iba a matar nosotros. Por eso nosotros vinimos a vivir con ud. Nosotros toca regresar, pero quién sabe será tiempo, será ya está hombre capitán de nosotros Papukúa\*\*\*. Nosotros vamos regresar allá".

Ya ellos salieron casa de Kerahipo. Ese día regresó de casa él Kwatá con su familia. No regresaron todos, un poco quedaron ahí con familia. Ese día salió Papukúa\*\*\* a buscar ellos. Papukúa\*\*\* salió. Kwatá también salió. Como ellos vivían lejos el dormía en medio de camino y Papukúa\*\*\* durmió cerca de Kwatá. Papukúa\*\*\* dijo: "Haga rancho voy camino a ver si mato un animalito para comer".

Kwatá estaba haciendo su rancho. Papukúa\*\*\* se fue con cerbatana a cazar animal para comer ya tarde. Oyó Papukúa\*\*\* y dijo: "Qué será esa gente, que será ese hace bulla tanto en camino".

El se acercó junto de ellos a oír qué gente era. Llegó Papukúa\*\*\* junto de él y oyó idioma de nosotros que ellos estaba hablando. Oyó decían: "Lástima capitán de nosotros está hombre ¿por qué no viene a buscar nosotros?".

Papukúa\*\*\* oyó y ahí mismo regresó. No habló con ellos. Llegó donde gente de él. Ellos preguntó: "Ya ud. fue".

"Si ya fui, no maté nada. Yo no sé que cosa yo oí parece gente. Ellos hicieron mucho rancho. Mañana vamos mirar será gente de nosotros que está regresando".

Ahí durmieron. Otro día siguieron. Kwatá también siguió. Encontraron en el camino. Papukúa\*\*\* preguntó: "¿Quién es?".

"¿Dónde ud. va?"

"Ya nosotros regresamos. Y ud. ¿dónde va?".

"Yo me voy a traer uds."

"Muy bien. Ya que soy un hombre soy capitán vengo buscar uds."

"Muy bien. Yo sabía".

"¿Ya uds. vinieron todos?".

"La mitad nosotros vinimos. La mitad se quedó".

"Muy bien".

Mandó traer todos. Ahí mismo contentos regresaron a traer el resto. Llegaron muy contentos casa de Kerahipo. Ellos gritaron: "Ya nosotros encontramos capitán de nosotros!".

Ahí mismo salieron todos. Alistaba cositas toditas. Se fueron. Quedó triste Kerahipo. Dijo: "Deje que lleve gente de él. Yo voy matar con culebra".

Ahí siguieron. Llegaron a un quebradón llamado Pilumíchari. Ahí ellos hicieron casa para Papukúa\*\*\*. Casa grande.

Entonces Papukúa\*\*\* mandó prestar cerbatana de papá de él. El dijo: "Pero yo presto esa, pero no coma nada de ellos, no come loro, no coma cerrillo (84), porque loro es gavilán, porque cerrillo es tigre".

Ellos mataban loro mucho para comer cuando ellos estaban haciendo casa. Un día ellos mataron cerrillo. Kwatá brujió para Papukúa\*\*\*. Ellos sacaron cuento para papá de él que Papukúa\*\*\* comió cerrillo que Kwatá brujió para que el coma. Ya papá de él supo. Mandó decir: "No dije yo que no coma cerrillo! Pero así mismo ellos hicieron comer sinvergüenzas. Vaya quítele esa cerbatana".

El mandó a Nueri\*\* hermano menor: "Mi hermano mi hermano, papá mandó llevar cerbatana".

"Cuando ellos acaba de hacer mi maloca yo entrego eso. Diga así a mi papá".

Nueri\*\* regresó.

"¿Ya ud. trajo?"

"Mi hermano dijo cuando acaba maloca él va a entregar".

"No, no vaya traiga ya, ese es mío".

Otra vez regresó. Llegó. Dijo: "Mi papá mandó decir tiene que llevar cerbatana".

"No".

"Diga orden mía que traiga ya".

Le dio rabia a Papukúa\*\*\* y partió cerbatana. Nueri\*\* avisó viejito que partió cerbatana. Ese día ellos estaban armando estantillos (85).

Ya regresó Nueri\*\*. Dijo: "Mi hermano no quería entregar cerbatana".

Se fue el viejito con hijo Nueri\*\* a coger cerbatana. Gritó así: "Qué hubo que no me entrega cerbatana. Mandé razón tres veces. Ahora si yo viene a traer solo". Cuando entró dijo: "Porquería, ud. Kwatá, ud. sinvergüenza para qué hizo brujiar mi hijo con cerrillo".

El cogió macana, iba a garrotear Kwatá. Gritaba Kwatá y corría para allá y para acá. Papukúa\*\*\* estaba quieto y miraba qué iba a hacer Kwatá. Hasta que pegó mano de él con macana. Ahí gritó y cayó en el suelo.

Cuando ya iba a matar ahí corrió Papukúa\*\*\*, dijo: "Ahora si ud. viene a matar Kwatá el mismo que ud. espantó casa y a donde Kerahipo yo fui a

traer ellos".

Así mismo Papukúa\*\*\* agarró macana. Iba a quitar y el viejito no soltaba. Hizo correr al viejito alrededor de la maloca. El viejito gritaba: "suelte, suelte".

Y nada. Se cansó viejito. Ahí Papukúa\*\*\* agarró él. Tumbó al viejito debajo. Agarró Papukúa\*\*\* encima del papá. El papá dijo: "Nueri\*\* Nueri\*\* mate ese sinvergüenza".

"No, no. Por qué yo voy matar mi hermano".

Nueri\*\* no quiso matar hermano. Se paró Papukúa\*\*\* y soltó macana. Se fue el viejito. Regresó llorando. Dijo: "Aquí será mañana culebra mata u d"

## X V

Muere Ka'amari\*\*\*. Papukúa\*\*\* tiene un hijo que se llama también Ka'amari\*\*\*\*. Papukúa\*\*\* muere por una mordedura de culebra. Lo lloran un mes. Queda su hijo como capitán. Kerahipo hace burla del muerto, y por eso cuando llega a la maloca a llorarlo, lo echan. Karahipo decide hacerle la guerra a Ka'amari\*\*\*\* y a visa a su cuñado Kerámoa.

Empajaron la casa. Ahí se murió ese viejito Ka'amari\*\*\*\*. Quedó Papukúa\*\*\* en reemplazo de él. Entonces Papukúa\*\*\* tiene un hijo que llama Ka'amari\*\*\*\*.

El capitán Papukúa\*\*\* terminó malo. Quería abrir camino de la maloca a la quebrada. Se pusieron a trabajar. El quería limpiar todo. Los otros dijeron: "Dejemos eso para mañana capitán, nosotros estamos muy cansados".

El no hizo caso. Dijo: "Yo sólito voy limpiar ya que ud. no hace caso de mí".

Entonces él bajó limpiando quebradón. Ellos no conocían Mirití todavía. Ahí estaba culebra y lo picó en el hombro ahí donde tenía kaamá. Con los dientes cortó pedacito de **kaamá**. Ahí culebra apenas picó se tiró en el quebradón y se huyó. Gritó Papukúa\*\*\*: "Ay culebra me picó. Ahora yo voy a morir uds. porquería no me hizo caso. Ahora ustedes van a vivir yo voy a morir".

Ahí ellos corrieron encima de él. Después agarraron Papukúa\*\*\*. Se murió rápido porque no dieron brujear él. Ahí se murió en maloca de él nueva. Ahí si ellos se quedaron sin capitán. Quedó hijo jovencito. Entonces dijo él: "Qué vamos a hacer. Ya se murió finado mi papá. Ya que hicieron maloca ahora nosotros vamos a vivir ahí".

Y todo un mes ellos estaban llorando él.

Ya Kerahipo supo muerte de Papukúa\*\*\*. El dijo: "Yo fui que maté ese Papukúa\*\*\* que vino llevar gente de aquí. Ahora vive con ellos contento

alegre".

Hizo burla de él.

Ellos estaban llorando Papukúa\*\*\*. Kerahipo dijo: "Vamos ayudar llorar con ellos".

Ya gente de Papukúa\*\*\* supo que hizo burla de él. Ellos vinieron llorar todo pintado casa con carbón. Gente de Papukúa\*\*\* no dejó entrar en maloca. Discutieron iban ya a pelear con Kerahipo. Cuando ellos entraron maloca los mandaron sacar. Dijo: "Ud. por qué vino aquí si ud. hizo matar Papukúa\*\*\*. Vayase de aquí o vamos a matar".

Discutieron muy duro. Los sacaron y ellos se fueron. Dijo Kerahipo: "Ud. quiere pelear con nosotros, nosotros somos misma familia. Espera verá".

Kerahipo tenía cuñado de él que llama Kerámoa. Entonces el se fue avisar ellos para que ellos hace guerra con él. Ese es enemigo de nosotros.

Ahí Kerámoa: "Nosotros somos otra gente. Ahora vamos a hacer guerra con ellos".

Duraron bien tranquilos. No sabían que Kerahipo se fue a avisar. Entonces ellos supo. Ka'amari\*\*\*\* supo ya que Kerahipo se fue a avisar. Ka'amari\*\*\*\* quedó de capitán. Nueri\*\* ayudante. Lo mismo las mujeres tenían su capitán Así mismo hacía hombres ellas miraban. Repartían gente para trabajar. Ellas hacían caso cuando ella daba órdenes.

## XVI

Kerámoa sale a hacer la guerra y simultáneamente Kwatá y otros hombres van de cacería al camino del primero. Y acampan por la noche, sin saber, muy cerca de Kerámoa y su gente. Kwatá que ha "pensado" lo que sucederá se retira a dormir en un lugar cercano. Los de Kerámoa llegan y encuentran a los otros durmiendo y los rodean. Los de Ka'amari\*\*\*\* se defienden y matan a muchos de sus enemigos pero finalmente sucumben todos. Kwatá logra huir y avisa a Ka'amari\*\*\*\* y este decide perseguir a Kerámoa. Los últimos duermen en el camino y como hace buen tiempo no construyen una enramada sino que duermen bajo sus escudos. Viene la gente de Ka'amari\*\*\*\* y silenciosamente construye un cerco alrededor de los durmientes; luego cae un aguacero que moja y ablanda los escudos de estos. Al despertar tratan de huir pero son atajados por el cercado. Mueren con excepción de uno que logra escapar.

Ahí duraron mucho tiempo cuando se murió Papukúa\*\*\*. Entonces Kwatá dijo: "Vamos cacería en camino de Kerámoa".

Salieron allí y Kerámoa venía a hacer guerra con ellos y el pobre no sabía. En el camino mató mico la gente de Kwatá. Un mico que llama piseru. El Kwatá mandó cocinar ese mico en camino. Chamuscaron. Se fueron despe-

dazar mico con olla. Después pusieron encima de fogón. Después éf cocinó. Se quedó negro, negro caldo de él. Kwatá dijo: "Por qué ese animal está haciendo malas señas para nosotros. Porque nunca ese animal hace así, sepa porque nosotros supimos tiempo de Kerahipo se fue a avisar para Kerámoa. Seguramente ese animal está avisando que gente viene a hacer guerra, seguramente Kerámoa.

Los otros dijeron: "Que va ese animal es así mismo".

"No, no. Creo que vamos malo porque en mi vida nunca vi caldo de animal está negro. Dejemos así mismo comemos".

Ellos comieron mala gana porque él hizo así. Ellos no quisieron comer bien. Acabaron comer. Siguieron. El tiempo ese fue una mujer de casa de Ka'amari\*\*\*\*, ella llama Lusiko. Ella era de casa de Kerámoa y consiguió novio y se casó en casa de Ka'amari\*\*\*\*. Ella iba a visitar papá de ella y allí consiguió otro hombre y no quería a su marido. Por eso ella fue a casa de Kerámoa cuando Kwatá salió de cacería.

Cuando ellos siguieron el camino kwatá se golpeó con un tronco el dedo gordo. Ahí dijo: "Vamos malo, está avisando que no vamos a regresar porque viene enemigo".

Gente que venía con él no hacía caso. Luisiko si sabía. Ellos dijeron: "Cuando vamos dormir ud. va a pensar con brujería como nosotros vamos".

Kwatá dijo: "Muy bien".

Siguieron. Llegaron a un sitio e hicieron un ranchito para dormir esa noche. Ahí cogió noche ya y Kerámoa venía cerca de ellos. Entonces Kwatá pensó con coca. Como las seis el puso pensar. Acabó. Dijo: "Oiga muchachos aquí no vamos a amanecer bien. Ahí Kerámoa va acabar con nosotros totitos. Pensamiento me avisó ya".

Ellos no hicieron caso. Hicieron burla. El dijo: "Hágame el favor yo no estoy jugando. Pensamiento me avisó".

Y nada, esos jóvenes no hacían caso. Entonces Kwatá cogió hamaca y se fue a un lado del camino lejitos. En cambio los otros durmieron debajo del rancho. Dijo Kwatá: "Muchachos uds. si que no saben nada. Mi pensamiento dijo que uds. no van a amanecer con vida ahí".

Nada, ellos no hacían caso. Dijo: "Ya que no me hace caso voy a coger mi hamaca voy a dormir lejitos".

Los otros dijeron: "viejo loco".

Durmieron. Las nueve de la noche y Kwatá no durmió. Ahí durmió él un rato. Media noche se levantó.

Ahí si Kerámoa siguieron de noche. Entonces miró Kerámoa con luz de popai a los que dormían en el ranchito. Cuando los vieron metieron popai debajo de hojas agachado y todos hacían lo mismo. Kwatá vio los popai que se escondían y fue a avisarles. Ellos no creyeron dijeron: "Tal vez es gente que viene a dejar a Lusiko en el camino".

Ahí mismo Kwatá se huyó y vio que los de Kerámoa rodeaban el rancho. Ahí mismo Kwatá cogió flecha de él. Cuando Kerámoa había tapado ellos que eran siete, ocho con Kwatá, habló: "Aquí yo encontré ellos que gusta pelear con familia. Yo soy otra gente vengo pelear con ud. Alístese".

Entonces se levantaron a la hamaca. Cogieron flechas pero ya los encerraron. Viendo que no iban a vivir rompieron sus flechas. Kwatá tiraba de lejos. Mató seis y se huyó. Los hombres de Kwatá mataron otros doce con sus flechas partidas.

Kwatá se huyó. Llegó Kwatá todo asustado, dijo: "Capitán capitán mire los que vinieron conmigo mató Kerámoa. Yo avisé, ellos no hicieron caso, por eso Kerámoa mató ellos toditicos. Yo alcancé matar seis".

Dijo Ka'amari\*\*\*\*: "Por eso es que nosotros sabemos mucho, porque cierto es Kerahipo se fue avisar cuñado de él para hacer guerra con nosotros. Ahora que Kerahipo se fue a avisar nosotros vamos a matar a Kerahipo".

"No" dijeron ellos, "vamos a matar a Kerámoa".

"Por qué yo no fui con ud." dijo Ka'amari\*\*\*\*.

El que más sabía pelear era Ka'amari\*\*\*\* y Kalahimay otro. Entonces Ka'amari\*\*\*\* dijo: "Alista flechas vamos a hacer guerra. Vamos mirar cuantos de ellos alcanzó matar".

Llegaron ahí donde habían dormido, al ranchito. Encontraron los muertos con flechas por todas partes. No salvó ni uno, solamente Kwatá que estaba lejitos. Miraron pedazo de flecha que partieron gente de Ka'amari\*\*\*\*. Ellos miraron que ellos cortaron palo que llama **kuána** (eran palos para cargar muertos de Kerámoa, para botar. Se vio que habían cortado palos). Miraron doce pedazos de palo y todavía esos que mato Kwatá seis. Dijo Ka'amari\*\*\*\*: "Muy bien, gente que murió y ud. mataron muchos de ellos. Deje y verá como yo voy a hacer esa gente. Ud. va a mirar cómo yo hago esa gente".

Cogió pedazos de flecha, hizo montón y se sentó a brujiar. El brujío para que ellos no supieran que Ka'amari\*\*\*\* va a seguir detrás de ellos. Ellos durmieron en camino de Kerámoa. Primero que hizo brujería fue Ka'amari\*\*\*\*. Después cuando ellos estaban durmiendo en el rancho Kerámoa pensó pero no adivinó que iban a seguir detrás de él. Kerámoa dijo: "Esa gente no va a seguir nosotros. Pobrecitos están llorando. Están cogiendo breo, cogiendo máscara y no siguen atrás de nosotros".

Ka'amari\*\*\*\* dijo: "Seguimos estos sinvergüenzas vamos a matar toditicos porque nosotros también sabemos hacer guerra".

Siguieron, Kerámoa regresó y durmió en el camino. Allí llegaron ya tarde. No hicieron rancho porque estaba haciendo buen tiempo. Pusieron escudos arriba y guindaron. Los de Ka'amari\*\*\*\* se acercaron y taparon a los que estaban durmiendo con bejuco yare. A media noche él llamó aguacero. Ellos se hicieron lejitos en rancho para no mojarse. De noche tejieron ese (87) Ahí mismo cayó aguacero, pero aguacero no capaba nada. Amaneció y los

escudos de gente de Kerámoa estaban blanditos. ¡No podían defender, cómo!

A las cinco de la mañana ellos los rodearon. Dejaron un caminito sin tapar para flechar al que pasara. Ellos sí tenían escudo bien seco. Cuando ellos acabaron de encerrarlos ahí gritó ese Ka'amari\*\*\*: "Kerámoa, Kerámoa, alístese que yo vengo pelear con ud. porque ud. mismo vino buscar pelea".

Quedaron asustados y miraban escudo que estaba blandito. Ellos iban a correr y encontraban ese que ellos taparon con bejuco. Y gente de Ka'amari\*\*\* los iba flechando. Después habló Ka'amari\*\*\*: "Esta guerra no va a acabar. Si ud. es más valiente acaba a nosotros todíticos. Si nosotros somos más valientes acabamos a uds. todíticos".

Kerámoa no habló él.

"Ya sabe que va a perder".

No habló nada Kerámoa. Uno no más se salvó. Uno de Ka'amari\*\*\* siguió atrás de él. Ya iba a alcanzarlo, él brincó. Había un charco y se metió en el charco hasta las rodillas. Había una mata de popono y se metió en medio de su pierna y se cayó en el barro. Entonces el que lo iba persiguiendo flechó dos veces la mata de popono (88). Creyó que había flechado a ese y regresó. (La mata de popono es blandita como carne). Regresó junto a Ka'amari\*\*\*. Ese dijo: "¿El que se huía allá ud. mató?".

"Sí".

"Bueno ese es que yo quería. Con nosotros no hay vainas. Esta guerra no va a acabar. Ellos van a acabar con nosotros o nosotros con ellos".

Estaba contento Ka'amari\*\*\*: "¿Ud. mató bien?".

"Sí bien, vamos mirar".

Después se fueron mirar, no estaba ese hombre. Miraron flecha que estaba con mata de popono. Pusieron reír ahí: "Como es que ud. dijo flechó él, si flechó mata de popono. Bueno dejemos ahí ya que salvó".

Ese hombre que casi ellos matan cambio nombre de él Wahláma nakú (algo que se erró al tirar y quedó así como malo).

Ahí regresaron casa de ellos y Ka'amari\*\*\*\* regresó: "Voy a hacer aquí mi casa. Voy a hacer guerra con ellos".

## XVII

**Ka'amari\*\*\* quiere matar a Kerámoa y al resto de la gente que no salió en la anterior expedición y se pone en guardia en los alrededores de la maloca de este para acechar a la gente a medida que sale de cacería o a traer comida. Ker-amoa sale al fin con su gente en la misma forma: tiende emboscadas a la gente de Ka'amari\*\*\*\* y finalmente da muerte a la mayoría. Ka'amari\*\*\*\***

huye dejando su gente; dos de sus hombres escapan heridos y al llegar a la maloca le reprochan por haberlos abandonado. La gente de Ka'amari\*\*\*\* no quiso por un tiempo volver a hacer guerra.

Entonces él pensó a ver cómo puede pelear hacer guerra con ellos. El pensó así es que vamos hacer. El andaba cuidando a ver si como diablos mataba ellos. Pensó que cuando ellos salgan así uno dos tres para ir cacería. El pensamiento le avisó así es que vamos a hacer guerra con ellos. Entonces ya vino Ka'amari\*\*\*\* con compañeros a cuidar ellos (89). El llegó a cuidar casa de ellos por la tarde. Sopló con mano de él llamada de perdicita (90). Entonces Kerámoa dijo: "Ahí está perdicita vaya mata para nosotros para comer".

Salió un muchacho y lo mataron ahí mismo y no llegó. Entonces Kerámoa pensó: ese es que gente mató, no vino. Kerámoa no salía. Quedó como tres días, cuatro días. Ellos hicieron así como hace cucunucu. Kerámoa dijo: "Vaya mate para nosotros cucunucu" (91).

Se fueron tres. Los mataron. Ahí no llegaron. Kerámoa dijo: "Porque diablos ese porquería Upichiya chi'imá (Kerámoa puso nombre a nosotros) mata mi gente. Más bien salga. Cualquier día encontramos ellos" (92).

Y no salía esa gente. Ahí se fue una a buscar pepa sólito. Ellos encontraron rastro, siguieron atrás de él. Encontraron a él. Llegaron a palo de juansoco (93). Estaba arriba gente de Kerámoa uno sólito. Ellos llegaron. Oían que estaba cortado. Llegaron debajo de palo. Ellos dijeron: "Bájese acá vamos a hablar".

"No. Yo no estoy haciendo como ustedes quieren sino lo otro. Más bien siga allá yo no quiero que ustedes me hace. Yo no estoy haciendo con ud. guerra sino la otra gente. Mas bien siga allá. Yo no quiero que ud. me mata".

"Nosotros no vamos a matar a ud. Venga vamos a hablar".

"Yo no bajo".

"Si ud. no baja nosotros vamos a subir".

"Yo no estoy haciendo uds. nada malo".

"¿Ud. no va a bajar?"

"No".

"Si ud. no va a bajar nosotros si vamos a hacer bajar a Ud. allá".

Así como ellos hablaron arrancaron bejuco.

"No, no. Para que va a matarme si yo no estoy haciendo uds. mal".

No hicieron caso y uno se subió a otro palo y el hombre grite que no lo mataran a él. Se subió al palo. El otro estaba sentado en el palo. El otro lo flechó. Gritó ese hombre: "Por qué ud. me flechó".

Ahí mismo abrió cinturones de él como hamaca para que el pobre no se caiga de arriba. Ahí se amarró él encima. Cuando ya iba a morir brinco y ahí quedó. Colgado. Ahí se murió. Ahí ellos bajaron y siguieron. Regresaron a casa de él. Así que iban matar toda esa gente. Ese Kerámoa no salió. Dijo:

"Como diablos vamos a hacer con ellos. Ellos mata gente de nosotros ahí escondido".

Ahí si ya no salieron. Dijo: "Hay que vigilar casa de nosotros a ver donde ellos salen".

Salieron mirar alrededor de maloca a donde ellos venían. Ahí cerquita de maloca ellos encontraron los otros. Kerámoa dijo: "Aquí está el rastro de esa gente. Ahora ud. que gusta matar gente escondido ud. va a pagar ya".

Entonces ellos taparon a los otros. Ahí se flecharon ellos. Cuando esa gente acabaron flechar se huyó Ka'amari\*\*\*\*. Esa gente de Kerámoa tenía casa cerquita, iba a sacar más flechas. Ellos quedaron dos no más gente de Ka'amari\*\*\*\*. Los de Kerámoa dijeron: "Ahora si vamos a matar a ellos".

Ellos dos se taparon con escudos y flechas pasaban junto de ellos.

Entonces Ka'amari\*\*\*\* pensó: Lástima yo dejé esa gente. El se había volado, Ahí mismo cogió cerbatana. Ahí mismo él miró estaba lejos y flechó uno.

El hombre gritó: "Me flechó. Me flechó".

Ahí mismo flechó otro en la frente. Dijeron: "Cuidado será veneno bravo, vamonos".

Ahí mismo ellos corrieron, los de Ka'amari\*\*\*\* y llegaron a pina de monte. Era por la tarde ya. Esos hombre llegó allá. Había mucho ese pina de monte. Ahí se metieron y cogieron flecha. Los dos compañeros ya iban a morir con veneno. Ahí la mitad se cayeron y dejaron ese escudo. Ahí ambos brincaron contra ese palo. Dejaron escudo. Subieron encima de árbol. Cuando llegaron ahí se murieron ambos. Pero uno estaba vivo todavía. Oyó que venía Kerámoa siguiendo atrás de ellos. El que se iba muriendo, el compañero de él, quejaba mucho. El brujó mano de él. Después hizo seña abajo para que ellos no sabían que el estaba ahí. Entonces llegaron ahí gentes de Kerámoa: "Miren el escudo. Aquí se murió será uno de ellos".

Se iban a meter pero no podían entrar por pina de monte que era mucha. En cambio los otros sí habían entrado por miedo que ellos iban morir ya.

Kerámoa dijo: "No podemos entrar seguro ellos se muriendo medio de ese. Regresemos a casa ya".

Había hormiga que llama **puhina**. Ese fue que mordió ellos. Ese hormiga tiene ácido. Ese fue que salvó ellos. Después levantaron esa noche misma, ocho de la noche. Bajaron así mismo bien borrachos con ese veneno y ellos iban buscando el camino. Cuando ya ellos llegaron a casa de Ka'amari\*\*\*\* él estaba hablando ahí maloca. Ellos escucharon que estaba hablando: "Lástima mi gente seguramente ellos mataron. Ese que quedó ahí dos son valientes para pelear".

Entonces ellos hablaron: "**Si ud.** dejó nosotros. Ud. más flojo no es capaz pelear con nosotros. Nosotros no hacemos más guerra porque ud. no

sirve, más flojo".

"Conmigo fue que ud. salvaron, llegaron una vez ya muñéndose".

Bueno. Mejoraron ahí.

Entonces **^ a m a r i\*\*\*\*** pensó. Dijo: "Déjeme solo que yo hago guerra yo acabo con ellos todíticos".

## X V I I I

Ka'amari\*\*\*\* regresa a espiar a las gentes de Kerámoa y cuando éstas salen a traer chontaduro, les tiende una emboscada y acaba con todas ellas. Se llevan las mujeres y el chontaduro. Regresan y hacen un baile con ese chontaduro.

Ahí estuvieron un tiempo. Los que salvaron no quisieron más hacer guerra. Ellos duraron un tiempo. Ya estaba muy poca gente de Kerámoa. Entonces Ka'amari\*\*\*\* dijo: "Toca hacer guerra otra vez".

Se fue otra vez cuidar ellos. Vino por el camino hasta cerca de maloca de Kerámoa. Miró rastros. Ahí estaba contento. Dijo: "Ahora sí".

Ahí iban los de Kerámoa a traer chontaduro (99). Siguieron. Se fueron y ya regresaron con chontaduro cargados y mujeres también. Apenas que Ka'amari\*\*\*\* oyó se abrieron esperando todos con flecha en la mano, acostados a ambos lados del camino. Los que venían con chontaduro y **luí luí** entraron y cuando ya habían dejado pasar la mitad Wahláma nakú tocó a una mujer que iba atrás. Esa mujer que iba atrás llamaba Liraito. Ella regañó a él porque manoseó ella. El habló duro y golpeó con palo (Ud. sabe donde uno golpea con palo es mala señal). Dijo: "Yo golpeo duro porque yo sé que gente viene a hacer guerra".

Cuando él habló ellos flecharon Wahláma nakú. Cuando lo flecharon dijo: "Ahora **siii, chiii**".

Y fue a botar catalijano y se quedó enredado en la cuerda y se cayó para atrás. Ahí mismo ellos flecharon él. Entonces todos se metieron en medio de ellos y los flecharon todíticos. Los mataron todíticos. Agarraron unas mujeres que iban en medio. Ellas eran señoritas. Dijo Ka'amari\*\*\*\*: "Ahora si mi gente. Ahora si ya fuimos cargar muy trabajoso chontaduro".

Y llevaron casa de ellos. Ellos tocaban **luí luí**. Cuando ellos siguieron ellos iban tocando en el camino. Iban con señoritas, ellas agarradas. Venían tocando en camino y llegaron a casa de ellos contentos cargando ese chontaduro. Entraron en maloca. Ellos preguntaron: "Como uds. fueron".

Fuimos bien. Trajimos chontaduro de nosotros".

Ese no era de ellos. Era de Kerámoa. Hasta ahí acabaron todo ese

Kerámoa que había. Quedaron unos pocos así mismo ellos acabaron. Entonces ellos hicieron baile con ese chontaduro que era de Kerámoa.

Hasta ahí se acaba este cuento que yo oí cuando estaba niño y contó para mí mi padre en tiempo en que no había blancos. Es que estoy contando para señorita Leonor Herrera. Que tengo años cuarenta y ocho y es recuerdo mío. Mi padre llamaba Wepána Matapi. Mi madre era Wa'ahiru Yukuna. Ese es que estoy contando hasta ahora que tengo cinco hijos, uno casado, dos solteros y dos señoritas. Ese cuento es Nacimiento es recuerdo mío todo de Colombia mes de octubre de 1974.

## NOTAS:

- (1) Mauritia flexuosa.
- (2) Riachuelo.
- (3) Tapirus terrestris.
- (4) Tenía rabo y manos como las del tigre.
- (5) El hermano de la mamá del niño.
- (6) Nicotiana tabacum
- (7) Hay varias clases de baile pero en el mito no se especifica cual.
- (8) Felis onca.
- (9) En esta versión del mito el trastorno de este orden para la celebración del

baile aparece como la causa del conflicto que se desata en el capítulo III. Aparentemente este detalle es más característico de un mito Tanlmuka y se explica así: los "mayores" entre los Tanlmuka nacieron del tigre (el animal de mayor importancia en mitología y ritual para muchos grupos de la Amazonia) y tal vez por eso tenía este privilegio en cuanto a la celebración del baile. M. Von Hildebrand (1975:330) dice que los Ufalna (Tanlmuka) se dividen en dos mitades exogámicas patrilineales y virilocales, las cuales se denominan los "Mayores" y los "Menores", y que intercambian mujeres entre sí y con grupos vecinos. En éste y otros casos es posible encontrar influencias en cuanto al ritual y la mitología de los Tanlmuka sobre los Matapi y los Yukuna (no sabría decir si viceversa también). En otras versiones del mito de "Nacimiento de la Gente" como causa del conflicto aparece el manejo irresponsable del yuruparí por parte del "menor" de Ka'amari\*.

- (10) Micrandra spruceana.
- (11) Término de la Ungua Geral para designar un complejo ritual del tipo "bull-roarer". El término en yukuna es chin ai kanahí. Túkú'uchl ("paloma") es el nombre de uno de los yutuparí.
- (12) En el claro.
- (13) Limpiaron un claro.
- (14) Morral elaborado con hoja de palma (Jessenia sp.).
- (15) Escudo de cuero de danta.

(Id.) En el mito Yukuna de Nacimiento hay un arreglo doméstico similar, que no satisface a la mujer del capitán, por lo tanto este ordena una separación de vivienda y de chagra. Las diferencias en cuanto al éxito alcanzado por cada personaje con el nuevo arreglo, constituyen una parte importante del relato.

- (17) Son piedras que se obtenían cerca a las quebradas del Río MirItf.
- (18) Rodearon la maloca y allí se colocaron en posición de combate: el peso del cuerpo sostenido por el dedo gordo de un pie, las rodillas flexionadas, de esta manera el escudo de cuero de danta cubra todo el cuerpo. Al iniciar el ataque se hace sonar con un pie el escudo.
- (19) La lucha.
- (20) Paredes de la maloca.
- (21) Manihot sp.; Eritroxilón coca; Ananas sétivus.
- (22) Cuando flechaban a alquen con veneno temblaba y este temblor sonaba a lo lejos como un trueno suave.
- (23) Las ventanas de una maloca son pequeños orificios recortados en las secciones de la pared.
- (24) Lanza con sonajero en la punta.
- (25) Salsa hecha con Jugo de yuca brava cocinada con ajf, pan de yuca brava.
- (26) Las hojas de guarumo (Cecropla sp.) se queman para obtener ceniza, que se mezcla con el polvo de coca.
- (27) Sección de un tronco resinoso que se usa como antorcha.
- (28) Pequeño cuarto, armado en el Interior de la maloca, en donde el capitán tenía el privilegio de aislarse.
- (29) Se frotó las manos una con otra y luego se golpeó la mejilla con pulgar e índice.
- (30) *Dasyopus novemclintus*; *Cuniculus paca*.
- (31) Tambor ceremonial.
- (32) Tonada que anuncia Ihu "baile con lanzas".
- (33) Canoa pequeña para fermentar guarapo. Hoy en día el guarapo se prepara en una olla de barro de menor capacidad.
- (34) Tonada más bien general del tambor ceremonial (anuncia peleas, muertes, etc.)
- (35) Cuando el guarapo esté fermentado hace un ruldito peculiar.
- (36) La flor de la palma milpesos (*Jessenla bataua*) tiene forma de cartucho y es dura, se usa como Instrumento musical golpeándola con un palito.
- (37) Las muñecas, los antebrazos, la cintura y los tobillos.
- (38) Una clase de flauta.
- (39) Carcaj para plumas.
- (40) Adorno de plumas que se amarra al cabello, insignia del capitán.
- (41) Tejido especial de cumare (*Astrocaryum*) para el antebrazo. También Insignia del capitán.
- (42) Con semillas de *Cayaponia kathematophora* vacías se hacen especie de cascabeles, los cuates amarrados a una cuerda se anudan alrededor de los tobillos.
- (43) Sección de un tronco que se coloca sobre el piso de la maloca durante los bailes. Los bailarines lo golpean duro con los pies produciéndose en esta forma un sonido peculiar.
- (44) Filtro tubular abierto en ambos extremos para separar el zumo del afrecho. Se coloca vertical dentro del recipiente. Como la canoa tiene amplia capacidad, le caben varios de estos filtros.
- (45) Masa de yuca brava cocinada en agua para formar una bebida espesa.
- (46) Puerta principal de la maloca.

(47) Evidentemente era una gran cantidad de armamento ya que se formaron dos montones que sobrepasaron la pared y alcanzaron el techo.

(48) A eso de las cinco de la tarde.

(49) Una clase de hamaca.

(50) A Ka.amari\*\* hijo.

(51) Especie de repisa armada entre cuatro estantes de la maloca.

(52) Las raíces de ciertos árboles sobresalen del suelo y son tan anchas que fácilmente pueden ocultar una persona.

(53) Persona pequeña o niño.

(54) Ordenó ponerla sobre el humo.

(55) Colocó las dos piedras sobre la superficie del escudo, una Junto a la otra y las sopló. Las piedras se movieron en círculos en direcciones opuestas hasta encontrarse otra vez.

(56) En cinco filas concéntricas alrededor de la maloca.

(57) Aberturas en la cumbre de la maloca.

(58) Puerta doméstica de la maloca.

(59) Se acuclilló detrás de su escudo.

(60) Es un lago de agua negruzca.

(61) Tupía era "otra gente".

(67) Término en vocativo para esposa (madre de mi hijo muerto).

(68) Después de pillar coca se cierce y el primer polvo que pasa es ipatú ilú.

(69) Mazama americana sp.

(70) Euterpe olerácea.

(71) Secreción de cierta abeja, solidificada; al quemarla produce humo y olor; se usa ritualmente (brujería para prevenir catástrofes, para tratar ciertas enfermedades, etc.).

(72) En otro mito figuran ropas o camisas de chulo de varios colores, las cuales cuando no están en uso se encuentran colgadas en una cuerda en la maloca de los chulos, en un cuento de perros figuran también camisas de perro: yáwi plrakana a'arumaná. Este término fue traducido por Junla de Achauer como "cascara de perro", pues a'arú es cascara. En estas tres instancias la "camisa" es usada para que un ser de apariencia humana cambie la suya por la de un animal. El verbo que expresa la acción de utilizar la camisa es na'akicháka, traducido como "dar o ponerse la ropa" (comunicación personal).

(73) Lascas de piedra, sobrantes de la elaboración de hachas, convertidas en cuentas de collar.

(74) Ayudar a matarme (recordar que la filiación es patrilineal).

(75) Exprimidores de Jugo de yuca brava, de tejido tubular.

(76) Canasto muy pando.

(77) Como un poco más arriba se dijo que Maka'u había muerto, pregunté quien era esta papá; el informante contestó que era otro hijo de Maka'u que se quedó y que el papá de este Ka'amari se llamaba Wa'ayurú. De manera que la explicación complica un poco más las cosas.

(78) Una pintura facial especial para la pelea, hacía muy brava a la gente.

(79) Esta brujería trata acerca de cómo nacieron los Matapí y la historia de los antepasados.

(80) De acuerdo con otra versión Kunami'ití vivía en Kunaml un afluente del Río Popeyacá.

(81) Didelphlssp.

(82) Palillos de manguaré con punta de caucho gruesa y pesada.

(83) Formas de tocar el manguaré.

(84) Amazona mercenaria, Tayassu tajacú.

(85) Postes que sostienen el techo de la maloca.

(86) Un tiempo después de muerto un capitán se celebra un baile de difunto.

(87) Una especie de corral.

(88) Maranta sp.?

(89) Se colocaron alrededor de la maloca.

(90) Familia Phaslanidae,- posiblemente género Odontophorus.

(91) Familia Craclidae, posiblemente género Mltú.

(92) Upchlya es el nombre con el cual los Matapí se autodenominan.

(93) Couma macrocarpa.

(99) Bactrls gaslpaes.

## 10. "O K A "

## INDÍGENAS MACUNA • AMAZONAS

PALMA, Milagros. OKA. Un cuento Macuna Departamento de Antropología, Universidad de los Andes, Bogotá, 1979.

Este cuento de los indígenas Macuna fué narrado y transcrito en símbolos fonéticos en lengua indígena y luego pasado al español en versión literaria por la autora. La publicación de este texto incluye dibujos, transcripción fonética indígena y relato en castellano.

## UN CUENTO MACUNA

Los rayos del sol apenas comenazaban a iluminar la entrada de la maloca. Yiba, tomó el arco y las flechas, se despidió de su esposa y de sus pequeños hijos y en compañía de su hermano menor, se fue al monte a cazar. En el camino, al pasar cerca de un inmenso árbol, los cazadores se dieron cuenta de que en lo alto había un nido de guacamayos. Subiendo por un árbol delgado, el mayor de los hermanos llegó hasta arriba y encontró en el nido unos guacamayitos a los que apenas comenzaban a brotarles las plumas.

El hermano menor se había quedado al pie del árbol por el que Yiba había subido hasta el nido de los polluelos, y aprovechando que Yiba estaba en el copo, derribó el árbol delgado para que su hermano no pudiera bajar. Yiba se **vio** obligado, entonces, a vivir en el nido con los guacamayitos.

Pasaban los días, y los guacamayitos, que poco a poco se iban emplumando, compartían su alimento con el nuevo huésped. Todas las mañanas salían al sol y sacudían sus alas como queriendo volar. Los paseos cotidianos se hacían cada vez más largos hasta que un día, ya completamente emplumados, los polluelos salieron volando y jamás regresaron al nido.

El hombre se quedó solo en el hueco del inmenso árbol. Pero un buen día, se asomaron unos pájaros carpinteros, interrumpiendo su profunda soledad, y al verlo tan triste le dijeron que le ayudarían a bajar. Y así lo hicieron. Yiba pudo descender por el tronco del árbol gracias a la escalera que los pájaros carpinteros hicieron con sus largos y puntudos picos.

Una vez en tierra, Yiba se fue a buscar el camino que lo conduciría a su casa. Sus pequeños hijos, que salían a buscarlo todos los días, vieron unas pisadas y adivinaron su retorno.

Mientras tanto, en la maloca, el hermano menor vivía con la madre de los niños. Habían vivido juntos durante el largo tiempo que Yiba estuvo en compañía de los guacamayitos. Cuando éste llegó a su casa se asombró al darse cuenta de que su hermano menor vivía con su mujer. Enfurecido, se transformó en anaconda y desencadenó una terrible tempestad que le **dio** vuelta a la maloca en cuyo techo se formó una laguna. De estas aguas salieron

volando las mujeres, transformadas en loras, y los hombres, salieron corriendo transformados en dantas.

## INTERPRETACIÓN DEL MITO

Es sabido que en la sociedad macuna existe un sistema clasificador de sus miembros, en el que un individuo designa con el mismo término a las hijas mayores de sus padres y a las esposas de sus hermanos mayores. Esto significa que entre los miembros que forman una misma categoría dentro del sistema, ya sea por parentesco consanguíneo o bien por relaciones sociales, se establece una oposición mutua que los obliga a observar ciertas restricciones fundamentales para la organización de la sociedad.

Al comienzo del mito todo parecía anunciar, a pesar de la esencia análoga del hombre y el animal, su separación definitiva por rumbos diferentes. La sociedad y la naturaleza daban la impresión de estar articulados armónicamente, cuando de súbito se rompe el equilibrio frágil que reposaba en el cumplimiento de la ley que prohíbe relaciones incestuosas entre parientes, acarreado con ello la disyunción de aquellos miembros que en la naciente sociedad se encontraban asociados originalmente y que rompiendo con la ley contraen relaciones ilícitas.

La transgresión de esta ley, que garantiza la supervivencia de la cultura, tiene como consecuencias su desmembración, y por consiguiente, la reintegración de lo cultural en el reino de lo animal.

Este mito nos revela la problemática del origen de la cultura, la cual es el resultado de un largo proceso de intentos, seguidos de fracasos, motivados por el peso de las fuerzas naturales que en el hombre actúan y que de alguna manera presentan una cierta resistencia cuando se trata de instaurar un orden nuevo, como sería la cultura propiamente dicha. Es decir, ésta se funda una vez que el hombre logra superar su naturaleza, una vez que logra vencer sus instintos a través del reconocimiento de una reglamentación de las relaciones entre los individuos que en la sociedad han sido clasificados como pertenecientes a un mismo grupo familiar.

Eternizada y transparente se encuentra en la dimensión profunda del mito su significación final, la cual consiste en hacer comprender el peligro que corre la sociedad cuando se transgrede aquella ley que hizo posible la consolidación de la cultura. El mensaje que se desprende y que constituye un elemento paradigmático del vasto sistema mítico, en donde según Levi Strauss reside la unidad del pensamiento humano bajo forma de estructura inconsistentes, se podría formular así: "El hombre abandonado al instinto natural regresa al estado «ramal". Mediante esta proposición queda asegurada la

intención última del mito que consiste en testimoniar una severa condena hacia las relaciones incestuosas que condujeron a ese drama humano, evocado permanentemente por las características que desde su origen conservan loras y dantas.

La aparición del texto mítico que sirve de soporte del mensaje antes presentado, apareció dentro del trabajo de campo cuando, al escuchar las voces de una bandada de loras que pasó volando, se le preguntó a la comunidad macuna ¿Por qué las loras hablan?

En un primer momento, el texto sirvió de respuesta a dicha pregunta, para explicar el origen de las características femeninas atribuidas a la lora, las cuales, al haber sido mujeres, conservan el uso de una "palabrería vacía", que explica su bajo estatus en la comunidad.

También se explica con este mito, el carácter masculino de el tapir, o la danta, simbolizado en su poderosa fuerza y su virilidad agresiva. Mientras que el "hermano mayor", heredero de la "palabra mítica" que permite la perpetuación de la cultura, se transforma en anaconda de cuyo vientre salieron los primeros hombres que fundaron la sociedad. En efecto, dentro de la mitología macuna, la anaconda simboliza el origen de la humanidad puesto que de la gran canoa formada con su vientre, desembarcaron los hombres que por primera vez poblaron la tierra.

El acercamiento a la dimensión profunda del mito, se logra mediante un amplio conocimiento del contexto cultural en que se produce el relato. Es necesario captar el momento preciso tanto lingüístico como situacional en que se surge el discurso mítico; y es a partir de un análisis de éste que se despejan las leyes inconscientes que rigen los diferentes sistemas que, articulados entre sí, conforman los elementos significativos de cuyas relaciones depende el discurso en el proceso de la comunicación.

## 11. "HISTORIA DE LA CREACIÓN

### INDÍGENAS MURUI-MUINAVE - AMAZONAS

URBINA, Fernando. Mitos de los Murui - Muinaves. Mitología Amazónica, No. 4 p. 1-31, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá 1982.

Selección de varios textos míticos de los indígenas Murui-Muinave, de la cual reproducimos el de la creación. Los textos del relato mítico fueron grabados en español de informantes indígenas y transcrito por el autor, con correcciones de estilo.

**MITO : HISTORIA DE LA CREACIÓN**  
**INFORMANTE : OCTAVIO GARCÍA**  
**VERSIÓN CASTELLANA**

Los mitos cosmogónicos en que la Gran Madre aparece como una de las figuras centrales, conforman ciclos mfticos pertenecientes, a un período anterior, de larga sedentarización, probablemente con un predominio de la cultura Arawak; en tanto que en el ciclo en el que se figuran personajes secundarios por el estilo de Dújoma, corresponde a un período posterior que implica una búsqueda de territorio, motivado posiblemente por el empuje Karib.

Cuando esta tierra se inundó todo fue destruido; solamente existió Buynaima, que se había creado de la nada.

El recorría completamente solo todos los rincones del mundo buscando a la gente que vivió antes de las inundaciones con las Jutsíñamuy la había castigado. No encontró a nadie con quién hablar. El estaba triste y se decía.

- ¿Dónde estará la gente que vivió sobre la tierra?.

¿Con quién voy a hablar?. ¿A quién le voy a preguntar?.

Así decía; hasta que una tarde oyó que alguien cantaba del lado de las inundaciones; se acercó para ver quién era y se puso muy contento. Se acercó más y más, pero resultó que la voz salía del otro lado de las aguas, entonces gritó:

- ¿Quién eres?. ¿Cómo te llamas?. ¿Por qué cantas tan alegre?.

Le contestaron:

- Yo soy Gérofaicoño; **una** mujer que alcanzó a sobrevivir cuando la tierra se inundó. Canto para no estar triste y para ver **si** puedo desencantar a la **gente**. Soy una **mujer libre** para **cualquier compromiso**.

El dijo:

- ¿Cómo haré para llegar donde te encuentras?. ¿Por qué tú no vienes para acá?;

Ella contestó:

- ¿Cómo es que yo, siendo mujer, te voy a ir a buscar?. Yo no puedo; tú que eres el hombre puedes venir en busca de la mujer.

Entonces él le habló así:

- ¿Quieres acompañarme en la vida, para desencantar a la gente que se ha perdido?.

Ella le respondió:

- ¿Cómo me vas a tratar?.

El le dijo:

- Soy un hombre pobre y no tengo nada.

Y luego cantó así:

- Soy un hombre trabajador.  
Con las frutas que hay en el mundo  
te daré de comer.

La mujer contestó:

- Soy una mujer perezosa,  
pero sé cómo puedo manejar a un hombre;

Así fue como los dos se juntaron; esa fue la primera mujer que existió en este mundo. Ella se llamó Gérofaicoño que quiere decir Mujer de los Sapos.

Ya hacían una pareja. El se puso a construir una maloca, pero como no había frutas vivían casi en ayunas. La mujer mantenía al hombre con **cauana** solamente, y la hacía con el almidón que sacaba de su espalda. El hombre no sabía nada de esto; nunca le llegó a preguntar cómo conseguía el almidón.

Para poder encontrar a las gentes que se habían perdido, Buynaima comenzó a invocar en la primera noche al ser supremo, al Padre Celestial que existía en el cielo, a Jutsíñamuy, pidiéndole que le diera un poder para salvar a las gentes que estaban perdidas por su propia culpa. El continuaba con sus invocaciones hasta que una noche le habló Jutsíñamuy en espíritu. Así fue como le habló Jutsíñamuy:

- La gente está debajo de la tierra, Para poder traerla tendrás que coger una vaina de achiote, le sacarás las semillas y las irás poniendo en los lugares de donde salga la voz de las gentes cuando las lllames.

Al día siguiente Buynaima lo hizo tal como le había aconsejado Jutsíñamuy. Recorrió el mundo entero; él tenía el poder para hacerlo en un rato. Iba llamando a la gente y donde le contestaban ponían una semilla. Terminó su trabajo sin que le faltaran o le sobraran semillas. Regresó a la casa, le contó a la mujer todo lo que había hecho y después le **dio** un consejo:

- Cuando vengan las gentes gritando no vayas a decir nada, porque si gritas les dará miedo y se devolverán.

Al fin llegó la hora indicada. Ya atardeciendo comenzó la gente a gritar. De pronto, una voz que salía de la maloca dijo:

- ¿Quiénes serán los que gritan si aquí no hay gente?.

Al terminarse la frase la gente que venía gritando se devolvió para debajo de la tierra. El hombre se enojó con la mujer, pensando que ella había hablado. Quien dijo las palabras fue Janaba, la sombra mala, haciendo el mal. Fue el comienzo de la envidia.

Volvió Buynaima a invocar a Jutsíñamuy y esa noche le dijo el Señor que cogiera la semilla del tabaco e hiciera lo mismo que había hecho con el achioté. Así lo hizo. Cuando terminó por la tarde regresó a la maloca y se sentó frente a su mujer, muy cerca, para vigilarse mutuamente. A la misma hora comenzaron a oír gritos. La gente fue saliendo de la tierra y llegó a la casa de Buynaima y Gérofaicoño. Ellos los recibieron como a hijos perdidos.

De cada tribu salió una pareja. Fue así como resucitaron a nuestros padres. Por eso en la actualidad creemos en Jutsíñamuy y en el poder del tabaco que vence el mal.

Entonces Buynaima recogió a todos los que iban llegando en una maloca: pero toda la gente venía mojada tiritando de frío, sin poder hablar. Fue cuando Buynaima comenzó a buscar la candela pues ellos la necesitaban con urgencia.

Nuevamente Buynaima invocó a Jutsíñamuy y él le mostró por medio del sueño, en el rincón del mundo, una pequeña luz, y le dio un poder, por medio del espíritu, para que fuera a traer la candela pues era un viaje largo y peligroso.

La candela la tenía un señor llamado Muinágema; él vivía en el rincón del mundo con su hija. La traída de la candela era muy difícil porque el mundo no estaba seco sino inundado y todas las aguas estaban calientes. Buynaima comenzó a pensar en el trabajo.

Entonces Buynaima tomó otro nombre, se llamó Jitoma. El tenía un hermano que se llamaba Fisido (el picaflor). Los dos echaron suertes para ver a quién le tocaba emprender la aventura. La suerte le cayó a Fisido. El era muy astuto y no le tenía miedo a nada. Fisido comenzó a construir embarcaciones; pero al echarlas al agua se quemaban. Al fin hizo una con madera especial, para que no se quemara; esa madera se llama hoy rollire amena que quiere decir palo-frío. Fue la primera embarcación que hubo en la tierra.

Puesta la canoa y ya listo Fisido comenzó a viajar por el inmenso mar. No iba suelto; en la punta de la canoa estaba amarrado un cordón para que Jitoma jalara rápido en caso de peligro. Hizo el viaje solo. El iba preparado para robarse la candela; él debía tragársela, por eso había llenado su garganta de algodón, de ese que se encuentra en el nido de las hormigas. Antes de llegar al punto indicado amarró la canoa y salió a inspección. Jitoma lo seguía y lo manejaba desde lejos en espíritu para que no le fuera a salir mal el trabajo.

Como vio que le era fácil a su hermano, hizo un gesto de magia y mandó mucho pescado para que así se entretuviera Muinágema y descuidara la candela. Este al ver tanto pescado en la quebrada comenzó a hacer trampa

para coger. Fue el primero que hizo trampa para pescado. Desde esa época sabemos cómo pescar sin necesidad de anzuelo.

Llegó la madrugada y Muinágema cogía mucho pescado pero tenía mucho frío. Mandó a su hija que hiciera fogón para calentarse. Así fue: después que ella hizo arder la candela bajó a ayudar a su papá a coger pescado. Entonces Fisido se convirtió en un pajarito y se metió en un coco y bajó por el agua rebalsando, y pasó junto a ella; al ver la pepa la cogió y comenzó a jugar con el coco; al ver el papá que ella no estaba pescando le quitó el coco de la mano y lo estrelló contra un palo; el coco se reventó.

Ella se puso a llorar y vio que en el lugar en que estaban los pedazos del coco había un pajarito que se moría de frío; ella lo recogió y le dijo al papá:

— ¡Papá: aquí hay un pajarito que se quiere morir de frío!

El dijo:

— Llévelo al pie de la candela para que se caliente.

Al oír esto Fisido se puso contento porque no había descubierto su engaño. Entonces comenzó a picotear el carbón y al verlo, la niña le dijo al papá:

— ¡Qué bonito mi pajarito, papá, y tiene hambre, quiere comer candela!

El papá dijo:

— Atice más para que coma.

Comenzó Fisido a tragar carbón ardiendo y la niña más contenta gritó:

¡Se comió la candela, papá!

Muinágema cayó en cuenta y dijo:

— ¡Mátelo! Ese no es ningún pájaro: es Fisido que viene a robarnos la candela.

Pero la niña se negó a matarlo; entonces vino el papá a matar al pájaro pero antes que llegara, Fisido alzó el vuelo con la candela. Fue cuando la niña gritó:

— ¡Papá, se llevó nuestra candela!

Entonces Muinágema le mandó por detrás un ventarrón que no alcanzó a Fisido. Al fin cayó dentro de la canoa y de rabia Muinágema le puso una maldición, así:

Se llevó mi candela, con esa misma se quemará.

Fisido no se aguantaba el dolor de las quemaduras y gritaba:

— Hermano, me muero, no puedo más.

Jitoma jalaba con rapidez la canoa antes de que se muriera su hermano. Al fin llegó y como ya tenía listo el algodón, Fisido vomitó las brasas encima. Después Jitoma le dio un poco de agua fría para que se calmara y comenzó a soplar y mientras soplabla llegó por detrás su criado, o sea el paujil, se tragó la candela y se fue para el monte. Entonces Fisido se acordó de la maldición que le había echado Muinágema y le dijo al pájaro:

— Por esa candela a mí me maldijeron, ahora te toca la misma maldición: todos ustedes terminarán en la candela.

Luego comenzó a soplar la candela que había quedado encima del algodón hasta que ardió bastante.

Cuando toda la gente se abrigó con la candela, Buynaima cogió un ají y lo restregó en la boca de cada uno; fue cuando todos comenzaron a hablar. Entonces un hombre cogió una vara y salió cantando en idioma Muinane; los otros salieron cantando en Huitoto cogiendo un helécho. Todos salieron muy contentos.

Al tener ya todos candela, Buynaima y Gérofaicoño comenzaron a hacer la primera fiesta. Fue la fiesta que se llama Menisai. En ese baile los invitados traen los palos pintados con anillos negros y rojos. Se hizo el baile y vinieron todos a bailar. Comenzó Buynaima a repartir la cauana. Entonces la gente empezó a vomitar y todos se enfermaron y se aplazó el baile.

Al ver ésto comenzó Buynaima a invocar a Jutsíñamuy y a curar a todos los enfermos que al fin sanaron.

Volvió Buynaima a hacer baile y vinieron todas las gentes que habían venido al mundo después de las inundaciones. Buynaima supo cuál fue el motivo de las enfermedades de las gentes. Era que el almidón con que Gérofaicoño hacía la cauana lo sacaba del lomo de los sapos venenosos. Todo ésto lo supo por medio del espíritu que había hecho contactos con él y le contó bien la historia de la mujer que tenía y también le explicó que si quería ver prosperar a las gentes, tenía que conseguir una buena mujer, o sea, traer a la mujer que había quedado en el lugar de donde salieron las gentes. Pero antes que nada tenía que ir a conquistarla allá.

Buynaima fue al lugar indicado y lo primero que oyó fue el sonido del manguaré que no dejaba de sonar. Buynaima llamó:

— ¿Quién es el que está tocando?.

Ella desde abajo contestó:

— Yo soy una mujer y tú te olvidaste de mi porque tienes una mujer que no te sirva para nada.

Buynaima la invitó al baile y lo mismo a todos los que estaban con ella para que fueran a quedarse en la maloca; pero él debía ir primero a despachar a la otra mujer para que no hiciera problema. Ella dijo:

— Tengo mucha gente; creo que tu maloca no alcanza; tiene que agrandarla para poder ir con todos los que tengo.

Fue esa la primera entrevista que sostuvo Buynaima con la otra mujer. Así fue que hizo todo lo que había dicho ella. Al fin hizo el baile y vinieron los primeros sobrevivientes que habían salido después de las inundaciones y luego los nuevos que esperaba Buynaima. Era mucha gente. En medio de ellos venían unos de mala calaña que tuvieron que llegar en medio de los buenos porque solos no los recibía Buynaima pues ya los había despachado de la maloca en otra oportunidad por haber armado desorden. Las gentes que iban llegando cantaron así:

- **De abajo, junto al palo  
venimos cantando.  
Venga a ver qué bonito estamos llegando,  
venga a ver.**

Fueron las primeras canciones que ellos cantaron en la llegada para el baile de **Menisai**.

- **Nosotros venimos del corazón de la selva,  
venimos a bailar y a cantar.  
Venga a recibirnos,  
venga a vernos.**

Ellos traían las varas bien pintadas para que no los conocieran. De todas maneras, Buynaima que estaba muy atento, viendo a todos los que llegaban los reconoció; en seguida les quitó los palos y los maldijo a que vagaran por la selva y que sus voces fueran como principiaron a cantar: quiri...quiri; y los palos que traían pintados se los puso de colas y luego los espantó. Esas personas que fueron malditas por ser malas se llaman hoy día cuzumbes, su pinta en la cola los distingue bien.

Después que maldijo a las gentes malas, Buynaima recibió a los que venían encabezados por esa mujer que fue el reemplazo de Gérofaicoño. Ellos bailaron toda la noche hasta el amanecer y entre oscuro y claro se fueron dispersando. La mujer que trajo al nuevo personal sacó el pretexto de quedarse hasta que saliera el sol por encontrarse muy lejos de su casa.

Buynaima esperaba que se fueran todas las gentes para poder dormir, ya que no había hecho durante varios días por estar preparando el baile, pero no fue así porque no se fueron todos.

El sueño lo había vencido y se quedó dormido por obra de la mujer, todos los que vinieron con ella no eran propiamente gente, sino todos los elementos de trabajo que ella utilizaba, así como cernidor, colador, batea, ollas, horno, abanico, etc.; y afuera reemplazó a los yarumos por árboles frutales y yucas de todas clases, porque los que había primero se los había llevado Gérofaicoño para el monte convirtiéndolos en frutas para animales. Lo que trajo la verdadera mujer es lo que tenemos actualmente.

Cuando Buynaima despertó del profundo sueño no encontró a nadie sino a los elementos que utilizaba la mujer. Salió al patio y miró alrededor de la maloca: había de toda clase de frutas y por último **vio** junto a él, pero en otra hamaca, a ia mujer que había venido a bailar con el nuevo personal; ella se hizo la que se despertaba del sueño y dijo:

- **Caramba, ya es tarde y mis gentes se fueron y me dejaron; la casa queda muy lejos; mañana me voy; ahora me tienes quedar posada.**

Fueron las palabras que sostuvieron entre los dos. Ella nunca le dijo a él el secreto de quién era. Fue así como comenzaron a vivir juntos y a pensar en el futuro para el bien de la humanidad.

Después de varios meses de estar juntos planearon hacer bailes de nuevo y ponerles el nombre de ella, pues el nombre era secreto, nadie lo sabía. Para que todos lo supieran él le preguntó y ella le dijo:

- **Yo me llamo Carnuda Buynaiño,  
porque soy la madre de todos,  
conmigo volverá a renacer la tierra.**

Fue como se conoció el nombre de ella. Esa noche, en la víspera del baile, cantaron juntos y luego se fueron a bañar cada uno en un lugar diferente. La mujer estaba encinta y se fue a bañar por la quebrada arriba mientras que el hombre lo hacía por el lado contrario.

Resulta que Gérofaicoño se llenó de celos porque con Buynaiño había aumentado mucho las gentes; por eso tomó venganza de esta manera; cuando Buynaiño se agachó para bañarse, Gérofaicoño se abalanzó sobre ella y se la tragó. Fueron las primeras venganzas que por celos tuvieron las mujeres. Después Gérofaicoño tomó la figura de Buynaiño para engañar al marido. Cuando este regresó y se encontró con ella se juntaron y se volvieron a la maloca.

Comeflzó nueyamante Suynawnaa repartir cauana a uno por uno y de nuevo las gentes comenzaron a vomitar; él pensó enseguida en la primera mujer, con la que sucedía así; fue cuando la invité a bañarse nuevamente y estando en la orfilla de ta quebrada cuando ettaie agachó para bañarse éi le puso el pié encima y con el peso le hizo vomitar a Buynaiño que cayó al agua y se fue convertida en charapa; a Gérofaicoño Buynaima la aplastó y la botó lejos. Fue cuando ella se llamó Geroc'y hoy *día* es un simple sapi que vive en la tierra húmeda.

Mientras que Buynaiño huís, Buynaima regresó a la maloca solo y triste. El baile continuó hasta el amanecer y luego todos se fueron a sus viviendas. Buynaima hizo el primer baile y to llamó **Menisai**; es por eso que la mujer tomó el nombre de Jvenisa Buynaiño.

Fue cuando comenzó a rogarle a la mujer por medio del espíritu y ella le dijo:

- Yo no vuelvo más en persona porque la mujer que tenías me tragó; sin embargo yo estaré presente en todos los bailes que se hagan para bien de la humanidad y en los bailes en que se invoque mi nombre. El hijo tuyo aparecerá en medio de la finca en forma de una mata de yuca dulce; para que prospere tendrás que cuidarla bien.

Diciendo así se despidió de él y se fue para siempre al lugar de donde había venido que se llama **Comúnillaic**.

Cuando Buynaima se fue a mirar el lugar indicado en **la finca encontró una matica de yuca dulce y comenzó a cuidarla. Mientras crecía la mata le hacía bailes hasta que aumentó mucho la gente y cuando la mata de yuca se abrió en ramas, él hizo el último baite y aconsejando a todos comenzó a repar-tir las ramas de la yuca así: al principal, o sea el hijo mayor, la rama más gran-**

de con el nombre de Menisa Buynaima; es el que hace el baile de ese nombre. Al segundo le dio otra rama con el nombre de Zikida Buynaima; es el que hace el baile de Zikii. La tercera rama se llama Yuag Buynaima, con esa se hace el baile de Yuag, y se la dio al tercer hijo. El tronco de la mata de yuca lo dejó para él y con ese palo se fue para abajo de la tierra diciendo así:

- Yo los crié a todos ustedes. También aumentaron. Ya llegó la hora de irme al lugar que me tiene destinado, porque no todo el tiempo iba a estar con ustedes. Los que oyeron mi consejo deben hacer lo mismo: enseñar para que vivan bien y aumenten más por toda la tierra; luego seguirán mi camino. Si alguno es capaz de hacer el baile mío puede hacerlo y me invocará a mí. Yo lo acompañaré en espíritu pero no en persona. Ese palo de **yuca** que noontrego a nadie porque **es** mío, al hacer el baile tomará el nombre de Noino Buynaima y el baile se llamará Yadico y no lo harán sino mis descendientes o herederos. Los bailes se harán para que vivan contentos; nada de rencores con nabte. Deben recordar que sólo hay un padre y una madre y deben tenerles confianza. Así como yo me voy, nadie ni nada de las cosas que hice en este mundo pueden durar para siempre, todo acabará. Los únicos que existiremos siempre seremos nosotros; siempre dominaremos el mal; quizás algún día pueda volver en medio de ustedes. Todo ésto lo deben poner en práctica. Vuelvo a repetir: no vayan a olvidar que siempre tienen que enseñar a los nuevos vivientes. Nunca deben seguir las malas costumbres: todo **e\*** que vive **errel** mal camino o custunrb're nó vivirá tranquilo. Deben darse las manosanos corrbtffi». " \*1

Diciendo así, desapareció de en medio de la gente.

**MITO : CAICOMUYA DIONA.**  
**INFORMANTE : JOSÉ GARCÍA**  
**VERSIÓN CASTELLANA**

El mito de Okaina Diona "Tabaco de animal", nos muestra el poder maléfico del tabaco de monte. Contraponiéndose a él, el "Tabaco de las gentes", es un don de Jutsíñamuy con el cual el héroe Buynaima puede rescatar los restos de la primera humanidad.

El tabaco será por excelencia la medicina; se hará indispensable en las oraciones donde se opera con base en los símbolos del mito, ya que el alma del enfermo anda lejos y es necesario rescatarla para que se cure. El alma se encuentra en poder de "lo otro negativo" —los animales—; deberá liberarse al

igual que la humanidad que rescata Buynaima de la oscuridad caótica del inframundo, retornando al mundo de la vida, simbolizado en la maloca.

Voy a contar la historia del tabaco.

En este mundo no había nada. Ni selva ni serranías y tampoco habíamos aparecido nosotros. Estaba el mundo solo y triste.

Entonces por mandamiento de Dios apareció Buynaima. El buscaba por todos los rincones después que había pasado el diluvio y decía:

— ¿A quién puedo preguntar?. ¿Con quién puedo hablar?. Pues yo soy hombre. Yo soy brujo. Yo soy diablo. Yo soy el que conoce a Dios. ¿Quién habrá que me responda?.

Así andaba por el mundo. .'. no había hierba, no había nada. Apenas estaba mermendo el diluvio, enfriándose el agua. El continuaba andando, escuchando, preguntando, conversando consigo mismo. A nadie encontraba. Nadie contestaba.

Entonces una mujer apareció en medio de una playa que se formó al bajar las aguas. Era una isla seca en medio del mundo. Allí se formó una mujer. Era sapo. Sapo venenoso. Pero en ese tiempo era gente. Era como sirena. Ella cantaba solita y ese hombre andaba escuchando, poniendo atención, pero nada oía; ni mosco, ni zancudo, nada, ningún animal hablaba. Andaba lleno de tristeza. A media noche, pues, oía cantar a ese sapo. Mejor dicho: era como una serenata.

Ella cantaba:

— Yo estoy sola

Dos mujeres solas.

Yo estoy sofá:

Dos mujeres solas.

Así cantaba sola. Y el hombre, triste, la oía cantar a media noche.

Entonces él caminaba y caminaba y caminaba; descansaba un rato y luego, otra vez, caminaba y caminaba. Y al otro día ella cantaba nuevamente en medio de la noche. El seguía acercándose y acercándose. Llevaba tres días de camino: día y noche buscando quién cantaba en medio de la noche.

Por fin llegó al lugar en que cantaba esa mujer. Al llegar el hombre ella decía:

— Nosotros dos.

Mujeres solas.

Muy solas.

El hombre al verla se puso muy contento, al otro lado del agua y dijo:

— ¿Quién canta allá, tan triste?.

— Yo soy la mujer. Yo canto de alegría en este mundo.

— Yo en cambio, estoy muy triste.

- ¿Y por qué?. ¿Acaso no eres hombre?. Yo soy mujer y no estoy triste. Tú que eres hombre debes estar contento. ¿Por qué estás triste?.
- Lo estoy porque no encuentro a nadie, a ninguno de los que estaban primero en este mundo. Por eso tengo tristeza.
- Bueno yo estoy sola. Quedamos dos mujeres en este mundo, pero ahora estoy yo, solamente.

Entonces el hombre dice:

- Yo vine por eso, para ver si quieres ser mi compañera, si me quieres acompañar en este mundo.
- Si tú me quieres, ¿Con qué palabra me vas a recibir?.

Entonces Buynaima, el Hombre-de-las-aguas, dijo:

Pues con las palabras de nuestra lengua, con la que nos dieron nuestros padres. ¿Acaso hay otras?.

Entonces: ¿Con qué canciones?. Si tú me quieres pues a ver: ¡Canta!

Y él cantó así:

Yo nada tengo  
 Pero sin embargo  
 yo te puedo mantener  
 con las frutas del monte,  
 con milpesos y corozo.

Bueno; está bien, yo creo que cantas tristezas. Está bien que yo las cante porque soy mujer y para mí es la pena.

¿Y por qué?.

Porque yo soy mujer. El lamento no es para el hombre. Es derecho de mujer.

- Bien. Que quede así. Entonces ven donde yo estoy.

Y así respondió la mujer:

¿Cómo es que yo, siendo mujer, vaya a buscarte?. Tú que eres el hombre debes venir en busca de la mujer.

- Pero ¿Cómo voy a pasar?. Estás rodeada de agua.
- ¿Y es que no vas a encontrar ahí donde te encuentras, una rama, un bastón, algo que haya sobrado en este mundo?. Coge unos palos de corazón, una rama y golpea con ella el agua y verás que quedará como un camino. ¡Corre rápido por él!. El agua se retirará.
- Bueno: quedarás como mi compañera.
- Tú serás mi compañero.

Así conversaron. El encontró la rama y con ella golpeó el agua y el agua se retiró y quedó como un camino. Por él corrió y llegó por fin a donde estaba ella.

El hombre cantaba más que ella. Le sacaba por lo menos tres palabras de ventaja. Nunca una mujer puede igualarse con un hombre. El es más inteligente, más sabio. La mujer tiene pocos conocimientos. Así viene desde el

principio. Así lo cuenta esta historia.

Pues bien; ya se juntaron. Dijo él que debían buscar a sus hermanos, a sus hijos, a su nación. Se fue él y ella quedó sola. De nuevo andaba él sólo por este mundo preguntando por el primer mundo, preguntando dónde estaban las antiguas naciones, dónde las antiguas tribus indígenas; no había Brasileño, no había Americano, nadie más, sólo indios. No se hablaba castellano; sólo nuestras lenguas. No habían sido nombrados los blancos, no se había dicho aún: este es el Brasileño y aquel Americano, ese del Perú, o del Ecuador. Nada. Sólo indios. Sólo idiomas de indios.

El decía: —paisanos— o —hijos míos—, porque nadie tenía nombre, a nadie podía nombrar sólo decía —hermano— o —hermana— o —tío—, —tía—, —abuela—... Sólo palabras como esas, nombres como esos tenía él.

Iba buscando, iba llamando:

- ¡Abuelo mío! —¡Tribu tal!

Así decía y le contestaban debajo de la tierra. Y llegaba allí y encontraba, dos, tres, cuatro naciones. Y decía entonces que sí había gente del primer mundo y se preguntaba qué podía hacer para restablecer las cosas.

Esa mujer nada tenía. Sólo su cuerpo. Nada había. No había leche. Sólo almidón. Sólo su cuerpo. Era como yuca. Su cuerpo tenía veneno. Cuando se iba el marido a recorrer el mundo ella exprimía y sacaba un matecito, como un sombrerito y allí hacía y ponía como una colada para que tomara el hombre. Era veneno, pero a él no le hacía efecto.

Continuó el hombre trabajando como tres días y tres noches. Lo recorrió todo. En ese tiempo no había animales. Todos eran humanos. El tos encontró a todos. Todo el mundo estaba completo, le habló así a la mujer:

- Mujer: sí están todos. Todos están completos. Nada queda por ver. Todos contestaron mi llamado. Pero: ¿Cómo lograremos que salgan afuera?. Ellos están debajo de la tierra. Son sólo espíritu pues todo fue quemado y sólo quedaron los espíritus adentro de la tierra.

Respondió ella:

— ¿Acaso vamos a vivir solo nosotros dos, Así tristes?. No. Mejor veremos a mi padre. El tiene un achiote. Ese achiote es bueno. Vamos a sembrarlo y allí donde lo enterremos aparecerá la gente que hubo antes en este mundo.

— Bueno mujer: anda y pídele a tu padre que mande lo que se necesita para completar la gente de este mundo.

Así fue. Encontró el achiote, un ramillete entero, para que todos los indígenas volvieran a poblar el mundo. Había suficientes pepas como para que ningún indígena, Brasileño, o Colombiano, o Ecuatoriano quedara sin su parte. Trajo pues el ramillete y le dijo al compañero, a Buynaima, que ahí le mandaba eso el papá. El hombre preguntó que podía él hacer con eso y ella le dijo que donde le contestara la gente fuera colocando semillas de achiote,

fuera sembrando las pepas que de allí saldrían las gentes por la tarde. Así dijo ella que había aconsejado hacer el papá.

El salló muy contento llamando las gentes por todo el mundo. Le contestaban dentro de la tierra y donde le respondían sembraba una pepa de achiote y así y así iba andando, llamando y sembrando hasta terminar las semillas del ramillete.

Se vino pensando. Su pensamiento se acordaba. Le dice su espíritu, su padre:

- Hijo, tú debes callar; esta tarde debes guardar silencio. Como a las seis va a aparecer la gente. No vayas a decir ni tú ni tu compañera: ¿Quién está hablando?. ¿Quién está cantando?. Nada deben decir. Deben estar callados hasta que lleguen donde están ustedes.

Al llegar Buynaima le dijo a su mujer:

- Bueno, compañera: Ya sé cómo hay que proceder: vas a permanecer callada. Como a las seis de la tarde ellos van a brotar de la tierra, van a salir a lo claro y van a avanzar gritando. Tú no vas a preguntar quiénes son los que vienen, quiénes los que gritan. Debes callar, sólo puedes oír.

Ella asintió y en verdad: cuando llegaron las seis comenzaron a gritar todos dentro: ii. . .iii. . .i. . .j. . .ii. . .i. . . y brotaron todas las gentes. Ellos callaban. Al rato ya iban en la mitad del mundo. Ya sus gritos eran más claros: iii. . .iii. . . El hombre y la mujer nada decían. Al rato, como a los veinte minutos, otra vez se oyeron los gritos pero ya se oían afuera y no dentro, sobre la tierra, mucho más claro: i i i i i i i i . . .

Entonces ahí, la sombra de ella, que es un diablo, también apareció y exclamó:

- ¡Ayl! ¡Cómo dicen que en este mundo no hay gente! ¿Qué gente es la que viene?.

Bueno. Todo quedó en silencio. Después nuevamente se oyó gritar abajo de la tierra. El marido, el compañero dice:

- Bueno mujer: no te estaba diciendo que no fueras a hablar?. ¿Por qué no me oyes?.
- Pues compañero: yo creo que fueron tus palabras. Yo no fui quien habló.
- Pues ¿quién pues?. Aquí no somos más, somos dos solamente. Entonces ¿quién fue?.
- No sé, hombre. Yo no fui. Yo cumplí lo que tú ordenaste.

Bueno, pues la regañó, la vació. Por eso nosotros regañamos siempre a nuestras mujeres. Fue el comienzo. Y a ella le dio pena, le pesaba el regaño porque ella había cumplido la recomendación. Pero el espíritu de su padre le habló diciéndole que no había sido ella la culpable, que había sido ese diablo, la sombra de ella. El comprendió todo y no la regañó más, y le dijo:

- Bueno mujer. ¿Qué hacemos entonces?

— No sé.

— Pues bien, **como** de todas maneras tuviste la culpa pues vas a tener que traer más. Anda y pídele más a tu papá. Dile que me mande más.

El papá la oyó porque es sireno. Padre del agua. Y viendo el tronco de achiote que era tan bello lo escondió. Ella se fue y al llegar le dijo que su yerno mandaba por bistú. El sireno respondió que ya no había más, que lo único que tenía era el ramillete que le había dado ya, y que sólo quedaba el tronco sin nada. Con ese tronco él la engañaba. Fue a buscar semillas de achiote y nada pudo encontrar.

Se vino triste la mujer pensando en el regaño que le iba a dar el marido. Al llegar él le preguntó qué había pasado, si traía el encargo o no. Ella respondió que no y que el papá le había mostrado el tronco seco. El comentó:

— Pues, ¿qué hacemos?. Tú tienes que buscar porque fue culpa tuya.

— Pues yo no tuve la culpa. Yo no sé quién sería.

Bueno a él le daba pena. No quería regañarla más. No quería pegarle más, y continuaba pensando y continuaba andando y llamando y le contestaban. Se preguntaba qué podía hacer se rascaba la cabeza pensando y así recorría la tierra hasta que se acordó.

Bueno, cayó sobre él la ilusión, el espíritu del tabaco, desde el cielo, desde donde su padre. El quedó como entre oscuro, quedó borracho. Al rato se pregunta qué pudo haber sido y se dijo que el padre quizás podría explicarle qué podría ser lo que le había pasado.

— Bueno mujer: me voy donde mis padre. Tú me esperas aquí. No vayas a decir que no he de volver. Yo he de volver. No demoraré.

Se fue al cielo. Ese hombre es puro espíritu. Le dice al padre:

— Bueno padre: te ruego encarecidamente que haya claridad en este mundo porque uno vive como si estuviera borracho.

— Hijo, ¿sabes tú qué es eso?.

— No padre. Tendrás que explicarme qué sería eso.

— No: esas son ilusiones del tabaco.

Ahí ya se nombró el tabaco, y agregó:

— En este mundo todo hombre debe usar tabaco. No lo va a usar ni el diablo, ni el animal, sino el hombre, el humano. Es tabaco de gente. Es el que hace la ilusión, el que emborracha.

— ¡Aa! Eso es lo que yo quiero, padre.

— Bien hijo: eso no está aquí. Está allá, de donde vienes. Allá lo encontrarás. Cuando amanezca va a aparecer una matica. Se llama **Diona**, el tabaco. Tú lo cuidarás bien. Ya no tendrás necesidad de pensar mucho, ya el diablo no te robará el pensamiento. Cuando crezcan 5, 6, 7, 9, 15 hojas. . . 30chiquitas, cuando vayan a salir las semillas y las flores, va a aparecer un lucero, una estrella y luego otra. Dos estrellas van a aparecer y significarán que pronto va a amanecer en este mundo. Aparecerán

los humanos en este mundo. Después aparecerá un tercero. Ese seré yo. Será cuando aparezcan las flores, machácalas entonces y sopla tu cuerpo para que te conviertas en humano.

Y fue así en verdad. En aquel lugar apareció de mañanita una matica. Se fue y al regresar a verla nuevamente encontró otras tres. Estaba creciendo. Entonces se dijo que ya no iba a pensar más porque eso sería el don que le había prometido el padre. Se dijo a sí mismo que la cuidaría. A poco de cuidarla aparecieron ya dos flores mientras **él** continuaba recorriendo el mundo. Al llegar otra vez junto a la planta cayó una de las flores: chiririrí. . . . La gente contestó diciendo que esa era mujer. La otra flor cayó produciendo un sonido más tenue. Se dijo entonces que ahora sí encontraría a la gente en el mundo.

Esperó a que aparecieran tres flores. Las recogió y las machacó pero en lugar de soplarlas sobre su cuerpo sopló al vacío. De esta manera iban a aparecer estrellas en el cielo, en el vacío. Entonces apareció el mayor, el más bello: es el lucero, se llama Feréucudo.

Se acabaron las flores. Apareció la semilla. Esperó a que negreara. Cogió la maceta y nuevamente se fue por el mundo llamando a las gentes, muy contento, y donde le contestaban machacaba y sembraba, machacaba y sembraba, y continuaba sembrando y sembrando. En ese tiempo sólo la mitad del mundo estaba jecho. Ahí estábamos nosotros.

Los que faltaron quedaron como animales. Regresando de su recorrido dijo:

— Ahora sí: nos sentaremos bien, frente a frente, tapando sombra con sombra. Tú en la parte de abajo yo en la de arriba. Yo miraré arriba, tú vigilarás abajo y ahora sí no dirás nada. Deja que lleguen hasta nosotros.

Como a las seis empezaron a gritar i i i i i i i i . . . muy pasito. Al rato gritaron más fuerte porque venían en la mitad de la tierra y siguieron así, así hasta salir a la superficie de la tierra donde su grito ya se oyó claramente. Ya nadie dijo nada porque estaba tapada la sombra (8), estaba vencido el diablo.

Esperaron un rato y llegaron las gentes en silencio, no hablaban nada, nada. Ya eran gente, no eran animales. Los que quedaron sin tabaco fueron animales. Es por eso que nosotros usamos el tabaco. En este mundo sólo hay ese tabaco; todos en este mundo lo utilizan, los Americanos, también. Es el mismo tabaco, no hay otro tronco.

Bueno, ya éramos gente. Esta mujer hizo una cahuana, una colada, pero no había dónde sacar, sólo era veneno que ella sacaba.

Ahí se nombró ya la gente de Diona, la gente del tabaco. Eran **hum**> nos. De ahí ya hizo fiesta.

Aquí se acaba **el** cuento del tabaco de gente.

12. "DE COMO SE CRIO YAROCOMENA"

INDÍGENAS MURUI - MUINAVE - AMAZONAS \*

URBINA, Fernando. Un mito de la gente Murui: De cómo se crío Yarocomena. En Maguaré, Revista Departamento de Antropología, Universidad Nacional de Colombia, Vol. IV, No. 4, p. 47-65, Bogotá, 1986.

El texto de este relato fué narrado y aprobado en lengua indígena, transcrito en signos fonéticos y traducido al castellano con colaboración de los informantes nativos. El mito trae una presentación que analiza y explica el texto.

## UN MITO DE LA GENTE DE MURUI: DE COMO SE CRIO YAROCAMENA

Profesor: Fernando Urbina, Filósofo.  
Universidad Nacional

### INTRODUCCIÓN

El episodio inicial del mito del Palo-Poderoso (1) lo convierte, según el abuelo Belisario Jichamón (El Encanto, Río Caraparaná) en uno de los más peligrosos (igai) entre los denominados "historias de antigua" (bacaqui) (2), razón por la que prohibió contarlo —y no sólo éste— dentro de la comunidad por él orientada.

El peligro radica en el mal ejemplo para la juventud; que al oír relatos de este género encontraría en ellos un estímulo para recurrir a la brujería amatoria.

La reflexión socio-cosmológica del abuelo —quien fuera el nucleador de la etnia huitoto del Caraparaná-arrancaba— de la experiencia traumática dejada por la Casa Arana y por el conflicto Colombo-Peruano, eventos estos que fueran sistematizados en calidad de 'castigos' cuyas causas debían buscarse en la infracción de normas, en especial de aquellas atinentes al rechazo de la brujería y el canibalismo (3).

En los diálogos y endechas rituales que pronunciaron los hombres y mujeres —sobre todo ancianos— durante la enfermedad y muerte del abuelo (8 a 11 de septiembre/81) se recordaba cómo había sido él quien en medio del desastre se plantó como un árbol coposo para dar sombra y cobijo a sus gentes. Fue siempre el hombre de la buena palabra y el buen consejo.

Por una decisión —que pudo estar reforzada por la Misión Católica muy activa en la zona y de la que era muy afecto— el abuelo, al hacer la transmisión de las tradiciones de las que era depositario, mezquina (no entrega) las "historias de antigua" y sólo deja vigentes las palabras del buen consejo, las

que parten del tiempo final en que los hombres quedaron definitivamente apartados del mundo de los animales. Sellada esa tradición, el temor a destaparla, al contar las historias hacía que el abuelo se mantuviera expresamente vigilante y fiscalizara la acción de los etnógrafos en grado extremo. Sólo fortuitamente se pudo obtener retazos de información.

De otra parte era continua su prédica: "Sólo se debe contar lo que se va hacer. Para qué contar cosas (relatos paradigmáticos: bacaqui) que no se van a hacer?" (rituales: la realización completa de los 'trabajos' propios del Rafue que es cosa de baile).

Con estas actitudes y palabras el abuelo Belisario hacía referencia a dos aspectos de la tradición, así: Primero: latencia de los poderes de un mundo aparentemente periclitado. Segundo: potencia y necesidad del ritual.

En el tiempo más antiguo (in ¡lio **tempore**. . .), el de los orígenes absolutos, la distancia entre hombre y animales era nula. Este período queda sellado para siempre con la acción de Bainaima, figura mítica que poco a poco es asimilada a Jesucrito. Su compañera es Buynaiño, identificada con la Virgen María, con el problema, claro está que aquélla es la muy fecunda esposa de demiurgo.

A partir del establecimiento de la 'nueva humanidad' —la que se reconstituye después de los sucesivos castigos' (destrucciones), se inicia el 'tiempo nuevo' que en la jerga religiosa actual de los Murui y Muinanes es llamado su Nuevo Testamento, palabras que hacen gala de ese afán de identificarse, con el mundo blanco; idea a su vez apuntalada por una táctica misional muy vigente a partir del Concilio Vaticano II, pero cuyas raíces se encuentran ya en la Patrística. Se trata del principio de la existencia de las "semillas del Verbo", expresión que en romance laico podría expresarse como 'los atisbos del verdadero Dios', o elementos que el 'verdadero Dios' pone en todos los hombres de todas las culturas, factores éstos que darían el fundamento y hasta la explicación de la existencia de las 'altas normas morales' presentes en los pueblos no cristianos. La presencia de estos elementos o atisbos serían la base del respecto que los miembros de la 'religión verdadera' deben observar con los creyentes o miembros de la otra religión o cultura.

La actitud de los Apostóles (recuérdese a Pablo en su visita al Areópago, Hechos, 17.16) y de algunos Padres Griegos, era abierta al diálogo, no impositiva. El otro actor de ese diálogo era la formidable cultura Grecolatina. Victoriosos en el conflicto, la actitud del cristianismo se radicaliza, se hace excluyente (4). Ya no fue el diálogo ni la búsqueda de identificación con las altas figuras y conceptos religiosos del mundo Grecoromanp (piénsese en Platón), sino la persecución y aniquilamiento de toda forma religiosa considerada espuria. Las profundas concepciones religiosas de los pueblos grecolatinos primero y bárbaros posteriormente, pervivieron solapados alimentando el **sistema de creencias populares que aún perdura y que fueron y son tenidos**

como 'cosa **de** brujería'. Son los restos **de** una religión cósmica, cuyos ecos llegaron en las alforjas del conquistador amalgamándose luego con las tradiciones indias. Pero la tónica oficial **de** la conquista era la **de** un cristianismo violento, impositivo **y** esa es la actitud que caracteriza el período de la llamada Conquista **y** Colonia, para extenderse **y** radicalizarse a veces en grados extremos en la postindependencia.

Las creencias y prácticas religiosas de los nuevos pueblos fueron tenidas por cosas del diablo. Después de varios siglos el cristianismo moderno, que es consciente de su debilidad en muchos frentes, termina sólo muy recientemente (Concilio Vaticano II) por recurrir al 'diálogo' y dentro de esa apertura la actividad misionera se humaniza, se hace respetuosa y se inclina no por el anquilamiento de las creencias sino por la necesidad de sincretizarlas (5).

Entre los Murui y Muinanes los acontecimientos que jalonan el inicio del 'tiempo nuevo' conforman modelos que sí son pertinentes, según el abuelo Belisario, y cuya explicación se **dio** en el momento oportuno (ciclo ritual), paralelamente a la realización de los ritos (bailes) que actualizan esos arquetipos.

Los Murui y Muinanes traducen con el término 'historias de castigo' especialmente aquellos relatos que hacen alusión al tiempo más antiguo, significando con ello su peligrosidad por estar referidas al tiempo superado en que eran vigentes las acciones que llevaron al castigo impuesto por un Hacedor. Además, en ellas se hace claridad acerca del tipo de pena impuesta. Los 'castigos' no son sólo el episodio final de una aventura particular que termina en la ruina del infractor, sino que hacen referencia también al 'castigo' como destrucción de los sucesivos mundos imperfectos.

Si el contar y hacer la práctica (brujería) de las cosas relativas a ese 'tiempo viejo' trajo como consecuencia, según los abuelos, los males a que se vieron sometidos los Huitotos a comienzos del siglo, lo mejores dejar sellado todo eso lo más completamente posible. Resumiendo: el abuelo Belisario considera que las historias no se debían contar extemporáneamente por dos motivos; uno: las más antiguas pertenecen a un tiempo periclitado que fue anulado por la acción cosmocrática de los demiurgos, y dos: las nuevas historias sólo pueden ser traídas a cuento 'oportunamente', o sea en el momento del ritual que obedece a los ritmos del ciclo generacional. La latente peligrosidad de las historias queda anulada y en cambio se encauza y aprovecha su fuerza por obra del ritual; además, deben narrarse "completas", para evitar la peligrosidad que implica los "cabos sueltos".

Cuando en 1979 se presentaron en la comunidad de El Encanto una serie de circunstancias apropiadas (accidentes, robos de muchachas, daños en las chagras) para relatar los mitos en los que aparecen diversos episodios paradigmáticos que encajaban con el momento, el abuelo Belisario expresamente no echó mano de ellos, como sí lo hicieron otros dentro de la comunidad, por

cuanto la autoridad del cacique se estaba resquebrajando. El dijo sólo las palabras buen consejo que son el fruto de la reflexión que se nutre indudablemente de esa vieja tradición pero sin hacer alusión a ella expresamente. También es cierto que en determinados momentos de gran tensión dramática se vio a Don Belisario amenazando con eso de las maldiciones lo que implicaba 'destapar la olla sellada'.

### MITO: DE COMO SE CRIO YARACAMENA (6)

Informante: Eudoxio Becerra (7)

TRADUCTORES: Eudoxio Becerra y Octavio García

(La Samaritina, Puerto Leguízamo, Junio de 1972)

Yaracamena se crió del hombre Jitobeo, hijo de Jitobene. Diciendo amores perdió la vida.

En ese tiempo el papá le mandó que consiguiera mujer.

Era Ticone una mujer bonita y vanidosa. Allá envió Jitobene a su hijo diciéndole:

- Bueno Hijo: allá está esa mujer. Vive con ella pues ya eres un hombre y no debes estar solo.

Al oírle esto a su padre él se fue a pedir la mano de Ticone. Llegó donde el capitán de la tribu de la mujer y le dijo:

- Bueno, Jefe Canicone: yo vengo a pedir a su hija.

- Está bien. Ahí está la muchacha.

LLamó a la hija y la muchacha le dijo que quería ver al hombre que quería vivir con ella. Ella pidió que se parara frente a ella para verlo.

Cuando él se puso delante ella notó que el hombre era muy feo, que parecía hijo de cualquiera, un simple huérfano (8), un individuo común y corriente; por eso era tan feo. Ella lo insultó diciéndole:

- Tú no pareces hijo de jefe. Yo no me caso con alguien que no luce bien. Yo no viviré contigo. Yo no me iré con una persona así.

Desde esa época viene esa costumbre en algunas tribus o familias que no dejan vivir a los hijos con cualquiera, sino con gentes de la misma categoría. Se cogió la costumbre de que las mujeres cuando no les parece bien un hombre se ponen a insultarlo o sacan el pretexto de no querer vivir con nadie.

Luego de esto Jitobeo regresó donde el **papá y le** comentó:

- Papá: la mujer me insultó por culpa tuya. Yo no quiero mujer. Eres tú quien me obliga a conseguirla.

- Bueno hijo. Cuéntame cómo fue que te insultaron.
- La mujer me dijo: hombre, parece que tú no eres hijo de un jefe. ¿Cómo voy a vivir contigo si no eres bonito?
- Bueno hijo, está bien. Allá abajo vive la gente de Buyna Uruki. Son nuestros parientes. Ellos tienen los remedios de la belleza que recibieron del Dios creador, de Jutsiñamuy. Allá van los que quieren prepararse.

Entonces el papá mandó ambil a la gente de Buina Uruki, pidiéndole que prepararan a su hijo y lo devolvieran bonito. El se dirigió allá y al llegar hablaron así:

- Tío. Vengo por tus cosas.
- Cuáles cosas?
- Pues las cosas que tú tienes, porque resulta que mi papá me mandó conseguir mujer pero a la que le hice la propuesta me despreció y me insultó.
- Sobrino: de nada sirve el hacer brujería y el saber secretos si se pierde la vida. Si tú quieres hacer de eso tienes que ser firme, como hombre, para que puedas manejar esos secretos. Esto tiene que ser así para que si algún día te pasa algo no nos echas la culpa diciendo: Por culpa de ustedes perdí la vida!

Entonces comenzaron a arreglarle la cara. Los que primero intervinieron fueron los Kirurue. Se la lamieron: quedó muy bonito; muy bonito se veía, todo blanco. Le aconsejaron diciendo:

- Sobrino: hay que ser firme, tenerse como hombre porque si no se pierde la vida. Podrás conseguir mujeres poderosas, hijas de capitanes, si cumples a pie de letra nuestros consejos.

Una vez que estuvo preparado regresó a la casa. Cuando entró saludó al papá y éste se puso muy contento de tenerlo de nuevo en la casa. Luego preguntó el papá qué era lo que habían hecho los tíos y qué le habían aconsejado. Jitobeo respondió así:

- Ellos **me** mandaron que **me** pusiera a dieta y me retirara a un lugar por donde no pase nadie. Que para eso me encerraras en un rincón de la casa, para que nadie me vaya a ver. Ninguna persona distinta a tí puede darme de comer.

Desde ese tiempo cuando se le está enseñando los secretos a un joven, se acostumbra encerrarlo bien en un cuarto, hasta cumplir la dieta prescrita. No le dan comida pesada, ni carne, ni pescado, ni ají: únicamente comidas livianas (9).

Jitobeo le dijo también a su padre que los tíos le habían pronosticado que la hermana le iba a ver la cara y que por esa causa él iba a perder la vida.

El papá lo encerró enseguida en una pieza y él mismo le daba la comida. Sólo le daba casabe delgadito y caldo de yuca sin condimento. Así vivió

durante varios días. Por último la hermana sintió lástima de Jitobeo y dijo entre sí.

— ¿Por qué va a estar mi hermano aguantando hambre sin comer lo que comemos nosotros?

Resulta que los tíos le habían dicho antes de regresar a la casa que cuando orinara lo hiciera en un mismo punto, que de allí más tarde, en medio de esos orines nacería un pescadito. Le recomendaron que no lo fuera a coger ni hacerle nada.

Fue la hermana la que cogió ese pescado y a escondidas del papá se lo **dio** a comer (10). Esa fue la causa de la perdición de su hermano, pues resulta que el poder que él tenía en la casa se salió cuando le **dio** de comer y se fue para abajo, a la casa de los tíos de donde lo había traído.

Después de comer de esa comida pesada, se **dio** cuenta de lo mal que su hermana había hecho las cosas. Cuando llegó el papá le contó todo y lo regañó por no haber sido capaz de cuidarlo bien.

Cuando los tíos se enteraron de lo sucedido se burlaron de él diciendo:

— De ahora en adelante las mujeres serán la perdición de los hombres a causa de su vanidad, orgullo y belleza. Mujeres con buenas tetas, con buenas nalgas, con buenas piernas. . . con todo eso perderán a los hombres. Sólo por hacerle mal a los hombres llegarán donde ellos estén, mirarán por las rendijas de las paredes tras de las que estén encerrados durante las dietas de aprendizaje de secretos; los sacarán del encierro y copularán con ellos.

Esa maldición se cumplió con Jitobeo: llegó una mujer a la casa y le preguntó a Jotobene dónde se encontraba su hijo para mirarlo y vivir con él. El viejo negó a su hijo diciendo:

— Aquí no está mi hijo. No sé quien es el que está encerrado ahí. Decía eso mezquinando al hijo. Pero la mujer siguió insistiendo y buscando por toda la casa y en un descuido del papá abrió la puerta del cuerto donde estaba encerrado Jitobeo. Entró y se sentó junto a él.

Como él ya no tenía ningún poder miró a la mujer y le pareció muy bonita. Se enamoró de ella. Ella le dijo:

— Hombre Jitobeo: Ven junto a mí!

— Yo no voy. Déjame la vida tranquila!

Pero al final viendo a la tentadora mujer tan bonita se dejó dominar el corazón por su belleza y se dejó abrazar por ella. Fue la perdición. Salieron del encierro y vivieron juntos durante una semana. Después de una semana le dijo al papá que se iba donde los suegros. El viejo le dijo que bueno. Entonces prepararon el viaje. Esa noche la mujer hizo casabe para llevar y al amanecer partieron para donde los suegros. Al despedirse le dijo al papá:

— Yo me voy al lugar donde perderá la vida y eso será por culpa tuya. Si alguna cosa me pasa lloverá cuando haga sol y el arco iris se verá rojo.

De esa manera tú sabrás que yo me he perdido.

Diciendo así se fue. El papá se quedó mirando, pensativo, partir al hijo. La mujer cogió la delantera. Fue la última vez que **vio** al hijo. Estando ya al final del camino la tentadora lo sedujo y después lo llevó para arriba. Cuando llegaron arriba Jitobeo vió un ancho camino. Se oía el menguaré y la bulla de la gente que estaba bailando **Uiki (11)**. La gente gritaba:

- Ahí viene el hombre Jitobeo. Hay que recibirlo bien. Hay que abrazarlo! Jitobeo al oír el sonido del menguaré le dijo a la mujer:
- Mujer: porqué esa gente está tan contenta y por qué me nombran?
- Así son mis hermanos: se ponen muy contentos cuando llegan sus cuñados.

Allí donde ellos vivían había de toda clase de cosas cortantes y nadie podía escapar.

La mujer lo aconsejó de esta manera:

Bueno, hombre Jitobeo, tienes que ir detrás mío, sin pararte ni hacer caso de nada. En la misma hamaca en que yo me siento te debes sentar tú también. Al llegar no te debes para, no te debes detener, porque si lo haces mis hermanos te van a acariciar muy duro.

Se fueron pues y cuando llegaron al patio encontraron a los hermanos parados en la puerta listos para recibirlos. Al llegar alü el se detuvo a saludar **y** entonces los cuñados lo acariciaron. Una cortadera Je arrancó un pedazo de carne, y así, uno y otro lo fueron despedazando, se lo comieron vivo y no alcanzó **a** llegar hasta la hamaca de la mujer **(12)**. Entonces la mujer al ver que le habían comido al marido **gritó:**

- Nol Hermanos: no te hagan eso. Oejen quieto a mi marido. NoéeHo coman.

Pero los hermanos no le hicieron caso. Ella entonces suplicó:

- Yaustedas lo mataron, no se vayan **a** comer m el corazón ni el sexo.

A' final sólo quedó el puroí\***9(uelet9**. Solamente quedó el corazón y el sexo colgando.

Tal como se lo había advertido al papá, comenzó a llover en este mundo mientras hacía sol y el arco iris se empañó. El papá cayó en cuenta de lo que había dicho su hijo y dijo:

- Algo le pasó a mi hijo. Ya no hay nada que hacer.

Enseguida él se emborrachó y buscó al hijo. Se fue por este mundo y no lo encontró. Se fue por debajo del agua y tampoco pudo hallarlo. Al final se subió a lo alto. En medio de la borrachera decía:

- Hijo, Jitobeo! Dónde te encuentras?
- Dónde voy a estar y para qué me buscas si por tu culpa yo perdí la vida! No quiero que me busques. Déjame tranquila la vida. Algún día yo tomaré venganza por lo que me han hecho, **a** ver si es cierto que la mujer, causa de mi perdición, va a vivir contenta o va **a** saber más que

yo.

Al llegar el papá al sitio en que le contestaban no encontró más que el esqueleto del hijo del que colgaban todavía el corazón y el sexo, cogió esas cosas y se vino a su maloca. Cuando los cuñados se dieron cuenta trataron de arrebatarse los restos de Jitobeo pero el viejo bajándose rápido logró escapar.

Así desde ese momento se sabe que cuando se pierde a un ser querido uno puede averiguar acerca de cómo fue su muerte, por medio de la coca, del tabaco o del yajé. Esto se hace para tomar venganza. Uno se emborracha con eso y entonces los dueños del tabaco, de la coca y del yajé le avisan, le muestran de qué murió, por qué se murió y quién le hizo daño.

Una vez que el papá estuvo en la maloca se preguntó que podía hacer con esas cosas. El hijo le aconsejó de la siguiente manera:

— Allá en el baño del capitán Kanijone, al lado de abajo, debes enterrar-me al pie de un palo de totumo. Debes sembrar otro totumo encima mío, tapándome.

Así lo hizo el papá y al cabo de unos meses fue a mirar y **vio** que el totumo había reverdecido. En medio de ese totumo **vio** un puntico negro. Volvió como a los ocho meses y ya encontró un árbol fuerte. Ese árbol era el corazón del Jitobeo. Pegado al palo esta un gusano enorme de cuya jeta salía baba y cuya cola llegaba a la tierra. Su gesto era amenazador. En eso se había convertido el sexo de Jitobeo (13).

Por esos días, de mañanita, las hijas del capitán Kanijone bajaron a la quebrada con cernidores en busca de camarón. Ellas iban nombrando todo que iban cogiendo:

— Hermana! Estoquees?

— Eso es mojarra

Así, así ellas fueron nombrando todos los seres que viven en el agua. Siguieron buscando camarones hasta que llegaron al pie de Yarocamena, El Palo-Poderoso, ahí era donde estaba prendido Yarocaquire, el Gusano-Poderoso. Ellas al verlo gritaron asustadas. Una de ellas preguntó:

— Hermana: Qué gusano es éste tan bonito?

— Dónde está?

— Aquí arriba, míralo!

La mayorcita **vio** al gusano que era muy bonito y le propuso a la menor que sería bueno cogerlo. Con el cernidor hicieron el intento de bajarlo. Estaban en eso cuando el gusano con su cola golpeó el pecho de la muchacha. Se le hinchó el pecho y se formaron los senos. Ella gritó:

— Ay! qué clase de animal es éste que me agarró el seno?

Enseguida la otra de rabia trató de golpearlo con el cernidor. El gusano le hizo lo mismo, le agarró el seno. Las muchachas dijeron que lo mejor era dejarlo quieto e irle a avisar al papá.

Cuando iban de regreso vieron un pez-perro que brincaba de un lado

para otro. Una de ellas se admiró de la belleza del pescadito y le propuso a la hermana que lo capturaran. Se pusieron en esa tarea pero el animalito no se dejaba. Entonces resolvieron hacerle encerrona y una de ellas se ubicó arriba y la otra abajo, dejando al pescadito nadando en medio. El animal de improviso saltó hacia arriba y penetrando en la muchacha le dejó abierto el sexo. La muchacha gritó presa del susto. La que estaba abajo trató de salir corriendo pero el pescadito alcanzó a hacerle lo mismo. Quedó muy contento Jitobeo de su venganza. Desde ese tiempo todas las mujeres están destinadas a ser abiertas por un hombre.

Elas regresaron a la casa avergonzadas, tapándose con el cernidor. Le avisaron al papá:

- Papá: qué gusano es ese que hay al pie de la quebrada, en un palo, y que nos hizo brotar los senos?

Bueno: imposible que un gusano vaya a hacer semejante cosa.

Así comentó el capitán Kanijone, pero de todas maneras empezó a repartir el **ambil (14 de la invitación, con el fin de ir con toda la gente hacia arriba para sacar del palo a ese gusano.**

Se reunieron los dueños del machete, los dueños de la honda, los garroteros, en fin, todos estaban invitados a la guerra contra ese gusano. Una vez reunidos todos se fueron en dirección de Yarocamena. Al llegar vieron el palo y ese gran gusano que se había subido un poco más arriba.

Al oírlo ellos eso comenzaron a buscarla. No la encontraron.

Cansados ya se fueron de ese lugar. Estaban ya muy lejos de ese punto cuando alcanzaron a oír nuevamente los **ronquidos** de la Dueña-del-Sueño. Regresaron y buscaron con afán nuevamente pero no encontraron a nadie. Entonces Jitoma dijo a su hermano:

Sigue tú solo y aléjate hablando como si fuera yo contigo. Yo me quedaré aquí poniendo cuidado a ver si descubro de dónde es que sale el ronquido.

Así lo hizo Fisido y Jitoma se ocultó detrás de un palo. La Dueña-del-Sueño creyendo que esos dos se habrían ido comenzó a roncar de nuevo. Jitoma que estaba al pie localizó bien el punto de donde provenía el ronquido. Al oírlo Fisido regresó donde su hermano y le preguntó dónde era que roncaba la tía. Jitoma dijo:

- Aquí, al pie de este palo es donde ronca.

Comenzaron a buscar. La Dueña-del Sueño estaba entre la tierra y las hojas. Después **de un buen rato de atenta búsqueda lograron por fin encontrarla. Ellos la llamaban, la volteaban de un lado para otro, la estiraban, la sacudían, pero nada que se despertaba. Al ver lo inútil de todos los intentos, Jitoma sacó su bodoquera y le dio un golpe fuerte. Ahí se despertó. Hizo que se despertara de un profundo sueño, pues en realidad ella se estaba haciendo la dormida. G rito así:**

- Ay! Qué clase de gente es la que viene a molestar mi sueño?
- Somos nosotros tía.
- Porqué viene a perturbar mi sueño? Qué urgencia tienen?
- Tía: nosotros venimos por su "cosa" (17)
- No sobrinos: eso no sirve.

Insistieron que para ellos era muy útil, a lo cual respondió la tía:

- Bueno yo se los daré pero tendrán que cerrar los ojos con la mano.

Así lo hicieron. Jitoma cerró los ojos y se los tapó bien, pero Fisido, el picaro, se puso a mirar por las rendijas de los dedos observando lo que hacía la tía. Esta no hacía otra cosa que coger una hoja y limpiarse con ella los ojos; luego envolvía eso y diciéndoles que ya podían mirar les daba el envuelto.

Cogieron los hermanos el secreto y se fueron con él. En mitad del camino dijo Fisido: Parece que nuestra tía nos engañó, porque yo no vi nada, únicamente se limpió los ojos con una hoja y envolviéndola nos la dró. Vamos a soltar para ver lo que hay dentro.

Jitoma, haciéndole caso al hermano soltó el envoltorio. No había desatado más que un nudo cuando cayeron profundamente dormidos. Jitoma cayó encima de una piedra en tanto que Fisido cayó sobre la otra.

Entonces los garroteros comenzaron a echarle garrote, pero los garrotes que le llegaban al gusano rebotaban y golpeaban a quien los lanzaba. Eso pasó con la cuadrilla de garroteros: quedaron exterminados. Con la cuadrilla de honderos pasó igual cosa. Los machetes tuvieron igual suerte: cuando te asesaban el golpe al gusano, se devolvía el golpe y térrflnabárt cortáVidose unos con otros (15).

De esta manera el corazón del brujo Jitobeco tomaba venganza por el desprecio de que había sido objeto por culpa de una sota mujer. No solo la pagó ella sino toda esa gente que se puso en contrariedad él. De la jeta del gusano chorreaba baba y sangre y espumeaba como si fuera un perro rabioso. Ya no hallaba a quien morder en aquél lugar donde terminaba por morir todo el que arrimaba. Los pocos supervivientes se preguntaban quién podría venir en su ayuda, quién podría tener ese poder (16).

Resulta que los dos Jitomas se encontraban escarbando en un hueco por donde habían visto desaparecer un sapo creyendo que era su madre. Estaba Fizido escarbando mientras Jitoma hacia guardia cuando se oyeron las voces de las gentes que pedían auxilio, preguntando por ellos, pidiendo que fueran en su ayuda. Decían:

- Dónde estarán los Jitomaaaaal ¡Vengan rápido que nos estamos acabandooooo. . .! Nos estamos pudriendo al pie del Palo-Poderoso. . .! Venga a favorecernooooos. . .!

Eran los gritos de angustia de la gente. Al oírlos Jitoma le dijo a Fizido:

- Hermano: quien nos estará llamando?

Fisido desde abajo contestó:

Quién va a gritar en este mundo solo. El único que puede estar gritando será el Muchilero y con sus voces hace creer que es gente la que grita, grita.

Como vio Jitoma que su hermano no le creía le propuso que saliera del hueco y pusiera él mismo cuidado. Hicieron turno. Jitoma se puso a escarbar y el otro se puso a ponerle cuidado a los gritos de la gente. De esa manera constató que sí era verdad lo dicho por su hermano.

Suspendieron su trabajo y se pusieron a pensar. Lamieron ambil y el espíritu les aviso:

Es potentes. Es poderoso. Ese es Yarocaiguero. Es el que está acabando con la gente. Ustedes dicen que son poderosos. Pues bien. Vean a ver si pueden matar a ese gusano. Por ahora reciban este consejo: allá está su tío, el dueño-del-sueño. Vayan y pídanle su secreto.

Ellos se fueron a buscar a la Dueña-del Sueño. Estaba durmiendo debajo de unas hojas y roncaba y al hacerlo parecía decir:

Jitoma con el hermano vienen hacia mí en busca del sueño.

Mientras dormían salieron las lombrices de tierra y comenzaron a chupar el cuerpo de Fisido y se le metieron por todas partes. Como Jitoma no había caído en tierra no le pudieron hacer casi nada. Ya por la tarde despertaron y vieron sus cuerpos llenos de lombrices.

Fisido comenzó a sacarse las lombrices y a tirarlas al agua en tanto que Jitoma las raspaba en la piedra. Las lombrices que Fisido no pudo tirar al agua quedaron en su cuerpo convertidas en venas. Las que tiraba al agua se convirtieron en un pescadito que llamamos caloché. Desde ese tiempo a ciertas personas se les notan mucho las venas en especial a aquellas que dicen que tienen várices: esas son las lombrices que le quedaron a Fisido. Después de estos sucesos ellos regresaron nuevamente a buscar a la tía.

Cuando llegaron al lugar ya no **la encontraron**. Se había ido al rincón del mundo, en medio de los cumares. Ellos llegaron y se pusieron a llamarla pero nadie les contestó. Entonces Jitoma se puso a lamer ambil y el espíritu le dijo:

- Su tía debido a la picardía que ustedes le hicieron por no hacerle caso, se disgustó y se fue al rincón de este mundo, en medio de los cumares. Allá está y no les va a dar nada esta vez les va a mezquinar las cosas. Ustedes tienen que madurar una fruta y dejar que un pájaro venga a **comer**. **Cuando llegue deben flecharlo. Una vez que lo cacen deben llevárselo a la tía como regalo porque a ella le gusta mucho de eso. Solo de esta manera ella les dará el secreto.**

**Así lo hicieron. Se fueron en busca de la tía. Antes de llegar al sitio indicado cogieron una fruta y la hicieron madurar, luego cazaron al pajarito**

que vino a comérsela. Llegaron al pie de los cocos. El espíritu les aconsejó de nuevo:

- Tú, Jitoma, dices: "Soy Brujo, Soy Poderoso", Pues si es así pisa está tierra y sóplala.

Así lo hizo Jitoma y se produjo una tempestad. Era un huracán muy fuerte que venía por la selva tumbando y tumbando árboles hasta que llegó al bosque de cumares y partió la hoja en que estaba dormida la Dueña-del -Sueño. Ya en el suelo gritaba:

- Sobrinos, sobrinos: no sean malos. Cálmense.  
Jitoma entonces se puso a hablar con la tía diciéndole:
- No te afanes tía. Yo no estoy bravo. Lo que pasa es que tú no me contestaste cuando te llamé. Yo lo que estoy es acariciándote. Enseguida le pidió otra vez su secreto y la Dueña-del-Sueño le dijo que ella nada tenía, que lo único que tenía ya se los había dado. Al ver que estaba mezquinando, Fisido sacó et pajarito y **se** lo mostró diciendo:
- Tía: este qué animal es?

Al ver la tía que era esa su comida predilecta se lo arrebató de la mano al sobrino. Ya se puso contenta y les entregó de nuevo los secretos. Además, les contó que donde el hermano de su padre, Ameofrí, era donde estaba ta "cosa" mejor. Así les dijo:

El criado de Ameore se lo pasa encima de la casa. **Es** la cambra. El ve desde muy lejos y arma gritería para poner sobreaviso a su dueño. Ustedes cogen este sueño y sin soltarlo se fo muestran **desde** lejos.' De esa manera el pájaro ese se quedará dormido. Después **en** tóhcstfoetadet camino está parada la hija. Tienen que engañarla con este caimo y después le apuntarán con este sueño para que se quede dormida. Sigán hasta la casa. Encontrarán al viejo Ameore sentado en la puerta, durmiendo.

Así lo hicieron los dos hermanos. Entraron en la casa y buscaron las armas que él tenía, siguiendo las indicaciones del Dueño-del-Sueño. Las armas estaban encima de la hamaca donde dormía Ameore: la que estaba encima era el macho y la de abajo la hembra. Debían coger la de encima y reemplazarla por un palo de yarumo. Las armas eran rayos pero tenían formas de macanas. Al lado se encontraba el espejo. Cogiendo eso salieron inmediatamente. Cuando se encontraron a la hija le arrebataron el caimo de la mano. Fue así como ella se despertó.

Al ver la muchacha que se llevaban las armas del papá, corrió para la casa dando alarma. Encontró al papá dormido y le costó mucho trabajo despertarlo. El viejo entre sueños se meneaba y ella terminó por decirle que se despertara bien porque le estaban robando sus armas. El todavía adormilado se levantó y echó mano a la macana de encima tal como acostumbraba hacerlo. Con eso en la mano los persiguió pero el arma no aguantó por ser yarumo y se partió por la mitad.

Al ver que no podía alcanzarlo regresó a su maloca y echó mano de la hembra y con eso continuó la persecución. Ya casi les daba alcance cuando espíritu consejero le dijo a Jitoma:

- Tú no vas a vivir. Tú dices que eres hombre, que eres poderoso. A ver que haces: ponte encima una piedra como paraguas'. Así lo hizo y pudieron caminar debajo como por entre un túnel dejándolo a Ameore detrás.

Después de burlar a su enemigo se pusieron a probar la fuerza de las armas en un palo llamado Keretena. Fisido con el espejo se paró frente del palo en tanto que Jitoma empuñaba el mazo. Fisido voltio el espejo haciéndolo relampaguear y Jitoma golpeó el mazo contra la tierra produciendo rayos y haciendo volar el palo en mil pedazos. También volvió pedazos a su hermano. El espíritu **dio** la aprobación diciendo que si estaba bueno y agregó:

- Si eres poderoso reúne a tu hermano. Recoge los pedazos de encima de la Hoja-de-las-gentes y sopla diciendo: "nace, así como nació nuestro padre".

Diciendo así el hermano se paró completo.

Después de esa prueba siguieron su camino en dirección de Yarccamena. Encontraron el Gusano-Poderoso que echaba chispas, sediento de venganza. En la punta del palo estaba el criado del Gusano-Exterminador, era el Pájaro-Ardita, quien al ver llegar a los Jitoma comenzó a revolotear sobre el gusano poniéndolo alerta, para que repeliera cualquier ataque.

Los hermanos mostraron el sueño desde lejos y el pájaro y el gusano se quedaron dormidos. Enseguida ellos tomaron sus posiciones respectivas. De nuevo Fisido voltio el espejo haciéndolo relampaguear y Jitoma accionando el mazo lanzó el rayo contra el palo y el gusano. El animal se trozó por mitad y el palo quedó en mil pedazos, y también en esta oportunidad desapareció Fisido.

Ahí terminó la vida de Jitobeo, después de haber tomado venganza de la mujer que lo había insultado. Volviéndose poderoso hizo destrozos en los demás hasta que Jitoma vengó la muerte de todos **(18)**. Derrotado el enemigo Jitoma tiró el rayo (mazo) al agua con una maldición:

- De hoy en adelante todos los que nazcan conocerán a este animal como temblón, tendrá electricidad y matará a todas las personas que lo cojan entre el agua. También tiró el espejo al agua convirtiéndole en raya. La cabeza de Yarocaiguero cayó en la selva y se convirtió en Danta, mientras que la parte de la cola cayó al agua y se convirtió en vacamarina **(19)**.

Jitoma quedó solo. Siguió recorriendo este mundo. Caminó y caminó durante días y días. Un día pasó por entre un bosque de coquillos. En la punta de esas hojas encontró un nido de picaflor y mirando en su interior descubrió un huevecillo, entonces lo sacó y se lo llevó pensando en dárselo a

alguien para que lo criara.

Mientras lo llevaba el espíritu le habló por el camino así:

- Ese huevo que llevas cuando llegues a una casa lo debes calentar en el fogón. Ahí reventará convirtiéndose en hombre.

Así lo hizo. Fue esa la manera como encontró a su hermano nuevamente. Ahí fue cuando lo nombró como Fisido Jizuma que quiere decir Huevo-de-Picaflor. Antes se llamaba Fisido Jitoma.

Siguieron caminando por en medio de las gentes, pasando por muchas tribus. En esas andanzas llegaron a la casa de Guiboki (20). Encontraron la casa pero no atinaban con la puerta. Todo era igual: hojas y hojas. Entonces Jitoma comenzó a flechar la casa. Desde adentro el dueño empezó a decir:

- Quién es el picaro que está flechando las costillas de mi casa? Jitoma cambiando de posición flechó nuevamente y esperó la respuesta.

Quién es el picaro que está flechando la culata de mi casa?

Cambió de sitio y disparó el dardo. Así respingaron desde adentro:

Quién es el picaro que está flechando encima de mi puerta?

Al oír esto ya Jitoma supo lo que quería y pudieron entrar.

Al estar ya dentro Jitoma por ser importante se sentó en la piedra (21), en cambio Fisido como era un cualquiera se sentó en la tierra. Entonces fueron llegando todos los cucarrones y comenzaron a llenarles el cuerpo. Jitoma los aplastaba contra la piedra y no le pasaba nada pero a Fisido se le metían por todas partes: por los oídos, por la boca, por los ojos, por todos sus orificios y terminaron dejándolo en puro esqueleto. Después que se comieron al hermano, Jitoma salió de la casa.

Jitoma para tomar venganza por la muerte del hermano comenzó a construir una casa y la acolchó en algodón. El piso lo nombró de cera. Todo era seco, muy seco. Mandó a traer al brujo cazador, el que conseguía toda suerte de animales para repartir en la minga. Jitoma repartía llamando por su nombre a cada persona y entregándole su parte. Fue repartiendo hasta que llegó el turno a Guiboki. A éste le dijo:

- Guiboki: venga a llevar su parte de costilla

Pero Guiboki decía que no quería eso. Jitoma le fue ofreciendo presa por presa pero el otro no aceptaba ninguna; las despreciaba todas. Finalmente Jitoma le ofreció las tripas y esto si fue del total agrado de Guiboki; eso era lo que él estaba esperando (22). Terminaron de hacer la casa. Quedó muy poco por hacer y entonces Jitoma encargó al ratón para que acabara de terminarlo todo. Comisionó a la ardilla para alumbrar la casa y a la chucha para cuidar el coqueadero. La chucha se paró cerca de la puerta cuidando apoyada en el palo.

Llegaron los bailarines. Se alinearon para bailar los Guiboki. Era el baile de inauguración de la maloca. Comenzaron a cantar. Así decían:

- **Jitoma quiere tomar venganza**

**por la muerte de su hermano  
Ha hecho la casa con algodón  
y al piso le puso cera.**

**Jitoma toma venganza por su hermano  
y a nosotros nos quiebra las costillas.**

La ardilla pasaba por aquí por allá con la antorcha en la mano. Como la casa estaba toda acolchada de algodón se incendió al caerle una chispa. Todo ardió al momento. Aún el ratón no había terminado de cerrar todas las rendijas cuando la ardilla prendió el fuego. Como el ratón se encontraba arriba en la cumblera, rodó por en medio de la candela quemándose todo. La ardilla salió puerta afuera pero con el calor quedó su cuerpo colorado. La chucha se alcanzó a quemar la cola solamente. Jitoma también salió de la casa.

Como esa maloca era puro algodón se consumió en un instante.

De todos los Guiboki tan sólo quedó uno que se salvó metiéndose en el hoyo que dejó el bastón de la chucha.

Después de hacer esto, Jitoma quedó satisfecho de haber tomado venganza. Curó al ratón de sus quemaduras y a la ardilla le **dio** la antorcha poniéndosela por cola.

Jitoma maldijo al Guiboki que se salvó así:

- Cuando nazca la gente te recordarán. Como nunca comiste cosa buena seguirás comiendo mierda y vagarás por la selva.
- Guiboki vagaba por la selva y se encontró con la guara y le dijo:
- Yo ando llorando porque a mi gente la mató Jitoma.
  - Sí, esas cosas las supe hace tiempo.
  - Si tú supiste eso hace tiempo, ¿Porqué no me lo dijiste? Ahora yo te voy a romper tus tripas.

Diciendo así Guiboki persiguió a la guara pero como ésta es muy astuta y de mucha carrera dejó atrás a su perseguidor. En tanto que lo perseguía, Guiboki iba golpeando su cabeza de palo en palo perdiéndose en la selva en tanto que Jitoma se instalaba definitivamente en lo alto (23).

Ese Guiboki es el único que hay en la actualidad, es el único que hay este mundo. De pura rabia al no poder tomar venganza de Jitoma se ensañó con unas hojas que hay en la selva. Por eso uno encuentra hojas carcomidas.

## NOTAS

- (1) Este relato y sus comentarios hacen parte de un largo informe que fue presentado en el año 1981 a la Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales del Banco de la República, entidad que había financiado parte de la investigación. Se conserva íntegramente ese texto y se adicionan algunas notas nuevas.
  
- (2) Los tres términos que sirven para denotar los diferentes tipos de tradición oral son Rafue, Igal y Bakaki. Ver artículo "Un mito Cosmogónico de los Murui - Muinane" en ideas y Valores, Revista del Departamento de Filosofía, Universidad Nacional, Nos. 42 - 45, 1975, en donde se puntualizan algunos aspectos de estos términos. El programa Orinoquia-Amazonia (ORAM) de la Universidad Nacional publicó un opúsculo. Cuatro mitos de los Muri-Muinanes 1982, en cuya parte introductoria se ahondan y complementan estas notas. El presente relato es un típico Igal "Historia de castigo". Los relatos que narran aventuras de personajes míticos buenos o malos se denomina en general Bakaki; entre estos los que sirven más expresamente para nutrir las artes del hechicero, son los Igal. Un ejemplo de Rafue en el "Rafue del Uik" en literatura de Colombia aborigen, Edt. COLCULTURA, Col. Biblioteca básica colombiana. No. 39, Bogotá, 1978; Si bien el Rafue en el sentido pleno implica no solo el relato sino también el trabajo ritual que lleva aparejado, comprendiendo también las enseñanzas de carácter moral, algunas de ellas extraídas de los Bakaki. Quisiera anotar que el estilo del Rafue en cuanto al relato es de gran abstracción y de una finísima elaboración conceptual; su temática alude a la acción de los hacedores primordiales y no a los héroes culturales, tema propio este de los Bakaki. Entre estos últimos aparece una distinción entre aquellos que relatan cosas que se pueden "ver" y otros en que no aquello que se puede "ver" es un testimonio físico, una congregación, tal es el caso de Yarocamena cuyos restos y el sitio de la ocurrencia del hecho paradigmático puede verse. Los que no se pueden "ver", pertenecen a las "Historias de antigua" correspondientes a los mundos destruidos y supuestamente sellados que perviven de todas maneras en la palabra, con la peligrosidad propia de "lo incompleto", puesto que no tiene concreción ritual. La situación del relato de Yarocamena resulta ambigua en este sentido por tratarse de un Igai -historia de castigo que consigna un fracaso- que sin embargo se puede "ver". Esto se explicaría quizás por el fenómeno de "corrimiento" que hace que un Rafue se convierta en Igai cuando ya no se hace, cuando se ha perdido por haber resultado ineficaz en la práctica o han desaparecido sus dueños legítimos. (Ver infra, Nota No. 11). El problema se hace más complejo si se tiene en cuenta que en los relatos en que hay fracasos -el caso de Quitobeo de quien procede Yarocamena y Yarocaiguro- se da también un triunfador que hace que el otro fracase, pudiendo servir su acción como paradigma positivo, convirtiendo así el relato, si se insiste en el papel del triunfador, en una historia benéfica o puesta al Igai. Aclaraciones e interpretaciones muy subjetivas sobre estos temas se encuentran en B. YEPEZ, La estatuaría Murui-Muinanes Ed. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales, Banco de la República, Bogotá, 1982, pg. 19 y ss.

Quizás por que los dominadores meztisos continuaban diciendoles a los indígenas que se les trataba duramente (esclavitud) como castigo por ser canibales e idólatras; vieja fórmula introducida por la civilización occidental cristiana para justificar su atrocidad genocida y/o etnocida. Esta prédica parece haber sido lo suficientemente eficaz, pues han aparecido relatos en los que la acción de la casa arana es vista como "castigo" de un evento canibalístico o infracción ritual y en donde los personajes (todavía ubicables en el espacio y tiempo cuantitativo) van asimilándose poco a poco a los personajes míticos (referidos a un espacio y tiempo cualitativo: ELIADE) que mejor se adaptan a las circunstancias; esto ejemplifica, por otra parte, el papel sistematizador y dador del sentido que tiene el mito para que un grupo pueda "asimilar" un traumatismo.

Traer a cuento a Agustín de Hipona es pertinente acá, sobre todo porque de él hecha mano Sepúlveda, benefactor de tractor de los aborígenes americanos y contentor de Las Casas, en su obra Tratado de las justas causas de la guerra contra los indios CEdTT c. e. México. 1979, pag. 142). El "santo" afirmaba que la iglesia debe ser suplicante cuando es débil y obligante cuando impera.

El escolio ético persiste, por cuanto el sincretismo no es acá un resultado sino una táctica.

Yarocamena: de Yaroc: fuerte, poderoso, violento y amena: Árbol.

Eudoxio Becerra: nieto del abuelo Belisario Jichamón (Gente de Fayagene: Gente-del Hambre, hablante de Bue y nucleador de la comunidad de El Encanto, en el río Caraparaná), nieto igualmente de Pablo Viguidima y emparentado a su vez con el abuelo Feliz Kuegagima, todos de el Encanto. El contacto con Eudoxio se hizo en 1972 en La Samaritana, Puerto Leguizamo, de esa época datan algunos relatos. Constituyó el principal puente entre el investigador y los abuelos con él emparentados que conformaban el grupo de mayor saber (Félix y Belisario ya murieron) en la región del Caraparaná por el año de 1979, época en que hice el primer trabajo de campo de la segunda Investigación financiada por FINARCO. Sirvió igualmente como traductor del texto que él mismo suministró en lengua vernácula.

Además de las precisiones establecidas por PINEDA C. ("El rescate de los Tamas: Análisis de un caso de desamparo en el siglo XVII" Revista Colombiana de Antropología, Vol. XXIII, Bogotá, 1982, págs. 340 y ss.) el "huérfano", dentro del contexto de la cultura de los Murui y Muinanes implica el no poseer un ritual propio, es decir, el no ser dueño de tradiciones, lo que lo hace huérfano, un simple particular, que necesita la protección de otro para ser verdadero hombre; ese otro es el dueño de Rafue quien por poseer las Palabras Creadoras (recreadoras, reactualizadoras, arquetípicas) puede cobijar, dar amparo, confiere sentido humano.

El cambio de naturaleza implica un anular, un matar "el ser viejo" para poder allegar a la nueva forma; de ahí el ayuno que es una muerte simulada. El recinto cumple la doble función de tumba para el antiguo ser, y vientre en que se gasta el ser nuevo que es alimentado por el padre, único que puede aportarle vida sin perjudicarlo.

- (10) El pececito era la concreción del poder de Jitobeo. Merecen destacarse tres aspectos: a. La peligrosidad de los "procesos incompletos", b. Eso de que las realidades abstractas —unos procesos— se concreten en realidades tangibles. Estos dos aspectos se dan en el mito de Díjoma además de otra: el comerse a sí mismo o aquello salido de uno mismo y con quien se da un emparentamiento esencial. Es una manera de simbolizar el ensimismamiento, las figuras de los mitos citados simbolizan lo que se potentiza en el Narciso clásico, c. Lo "pequeñito" como especialmente peligroso. Esto aparece transpuesto a otra dimensión: el detalle mínimo, objeto de adivinanzas con lo que se tantea el poder del dueño del baile en ese torneo del saber (poder) que implica este tipo de ceremonias, y que al no responderse deja al descubierto una brecha por la que puede entrar al grupo la brujería del enemigo.
- (11) Todo Rafue implica un elemento ritual en que se concreta. Tal es el caso de Uiki: una bola de caucho que equivale al corazón del Padre poseedor de las palabras buenas que hicieron posible la vida humana. Con esta bola de caucho se efectuaba un juego de carácter ritual, una especie de fútbol con las rodillas, que en el presente mito está asociado a canibalismo, acto expresamente condenado dentro de los Rafue. Esto plantea un serio problema: un mismo complejo ritual es tenido por el grupo o abuelo detentador como Rafue, es decir como algo intrínsecamente bueno por cuanto es ordenador y generador, y el mismo complejo es tenido por los demás como algo negativo y por tanto asociado a hechicería que es desordenadora y antigeneradora. La diferencia vendría dada por la simple "posesión" que implica "tener verdadero derecho" lo que equivale a la posibilidad de "tenerlo completo" no sólo en el sentido de "conocer toda la tradición" (Rafue), sino ante todo en el sentido de haberla puesto en obras (rituales); en otras palabras una tradición y una práctica ritual son tenidas por buenas cuando en ellas se ha podido llevar a cabo unidad "aprendizaje con derecho" y "práctica efectiva". En cambio para el extraño al ritual, el Uiki será tenido por algo negativo y por lo tanto no se considerará Rafue, sino algo propio de los Ayma, de los hechiceros, será la "cosa" —ra— (poder), la fuerza negativa de los otros, de lo cual hay que precaverse y defenderse recurriendo para ello al propio Rafue, aquél que conocen y practican. Todo grupo plenamente constituido posee una tradición de la cual se nutre y con la que se defiende de los ataques del exterior. Parece ser que lo que nutre es el Rafue que reposa como saber en el abuelo dueño de malocra, en tanto que el ataque lo lleva a cabo el Ayma que detenta una especie de Anti-Rafue: Los Igai, saber en que se concretan los procesos rituales incompletos y las historias de castigo: en otras palabras lo que va quedando de incompleto y fallido en el proceso cultural, pero que también hace parte de la tradición (Cf. B. Yépez, Op. cit., pág. 20).
- (12) Esta parte del mito ilustra como muchos otros relatos los antagonismos entre cuñados. El sistema exogámico entre los Huitotos siempre ha sido una fuente de conflictos. Una de las explicaciones estriba en que solían intercambiarse mujeres casaderas entre clanes en guerra. Esto sucedía en especial cuando el equilibrio de fuerzas entre los dos bandos hacía imposible el aniquilamiento de uno de ellos. Contamos con el relato histórico de uno de los abuelos más ancianos que confirma este hecho. Lo cierto es que las uniones mediatizadas en una guerra solo sellan en

aparición al antagonismo que permanece latente y que por lo general se comience a ventilar, ya no en el choque directo, sino en el plano de la brujería.

- (13) Tal parece que una de las moralejas es el hacer las cosas eliriéndose a las reglas, Incluso las que son condenables (brujería amatoria). De no ser así, lo que se intenta se logra pero en un plano de exageración extrema: el seductor fallido se convierte en violador extremo cuya acción extralimitada termina por causar su ruina,
- (14) Zumo de tabaco.
- (15) Persiste la temática del "ensimismamiento": el golpe dado se devuelve contra quien lo propina.
- (16) Paradigma del tipo de expresión de otro Héroe (o antihéroe en papel de héroe): Chapulín Colorado. Figuras con ésta cumplen a nivel inconsciente en los hombres de las sociedades modernas, el papel de los héroes míticos en las sociedades modernas, el papel de los héroes míticos en las sociedades arcaicas.
- (17) Su poder, en este caso el sueño.
- (18) La venganza por justa que sea siempre acarrea desgracias al vengador que actúa  
\*• InSéjamente.
- Animales peligrosos de los que se sirven los hechiceros.
- (20) Variedad de cucarrones: acarrear excrementos
- (21) Banco de piedra o, más probablemente, una plataforma.
- (22) Por contener excrementos.
- (23) Parece que este episodio hace alusión a cómo Jitoma se convirtió en Sol, pues también él se encendió todo cuando estuvo dentro.

### 13. LITERATURA ORAL

#### INDÍGENAS SIKUANI - LLANOS ORIENTALES

ORTIZ, Francisco. Literatura oral Sikuani - Centro Cultural Jorge Eliecer Gaitán y Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja, Tunja, 1982. (p. 172- 188).

Recopilación y edición de varios textos y relatos de la literatura oral de los indígenas Sikuani de los Llanos. Las narraciones grabadas en lengua indígena y en castellano y transcritas sin modificación en los textos. Más que un análisis de los relatos, el objetivo de la obra fué de divulgación de otras modalidades indígenas de literatura oral, diferentes del mito.

## HISTORIA DE UN BRUJO

**Relator: Pedro Martínez, 1974**

Era una vez un brujo, le dijo a su mujer:

—Mira mujer mía, mañana voy a buscar cacería.

El hombre tenía dos enemigos que lo acompañaron en la cacería. Lo mandaron al otro lado de una laguna a que cazara allí, porque era un sitio desconocido y peligroso. El se fue y flechó pescado, reunió una sartada de sapuarás y la colgó de un árbol; más adelante flechó pavón, amarró la sartada y siguió. Más adelante sorbió yopo y después de ésto se encontró con una cueva de culebra, Kueima; entonces se le aparecieron cuatro culebras grandotas, pero el hombre como era brujo se supo defender solo; se escapó y siguió, más adelante. Después encontró otro animal y el hombre pensó:

—No, aquí hay mucha fiera, por eso fue que me mandaron aquí ese par de hombres, cómo voy a hacer para salir de este sitio?

Dio la vuelta a la laguna y encontró un nido de águila. Al llegar allí el águila se lanzó a perseguirlo. Cuando ya casi lo agarraba el brujo se transformó en picure, pero casi lo agarraban; entonces se volvió lapa y se zumbó al agua; el águila estaba a punto de cogerlo. Entonces se transformó en lombriz pero cuando salió de la tierra él águila también salió. Entonces pensó el hombre.

—Ya estoy muy fatigado, ahora sí me van a comer!

El hombre se sentó, sacó su yopo y sorbió. Cuando se le vino encima el animal le rozaba con las alas pero el hombre se agachaba. Entonces pensó en volverse águila pero no podía. Entonces el hombre sacó una lanceta y se la enterró en el pecho al águila pero no murió. Entonces el hombre le lanzó otra flecha y ya el águila se sentó pero seguía viva. Al tercer flechazo el águila murió. Después de esto, como al medio día, se levantó un huracán muy fuerte que arrancaba toda clase de palos y palmas. El hombre corría muy afanado de un lado para otro. En su casa su esposa también estaba muy preocupada pues la maraca del hombre bailaba sola.

—Qué estará haciendo mi marido, pensaba la mujer.

—Mire esa maraca que está bailando sola.

- Yo no sé lo que le pasará por allá a mi yerno, respondió el viejo.

El hombre estaba luchando con el viento. Se paraba como un cangrejo, pero la brisa lo arrastraba. Entonces se transformó en pajita pero la brisa lo arrancaba. Entonces se volvió lombriz y así si pudo resistir enterrado bajo la tierra. Después de esto el hombre buscó las dos sartadas de pescado y regresó a su casa.

— Marido mío, qué le pasó por allá, dijo la mujer.

— No, nada, respondió el hombre.

— Por aquí llegó una brisita y su maraca se puso a bailar sola.

El hombre respondió:

— Pues yo no sé, será porque quiere brincar.

Entonces le sirvieron la comida. El hombre dijo:

— No, mujer, yo no quiero comer ahorita, porque estaba borracho con el yopo.

— Déjeme refrescar un momento, después sí como.

— Yerno tú qué hacías por allá que tu maraca se puso a brincar?

— Mire suegro, me pasó así: Dos hombres que me acompañaron me dijeron que fuera a esa laguna porque había mucho pescado, y cuando llegué me atacaron cuatro culebras, pero me escapé. Después me salió el águila negra y como no me podía escapar, entonces la maté, allá está muerta.

Después de ésto la gente comentaba que el brujo había matado al águila, pero sus enemigos decían:

— Mentiras, ese no mata ni perros.

Entonces él dijo:

— Bueno, si no me creen vamos mañana a mirarla.

Así al otro día fueron y encontraron el águila que era tan grande como un avión. Entonces dijo el hombre.

— Ustedes me mandaron aquí para que me matara una fiera, porque este lugar es muy peligroso.

Después le quitaron las alas y las canilla al águila y las llevaron para la casa.

Después dijo el hombre:

— Bueno amigos, ustedes qué van a hacer hoy? Por qué no hacemos una fiestecita y sorbemos yopo y comemos kapi y nos divertimos?

Entonces sorbieron yopo toda la mañana y como al medio día los dos enemigos estaban muy borrachos y se desnudaron y se bañaron en el río, estaban como locos y no sabían lo que hacían.

Entonces el brujo dijo:

— Aja, ya ven que no era cierto lo que ustedes decían, que yo no sabía nada? Ven que delante de ustedes yo no me desnudé? Yo sí soy un hombre.

## HISTORIA DE UN TIGRE

Relator: Rita Gai tan, 1974

Una vez había un pueblo de indios, en el pueblo había dos hermanos de un **solo** padre y **una** sola madre. El menor duró mucho tiempo sin encontrar esposa? El mayor se casó como a los **35** años. Después se casó el menor y tuvo una **niña**. Cuando **la** niña tuvo como **7** meses dijo el hombre:

— Mija, me voy para arriba porque estoy sin trabajo.

La mujer **le** pidió que no **se** quedara mucho tiempo.

— No, yo no me demoro, dijo **el** hombre.

El hombre duró fuera **de su** casa unos **15** días, negociando yopo y lancetas, mientras que la mujer se había quedado en casa de la suegra. Entonces la mujer del hermano vino **a** pasear donde la suegra, trajo a sus hijos. Entonces sucedió que los niños pelearon y le pegaron a la niña. La mujer regañó a los muchachos y éstos le contaron a su madre quien a su vez le hizo el reclamo a su "hermana" (según la terminología Guahibo). Entonces la mujer recogió sus cosas y se fue, salió por la mañana. Por la tarde ya había cruzado **4** caños. Entonces le salió un tigre, le **dio** un puño y la mató. Primero le comió la vulva, tuxuto, después metió la cabeza por el hueco y sacó el hígado y el bofe. Todavía no se había comido el cuerpo cuando se acercó el marido que venía de regreso y escuchó los bramidos del tigre. Cuando la niña se acercaba para beber de la teta de la mamá el tigre le decía:

— No, mijita, quítese de aquí porque estoy comiendo buena comida, buena carne.

El tigre agarraba **a** la niña con los dientes y la alejaba. El hombre estaba mirando cómo comía **el** tigre y cuando oyó el llanto de la niña la reconoció y supo que **el** tigre **se** estaba comiendo **a** su propia esposa. La niña al ver a su papá lloró y le pidió agua, pero apenas se **la** dio murió. En eso el tigre se escapó. Entonces el hombre **se** subió **a un** árbol y cuando el tigre pasó de nuevo **el** hombre **lo** flechó y **lo** mató. Después enterró **a su** mujer y **a su** hija y **regresó a su casa**. Le preguntó **a la** mamá **lo que** había pasado y la viejita le contó. Entonces cuando vino **a la casa** la esposa **del** hermano le dijo que ella tenía **la** culpa **de lo que** había sucedido y **la** mató.

## KAWIRI MONAE

Relator: Rita Gaitán, septiembre 1980

Esto era anteriormente cuando las mujeres que daban a luz tenían su casa aparte fuera del caserío. Entonces una muchacha dio a luz y estaba sola en la casa sin el marido. Durmió varias noches allá, y a los varios días aparecieron los caribes. La muchacha desapareció de la casa, se la llevaron para la tierra de ellos. Llegó el marido y no la encontró. Dijeron entonces:

— se la llevaron porque ahí no está, pero pensaron que tal vez se había ido a bañar. Fueron al paso pero no la hallaron. Pensaron que tal vez estuviera terca pero pasaron días y días y nada que aparecía. El marido y la familia la buscaron por todas partes pero no la encontraron. Entonces dijeron:

— Se la llevó la gente caribe para su tierra muy lejos de aquí.

Entonces ella se casó con uno de ellos. Comían bachacos a toda hora, era lo único que comían. Ella vivió bastante tiempo con uno de ellos pero no tuvo más hijos con ese marido. A los años él dijo que tal vez extrañaba la comida que antes usaba y que la iba a llevar donde su familia que no estaba lejos. Ella dijo que sí. El le dijo:

— Tiene que cerrar los ojos en el momento en que vayamos a salir.

Ella cerró los ojos y llegaron a su tierra. Cuando ella llegó y la vio su familia le dijeron.

— Esta no estaba muerta, miren que llegó.

Ella dijo:

— Me llevó una gente que no come como nosotros sino puro bachaco.

Le preguntaron si era otro niño.

— No, este mismo que llevé de por aquí, miren cómo está de grande. Yo los veía cuando ustedes me buscaban pero no podía hablarles.

## LA MUJER SARNOSA

Relator: Rita Gaitán, 1977

Era una mujer con sarna. El marido andaba con rabia. Llevó a la mujer al monte y la dejó abandonada en la cabecera de un caño. Al cabo del tiempo apareció un hombre. Ella le contó que el marido la había abandonado.

— Mañana vengo a verla, dijo el hombre.

Al día siguiente regresó con jabón y un vestido. La mujer ya no tenía cabello.

— Quién es usted, le preguntó ella.

— Yo soy de por aquí, del monte.

— Y se fue en busca de una peinilla. A los pocos días la mujer estaba mejorando. El hombre trajo perfumes y peinilla y la lavó y la peinó pues ya le había crecido cabello.

Al siguiente viaje trajo la canoa y la invitó a que fueran donde sus familiares. La mujer prefirió regresar a su propio pueblo acompañada de su nuevo esposo que era encantado, áinawi. Tenía, para ella, el aspecto de cualquier hombre pero era invisible para las otras personas. Cuando llegaron, el primer marido quiso recuperar su esposa pero ella lo rechazó.

— Tenga vergüenza, usted me abandonó y yo ya no soy su mujer.

A los pocos días resultó preñada. El hombre encantado le había advertido que ellos procreaban ligero. Así fue que al sexto día dio a luz un niño.

El hombre invitaba a la mujer donde los suegros, pero ella estaba temerosa.

— Como ya tiene un hijo mío no le puede pasar nada, decía el hombre.

Cuando el niño estuvo grandecito el papá se lo llevó, abajo de la tierra. Si la mujer hubiera ido, habría gente bajo la tierra. Como no fue, la gente vive por encima.

## CUENTO DEL TIGRE

**Relator: Pedro Martínez, 1972**

Un hombre y una mujer se fueron a pasear donde la familia del hombre. Pero allí no encontraron a nadie, la casa estaba sola; la casa se llama Tsurueto, es la casa de dormir, es bien cerrada y allí no entran plagas.

Pero allí estaba un tigre y de noche le brillaban los ojos. El hombre preguntó:

- Mujer, qué será
- No sé, respondió.

Después, la mujer preguntó:

— Hombre, qué bicho será ese?

Y el hombre respondió:

— No estés mirando eso, duerme tranquila, eso no es nada.

La mujer durmió, entonces llegó el tigre y le lambió las nalgas. La mujer preguntó:

— Hombre, ¿qué cosa está haciendo?

Pero el otro no contestaba. Entonces la mujer estiró la mano y tocó las orejas del tigre.

— Esto lo que es, es un tigre, dijo y cogió los hijitos y salió de la casa por la parte de arriba, por el caballete, y bajó otra vez por el techo.

Entonces la mujer se puso a gritar hasta que la escucharon sus hermanos.

— Quién será el que grita, por allá tenemos una hermana nosotros, no será ella?, vamos a ver.

Cuando llegaron preguntaron:

— ¿Qué fue?

— No hermanito, que a su cuñado se lo comió el tigre.

— Bueno y cómo, preguntaron.

— Si, mire allá en la casa se lo está comiendo, dijo la mujer.

Entonces amarraron bien las puertas y le prendieron candela a la casa y así mataron al tigre.

## LA DANTA Y EL TERCAY.

Relator: Rita Gaitán, 1973

Era una vez una anciana que criaba toda clase de animales. Un día que regresaba del río de traer agua, pasó por el conuco y encontró excrementos de danta. La vieja dijo:

— Ay, por aquí pasó una danta, tan bueno que es el hígado de ese animal.

Al otro día pasó de nuevo la vieja por el conuco y encontró rastros de danta y la vieja repitió la exclamación del día anterior. Al tercer día cuando llegó al conuco encontró la danta. La vieja exclamó:

— Quítese de ahí, qué hace usted en la mitad del conuco?

Entonces la danta respondió:

— Usted, tanto que le gusta comer el hígado de la danta, pues ahora meta la mano por el culo mío a ver si saca el hígado.

La vieja dijo que cómo iba a hacer eso, que ella no podía meter la mano. La danta insistió y la vieja metió la mano hasta el codo y como no encontraba nada la vieja pensó que esa danta no tenía hígado. La danta le dijo:

— No, siga metiendo la mano.

La mujer metió todo el brazo pero no encontró nada. Entonces la danta dijo:

— Pues meta la cabeza a ver si así alcanza el hígado.

La vieja metió la cabeza y en ese momento la danta apretó el trasero y atrapó a la vieja. En esa forma la llevó como una semana, después la dejó tirada entre los arbustos.

Un terecay que criaba la viejita preguntó por ella a los otros animales, porque ya se iba a morir de sed, pero ninguno le supo responder. Entonces el terecay pensó en buscar él mismo a la viejita. El terecay salió en busca de su abuelita y encontró un excremento de danta y le preguntó si sabía lo que le había pasado a la viejita. El excremento le respondió que sí, que su amo, la danta, era quien había matado a la viejita. El terecay salió en busca de la danta, duró muchos años buscando pero al fin lo encontró. Entonces donde quiera que la danta se paraba a comer allí llegaba el terecay y se ponía a su lado. Al fin la danta le preguntó por qué siempre estaba a su lado, que qué era lo que necesitaba. El terecay respondió:

— Yo quiero que usted orine para yo beber porque estoy a punto de morirme de sed.

Entonces la danta le convino y le dijo al terecay que se pusiera debajo. El terecay dijo:

— Bueno, muy bien, pero usted tiene que agacharse bien para que me caliente la concha y así yo pueda beber bien.

Así fue que cuando la danta se agachó sobre el terecay, éste le mordió el extremo del sexo y se le quedó prendido. La danta, loca de dolor, corría y se zambullía en la laguna. Finalmente en una zambullida la cabeza de la danta se enredó en un palo en forma de horqueta, no pudo zafarse y se ahogó. El terecay estuvo muchos años debajo del agua y al fin regresó al sitio donde lo había criado la viejita. Al poco tiempo llegaron los propios nietos de la viejita y hallaron al terecay en el mismo sitio donde lo solía dejar la vieja. El terecay contó entonces que él había vengado la muerte de su abuelita, que él había matado a la danta.

## HISTORIA DE UN VIEJO

**Relator: Rita Gaitán, 1973**

Era una vez un viejito que tenía 2 hijos, uno niño y otro niña. Claro que tenía mujer, estaba embarazada, no pudo parir y se murió. Entonces el viejo buscó otra mujer y consiguió una muchacha joven y el viejo le advirtió que ya tenía dos hijos. Ella le convino la palabra y se fue a vivir a la casa del viejo, pero ella mandaba mucho a los niños y les ponía a hacer cosas que ellos

no podían hacer. Hasta que el viejo le dijo que no mandara más, pero la mujer ni siquiera le contestó. El hombre se fue a trabajar y regresó por la tarde y dijo:

- Mija, ya estará la comida?

Ella no dijo nada. El le volvió a decir:

—Mija, por qué está brava?

El no se acordaba lo que le había dicho a la mujer. El iba a besara la mujer cuando ella sacó la mano y se la compuso en la jeta. El le dijo:

- Por qué me hace esa gracia? a mí nunca me ha pasado esa cosa.

Ella empezó a hablar huevonadas y al fin dijo:

- Me voy de aquí porque ya no me quieren.

El hombre quedó pensando y ella recogió la maleta y empezó a viajar.

El hombre dijo:

— Mija, qué te pasa?

Ella lo mandó callar. El comenzó a llorar y llorar... hasta que ella dijo:

— Si usted me quiere tiene que botar los dos guámbitos porque a mí me tienen acabada, dijo ella al hombre.

Cuando escuchó que él lloró dijo nuevamente:

— Si no bota a sus hijos no creo que yo voy a ser nuevamente su mujer.

No, él siguió llorando porque pensaba por sus hijos:

- No, yo me voy si no bota a sus hijos.

Para no dejar la mujer el hombre convino lo que la mujer decía. El hombre le tenía envidia a los hijos. Un día dijeron a los hijitos:

—Vamos a comer la abeja.

- Bueno, dijo el varoncito.

El había llevado una navajita pero vieja, que no cortaba nada y la muchachita cogió una totuma y llevó maíz desgranado, cuando se metieron al monte, cada cinco metros echaba cinco granos de maíz. Se fueron por la mañana antes del desayuno; como a las 12 del día dijo el hombre:

— Bueno, espérenme aquí para matar un pavo que tengo mucha hambre

Los muchachitos se quedaron ahí en el monte, que el viejo había ido ya para la casa, ya los había dejado en el monte para que se perdieran. Era una montaña pero esa vez no había tigre sino tigrillo que ho se comía gente:

—Bueno, dijo el varoncito a la hermanita, nos botaron ahora sí.

Y la niña se puso a llorar:

- No llore mijita, algún día saldremos de esta montaña.

Buscaron el camino y encontraron los granos de maíz que habían traído y siguieron hasta que salieron de la montaña, llegaron a la casa como a las cinco de la tarde y no llegaron ligero a la casa sino que se pararon detrás. El viejo decía:

- Dónde estarán los animalitos que yo boté a la montaña?

En ese momento salió la mujer a mear afuera, creía que no había gente.

Cuando ella se dio cuenta que los niños estaban ahí ella se paró y dijo:

— Viejo embustero, cómo dijo que había botado los sutes, aquí están, dijo ella.

El recibió a los hijos, les dio comida, durmieron y al tercer día los llevó al monte nuevamente, esa vez le sacaron los ojos a los dos para que no encontraran el camino y no llegaran a la casa. Se perdieron en el monte porque ya no tenían ojos. Por ahí, encima de ellos habló una voz de la mamá de ellos, que dijo:

— Hijos qué les pasó?

El varoncito contó lo que les pasó. Ella dijo:

— Busquen por donde cante el pajuil. Ellos buscaron y llegaron a la para de un palo donde estaba cantando el pajuil que ese pajuil dejó de cantar y dijo:

— Niños qué buscan?

— Por aquí venimos buscando dónde está cantando el pajuil.

El pajuil dijo:

— Qué tienen en el ojo?

El varoncito dijo:

— Mi papá nos sacó los ojos.

El pajuil les dijo:

— Piquen ese palo y úntense los ojos con la mancha.

El varoncito sacó la navajita, picó el palo y salió la mancha, se untó en el ojo cuando pasó la mano él vio todos los palos que estaban en el monte, así hizo la muchacha y vio también. Oscureció y durmieron. El varoncito soñó que le decían:

— Se van hacia el oriente, llegarán a una casa pero esa casa es de una viejita y esa viejita come gente, les dijeron.

Así hicieron y llegaron a la casa de la viejita y esa viejita tenía un topo-chalito. La viejita estaba fritando plátano. El varoncito llegó y cortó un palito y le sacó la punta, el palito era largo, chuzaba su tajada de plátano y así comían hasta que al fin metió la mano al plato y la vieja lo vio, los cogió y los echó en una caja. Y allí les daba de comer. Cada mes les decía que le mostraran el dedo y ellos le mostraban la cola de un ratón. Así duraron muchos meses hasta que a la niña se le perdió la cola del ratón; ella mostró el dedo chiquito y la vieja se alegró. La vieja dijo bájense para que trabajen. Bajaron. La niña cargaba agua, el niño leña. Hasta que terminaron todo y los mandaron prender candela. Había una paila grande que estaba llena de agua para matar a los niños, con agua caliente y ellos no quisieron bailar en la escalera porque sabían que la vieja los iba a empujar.

— Nosotros no sabemos bailar.

La vieja dijo:

— Yo les enseño cómo se baila bueno.

Se fueron por la escalera bailando, el niño movió la escalera y así mataron a la vieja. Se cayó al agua caliente. El niño sacó la cabeza del agua y la rajó, de ahí salieron los perros que eran cuatro perros. Crecieron los perros, el primero se llamaba **pantera**, el segundo **tigre**, el tercero **león** y el cuarto se llamaba **onca**. Ahora esos perros son tigres. Al fin la muchacha creció y ya tenía ganas de casarse pero no había hombre por ahí cerquita, ella pensaba si no en un hombre y la llevaron los salvajes, fieras. El varoncito se fue con los perros para el otro lado del mar.

## LÉXICO

Los términos en Guahibo se presentan entre comillas, seguidos del nombre científico,

abeja: "banato",

"agüdita camino"

águila: gavián real,

agujón: pez

"ainawi": encantados, seres que habitan bajo la tierra,

ají: "nónaji", *Capsicum frutescens* Willd. Fam. Solanaceae.

alcaraván: "tio-tio", *Belonopteros cayennensis* Fam. Charadriidae,

"amuikatali" o "ameikatale": pez espada.

araco: ver manaca.

araguatos: "niji", *Alouatta seniculus*,

araña: "jomobito",

ardilla: "Materi", varias especies de la familia Sciuridae,

arrendajo: "tsóko", *Casicus cela*. Fam. Icteridae,

avichure: "ivitsúlinae", *Couma macrocarpa* B.R. Fam. Apocinaceae,

avispa: "eneto",

"awimali": envuelto de masa de yuca y jugo de batata,

babilla: "makibi", *Caimán crocodylus* ssp. y *C. sclerops fuscus*,

babo: ver babilla.

bachaco: "piwi", *Atta*. sp.,

bagre chiquito: "kalábano", *Rhandiaspp.*,

bagre rayado: "bunu", *Pseudoplatystoma fasciatum*,

"Bakasoloa": Sirena, personaje acuático femenino,

balay: "**aba**", bandeja de palma,

"Banaxuli" o "Banaxuruni", personaje de miel,

báquiroy: "habitsa", *Tayasu pécarí* Fam. Tayassuidae,

Bárbara, Santa Bárbara o Doña Bárbara: Hija del Rayo,

- barbasco: "talúma Inboto", "yono", de árbol "yono". *Phaseolus singapou* y *Tephrosia*, Fam. Fabaceae, .
- barbudo: pez,
- barret-on: "kasipalito",
- batata: "daiithi", *Ipomoea*, Fam. Convolvulaceae,
- bejuco cadena: ver bejuco escalera,
- bejuco escalera: "joro iniboto", los nudos en la liana semejan una escalera,
- bejuco sangrito: "seveseveinibo", *Connarus haemorrhoeus* Hrst. Fam. Conaraceae,
- budare: "ira-birito", plato con reborde donde se cocina el casabe,
- buho: "wapeto", *Podager nacunda* Fam. Caprimulgidae,
- burro:
- "Busu momobi": gente sapo, grupo mítico. Sapo: *Bufo granulosis*,
- Cabellera de Berenice: constelación; ver "Ibaruova"
- cachama: pez "tátama", *Colossoma macropomus*, .
- cachicamo: "tuhubi", *Dasyus septencinctus*,
- cachipay: "Pipire-boto", *Gulielma gasipaes* H. B. K. Fam. Palmas,
- cachirre: ver babilla.
- café: "káphe", *Coffea arabica* L., .
- cafuche: ver báquiro.
- cagada del Señor: ver mierda de Rayo.
- caimán: "maxineje", *Crocodylus intermedius*,
- caimito: *Chrysophillum caimito* L. Fam. Sapotaceae;
- calabazo: ver táparo.
- camaza: "derebi",
- cambur: "piamope balatuna", *Musa*. Fam. Musaceae,
- cambur costeño: *Musa*. Fam. Musaceae,
- cambur titire: *Musa*. Fam. Musaceae,
- Camino de Nuestro Señor: "Diosó namito", Camino de Santa Rita a Sunape, que bordea el río Vichada,
- cangrejo: "akorsoso",
- caña de azúcar: "basue-boto", *Saccharum officinarum* L. Fam. Gramineas,
- caña agria: "busu basue", "teneiboto", *Costus* sp. Fam. Zingiberaceae,
- caracol de yopo: "karoto", caracol usado como envase,
- caribe: "kowarabo", *Rooseveltiella natereri*, caribe blanco, "siribo", *Serrasalmus brandti*,
- caricare: "tolotolo", *Polyborus plancus*. Fam. Falconidae,
- carpatúa: "ope", *Chelus fimbriatus*, .
- carpintero: "jetsoro", *Hypnelus ruficollis*,

carrizo: "jiwabo", flauta de pan hecha con la gramínea del mismo nombre. *Olyra longifolia* H.B.K.,  
 cerbatana: "siripibo",  
 cernidor: "yakali",  
 chamán: "dopatúbini"  
 changuanga: "simeto", raíz comestible,  
 chaparro: "kájona", *Curatella americana* L. Fam. Dilleniaceae,  
 chicle: ver avichure.  
 chiriguare: "tserémali", *Milvagochimachima*. Fam. Falconidae,  
 chirlovirlo: "jivu sine", ave,  
 chupaflor: Fam. Trochilidae,  
 churruai: Fam. Palmas,  
 chusi: ver avichure.  
 chuvano: pez,  
 Ciudad Bolívar: Ciudad venezolana sobre el Orinoco,  
 cocuiza: "tsanana - boto". *Agave americana* L. Fam. Amaryllidaceae,  
 cocuy, "kúdeto", Eleatérico,  
 codugua: "kútsibo", *Phalacrocorax olivaceus*. Fam. Phalacrocoracidae,  
 colibrí: ver chupaflor.  
 comejenes:  
 conejo: "palu paluma", *Sylvilagus brasiliensis*. Fam. Leporidae,  
 coporo: "kútsato", pez,  
 cubarro: "kubaroboto", *Bactris minor* Jacq. Fam. Palmas,  
 cucaracha: "bokobokowato",  
 cuchicuchi: "kutsikutsi", *Potosflavus*,  
 cucurito: "naxare - boto", *Maximiliana regia*. Fam. Palmas,  
 cueirna: serpiente, *Lachesis mutus*,  
 culebras: "jomo",  
 curare: "kurari", veneno preparado a partir de *Strichnos toxifera*, Fam. Loganiaceae,

"Daladalent": ogro,  
 "daña": bebida psicotrópica, que los brujos reciben del cielo,  
 danta: "metsa", *Tapirus terrestris*,  
 diablo: ver "masifeferni",  
 diadema: "yonobi", sesebai",  
 diostedé: ver piapoco.  
 dique: "livi", trampa para peces,  
 Don Santiago: ver "Kwemeini".  
 "Edapukuni": Rey Zamuro, marido de "Puminiruva",  
 "Ekua": localidad mítica,

El Delfín: constelación, ver "Tsamani".

fara: "tsika", *Didelphis marsupiales*. Fam. Didelphidae,

fiesta de segundo enterramiento: "jtomo",

fique: ver cocuiza.

"Furnáminali" o "Fuma": Dios,

galápaga cabezona: "era", *Podocnemis dumeriliana*,

gallina: "wakara",

garza balnca: "malí", *Casmerodius albus*. Fam. Ardeidae,

garza paleta: "kavainalu", *Ajaia ajaja*. Fam. Threskiornithidae, cf. personajes,

garrapata:

gato servante: ver onca.

gaván: "tsaki", *Mycteria americana*. Fam. Ciconidae,

gavilán: ver gavilán real.

gavilán juán de apié: ver gavilán primito.

gavilán pescador: "kuyawisi", *Pandion haliaetus*. Fam. Pandionidae,

gavilán primito: "jitiwábo", *Falco sparveius*. Fam. Falconidae,

gavilán real: "kotsolani", Águila mitológica gigantesca,

gaviota: "akane", *Phaetusa simplex*. Fam. Laridae,

gente pescado:

golondrina: "watsosonto", *Phaeoprogne tapera*, Fam. Hirundinidae,

guabina: "tsumera", *Hoplias malabaricus*,

grillo: "tibito",

guacamayo: "maja", *Ara chloroptera*, Fam. Psittacidae,

guacharaca: "Watsárka", *Ortalis ruficauda*, Fam. Cracidae,

guaímara: "abi", *Poulsenia armata* (Mig.) Stand. Fam. Moraceae, árbol,

guama silvestre: "otinae", Ingasp.,

guamo: "wiripa", *Ingaaff. edulis* Martius,

guayabo: *Psidium*. Fam. Myrtaceae,

guayabo revalsero: *Combretum frangulaefolium* H.B.K. Fam. Combretaceae,

guliyón: zancudo,

gusano: "toreneito",

guio: "Tsavalivali", *Pseudoboa newwiedii*,

hechizos:

hormigas:

hormiguitas chispitas: "kiulí",

"Ibarruova" o "Ibaruovayo": Estrella vega o Constelación Cabellera de Berenice. Hermana de "Tsamani",

"imarabo": planta psicotrópica. Anadenanthera. Fam. Mimosaceae,

"Irboatowi": "gente del pene en tierra", pueblo mítico de mujeres, cf. tsaki - momobi,

"Ivinai": Constelación de las Pléyades. Hermano de Tsamani,

"jirujiru": animales que le sacan los ojos a la gente,  
juán-zoco: ver avichure.

"Kalivirnae": árbol mítico, donde la humanidad obtuvo las plantas cultivadas.

"kajuyali" o "kaxuyari": Constelación de Orion. Hermano de Tsamani

"kajuyali petopá": pez,

kapi: "xuihoto", Banisteiorpcis caapi. Fam. Malpighiaceae, planta psitropica,

"Kavainalu" o "Kawainalu": Hermana menor de Tsamani. Otro nombre de Ibarruova; ave Ajaia ajaja, Fam. Threskiornithidae,

"kawiri monae": caribes,

"kayari": colorante preparado con las hojas de "karawiRiinibo",  
Bignonia chica,

"Kobetuina": niños que dieron origen a plantas cultivadas,

"korxinxibito": pescaditos,

"kote": talego de palma,

"kulima": fiesta con bebida alcohólica,

"Kumo": personaje guardián, rana. Hyla crepitans,

"kutubayo": ave,

"kusituava": poseedora original de la candela,

"Kuwei": ver Furnáminali.

"Kwemein" o "Kwemeini": Vía Láctea, Camino de Santiago,

lagartija: "tsamani", Cnemidophorus lemniscatus,

lapa: "ophaebi", Agouti. Fam. Agoutidae,

Laurel oloroso: "awalinae", Fam. Lauraceae,

león: "neuthi petsobiani" (rojo), Felis concolor,

libélula: "tsananupálito",

lombriz,

loro: "ona". Amazona festiva. Fam. Psitacidae,

loro, copete rojo: Fam. Psitacidae,

"Luiluiva": mujer gigante,

luna: "juameto",

macana: "wákapa",  
 macanilla: "kimali - boto", *Astrocaryum vulgare*. Mart. Fam. Palmas,  
 macheloco: "matsialoko", raíz comestible,  
 "Maduédani": personaje de la gente Tsamani,  
 maguey: ver cocuiza.  
 "makaintsi": coleópteros que comen gente,  
 "makuelitabu ithinae": árbol,  
 manaca: "Manakei-boto", *oenocarpus mapora karst.* Palma,  
 manatí: "xámna", *Trichechus manatus*,  
 "Makabali": Hermano de Tsamani,  
 maporilla: ver manaca.  
 mapuey: raíz comestible,  
 mar:  
 mar negro:  
 marañón: "juruinae", *Anacardium occidentale*, Fam. Anacardiaceas,  
 mariposa: "sonoto",  
 "Masifeferni": Hombre esqueleto,  
 mataguaro: pez  
 matamata: vercarpatúa.  
 "Matsuldani": Hijo de Furnáminali,  
 "Maxunaxunali" o "Majunajunali": Hija de KWemeini, esposa de  
 Furnáminali,  
 "Mene boveyalini": abuelo de los pescados o Padre del agua,  
 merey : ver marañón.  
 "Matasoropapénayo": Mujer de Munuani,  
 mico: "papabi",  
 mierda de Rayo: "sunape", *Bulbostylis paradoxa* (spreng),  
 mochila: "doro", mochila usada por los hombres para cargar el yopo  
 y su parefernalia,  
 mojarra: "upeto", pez,  
 "momobi": banda regional, clan,  
 mono:  
 mono braceador:  
 mono chollo:  
 mono maicero: "papobi", *Áteles paniscus*,  
 moriche: "inoboto", *Mauritia minor* Burret. Fam. Palmas,  
 morrocoi: "ikuli", *Geochelonedenticulata*. Fam. Testudinidae,  
 ,osco bobo:  
 mosquito:  
 "Munuani" o "Munuani": personaje acuático caníbal,  
 murciélago: "jawaito". Orden Quirópteros,  
 "mumbi": talego de palma,

murre: "mulínae", árbol,

Noé:

novillo:

ñame: "no", *Dioscorea alata* L. Fam. Dioscoreaceae,

onca: "neuthi pepunai" (color bruno), "pisiwala", *Felis yagouaroundi*  
ofical: pez,

onoto: "jotsínae", *Bixa orellana* L. Fam. Bixaceae,

Orinoco:

Orion: constelación, ver Kajuyali.

oso hormiguero grande: "tsoni", *Myrmecophaga tridactyla*,

oso hormiguero pequeño: "kophía", *Tamandua tetradactyla*,

pajarito: "bartsuito", *Tyranus melancholicus*. Fam. Tyranidae,

paja víbora: "pate", Fam. Gramíneas,

pajuil: "uthibiri", *Crax rubra*. Fam. Cracidae,

"Palemekuni", "Palemekun" o "Paramékuni": Dueño original de las  
herramientas metálicas y la mercancía,

palma: "boto",

palma real: "ikuti-boto", *Copernicia tectorum* Mart. Fam. Palmas,

palma de seje: "kuperi-boto", *Jessenia polycarpa* Karst. Fam. Palmas,

palo de Brasil: "kajonae", *Haematoxylon brasiletto* Karst,

paloma: "ukukuto", *Columba cayennensis*. Fam. Columbidae,

pantera: "neuthi pexume naeto tsaibini (tigre de lomo peludo negro)  
"matasala", *Felis wiedü*,

patilla: *Citrullus vulgaris* Schrad,

pato carretero: "uara", *Neochen jutaba*. Fam. Anatidae,

pato crecientero: "yakúkuli", *Oxyura dominica*. Fam. Anatidae,

pato flor de agua: ver pato crecientero.

patogüire: "wíliri", *Dendrocygna autumnalis*. Fam. Anatidae,

pato real: "najibi", *Cairina moschata*. Fam. Anatidae,

patoyaguaso: "kurkurato", *Amazonetta brasiliensis*. Fam. Anatidae,

pava: "kawipi", *Crax daubentoni*. Fam. Cracidae,

pavón: "bowitsa", *Cichla ocellaris*,

payara: "wemei", *Hydrolicus scomberoides*,

pendare: "mawinae", *Symphonia globulifera* L. F. Fam. GutiferajL

perdiz: "tskanito", *Colinus cristatus*. Fam. Phasianidae,

perdiz montañera: ver perdiz.

perico ligero: "wiji", mono,

perro: "auli", *Canis familiaris*,

perro de agua: "bohonabi", *Pteronura brasiliensis*,  
 pescados:  
 pez espada: "amenkatalé",  
 piapoco: "tukuekue", *Ramphastos* sp. Fm. *Ramphastidae*,  
 picaflor: ver chupaflor.  
 picía: "tikue", *Piaya cayana*. Fam. *Cuculidae*,  
 picure: "bini", *Dasyprocta*. Fam. *Dasyproctidae*,  
 piedra wanare: cristal de roca usado en chamanismo,  
**pina**: "dunusito", "moviru", variedad, nombre en Piapoco. *Ananas* sp.  
 "pirrimisinae", ceibe banquetera, *Bombax septenatum* Jacq. Fam.  
*Bombaceae*,  
 pisillo de pescado: "jiope", harina de pescado,  
 platanillo: "pipi-boto", *Heliconia* sp. Fam. *Musaceae*,  
 plátano: "balátuna", diversas especies de *Musa*. Fam. *Musaceae*,  
 platanote: "wajóbonae", Fam. *Apocynaceae*,  
 plato de yopo: "pate",  
**pl** iyades, constelación: ver Ivinai.  
 plumón de garza: "mali putato".  
 Puerto Carreño: Poblado en la confluencia del Meta con el Orinoco,  
 "Puminiruva" o "Pumenéruwa". Mujer de Furnáminali,  
  
 ranas: "kuito".  
 ratón: "jiri".  
 raya: "pone", *Potamotrygon* sp.  
 Rayo: "yamaxi", Señor del Cielo,  
 res: "baka",

rey Zamuro: "Kanúkali", *Sarcoramphus papa*. Fam. *Cathartidae*,

Sabio salomón: ave,

saman: *Samanea saman* (Jac). Merril. Fam. *Mimosaceae*,  
 "Sámana" o "Tamaña": Nombre de un caimán mítico,  
 San Martín: Poblado cercano a la cordillera,  
 Santa Rita: poblado sobre el bajo Vichada,  
 sapo: "busú", *Bufo granuloso*,  
 sapuara: pez,  
 sardina gaviota: pez,  
 sardinitas: peces pequeños,  
 sasafra: "awalinae", *Protium heptaphyllum* (L.) March. Fam.  
*Burseraceae*,  
 "sebo tapuliébe": ungüento chamanístico,

sebucán: "woboto", exprimidor de yuca,  
 seje chiquito: "pevitsa-boto", *Oenocarpus utilis*. Fam. Palmas,  
 serpiente: ver culebra.  
 Sisapo: río, afluente venezolano del Orinoco,  
 "Siripu": inhalador de yopo,  
 sol: "jwameto",  
 "suá" o "psuá": exclamación con la que se pide un deseo, o se lanza  
 una maldición,

tabaco: "tsema", *Nicotiana tabacum* L. Fam. Solanaceae,  
 tabena: ver ñame.  
 táparo: "derebi", *Legenaria vulgaris* Serg.,  
 temblador pequeño: "tsamai",  
 terecay: "ipiri",: macho, "pitsuni": hembra. *Podocnemis unifilis*,  
 tigrillo: ver pantera.  
 tijereto: "bokialato", *Muscivora tyrannus*. Fam. Tyrannidae,  
 tigre: "neuthi penyakibini", *Felis onca*.  
 Tío Conejo:  
 "Tiotío - veni": gente del alcaraván, Banda Regional,  
 tirriago: "pipiboto", *Heliconia*,  
 titiriji: "tsikwirkwir", Ave, Fam. Caprimulgidae,  
 "tolimobo": Casa donde se aislan las mujeres menstruantes,  
 tonina: "panabi", *Inia geoffrensis*,  
 toruno amarillo: ver valentón.  
 topocho: *Musa balbisiana*. Fam. Musaceae,  
 tortuga: "tsapánilo", *Podocnemis expansa*,  
 totuma: recipiente hecho con el fruto del totumo, "tumatsínae",  
*Crescentia cujete* L,  
 "Tsaki Momobi": "gente gavan", pueblo mítico de mujeres,  
 "Tsamani": Constelación de El Delfín: ver lagartija,  
 "Tsaparaí - duwa", "Tsapariduwa" o "Tsapareiduwa". Hermana de  
 Tsamani,  
 "Tsavallvalini", o "Tsavalivali": Serpiente multicolora mitológica,  
 madre de todas las fieras,  
 "tsema tsémana": árbol. Fam. Monimiaceae,  
 "Tsebokoto": Caimán, amante de Ibaruova,  
 "Tsilkiriri-wa" o la "Tsilkiriri": Mujer de Tsikiriri, Kwemein,  
 "Tsuoruto": casa mosquitero,  
 "Tsiiriri": ver Kuwemeini,  
 "Tulikisinae": árbol mítico, árbol de los collares,  
 tucán: ver piapoco.

"Umenere": Hermana de Tsamani,  
 "unieni": localidad.

valentón: *Brachyplalystoma* sp. (lechero),  
 Vega: estrella. Ver "Ibarruova".  
 venado: "ovebi", *Mazama americana*. Fam. Cervidae,  
 veneno:  
 Venezuela:  
 verada: "juatasínae", Fam. Rosaceae,  
 Vichada:  
 viejita: "upeto", pez,

"watsupi": anguila pequeña,  
 "wereketo": "were". Ave. Fam. Charadriidae,  
 "wirsínae": árbol,

yamú: pez,  
 yare: bebida hecha con el jugo de la yuca amarga,  
 yopo: "dópanae", *Anadenanthera peregrina* (L.) Speng. Fam. Mimosaceae, planta psicotrópica,  
 yuca: "bawa", diversas especies de *Manihot*. Fam. Euphorbiaceae,  
 yucuta: "matsukua", bebida preparada con harina de yuca,  
 "yunto" o "yunu": bebida psicotrópica, que los brujos traen del cielo

zamuro: "kékere", *Coragyps atratus*. Fam. Cathartidae,  
 zancudo:  
 zorro guache: "kapisi", *Nasua nasua*,  
 zorro: "ñamo", *Dusicyon thous*.

#### 14. "EL SOL NACE EN ARARACUARA "

##### INDÍGENAS ANDOQUE • AMAZONAS

LANDABURU, Jon y Roberto Pineda C. Tradiciones de la gente del hacha. Mitología de los indios Andoque del Amazonas, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Unesco, 1984. p. 45- 55.

Este mito y los dos textos siguientes son tomados del mismo trabajo antropológico. Los antropólogos, especializados en trabajo lingüístico y en simbología llevan varios años trabajando con el grupo indígena. En esta publicación se recogen diferentes tipos de relatos de la tradición simbólica de los Andoque del río Caquetá, en el Amazonas. "El sol nace en Araracuara" fué grabado en castellano por un informante indígena. La transcripción que aquí se presenta no sufrió modificaciones en el texto.

### EL SOL NACE EN ARARACUARA

1. Yo que sé, te voy a contar la historia de este sitio (1). La paloma torcaza (2) fue la que hizo el sol. El sol es hijo de ella. Ella tuvo un huevo; cuando se le reventó el huevo, éste era doble: una parte iba a ser el sol, la otra parte iba a ser la luna (3).
2. El sol tuvo una mujer: doña Tortuga-redonda (4). Luna, que no tenía mujer, venía de noche a molestar a la mujer de su hermano. Esta le contó a su marido:  
— De noche viene alguien a molestarme. No se quién será.  
Sol le dijo:  
— Prepare el tinte negro (5) y colóquelo debajo de Ud.; de noche, cuando venga a tocarla, márquelo en la cara con el tinte, así sabré yo quién es.  
Así le dijo Sol a su esposa y así hizo ella.
3. Mientras Sol, de noche, estaba mambeando la coca, Luna se fue a donde cuñada. Ella lo marcó en la cara (6).
4. Avergonzado por lo que le había pasado, Luna se escondió.
5. Sin embargo, por la mañana Sol lo conoció.
6. Sol se fue a la chagra a buscar hojas de coca. Allá cogió dos pinas aún verdes; una iba a servir de macho, otra que iba a servir de hembra. Las echó al fondo de un tronco y ahí se volvieron dos guacamayas rojas.
7. Por la tarde llegó a la casa y contó:  
— Al borde de mi yucal (7) están dos pequeños guacamayos. Ya están grandes.  
Luna dijo:

- ¿Dónde?

— ¡Allá! Ya están crecidos, ya lloran, ya chillan.

Luna dijo:

— Mañana vamos a recogerlos Ud. y yo.

8. Al día siguiente fueron a la chagra. Ahí Sol colocó un palo contra el tronco donde estaban los guacamayos (8) y le dijo a Luna que se subiera.
9. Luna subió. Apoyándose sobre el palo, metió la mano en el hueco, en la puerta de la casa del guacamayo. Alcanzó a rozarlo. Metió más la mano, metió el brazo. A medida que metía el brazo, el guacamayo se escurría para abajo. Luna siguió metiéndose hasta que metió la cabeza entera. Ahí sí, Sol hizo caer el palo de ayuda con el cual Luna había subido.
10. Luna cayó al fondo hondo del tronco. La puerta por donde había entrado se le cerró.
11. En ese tiempo fue que se hicieron los cerros: Piedra - de - guacamayo, Espíritu - de - guacamayo, Lugar - de - cacería (9).
12. Luna quedó ahí mucho tiempo. El vivía triste ahí.
13. El primero que lo encontró fue el carpintero totakode (10). Ese que hace tatatata en la hoja del yarumo, ése fue el primero que se prendió en el tronco, estaba golpeando en la corteza del palo cuando oyó:
  - Paisano, ¿quién es Ud? ¡Ayúdeme!
 El carpinterito se había preguntado:
  - Pero ¿qué es esto? ¿Quién está ahí del otro lado?
 Siguió golpeando.
14. Llegó el carpintero sinadé (11). Se trepó al tronco y empezó a martillar. A él también habló Luna:
  - Paisano, ¿quién eres?
  - ¡Yo!
  - Ayúdame.
 El carpintero siguió golpeando un rato y se fue.
15. Después de que se fue, llegó el carpintero peoí (12). También se puso a martillar. También a él Luna le preguntó:
  - Paisano, ¿quién eres?

- ¡Yo!  
— Ayúdame.  
- Pero ¿qué te puedo hacer? Esto está muy difícil - había contestado el carpintero peoí.  
Siguió martillando.
16. En ésas llegó ese carpintero que llamamos sipé (13). Ese también martillaba.
17. Pasó un día y amaneció otra vez. El carpintero sinadé regresó al tronco. Allí estaban todos esos carpinteros. Se quedaban ahí, viendo lo que podían hacer.
18. Luna le dijo al carpintero sinadé:  
— Yo tengo fruta en mi casa. Vayase allá y coma; después regrésese rápido para perforar este tronco. Venga rápido que ya me estoy ahogando, ya no respiro. Me voy a morir.  
El no respiraba por lo que se le había cerrado el hueco por donde había entrado. Sinadé fue a la casa de la mamá de Luna y comió uva, comió caimo, comió chontaduro.  
Comía bien, se regresaba y martillaba el tronco todo el día. Picoteaba y picoteaba hasta que perforó el tronco. Luna ya pudo respirar. Por ese hueco le pasaban también comida. Le pasaban caimo, le pasaban uva. Por ese hueco lo vieron los carpinteros.
19. Por ese hueco lo vieron también los murciélagos (14). Esos murciélagos que viven amontonados, colgados de las ramas de los palos muertos, éstos lo vieron e él.  
Y le traían mucha fruta de uva.
20. Por ese hueco lo vieron también los grillos (15). Esos también iban a buscar fruta para él. Luna se había quejado:  
- ¿Por qué no me trajeron más comida?  
El grillo había contestado:  
— ¡Pero qué cree! Su mamá nos estaba mirando y se puso a regañarnos; y a pesar de eso, nosotros seguimos recogiendo la fruta. Ella le dio una patada a mi compañero en la barriga y yo me escapé tan rápido, que creo que él no había acabado de colocar sus intestinos en la barriga, cuando yo ya había llegado aquí.
21. Por ese hueco lo vieron también los ratones padé (16). Ese pequeño ratón que llora en la casa, ése le vio a Luna. Ese le traía comida. Luna

se había quejado:

- ¿Por qué no me trajeron más comida?

El ratoncito había contestado:

- ¡Pero qué cree! ¿No ve que su mamá nos regaña?

El ratoncito había traído un mendrugo de almidón de yuca de la mamá. Con los dientes había arrancado un pedacito de masa. Dentro de la casa había ido al sitio de Luna (17), se había sentado y se había puesto a hablarle a la mamá:

- Su hijo está vivo. El me ha mandado a que le lleve comida.

Ella había alumbrado a donde la voz y había dicho:

- Hay un espanto (18) en el sitio de mi finado hijo. ¿Quién eres tú que lloras? ¿Crees que de mi hijo te vas a burlar haciéndote el espanto?

Y se había puesto al acecho para pegarle al ratón con un garrote.

Pero éste se había escapado. Por eso no había podido traer sino un poco de almidón.

22. Por ese hueco los pájaros - mosca vieron también a Luna. El les había pedido ayuda. Los murciélagos preguntaron al pájaro mosca:

- Ud. que anda paseando de día, ¿no sabe cuál es la fruta que debemos comer para que Luna se salve?

Antes de que el pájaro - mosca contestase, la hermana del murciélago había dicho:

- Yo sí sé la fruta que tenemos que comer. Ud. vaya y coma la fruta del yarumo (19). Ud. vaya y coma la fruta del higuérón de tinte morado (20).

23. Los murciélagos y los pájaros - mosca se fueron a buscar las frutas; los murciélagos de noche, los pájaros - mosca de día. La hermana del murciélago, la que sabía, trajo la fruta del higuérón de tinte morado. Ella había contado a los pájaros - mosca lo que tenía que traer.

24. Después de comer se pusieron todos a cagar adentro del tronco, por el hueco. Los pájaros - mosca cagaban de día. Y se quedaron por ahí, esperando que un higuérón retoñase de alguna de las mierdas (21). Los murciélagos esperaban colgados y amontonados debajo de una rama seca. ..

El pájaro - mosca le preguntó al murciélago:

- ¿Ya?

- Sí. Ya cagamos y ya está germinando el higuérón.

25. Los que estaban allí, alimentando a Luna, mandaron al carpintero totakode a donde el carpintero koói (22):

- Vaya y busque nuestro abuelito kóoi, el cortador; él sí puede romper este tronco; él está en el occidente. Vaya y venga con él.

Ese carpinterito que había hablado de primeras con Luna, ese totakode, ése fue el que llegó a donde Cortador.

26. Dijo:

- ¿Cómo así?

- Sí. Está en una casa de piedra que le hicieron.

- Entonces él está en lo duro (24). Aguarde, vamos a ver qué se hace.

27. Cortador dijo:

- A ver, ensayemos a tocar el manguaré.

Se puso a tocar. Los que estaban donde Luna lo oyeron y dijeron:

- Ya viene Cortador.

El tenía su golpe; por eso los que estaban donde Luna sabían que era él quien tocaba. El tocó el manguaré antes de salir; por eso, hoy en día, cuando se hace el manguaré se cuenta esta historia; para que suene bien lejos, como sonó cuanto tocó Cortador antes de salir.

28. Cortador pegó el manguaré y sonó: tururururu. Se oyó en el occidente y en oriente. El manguaré decía:

- ¡Hacha del Cortador de occidente, véngase. Hacha del Cortador de oriente, véngase!

Las hachas (25) de esas partes oyeron y se vinieron todas a donde Luna. Allá se pusieron a martillar y cortar para hacerle una abertura.

29. Mientras tanto el higerón había nacido de lo que los otros habían cagado. Sus raíces iban creciendo hacia abajo. Una raíz bajaba dentro del tronco, hacia donde estaba Luna; otra raíz bajaba hacia fuera del tronco, hacia el suelo.

30. Justo encima del hueco por donde salían las raíces, los Cortadores hicieron una puerta. Cortaron un pedazo del tronco apenas como para que saliera uno. El hacha de Cortador de occidente entró e hizo la zanja (horizontal) de arriba. El hacha de Cortador de oriente entró en el tronco e hizo la zanja (horizontal) de abajo. El hacha del Cortador que había llamado a los otros, entró en el tronco e hizo de abajo hacia arriba las zanjas de los lados (26). Se hizo así una abertura, como del tamaño de la puerta de una casa.

31. Empujaron el pedazo y se cayó afuera. Cuando cayó, sonó: isiikan! Entonces por debajo de donde había caído el pedazo se oía un ruido de agua: fooooo.. (27).

32. Luna se subió por la raíz de adentro; pasó por la abertura y se bajó por la raíz de afuera. Ya llegó al suelo. Los que le habían ayudado lo vieron y solamente éstos lo vieron.
33. Luna estaba avergonzado. Andaba por ahí cuando se encontró con el árbol del balso. Dijo:  
— De este balso voy a hacer una mujer para mí.  
Cortó el tronco y empezó a esculpirlo. Se demoró haciéndose una mujer Cortador que había vuelto a su casa, se regresó y lo ayudó. Cortador hizo para Luna todos los huecos de la mujer: le hizo la vulva, le hizo los labios, le hizo la vagina.
34. Dentro de la vagina, Cortador había dejado una pepa roja, una guaba (28). Al estar escarbando le dio un picotazo a la fruta y todo el jugo rojo se reventó y cayó encima de su cabeza (29).
35. Cuando acabó de esculpir, Luna acostó la mujer y después la puso de pie.
36. Luna recogió las astillas que quedaban de la esculpida y las echó a un canasto (30). Tiró una primera canastada pero las astillas, antes de tocar el agua, se escaparon hacia arriba y se volvieron gavilanes guácharos (31). Tiro una segunda canastada y tampoco alcanzó a llegar al agua. Entonces Luna maldijo la astilla. Le dijo que se iba a volver como el palo de donde él había salido; que se iba a volver piedra.
37. Volvió a echar la astilla y ahí se hundió. Las astillas empezaron a moverse dentro del agua, así, a lo ciego. Entonces Luna hizo florecer el árbol de aguacate (32). La flor caía encima de la astilla que se había vuelto pescado sabaleta y se le pegaba en la cara. La sabaleta presentaba la otra cara y se le pegaba la flor. Después se hundía, la flor se le ennegrecía y eso fue el ojo del pescado.
38. Después de formarse pescados, subían otra vez a la superficie y chupaban esa flor. Ahí se la pasaban, respirando y chupando la flor.
39. Luna le quitó el diente a la hormiga arriera negra que pica (33), amarró el diente a una piola y sirviéndose de eso como de un anzuelo cogió pescados. Luna pescó los pescados que se la pasaban debajo de ese palo.
40. Luna moqueó (34) esos pescados y se fue a dejarlos en la chagra de su mamá. A la chagra donde ella lloraba su desaparición, llegó él. Se le

apareció:

— Mamá, ¿por qué llora? Ya estoy aquí. Vea, traje mucho pescado y hay más todavía para barbasquear.

Luna dijo eso y le entregó el pescado a la mamá. Se fue.

41. La mamá se llevó el pescado a la casa. Allí lo despedazó y le echó a su ají. Se fue otra vez a arrancar yuca pero antes tapó la olla de ají.
42. Sol y su mujer estaban en la puerta de la casa comiendo huevos de piojo (35). Los partían en dos y los comían con casabe. Estaban en ésas cuando vieron pasar una hormiguita (36) que cargaba un pedacito de pescado. Se dijeron:  
 — ¿Qué es lo que carga ésta?  
 Y le quitaron.  
 — ¿Dónde habrá cogido ésta un pedazo de pescado?  
 La mujer dijo:  
 — ¿Será que ha llegado el hijo de tu mamá?  
 Se dijeron:  
 — Vamos a mirar su ají.
43. Miraron el ají y encontraron pescado moqueando cocinándose. Entonces Sol creó unas avispas (37) y las echó en el ají. Esas avispas se movían en el ají como unos gusanos.
44. Cuando la mamá regresó del yucal, fue a mirar su ají. Dijo:  
 — ¡Lástima! Se me engusanó.  
 Ella vio movimientos de gusanos pero eran avispas que habían metido los otros.
45. La mamá dijo:  
 - ¡Eh! Bote este ají.  
 Ellos dijeron:  
 - ¡Sí! Vamos a botarlo al río.  
 Fueron al puerto, y en el camino se comieron el ají con un casabe que había escondido antes de que llegara la mamá.
46. En ese tiempo, Sol y su mujer vieron a Luna; lo pillaron. Sol preguntó a la mamá:  
 — Mamá, ¿ya llegó su hijo?  
 Ella contestó:  
 — ¡Qué va a llegar! ¿O es que Ud. tiene que ver con su desaparición para poder decir que volvió?

— Si no ha llegado, ¿quién le trajo pescado?

— Pues sí, volvió. Y no es poco el pescado que hay en su puerto. El me avisó que iba a venir mañana para recoger liana de barbasco (38) para pescarlo.

— Mire, mamá, yo voy a recoger ese barbasco. Avísele a su hijo que me venga a buscar para que barbasqueemos juntos.

— Bueno — dijo la mamá.

47. La mamá se fue a la chagra a hablar con Luna. Allá le contó lo que había dicho su hermano mayor (39). Luna dijo:

— Está bien. Si barbasquea para mí, yo voy a barbasquear para él (40). Con eso, él va a recibir el pago de lo que me hizo. Ahora sí no lo voy a mirar (41).

48. Colocó el pedazo de balso con el cual había hecho una mujer, en el hueco por donde salía agua (42), y lo ajustó bien para que no saliera agua.

49. El había formado más pescados. La fruta del balso que no había aún reventado, ésa la botó para que se volviera una corvinata verde (43). La cascara de la corteza la botó para que se volviera temblón (44). La hoja la botó para que se volviera raya; encima de la vena de la hoja había puesto el bejuco burro y eso se volvió la espuela de la cola de la raya.

De esta última dijo:

— Esta va a ser quien defienda a todos mis pescados.

50. El rallador de azafrán de la mamá, lo botó para que se volviera el pescado "dorada" (45). El rallador de su cuñada, la mujer de Sol, lo botó al agua para que se volviera pescado pintadillo (46); ese pintadillo pequeño que llamamos pescado de barretón.

51. Estaba Sol y Luna en esa barbasqueada cuando apareció la dorada. Luna dijo:

— Este pescado lo cojo yo.

Sol replicó:

— ¡No! Este va a ser mío.

— No, hermano, yo lo voy a coger.

— ¡No! ¡Yo!

Sol agarró al pescado pero éste resbaló entre sus manos. Sol lo fue siguiendo hacia adentro, hacia la mitad del remanso (47). Luna huyó corriendo a la orilla.

52. En eso, el trozo de balso que obstruía la puerta del agua desencajó y salió disparado hacia arriba. Por el hueco ese, el agua salía y salía para arriba, para el cielo. Se hizo una gran inundación. El sol fue arrastrado hacia el oriente.
53. La mamá regañó a Luna por lo que Sol había desaparecido. Luna dijo:  
- Bueno. Yo voy a ir por él.  
Con una atarraya quiso cogerlo pero lo que cogía eran los hijos del Sol, las charapas (48). No podía cogerlo así.
54. Entonces se fue detrás de su hermano. En ese tiempo Luna ya no estaba aquí, ya no estaba en esta tierra. Por debajo de nosotros se fueron y después por arriba de nosotros. Detrás de Sol y se fue su hermano Luna; y decía:  
—A ver si volvemos a encontrarnos.  
Pero seguían así; sin alcanzarse.
55. Así se hicieron el sol y la luna. Hasta aquí.



### CONVERSACIÓN (49)

- Y: — Hasta por aquí callémonos. Ya me llevó mucho cuento esto. Sin embargo esto es mucho más largo.
- F: - Entonces ¿es largo el cuento?
- Y: — No te dije que era largo. ¡Es muy largo! Eso contiene el nacimiento de los animales pequeños, el nacimiento del pájaro dormilón (50), el de la charapa, el del pescado lechero, el de la alenca. . . ¡cuántos más! . . . sigue de cómo sacó su mujer a tierra firme (Luna a su mujer)... y así sigue hasta el momento en que se formó el gigante (51). Después que Sol y Luna se bajaron arrastrados por el agua, se formó todo eso. Ya en esa parte no vivía Luna sino los gigantes. Ellos hablan su idioma (52). Otro día contamos lo que sigue porque después vienen las oraciones.

F: — ¿De ese cuento es que salen esas oraciones de curar?

Y: Sí, Luna creó lo que nos iba a pasar con el pescado: comiendo charapa nos iban a llegar esos granos azules; comiendo pintadillo nos iba a pasar eso; comiendo gambitana, eso. . . las maldiciones van siguiendo en el cuento. Después vienen las oraciones que se hacen en contra...

El nombre de Sol era Rojo. . . y su hermano era Lava-cara (53). Por eso decimos nosotros de éste: "la luna se lava la cara". Así se llamaban cuando vivían con la mamá. . . y el papá de ellos era Mariposa - de - sol (54). Los hijos que tuvo Luna ésos son como gente (55). Esos son muchos. . . Pero hijo de Sol no hay. El sol era el mayor; su menor era la luna.

## NOTAS

- (1) El sitio donde viven actualmente los andoques, la zona de Araracuara.
- (2) Una palomita color chocolate que suele vivir en las casas: ha'ha'ak "ka.
- (3) Sol y Luna son ambos varones. El nombre de sol tiene connotación de color rojo (también se llama pe l "rojizo"); el nombre de la tuna tiene connotación de color blanco o claro pote- (también se llama fopo "lava cara" o "lava claro").
- (4) páad fl, la tortuga terrestre "morrocoy".
- (5) La hoja de f ' ta, Pollcourea triphylla, rubiácea, se macera y suelta un tinte que sirve para pintarse el cuerpo.
- (6) "Por eso la luna tiene manchas".
- (7) El sembradero de yuca, la huerta, la chagra.
- (8) ádu (Ara macao).
- (9) Estos cerros forman parte de la cadena que se prolonga hacia el sureste por los cerros de Sitio - de - llanto. El río Caquetá atraviesa la cadena precisamente en el cerro Piedra - de - guacamayo, llamado hoy Araracuara (en tupí, "nido - de - guacamayo"). El mito explica este accidente geológico.
- (10) t " takode, pequeño carpintero. El primer nombre de él es taafi, hoja del yarumo (Cecropia) cuya ceniza acompaña la coca.
- (11) sin ade, carpintero de cabeza roja y corona amarilla, pecho blanco y alas negras.

- (12) pa ol, carpintero (Xiphocolaptes p. rostratus).
- (13) si'pa, carpintero de cabeza amarilla, cuerpo color chocolate (Piculus rivollii)
- (14) Murciélago o chimbe, noe.
- (15) El grillo pa'slido.
- (16) El ratón doméstico pa'de.
- (17) El sitio donde uno vive en la maloca Kókatae.
- (18) tan á éso "cosa de hueso para nosotros (?)". Se dice de un fenómeno que rompe con el orden habitual del mundo. Se puede decir de una aparición, de un sueño que anticipa la muerte o una enfermedad desconocida; se podría decir del sol que se levanta en el occidente. Ver un Itan á éso produce terror y es de mal agüero.
- (19) El yarumo ko'a y el higeran pake son clases de árboles cecropla cuya semilla no germina si no ha sido previamente ingerida y defecada por pájaros.
- (20) El tinte buu.
- (21) El higerón que va a retoñar es como una llana. Los pájaros han cagado en el borde del hueco. Al germinar la semilla, una llana va a bajar hasta donde está Luna, otra llana va a bajar por fuera hasta el suelo.
- (22) kó'oi "cotador", personaje mitológico, dueño del hacha, es hoy el carpintero p "f " koka: cabeza roja, alas negras, cuerpo con pintas marrones y blancas.
- (23) Está debajo de bá'kofise "tapa, cubierta".
- (24) Está es situación difícil.
- (25) Metafóricamente las hachas son los picos de los carpinteros; metonfínicamente los picos son los carpinteros ellos mismos.
- (26) El occidente (o cabecera) está ligado a la parte alta del árbol; el oriente (o boca-na) • la parte baja.
- (27) El pedazo de árbol - cerro hizo surgir un río (el Caquetá) en el hoyo que produjo al caer.
- (28) La fruta roja del palo basl.
- (29) Origen de las reglas de la mujer y origen del color rojo de la cabeza del carpintero cortador.
- (30) Al cernidor ti'ne.
- (31) k tal, (Steatornis carlpenis).
- (32) po'a, Persea sp. En el relato llaman a la flor - fruta de este: Ik'd ."
- (33) La pequeña hormiga sldekaka o podekaka.
- (34) Ahumó.
- (35) Se están probablemente despiojando mutuamente.
- (36) La hormiga dudé.

- (37) La avispa m morí.
- (38) Ip "noe.
- (39) Su "realmente de antes": -ha á "sí.
- (40) "Que recoja llana para pescar, yo lo voy a pescar a él".
- (41) "Ahora si me voy a vengar".
- (42) Al caer, la puerta del árbol - cárcel de Luna había abierto un hueco por donde brotaba agua. Era agua subterránea que salló al aire libre.
- (43) O plrarucu chico: faafl.
- (44) Anguila eléctrica: h \*\*
- (45) Pescado grande del río Caquetá: faátusína.
- (46) kodldl.
- (47) Al tapar Luna la salida del agua, el río se ha convertido en remanso.
- (48) A la barbasqueada, la mamá dona Paloma llevó muchas tortas de casabe. Cuando la venganza de Luna, ella cogió les hijos de Sol y de dona Morrocoy, los aprisionó entre dos tortas de casabe y los echó al agua. Se volvieron charapas (tortugas del río Caquetá, Pedocnemls).
- <49) Conversación grabada después del relato anterior. Se desarrolla entra Ylfleko y Fisl. Ylfleko es el narrador.
- (50) El pájaro dormilón polo es hijo de la mujer de balso de Luna.
- (51) Ancestros de la humanidad actual.
- (52) sofá, lengua, código, símbolo.
- (53) pe l "rojo", fopo "lava-cara". Cuando la luna aparece después del aguacero se dice: "luna se lavó la cara".
- (54) La mariposa blanca grande l ba.
- (55) Cuando Luna se fue para arriba, su mujer de balso se quedó con Origen - del - simulacro. De ahí vienen los fantasmas.

## 15. CONVERSACIONES CON SERES MÍTICOS

### INDÍGENAS ANDOQUE - AMAZONAS

LANDABURO, Jon y Roberto Pineda C. tradiciones de la gente del hacha. Mitología de los Indios Andoque del Amazonas. Instituto Caro y Cuervo, UNESCO, Bogotá, 1984;

Este relato incluye 3 temas gigantes, sirenas y fantasmas. Las narraciones fueron grabadas en lengua indígena, transcritas fonéticamente y traducidas al castellano. La presentación de estos relatos en la publicación incluye el texto fonético de la lengua indígena. Tiene anotaciones explicativas en forma de notas como anexo final.

## LOS GIGANTES

1. De la bocana se vino nombrando a todas las cosas que son. Todos los ríos, él los nombró. Los ríos son todos nombrados por él.
2. Primero se vino de allá, del tronco del árbol madi (2), del cerro de la palma de milpeso (3). De ahí se vino y en ese tiempo le puso nombre a lo que llamó cerro de milpeso. Después, más arriba, nombró al río de Trueno. Como tronó cuando estaba en la bocana, lo llamó río de Trueno.
3. Viniendo más para acá, vio la palma de canangucho en una bocana. Llamó al río, río de Canangucho (4). Se vino más para acá y vio un dedo; llamó al río, río de Dedo (5).
4. Se vino más para arriba y vio al pajarito azul; dijo que ese río iba a ser río Azul (6) (o verde). Se vino más para arriba y primero vio, en la bocana del río Dibujo, un dibujo en la piedra.
5. (Dijo) "Este es el río Dibujo" (7). Y así sigue de ahí para adelante. Se vino más para arriba y en la bocana del río de Hierba, vio hierba. Se vino más para arriba y en la bocana del río de la mata pokadé (8), vio mucha mata pokadé; por eso lo llamó río Pokadé. Se vino más para arriba y aquí (9), en la bocana del río Yarí, vio al lobo de agua; por eso lo llamó río Lobo. Los carijonas sí lo llaman Yarí, para nuestra lengua es río de Lobo.
6. Se vino más para arriba y mientras estaba en la bocana de este río Guacamayo (10) vio al guacamayo rojo: "Este es el río Guacamayo-rojo". De ahí se fue (11) y vio huevos de pescado en la bocana del río Huevo - de - pescado. Por eso es el río Huevo - de - pescado (12).

7. De ahí se regresó. Otra vez se regresó. Siguió nombrando. Los nombres esos (que siguen), no los conocemos.
8. Todo lo que él nombraba lo dibujaba. Esto que nombraba: el río Guacamayo, el río Pokadé, esa piedra Chorro de brea, Chorro de la tripa del difunto Infa, Lugar - de - cacería, de todo eso dicen que hacía la semejanza en la piedra (13), en su escritura (14). Nosotros no lo entendemos. Ese idioma nosotros no lo entendemos.
9. Lo que dibujaba parecido a gente era lo que veía dentro del agua. Ese que es como gente, la sirena que llamamos; y también el fantasma. De éstos hacía él la imagen. Y también de esa tortuga roja que se mueve como si fuera gente, también hizo la imagen. En cuanto decía: "Aquí está esta cosa", le sacaba la imagen. En donde veía un tiburón lo dibujaba y decía: " ¡Aquí está!" En cuanto veía una babilla (15), lo mismo; y decía: " ¡Aquí está!".
10. Por todo lo que él dibujaba, otro podía saber. (Los que seguían) miraban (el dibujo) y comprendían: "Aquí, esto es esto". Los (gigantes) que venían detrás del primero podían decir: "Así es el nombre de este río". El hacía eso para que entendieran. Para los de detrás, el que iba adelante nombraba las cosas. Hasta aquí nombró; hasta la bocana del río Huevo - de - pescado hicieron dibujos los gigantes.
11. Ellos sacaban agua sin olla, así no más, con la mano sacaban agua. Después venían con ella. .. Los que venían subiendo (el río) no pasaban al lado de los árboles, pasaban derecho por el medio de ellos; por el medio de las piedras pasaban (16). Por ser lo que eran, para ellos, eso (los árboles, las piedras) no era duro. Esa piedra, así la dejaron (dibujaba). . . así y así nacían (17). Siendo árbol y todo, pasaban por el medio.
12. Los dibujos fueron hechos por los brujos de los gigantes. Nosotros no los podemos entender, si conociéramos a alguno de ellos podríamos entender lo que dice el dibujo. Pero se acabaron todos.
13. Se equivocaron (18), y por eso, la boa los comía, el tiburón los despedazaba. Se acabaron y nosotros no sabemos esos dibujos.
14. **¿Qué soy yo que me vengo a donde ti? A ver, cuéntame... nómbrame para que me conozcas (19).**  
Así hablaba el idioma de ellos.

— ¿Qué soy yo que me vengo a donde ti? Vamos, nómbrame y dime "Este es tu nombre".

— ¿Qué eres? Tú eres coca.

— Bueno. Eso soy.

— Y yo ¿qué es lo que soy? (Decía otro).

— Tú eres tabaco.

— Y yo, que vengo, ¿qué es lo que soy? (decía otro).

— Tú eres yuca brava. . . tú eres yuca de manicuera... tú eres taro... tú eres ñame. . . tú eres batatilla. . . tú eres maní... tú eres ají... tú eres caimo. . . tú eres chontaduro... tú eres caña dulce... tú eres fruta sembrada. . . tú vienes para ser mi abuelo, para ser mi madre (iba diciéndolo a cada uno).

— Bueno. Eso soy, por eso me vine.

Así hablaban en ese tiempo.

15. Ninguno de nosotros entiende. Ellos (los mayores) hablaban así en el baile de frutas; hablaban el idioma de los gigantes.
16. Para todos había gigantes. Había gigantes de nosotros (los andoques); había gigantes de la gente miraña; había gigantes de la gente huitoto; había gigantes de la gente yukuna; había gigantes de la gente carijona. Había gigantes de todos los que somos gente. El que era gigante de nosotros, hablaba así (como hemos mostrado).
17. Nosotros no sabemos lo que decían. Yo no te lo puedo decir en la forma en que hablamos (corrientemente). Lo que nosotros llamamos así, ellos lo llamaban de otra forma; nosotros no lo hablamos. Todos los linajes (andoques) tenían sus gigantes. . . el linaje de la piedra. . . el linaje del árbol. . .
18. Ellos se acabaron en esa parte, cuando nombraron eso, cuando nombraron la charapa (20)...
19. Así como ellos nombraron las cosas, así se nombra hoy. Se dice: "Bautíceme" (20 bis).
20. Uno había dicho: "**Bautíceme Brotado - de - entre - las - piernas - del - culo - del • higuérón**" ... (y otro): "**Bautíceme Cola - de - guacamayo**".  
— Así le hubiera podido poner un nombre a ella. ¿Cómo que "Escarbando - en - la - cuñada • cameleón"! ¿Acaso se nombra así a la gente?

21. Por esa inscripción estamos hablando (22). Ellos la hicieron. Nosotros no la hablamos (leemos), nosotros no la vemos (entendemos). En nuestros códigos (23) no hay de esa clase; es muy difícil (para nosotros). Así como tu idioma para nuestro idioma. No sabemos pensar en ese idioma, así como (no pensamos) en idioma de huitoto o de yucuna.

### LAS SIRENAS

1. F: ¿Es cierto que subían el río para bailar en la playa?  
Y: Eso contaban.
2. D: Contaban que iban a donde los niños a bailar.
3. Y: Ellos eran los que conseguían sal, ¿no?  
D: Sí. Quemaban la sal - sirisi (24) en la playa.
4. D: Los niños bailaban todos los días. ..  
Y: Ahí, en esa quebrada Huevo - de - pescado (25) debajo del chorro..  
D: . . . abajo de la cerca.
5. Y: Bailaban en la playa a estas horas (26).
6. F: ¿(Era) gente? Y: ¡Sí; gente!
7. D: Muchachitos como cualquier Pai o como cualquier Yoakai (27) eran los que bailaban.
8. Y: Los padres estaban en lo seco (lejos de la orilla).  
F: ¿( Los niños estaban) en el puerto?  
Y: En el puerto. .. en un puerto cualquiera, como éste (nuestro).  
Y: A los que jugaban en la playa, como lo hace uno cuando es niño, a ellos dicen que se les apareció la sirena.
9. Entonces uno de éstos fue a contarle (al padre).
10. D: "¿Quién será el que llega cuando estamos bailando?  
Se mete entre nosotros y baila con nosotros", había dicho.

11. D: ¿Cuál era la canción de él (de Sirena), esa que cantaba también con ellos? Esa canción como la de los que llamamos Makoita (28), era la que ensayaba con ellos:  
"maku kabayuu makui hi, maku kabayu", eso era (lo que cantaban) con ellos y hacían el paso (de baile).
12. Y: Sí. Así era que hacían. "¿Cómo es que bailan con ustedes?" (había preguntado los padres). —Así, mire. -¿(Son) gente? (Sí.) ¡Gente!", había dicho (los niños).
13. D: "Pero no tienen taparrabo. . . (29). Están sin taparrabo", había dicho.
14. Y: "Y (tienen) el cabe\*k) así de largo... hasta la cintura.
15. D: "Bueno, ahora que bailen; cuando se les aparezcan, uno de ustedes tienen que venir a decir ya ha llegado ; tiene que contar. Mientras tanto, tienen que bailar fuerte con ellos; ¡no los vayan a soltar!" habían dicho (los padres).
16. Y: " ¡Agárrense duro con ellos!"
17. D: Entonces así como (les dijeron), mientras las sirenas entraban al baile, uno de ellos (de los niños) se salió a escondidas y se fue a contar.
18. Y: "Ya entró. Ya está bailando con nosotros", dijo; por eso (los padres) se fueron para allá con las flechas y (cantando) el canto de guerra.
19. D: "El canto de éste (va a ser) afuera (de la ronda)", había cantado el que iba a flechar (a la sirena). Y se fue con su canto de guerra, alrededor de ellos.
20. D: De ahí se regresó y cuando vio que (la sirena) era (gente) de otra clase (que nosotros) le disparó, la arponeó... la flechó.
21. Y: De ese tiempo es esa canción de guerra. . . ésa, ¿cómo es?... "esta puntica, esta puntica, esta puntica, a ti paisano en el pecho la voy a quebrar, quebrar, quebrar", y lo había flechado.
22. Y: Mientras tanto la otra (sirena) huyó.

23. D: Contaban que el que no había entrado todavía (al baile) huyó.  
Ese que no había aún entrado se huyó. Pero ¿cuál es (el sitio) donde (el otro) apareció flotando, barriga arriba. ...?
24. Y: ¿Cómo fue que dijo (que cantó) el que dijo: "Ya quedé así (ya me hirieron)?" —El finado Bueno contaba eso—. Al día siguiente lo encontraron (flotando) en la bocana. Pero el otro que se fue, huyó hacia acá, bajó el río y llegó a ese. .. ¿cuál es? ... a ese remanso de la bocana del río Duche.
25. Y: Allá está (todavía), dicen, en la bocana del río Duche. Está en el remanso de la bocana del río Duche. Hasta allá huyó uno; en cambio, el otro lo habían matado.
26. D: ¿El macho era el que mataron?  
Y: Sí. El macho. El que huyó era hembra.
27. F: Y su canto, ¿cómo era? A ver, otra vez.  
D: maku kabayuu makui, hi makukabayu (30).  
hi nomaaa faayai, hi maku kabayu; había cantado.
28. D: El que lo arponeó fue el que oyó el canto.
29. D: Eso que cantaron (las sirenas) con los niños, eso, dicen que no nos hace enfermar (31). No hace enfermar. Con la sirena no se puede decir eso que decimos de otros (espíritus): "a lo que nos aparece, ahí mismo nos enfermamos". Este va con uno tranquilamente.
30. Y: Tenía buen genio iy lo arponearon!  
D: ¿Por qué lo arponearon siendo de los que no enferman?
31. Y: Pensarían que eran así (malos), y no sabían (lo que eran).  
F: Hubieran podido coger (aprender) bien su canción (sin matarlos)...  
D: Pero entonces les dio la locura de matarlos...  
Y: ¿No ve que la gente de antes era así?
32. Y: En el remanso de Sitakara (32) (pasó eso).  
D: Sí. (Eran) gente de Sitakara.  
F: Eso queda en la quebrada Huevo - de - pescado, ¿no?  
Y: Sí. El remanso de Sitakara. .. El remanso de sirena.  
D: Este (último) es el nombre verdadero.

### LOS FANTASMAS

1. Vamos a contar el fantasma. ¿Dónde empieza ese (cuento)? Del puro comienzo lo voy a contar. Al visitante vecino (33), a uno que se la pasa como yo, le hizo eso el fantasma.
2. Al que iba siempre de una casa a otra casa le dijeron: "Usted se pasea siempre por donde (anda) el fantasma. Por cualquiera de esos sitios, ¡cuidado, no lo vaya a agarrar el fantasma!", le habían dicho.
3. Pero él: " ¡Qué fantasma ni qué cualquier cosa! Si el fantasma me agarrara, yo lo agarro. Y con él me vengo y les digo: ¡aquí está el fantasma!"
4. Por eso (el fantasma) se le apareció. A la hora en que yo suelo llegar, dijo que iba a buscar ceniza y (el fantasma) se le apareció. Ese mismo día (que él había dicho) no; al día siguiente se le apareció (le hizo eso). Cuando él estaba paseando, el fantasma lo agarró.
5. " ¡Eh! ¿Qué es esto? ¿Qué animal se me apareció?", dijo. Le contó a su hermano, y éste le dijo: "Pues ¡agárrelo! — Así voy a hacer", había dicho. Al otro (hermano) (el fantasma) lo hizo huir (34), pero el que lo agarró trato de traerlo para acá.
6. Como él había dicho, él quiso traerlo a la casa. Se venía con él, pero no podía levantarse. Trató de caminar con el fantasma pero no podía levantarse con él. Como no se levantaba (el humano), aprisionó al fantasma (entre dos ramas) y lo amarró.
7. Se fue. Otra vez se le apareció. Entonces (el humano) lo trozó y lo trozó. Pero entonces ya eran dos (fantasmas). Lo trozó ahí; puso los dos uno encima del otro y trozó de nuevo a los dos. Pero entonces ya eran cuatro.
8. No podía levantarse y después eso lo hizo desfallecer. (El fantasma) cuando lo hizo desfallecer se puso a cantar (35).
9. Después el fantasma se puso a manosear (al desfallecido). Lo miraba por aquí. . . por todas partes lo miraba. Todavía no había llegado a su pene. Se puso a oír el pecho: " ¡Vive! Por aquí, en frente, está hablando. Está hablando".

10. Entonces, por ahí, en frente (en el pecho) se puso a pisotear. Cantaba y lo golpeaba: "tu tu tu tu".
11. Después lo tocaba. Esto (36) lo llama su hueco. Esto - ¿cómo era que lo llamaba? - esta garganta era su cabeza desaparecida (37). Después levantó el cuerpo.
12. Y se fue con el (cuerpo). (Decía):  
 "Este mismo, éste es.  
 Este es, éste es, éste es  
 de arriba (38), en arriba, éste  
 éste mismo".  
 Botaba el cuerpo (al suelo). Lo pisoteaba y después se ponía otra vez a oír.
13. Y el corazón seguía diciendo: "tu tu tu". Entonces de nuevo se puso a cantar.  
 Y (de nuevo) se puso a pisotearlo en el pecho: tu tu tu.
14. Otra vez se ponía a hurgarlo. Cuando lo tocó aquí en el pene, dijo: "Este es su nudo (39), su nudo es éste". Al pene lo llamaba nudo.
15. Cuando levantó el cuerpo otra vez dijo que estaba cargando un palo multiplicador (40). Dijo: "Estamos cargando el palo multiplicador del paisano (y cantó):  
 Desde arriba, con él se viene, se viene,  
 se viene, el mismo" (41),  
 y botaba (otra vez) el cuerpo al suelo.
16. Otra vez lo manoseaba. Ya (el humano) no respiraba; (el fantasma) metía la mano en todas partes, realmente en todas partes: en la boca, en el ojo, en la nariz, en todas partes. Después tocó aquí, en el culo: "¡Ay, ay, ay! ¡Me mordió Dibujo - de - Korema! (42) ¡No me perdonó! ¡Me mordió Dibujo - de - Korema!"
17. Ahí mismo gritó para que le trajeran el machete. Le gritó a éste - ¿cómo es su nombre? — a Mariposa - cara - de - fantasma (43): "Tráeme tu machete para que despedace a éste". Esa mariposa era la Cara - de - fantasma. El fantasma (hacía como que) trozaba al hombre, por aquí.

18. Después gritó para que le trajeran el hacha. Ese sapito (44) marrón. Con ese sapito golpeaba (al hombre); por aquí (en la pierna) lo trozaba. De nuevo cantaba:  
 "Este mismo, éste es, desde arriba viene,  
 desde arriba, desde arriba,  
 éste mismo,  
 ino lo vaya a dejar caer!",  
 Y ipum! lo botaba al suelo.
19. Así duró mucho tiempo haciéndole eso y más cosas. Después, otra vez se lo llevó y fue cuando (el hombre) se tiró al río. Los fantasmas (45) se la pasaban removiendo el agua para buscarlo (pero no lo encontraban).
20. No lo cogían y (el cuento) llega a lo de la luna. Habían dicho: "¡No! Acá no está la luna. Está allá, ¡miren!" Se subieron para donde la luna (46).
21. "¡Rascazón - de - nalga (47)! ¡Traiga el hacha!" (gritaba el que estaba arriba). Y Rascazón - de - nalga pegó detrás de la rodilla con el hacha (al que sostenía la columna de fantasmas). Se cayeron todos y se reían (48) todos. (Subieron otra vez): "Esperemos que lleguen", pensó Rascazón - de - nalga y por eso no fue en seguida a donde ellos. Llegó uno. Se puso a gritar:
22. "¡Rascazón - de - nalga! ¡Venga con el hacha! Ya se está moviendo (49), ya se mueve, ya se mueve". En cuanto éste metió otra vez la mano, de nuevo Rascazón - de - nalga golpeó detrás de la rodilla (del de debajo). "¡Rascazón - de - nalga! ¡Traiga el hacha! ¡Rascazón - de - nalgaaaaaa!", estaba gritando y se cayó. Hizo itum!
23. De ahí siguieron andando en fila. (El cuento) dice que Rascazón - de - nalga estaba pescando (50) con anzuelo. Seguían andando en fila. Ellos le preguntaron. Mientras él estaba pescando, mientras él levantaba el hilo, le preguntó: "Rascazón - de - nalga, ¿qué cogió? — ¿Qué? El pescado - palo — Tráigalo para acá, que si no, se le cae el ombligo a su hijo", le había dicho.
24. Pedía todos los peces. Todos. Cuando le entró rabia a Rascazón - de - nalga:  
 "Rascazón - de - nalga, ¿qué cogiste? -¿Qué? El pez picalón - ¡Para acá, démelo! - ¡Nojoda! ¡Ahí va!", dijo y le lanzó el pez (afilado) y

lo chuzó. Entonces éste:

"¡Ay! ¡Me perforó! ¡Rascazón - de - nalga me perforó! — ¡Bien hecho!—

¡Estoy perforado! ¡Rascazón - de - nalga me perforó!...

## NOTAS

- (1) ArcaSmo del narrador por yee l.
- (2) El sitio actual de La Pedrera.
- (3) Las piedras del choro Córdoba.
- (4) O rio de Mirilti; Miriti - Paraná.
- (5) Río Bernardo.
- (6) Río Cahuinari.
- (7) El río Quinché (forma andoque hispanizada).
- (8) Pok da, mata no identificada.
- (9) Cerca del sitio del relato.
- (10) El relato es contado a orillas de este mismo río.
- (11) Hasta aquí el gigante se iba acercando a nosotros, ahora se aleja; siempre río arriba
- (12) El rio Monochoa.
- (13) Referencia a los numerosos dibujos grabados en piedra que se encuentran en la región y cuyo origen es atribuido a los gigantes.
- (14) En su Idioma de dibujos.
- (15) Pequeño caimán.
- (16) Traspasaban los troncos y las piedras.
- (17) El narrador hace gestos, como dibujando.
- (18) Los gigantes pensaban que Iban a poder con las boas y los tiburones (peces — espadas, pero éstos eran más fuertes. "Por creerse más de lo que eran, se acabaron".
- (19) El texto en cursivas representa las palabras pronunciadas por los gigantes en su idioma. Es el mismo andoque, con una alteración sistemática de la prosodia. El andoque corriente es una lengua tonal. Las sílabas lexlcalmente altas son Imprevisibles. El andoque de los gigantes es una lengua acentual. La segunda (y cuarta y sexta) sílaba de cada palabra es sistemáticamente alta.
- (20) Los gigantes que suben los ríos vienen de Garza - de - bocana; no son de aquí. Iban dominando los sitios y los animales hasta que uno de ellos preparó comida para su hermano marido, después de haber tocado la charapita (tortuga) de quebrada. Por eso perdieron sus poderes y las boas y los tiburones (pescado - sierra?) se los comieron.
- (20) bis onáháé'ni, "me vas a llamar".. Fórmula ritual para los bautizos,utilizada en memoria de los gigantes.

- (21) Nombres grotescos de los gigantes.
- (22) La charla surgió a partir de unas preguntas que hicimos sobre los petroglifos de la región.
- (23) -sofá no significa solamente "lengua. Idioma", sino también "cuentos", "bailes", "dibujos corporales". Es la idea general de "símbolo" o medio de comunicación.
- (24) Sal especial de los gigantes. La hacían quemando las semillas de la palma del chontaduro.
- (25) En la quebrada Monochoa, abajo de un raudal.
- (26) De noche, como a las ocho.
- (27) Pa' t l o Yo kal, muchachos andoques actuales de unos 10 - 12 años (1970).
- (28) Gente matapí?
- (29) Taparrabo o "guayuco": -plñadé, "semilla alargada de vida".
- (30) La letra del canto no es andoque.
- (31) No se puede hacer brujería con ese canto.
- (32) Ver la actuación de este personaje, probablemente ligado a la gente huitoto-murul, en el mito del nacimiento de la danta (cap. V).
- (33) ñól si h , "gente de la tierra", vecino, visitante regular de una maloca. Como el héroe del cuento, el relator suele venir a visitar todas las noches la maloca principal donde se grabó este texto. "Viene al anochecer, "a buscar ceniza", es decir, a tomar coca.
- (34) Los dos hermanos salen Juntos y se les aparece el fantasma. El que había dado el consejo de agarrarlo sale huyendo.
- (35) El fantasma canta en mirarla.
- (36) El narrador muestra su sobaco.
- (37) El fantasma tiene su propio lenguaje para las partes del cuerpo. Al sobaco lo llama "Hueco"; a la garganta la llama "cabeza desaparecida". También tiene su propia pronunciación. Pronuncia, por ejemplo, la r como d; la b como m; la y como d; la k como t, etc.
- (36) Como los animales, los fantasmas llaman a los hombres "gente de arriba".
- (39) Kodo, cualquier clase de nudo (cuerda, árbol, etc.).
- (40) El palo de Tu'sí. Cfr. capítulo III.
- (41) Imitación grotesca de la traída ceremonial del palo a la maloca.
- (42) Nombre como los que se suele dar a la gente bora o miraría. No se sabe el significado de Korama.
- (43) Una mariposa nocturna grande. Es el abuelo de los fantasmas. El les cuenta lo que ve volando.

16. "EL RENACIMIENTO DE LOS BRUJOS"

"LA FORTALEZA DE LOS CAPITANES"

INDÍGENAS ANDOQUE • AMAZONAS

LANDABURU, Jon y Roberto Pineda C. Tradiciones de la gente del hacha. Mitología de los indios Andoque del Amazonas, Instituto Caro y Cuervo. UNESCO, Bogotá, 1984 (p. 228-243).

Grabaciones de los relatos de los indígenas en español, la edición mantiene el texto original sin modificaciones. Notas explicativas de los textos al final.

## EL RENACIMIENTO DE LOS BRUJOS

### El mundo de ultratumba

1. Hace como unos 100 años vivían en la cabecera del Aduche unos hombres muy brujos, como no los ha vuelto a haber. Ellos eran los abuelitos de un viejo andoque de hoy en día: incluso el finado abuelito Jiñefoke los conoció. Eran brujos muy famosos.
2. Canoa - de - Piedra era el mayor de ellos. El aprendió donde la gente huitota; por allá en otra parte se la pasaba así andando, oyendo lo que hablaban los otros burjos. El aprendió así.
3. El tenía un hijo y una hija. La hija se le murió. Ella fue a arrancar yuca; vino de la chagra, y dejó en la maloca la yuca; después se sentó a comer. De un momento a otro se cayó, quedó como muerta. El papá se vino a mirarla. Ya no podía hacer nada. Estaba muerta.
4. El no hizo sino rallar la yuca de ella; y se tomó el caldo de la yuca para morirse, para envenenarse. No se murió y quedó ahí privado, como dormido. Se levantó de ahí, se fue, se perdió en el monte. Y en la cabecera del Aduche; en donde hay una piedra (1), se le apareció a él la gente que vive debajo de la tierra.
5. Ellos le dijeron a él:
  - ¿Por qué está Ud. por aquí? ¿Qué te pasa? ¿Por qué vives retirado de tus paisanos?
  - No. Yo vivo retirado de ellos porque yo tenía una hija que se murió de un momento a otro. Por eso vivo por aquí, a ver si me pasa algo. Se lo llevaron para allá, y él se vio con su papá. Se le aparecieron todos los que eran sus familiares de antes (la mamá, el papá, el tío, todos...).
6. El papá y la mamá lo recibieron, lo saludaron. Y él no les contestaba; brindaban de comer y él no les recibía comida. Decía:
  - Yo no como. No quiero comer. Yo no vengo a comer. Yo vengo aquí a ver si me pasa alguna cosa.
  - No. Nosotros te vamos a contar qué fue lo que le pasó a tu hija. Te vamos a dar algunos manojos de hierbas para que te desquites de la gen-

te que le hizo maldad a tu hija.

- Bueno.

- La gente que vive en el río Quinché fue la que le hizo maldad a tu hija.

Y le dieron varias matas de brujería (3). Y le enseñaron cómo manejarlas.

7. El se vino de allá, y salió a un camino conocido. Y no se acordó dónde estaban los otros. Decía:

- Pero ¿dónde estuve yo? ¿Dónde andaba yo?

Y se vino a su casa, donde sus hermanos. Se puso a explicarles todo lo que le habían contado. Les avisó que los papas, los tíos, todos, vivían en un punto. El fue el primero que contó que ellos vivían allá; que allá vivían con chagra buena, con coca buena, con cacería abundante. Trueno-de-piedra, que era el otro nombre de Canoa - de - piedra, fue el primero que avisó eso; antes nadie sabía. Uno de los hermanos de él, el único que le aprendió, fue éste. .. Gavilán - del - diablo.

### LA VENGANZA DE LOS BRUJOS

8. Los dos comenzaron a ensayar: se convertían en tigre, en boa, en culebra verrugosa (4), en águila o gavilán. Los dos andaban siempre haciendo maldad. Se desquitaban. Se convertían en la boa colorada. En ninguna parte los pillaban. Los otros brujos no podían con ellos.

Se convertían en tigre, andaban por muchas partes y se comían a la gente. Llegaban a los puertos sobre los ríos a esperar a la gente que se bañaba, y a los niños. Y cuando llegaban a bañarse, ahí mismo se los comían. ..

9. Comenzaron a andar por tierra en forma de tigre. Llegaron donde una tribu, no sé cómo se llamaba, una tribu que vivía en el centro, como que eran las ocaínas. . . Llegaron allá y encontraron un poco de hombres y mujeres en la chagra, así andando: y allá se los comieron. Y encontraron en un rastrojo un poco de jóvenes bajando racimos de chontaduro; llegaron los dos brujos y se los comieron. Un joven se subió por la palma de chontaduro; el brujo no pudo subir porque estaba muy liso.

Entonces el joven se puso a gritar a los que estaban en la maloca. Estos se fueron para allá con una flecha y un perro, y todo eso. E hicieron huir a los tigres. Estos se metieron en el hueco de un palo. Y la gente tapó ese hueco bien para echarle humo. La gente iba a quemar la hoja para hacerlos salir por medio del humo.

Uno de los brujos se asustó. El otro le dijo:

— No se asuste, hermano. ¡Sea hombre!

— ¿Cuántas oraciones le quedan?

— A mí me quedan dos.

— A mí me quedan cuatro.

— Entonces no se asuste. Vamos a salvarnos de aquí.

Y comenzaron a producir el aguacero para que se apagara toda la candela. No pudieron echarles humo porque con el aguacero no les prendía la candela. Cuando uno de los tigres hizo pegar un rayo, la gente se asustó y se retiró de ahí. Entonces ellos se fueron.

10. Ellos salieron y huyeron de ahí. Y los perros los siguieron de ahí para adelante; entonces ellos se tiraron al río, y se convirtieron en boa. Siguieron río arriba, y llegaron a la casa. Cuando llegaron a la casa, uno de los hermanos se reía del otro, diciéndole que "parecía una mujer, que le daba miedo".

11. Al otro día se fueron otra vez al Quinché, a la bocana de éste, y se convirtieron en raya cobija. Allí la gente ya sabía que no se podía bañar en el puerto; habían hecho cerco de pura chonta (madera muy dura). Las boas llegaban al cerco y no podían entrar porque estaba muy duro, muy alto.

Ahí se bañaban los muchachitos. Uno de ellos, el más picaro que había ahí, comenzó a subirse por el cerco, y se tiró afuera del corral. Cuando se tiró, vinieron y se lo comieron las rayas boas. Ahí mismo vinieron los muchachitos a contar a la maloca, "que ya se había comido la boa a uno de ellos".

La gente se fue con lanzas, atarrayas y todo eso. En ese tiempo usaban una atarraya grande, ¿no? Y comenzaron a buscar. Los dos brujos estaban quieticos. Al hermano, a Gavilán - hablador, lo chuzaron por aquí en una mano, pero él se aguantó el dolor, no se movió.

Las boas comenzaron a producir mareas, a hacer viento, a producir el aguacero, porque la gente andaba en canoas buscándolos. Hicieron marea para voltearlos. Los dos hombres salieron de ahí y se fueron por tierra. Se vinieron.

Cogieron un solo muchacho, un solo niño. Se lo trajeron y lo comieron. Lo partieron por la mitad: la cabeza para el uno, y el resto para el otro. Así se lo comieron.

12. Llegaron acá otra vez, a la casa de ellos. Uno vino a contar del otro:  
 — Mi hermano es muy flojo porque se dejó chuzar. Yo no sé cómo no se hizo a un lado.  
 Y así se la pasaban, comiendo.

## LA BRUJERÍA DE LA DANTA

13. Entonces a Gavilán-del-diablo le hicieron maldad de otra parte. Era un gran cazador: llegaba a un salado, encontraba una danta, la cogía, y la mataba con la mano torciéndole el puescuelo. Alguna vez encontró una danta: pensó matarla con las manos, pero no pudo. La cabeza de la danta se le zafó, y ésta alcanzó a pisarlo, partiéndole las costillas. Así se murió.
14. Cuando los dos hermanos llegaban a algún sitio, tenían varias hojas y se acostaban a dormir en el suelo. Mientras que uno dormía, el otro se convertía en serpiente verrugosa. Cuando se transformaba otra vez en persona, el otro hermano, a su vez, se volvía culebra verrugosa: se le descomponía todo el cuerpo, excepto el cuello y la barriga (estómago). Se les notaba las señales del cuerpo destrozado.
15. Trueno - de - piedra quedó solo. En tiempo de los peruanos, éstos lo volvieron, a punta de disparos, como un cernidor. Pero el brujo ando- que no se moría. Solamente cuando le cortaron la cabeza se murió. Su espíritu, en venganza, acabó con toda la gente de la Casa Arana.
16. Alguna vez, Trueno - de - piedra recorría con su mujer una trocha. Esta era joven todavía. Ambos andaban buscando cacería en la selva. Se encontraron con un brujo huitoto, que se había convertido en tigre. Este se los quería comer. Cuando el tigre se les avalanzó, el brujo ando- que lo trancó con la mano y le dijo:
- ¿Qué me va a hacer?
  - No. No te voy a hacer nada.
  - Aguárdese un momentico.
  - No. No te voy a hacer nada.
- Trueno - de - piedra sacó su guayuco (taparrabo), lo estiró, lo pasó por la nuca; y así se convirtió, también, en tigre.
17. Trueno - de - piedra dijo:
- ¡ Ahora sí, ahora sí vamos a comernos!
- Agarró al otro de un lado. Lo cogió por la cabeza, le sacó el guayuco, y el huitoto quedó asustado. Este se convirtió otra vez en persona. Trueno-de - piedra se llevó el guayuco para su casa.
- La mujer de Trueno - de - piedra se asustó y se subió a un árbol. Por lo que el marido se había convertido en tigre, se había asustado. Ella jamás pensó que pudiera ser un tigre.

18. Cuando Trueno - de - piedra llegaba a la casa, vivía como cualquier persona; solamente cuando salía se convertía en tigre; o cuando se bañaba, se transformaba en boa. Pero nadie se daba cuenta.  
El brujo andoque le quitó el guayuco al tigre huitoto. Llamaba a su mujer pero ésta no le contestaba. Ella se había subido a un árbol. Trueno - de - piedra la encontró y le dijo:  
— ¡Bájese, vamos! No se asuste que el tigre ya no nos come; ya le quité el guayuco.
19. A media noche llegó el huitoto a la maloca de Trueno - de - piedra. Por una rendija lo llamó:  
— Paisano, entregúeme mi guayuco.  
— No. No se lo entrego.  
— Yo no vengo hacerle mal a usted; me equivoqué con usted; eso fue una equivocación.  
— No. No le entrego esto porque... Si usted me paga, se lo entrego.  
— No. Yo le voy a pagar con otra brujería que tengo; con eso te voy a pagar.  
— ¿Cuál es la otra brujería que usted tiene?  
— Yo tengo una que es buena también; con ella usted puede hacer mal a otro.  
— ¿Cuál es?
20. El huitoto le dio una hierba. No sé cómo se llama. . . sirve para hacer maldad a otra persona. De esto no se conocía en la tribu andoque. De un momento a otro quedaba privada la persona. Comenzaba a hablar, pero estaba privada. Se oía hablando adentro, en la barriga. La persona cuando se levantaba, salía corriendo como si estuviera loca; se ponía a gritar por el camino. Así era la maldad con la que el huitoto le pagó al andoque.  
Anteriormente no se curaba esta enfermedad. Cuando el huitoto le contó, supieron cómo curarla, o. cómo hacer maldad con eso. Desde entonces aprendieron a curar esa enfermedad. Así era la historia de ese hombre.

### LOS GRUPOS DE MI JUVENTUD

1. Los jóvenes de mi padre, sus huérfanos, sus trabajadores, eran todos de un solo lugar. El los hizo gente. Debajo de Sitio - de - llanto, el sitio de

donde, antes, habían salido las cosas, estaba la casa de mi padre.

2. El hizo toda la gente, él creó la gente; todos gente de Gavilán.
3. Río abajo (estaba) la gente de la Hormiga arriera; río abajo, la gente de Fantasma; río abajo la gente de Guacamayo rojo; río abajo la gente de Borugo; esta cantidad era los que vivíamos en un solo río, el Duche, en el solo Duche; éramos gente de orilla (6).
4. De ahí, río arriba, vivían éstos, la gente del finado Bifaz, gente de Guacamayo rojo. De ahí los otros eran gente de Guara; de ahí para arriba vivían gente de Oruga; de ahí para arriba, gente de Boa; de ahí para aquí (7) gente de Rana; a nuestro lado, gente de Mochilero; éstos eran la gente de esa tierra.
5. En el río Duche, en ese solo río, tierra antigua de nosotros, ahí éramos gente. La tierra de toda la gente, la tierra de la gente toda, era debajo del Sitio - de - llanto, debajo de donde surgió la gente.
6. Entonces de ahí para acá seguían la gente de Borugo, de Mochilero, de Hormiga arriera, de Guacamayo rojo. Los que seguían hacia el río Yakapache (8), los de esta misma tierra (sin cruzar quebrada). ..
7. Los que seguían a este lado eran: gente de afuera, gente de Hormiga arriera dulce, gente de Borugo, gente de Venado pardo.
8. De ahí (venía) la gente de Chontaduro y de ahí, para aquí, la gente de Verde.
9. Después seguían todos. Los mirañas (9) seguían. Hasta por ahí eran (los andoques) dueños de esta tierra.
10. Ellos eran los que se hicieron ahí mismo, cuando al principio se hizo la gente: verdadera gente del hacha;
11. El capitán, mi papá, (era) el capitán Gavilán - de - piriri (10); a todos los hizo gente; él hizo surgir toda la gente; después (venía) el finado (11) Banco - de - piedra; después, el capitán de las Hormigas arrieras, finado Cheko (?); después, el capitán de los Fantasmas, finado Fantasma - enemigo; después, el capitán de los Guacamayos, finado Carguero - de - guacamayo; después, el capitán de los Borugos, finado Yulo; después, el capitán de los Borugos, finado Yulo; después, el capitán de

los Palos, finado Murciélago; después, en la bocana del Duche estaban los capitanes finado Encargo y finado Derrumbe. Estos eran los capitanes; capitanes de las Hachas (de los andokes).

12. Los que vivían al lado de los mirañas eran: finado Chontaduro maduro, finado Rojo - venido - a - menos, finado Vega, finado Hoja - fría; éstos eran los capitanes que vivían por el lado de los mirañas; capitanes de Hachas del lado de los mirañas; éstos eran los capitanes de ellos.
13. Los de Sol eran mirañas. Su capitán tenía el nombre que le pusieron a Reflejo - rojizo; otro (era) finado Sardina; otro, Laguna - de - sol; éstos eran los capitanes de los Soles.
14. Los capitanes de los Mochileros, gente de tierra firme, eran éstos: finado Flor - de - colibrí, finado Higuierón, finado Cría - de - animal, finado Dibujo - en - piedra arenisca — este que era capitán hace poco —, finado Pedido; éstos eran los capitanes de tierra firme; (también estaban) el finado Cuerpo rojo —de Mochileros—, el finado Atravesado, el finado Petso (?); éstos eran los capitanes de ahí.
15. El personal de ellos era muy numeroso; había tanto como la hormiga kodai (12). Esto es lo que yo conozco. En cambio la gente de otro (sitio) no la conocí. Yo no me paseaba por allá. Yo conocí solamente a los trabajadores de mi papá. Yo vi todo eso hace tiempo. Ya te conté todo eso, hasta ahí.

### LOS CAUCHEROS DE LA CASA ARANA

16. (El peruano) llegó (primero) a tierra de muinanes. No a nuestra tierra. Llegó a la tierra de Flor - de - guacamayo, capitán de muinanes. De ahí, en seguida, ellos (los muinanes) nos avisaron para que fuéramos a conseguir la mercancía; por eso fuimos nosotros a donde ellos y recogimos esa mercancía (13).
17. F: ¿Qué capitán fue primero a donde él (el peruano)?
18. No hubo. . . Los de Fantasma fueron los que, al principio, fueron a recoger la mercancía a donde los capitanes. Fueron finado Plumón - de - guacamayo, finado Plato, finado Cría - de - peine. A ellos, ellos (los

muinanes) había llamado para que fueran a recoger la mercancía. Todo el personal de ellos fue a recoger. De ahí alcanzó para nosotros (14) y nosotros también fuimos a recoger.

19. F: ¿Después de eso era que los mataban (a ustedes)?
20. Antes de eso y después de hacernos recoger la mercancía, trabajamos el caucho todos; los ancianos también. La gente de donde yo vivía, toda la gente, los ancianos también.
21. Entonces entregamos (el caucho) dos veces, encima del chorro (15); (el peruano) negoció dos veces con nosotros pero no habíamos dado (todo) el valor, que se pusieron a amarrarnos. Negociábamos con él otra vez y no habíamos acabado de pagar cuando nos cogieron.
22. En ese tiempo el capitán era... el difunto padre de mi sobrino (16), el capitán Plumón - amarillo, (y también) el capitán Vega; éstos eran los capitanes.
23. Es muy cierto que nos pasó eso. . . es muy cierto que nos mataban. . . ¿por qué será que a mí no me mataron? Yo no me debilitaba, yo no me cansaba (17).
24. Ni con hambre yo me cansaba. Yo trabajaba para los amarrados, los hacía orinar, les quitaba el taparrabo y se los ponía de nuevo, yo hacía todo. . . Así era, antes. La gente se debilitaba del hambre, entonces trataban de levantarse pero ahí mismo los mataban, los mataban, los mataban. . .
25. Pero yo no me debilitaba. No, no.
26. Entonces mi hermano, ese Plumón - amarillo, ése me decía:  
— No vayas a llorar, no llores, no te pongas triste. Deja que nos venga eso así, deja que pase. Ya verás, no nos va a pasar nada; tenemos que llegar (salvar). ¡No llores!  
Así me decía él.
27. A todos les hacían estas cosas, y había mucha gente, tanta gente como la hormiga kodai, mucha, mucha gente había. Y a todos mataban y mataban y mataban. . . pegaban tiros y con hambre morían los capitanes.

28. ¿Por qué será que los mataban? ¿Es que yo lo sé? ¿El por qué los mataban yo no lo puedo decir, yo no lo sé... Mataron a todos los capitanes. Pero ¿por qué dejaron a algunos? ¿Serán los buenos los que dejaron?
29. Sí, yo también vi todo esto. . . hasta aquí solamente le conté... todo lo que vi, de cómo los Quemadores (los blancos) los mataban.

### EL RETORNO DE PLUMÓN - AMARILLO

30. F: El pregunta también cómo, después de eso, se reunieron todos de nuevo en un solo lugar. Y cuál fue el capitán que los juntó.
31. ¡Cuán va a ser. . .! Plumón - amarillo fue el único; toda la gente que había quedado sola (de a uno), él la fue recogiendo y recogiendo hasta que nos volvió gente de nuevo. Ahí mismo todos los que habían sobrado (quedado) de nuestros grupos (linajes) nos fue volviendo gente.
32. En la quebrada Rama, en la quebrada Bamba (18), en tierra de los de Verde, ahí vivíamos en ese tiempo. . . esa misma tierra seguía de ahí para adelante hacia la cabecera de la quebrada Lobo - de - agua; de ahí seguía a la quebrada Flecha (19) donde vivían los blancos. (Nuestro territorio) era hasta ahí (hasta la quebrada Flecha); (allá) de nuevo nos aumentamos, de nuevo nos reagrupamos. Después del tiempo, nos volvimos gente de nuevo **(20)**.
33. Quedaban mujeres solas y también mujeres con niños; con ellas empezamos a aumentar.
34. De la quebrada Lobo - de - agua vinimos aquí en búsqueda de caucho y nos quedamos. Vinimos en búsqueda de goma de juansoco y nos reagrupamos en un solo sitio otra vez, aquí donde el huevo de ustedes (21) se reventó (donde nacieron ustedes), aquí donde ustedes se volvieron gente, aquí vinimos desde nuestra tierra.
35. El fue quien nos cuidó. . . Este Plumón - amarillo llegó primero a la quebrada Armadillo, a la quebrada Guacamayo (22). Nosotros nos vinimos (después) aquí, a donde él vivía. (Pero) él llegó primero aquí... y esta tierra de aquí a donde llegamos en seguida la hicimos tierra nuestra.

.. . así vivimos en ese tiempo aquí.

36. F: Y de la quebrada Lobo - de - agua, ¿para dónde huyeron?
37. Todos huímos. El (el peruano) se llevó a la gente al Putumayo; se los llevó. Se los llevaron a la quebrada Uva (23). A cada uno, a toda la gente del hacha, otra vez, la deportó la gente Roja (24) (los peruanos).

#### EL RETORNO DE PLUMÓN - DE • FIEBRE

38. F: Y después ¿quién los juntó? ¿Cuál es el nombre de él?
39. No hubo quien nos juntara, nos juntamos solos. Tu papá fue quien nos juntó, éste (25), aquí... él nos reunió en un solo lugar.. . donde él nos quedamos. No hubo, otro, que nos juntara... Es cierto que parecíamos muertos (26); cuando tu papá llegó aquí en seguida (fuimos) a donde él, a un solo sitio y de nuevo nos volvimos gente, de nuevo crecimos, pero no éramos nada (27).

## NOTAS

- (1) popáde k
- (2) kak ñoe "gente de nuestro abajo". Los animales.
- (3) mlnoe, sita, t ' di.
- (4) popad k ta
- (5) Presentamos aquí la transcripción de una charla donde el abuelo Yiñefoke nos contó la historia reciente de los andoques.
- (6) La gente de orilla dal ñoe se opone a la gente de "lo seco" t l ñoe.
- (7) Para el lugar del relato, la quebrada Aduche.
- (8) y' k pa se "rio de guamo", recoge el Duche y desemboca en el Cahuinari.
- (9) Los boras y los mirañas se pintaban en la espalda dos diagonales amarillas, las mismas que tiene el Insecto p d ; de ahí el nombre de ellos.
- (10) Pirlri, yobldi, varias especies de pajaritos Tyrannidae de cuerpo amarillo.
- (11) Los nombres de los difuntos van seguidos del sufijo - ha.
- (12) Una cantidad Inmensa; tanto como las hormigas Kódai cuando se desplazan en bandas.
- (13) Los "peruanos" habían debido traer mucha "mercancía" a donde la gente muinane, con el trato de que extrajesen caucho para ellos. Debía de haber mucha mercancía, por lo que los muinanes llamaron a los andoques.
- (14) El grupo del abuelo, gente de Gavilán.
- (15) Encima del raudal de La Chorrera en el Igará-Paraná, donde la Casa Arana tenía uno de sus centros más importantes.
- (16) El actual capitán de los andoques, Yiñeko, "Plumón - de - fiebre".
- (17) La gente se moría de agotamiento, hambre y anemia.
- (18) Por la quebrada Felkaché al lado del Quincha.

- (19) El Palma o Pama, afluente del Cahulnarí.
- (20) Debieron vivir unot diez arios ahí.
- (21) El abuelo se dirige a los Jóvenes andoques que lo oyen. Todos hfn nacido en el Aduche.
- (22) La quebrada Armadillo (Felkaché) es un afluente del Aduche.
- (23) La quebrada Meta.
- (24) Los peruanos. Cfr. Glosario: Rojos.
- (25) Yinék , "Plumón - de - fiebre", padre de Flsl (el que está preguntando), asiste a la charla.
- (26) "Uno, solo, está como muerto. Cuando se reúnen varios con un capitán es que empiezan a volverse gente".
- (27) Eran muy pocos.

## BIBLIOGRAFÍA LITERATURA ORAL

- ABADÍA, Guillermo, **FOLKLORE COLOMBIANO**, Imprenta Nacional, Bogotá, 1970.
- ABADÍA, Guillermo, **COMPENDIO GENERAL DEL FOLCLOR COLOMBIANO**, Biblioteca Básica Colombiana, No. 24, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, 1977.
- ALGAIDA, Arcángel de, **LEYENDA DE LA "COACHA" DE EL ENANO**, Amazonia Colombiana Americanista, Tomo II, No. 4-8, Sibundoy, p. 67-69, 1944.
- ÁNGEL MARTIN, Miguel, **DEL FOLCLOR LLANERO**, Gráficas Juan XXIII, Villavicencio, 1978.
- ÁNGULO VALDES, Carlos, **LAS LEYENDAS DE LA COSTA**, Revista de Folclor, Vol. 1, No. 3, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 259-262, 1948.
- ÁNGULO VALDES, Carlos, **LAS LEYENDAS DE LA COSTA**, Divulgaciones Etnológicas, Vol. 1, No. 1, Instituto de Investigaciones Etnológicas, Barranquilla, p. 12-15, 1950.
- ANÓNIMO, **LEYENDA DE AGCAY**, Semisiones, No. 76, Yarumal, p. 33-35, 1959.
- ANÓNIMO, **LEYENDAS DE LA COSTA PACIFICA COLOMBIANA**, Semisiones, No. 60, Yarumal, 1960.
- ARANGO CANO, Jesús, **MITOS, LEYENDAS Y DIOSES CHIBCHAS**, Plaza & Janes Editores, 1985.
- ARIAS, Juan de Dios, **FOLCLOR SANTANDEREANO**, Vol. XXIV, Tomo II, Biblioteca Santander, Bucaramanga, p. 27-47, 1954.
- ARGUEDAS, José María, **EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO**, Ed. Losada, Buenos Aires, 1971.

- BELTRAN PEÑA, Francisco, **LA COSMOVISION DE LOS MUISCA**, Análisis, No. 25-26, Bogotá, p. 65-99, 1977.
- BENAVIDES CUELLAR, Manuel, **RECOPILACIÓN SOBRE EL TAITAPURO EN EL CAUCA**, Bogotá, 1975.
- BERNAL, Segundo, **MITOLOGÍA Y CUENTOS DE LA PARCIALIDAD DE CALDERAS, TIERRA-DENTRO**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. 1, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 279-309, 1953.
- BERNAL, Segundo, **GUIA BIBLIOGRÁFICA DE COLOMBIA** de interés para el Antropólogo, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Bogotá, 1970.
- BETANIA, Hermana María de, **MITOS, LEYENDAS Y COSTUMBRES DE LAS TRIBUS SURAMERICANAS**, Ed. Cocuisa, Madrid, 1964.
- BETANIA, Hermana María de, **DEL LIBRO MITOS, LEYENDAS Y COSTUMBRES**, Cultura Nariñense, No. 16, Pasto, p. 41-44, 1969.
- BETANIA, Hermana María de, **LEYENDA CREACJON**, Ethnia, No. 59, Bogotá, 1980.
- BONILLA Y SAN MARTIN, Adolfo, **LOS MITOS DE AMERICA PRECOLOMBINA**, Barcelona, 1923.
- CASTELVI, Marcelino de, **ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS DEL MITO Y LA LEYENDA TUNJANA**. Estudio Hierológico-Psicodemológico, Amazonia Colombiana Americanista, Vol II, Sibundoy, p. 67-80, 1941-44.
- CASTELVI, Marcelino de, **ANÁLISIS DE UN MITO-LEYENDA ENCANEÑO TUNJANO**, Boletín de la Academia Colombina de Historia, Tomo XXXI, Bogotá, p. 431-453, 1944.
- CASTELVI, Marcelino de, **ANÁLISIS PROVISIONAL DE LOS ELEMENTOS DE LA LEYENDA ENCANEÑA**, Amazonia Colombiana Americanistas, Tomo II, No. 4-8, Sibundoy, p. 70-80, 1944.
- CORREAL, Gonzalo, **LA LEYENDA DEL DORADO.- LAGUNA DE GUATA VITA**, Presencia, No. 150, Bogotá, p. 22-23. 1960.

- CHAVES MENDOZA, Alvaro, **MITO Y RITUAL EN EL RIO MAGDALENA**, Nueva Revista Colombiana de Folclor, Vol. I, No. 2, Bogotá, 1987.
- CHAVES, Milciades, **MITOS TRADICIONALES Y CUENTOS DE LOS INDIOS CHAMI**, Boletín de Arqueología, Vol. 1, No. 2, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 133-159, 1945.
- CHAVES, Milciades, **MITOS, LEYENDAS Y CUENTOS DE LA GUAJIRA**, Boletín de Arqueología, Vol. II, No.4, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 305-331, 1946.
- CHAVES, Milciades, **MITOLOGÍA KOGUI**, Boletín de Arqueología, No. 6, Insittuto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1947.
- CHAVES, Milciades, **MITOLOGÍA KABAGA**, Boletín de Arqueología, Vol. ji, No. 5 y 6, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1947.
- CHAVES, Milciades, **MÍTICA DE LOS SIONA DEL ALTO PUTUMAYO**, Miscelánea Paul Rivet, Octugenario Dicata, Vol. II, Universidad Autónoma de México, México, p. 121-151, 1958.
- DELGADO, Camilo, **HISTORIA, LEYENDAS Y TRADICIONES DE CARTAGENA**, Taller J.V. Mogollón y Cía., Cartagena, 1947.
- DEVIA, Misael, **FOLCLORTOLIMENSE**, Revista Colombia de Folclor, Vol. III, No. 7, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1962.
- DÍAZ DEL CASTILLO, Alberto, **UNA LEYENDA QUE ES PROLOGO**, Cultura Nariñense, Vol. I, No. 3, Pasto, p. 53-63, 1968.
- ELIADE, Mircea, **LO SAGRADO Y LO PROFANO**, Ed. Labor S.A., Barcelona, 1967.
- ESCOBAR URIBE, Arturo, **MITOS DE ANTIOQUIA**, Editorial Minerva, Bogotá, 1950.
- FIGUEIRA, Gastón, **MITOLOGÍA AMAZÓNICA**, América Indígena, Vol. 2, No. 3, México, p. 41-44, 1942.
- FIGUEIRA, Gastón, **LOS MITOS DE LA AMAZONIA**, Revista Universidad de Antioquia, No. 56, Medellín, p. 399-404, 1943.
- FORERO, Manuel José, **TRADICIONES, LEYENDAS SANTA-FERENAS**, Año II, Tomo III, No. 14, Santafé de Bogotá, Bogotá, p. 123-126, 1924..

- FRIEDE, Juan. **LEYENDAS DE NUESTRO SEÑOR DE SIBUNDOY Y EL SANTO PADRE CARLOS TAMABIOY**, Boletín de Arqueología, Vol. 1, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 318-415, 1945.
- FRIEDEMANN, Nina S. de, **MISS NANCY, OLD NANCY Y OTRAS NARRACIONES DE FOLKLORE DE LA ISLA DE SAN ANDRÉS-COLOMBIA**, Revista Colombiana de Folklore, Vol. IV. No. 9, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 213-234, 1967.
- FRIEDEMANN, Nina S. de, **LITERATURA DE NEGROS COLOMBIANOS. LITERATURA ABORIGEN**, Recopilación de Hugo Niño, Colcultura, Bogotá, 1978.
- FRIEDEMANN, Nina S. de y Arocha, Jaime, **BIBLIOGRAFÍA ANOTADA, Y Directorio de Antropólogos Colombianos**, Sociedad Antropológica de Colombia, Bogotá, 1979.
- FULOR Marcos, **ASPECTOS DE LA CULTURA TUKANO-MITOLOGIA**, Separata Revista Colombiana de Antropología, Vol. V, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 337-373, 1956.
- GALINDO, Julio Roberto, **LEYENDAS INDÍGENAS DE RAMIRIQUI**, Repertorio Boyacense, No. 126, Tunja, p. 731-739, 1942.
- GALINDO, Julio Roberto, **BOYACA, LA LEYENDA INDÍGENA**, Imprenta Departamental, Tunja, 1965.
- GARRIDO, José Miguel, O.C.D., **TRAS EL ALMA DE UN PUEBLO**, Folclor Religioso del Vicariato de Tumaco, Vicariato de Tumaco, Tumaco, 1980.
- GEBBRY Concepción. **LEYENDA SOBRE EL ESQUELETO**, Almas, No. 331, Bogotá, 1967.
- GÓMEZ TABANERA, J.M., editor, **EL FOLKLORE ESPAÑOL**, Intituto Español de Antropología Aplicada, Madrid, 1968.
- GUTIÉRREZ, Benigno A., **LOS MITOS MONTAÑECES**, Revista Universidad de Antioquia, Tomo XXV, No. 100, Medellín, 1950.
- HENRIQUEZ, Demetrio, **TRADICIONES Y LEYENDAS AL PIE DEL PARAMO**, Repertorio Boyacense, año XXXIV, No. 138-139, Tunja, p. 1386-1388, 1946.

- HENRIQUEZ, Demetrio, **TRADICIONES Y LEYENDAS**, Repertorio Boyacence, No. 161-162, Tunja, p. 2377-2382, 1951.
- HERRERA, Leonor y Cárdate, Mariana de Schrimppf, **MITOLOGÍA CUNA**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVII, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 203-247, 1974.
- HERRERA ÁNGEL, Leonor, **YURUPARI Y LAS MUJERES**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 417-434, 1975.
- HERRERA ÁNGEL, Leonor, **KANUMA: UN MITO DE LOS YUKUMATAPI**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1975.
- HERRERA ÁNGEL, Leonor, **EL NACIMIENTO DE LOS MATAPI**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XX, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1976.
- HILDEBRAND, Martín, **ORIGEN DEL MUNDO ENTRE LOS UFAINA**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, año 1975, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, 1975.
- IZQUIERDO GALLO, Mariano, C.M.F, **MITOLOGÍA AMERICANA**, Selección de Mitos Aborígenes de América, Guadarrama, Madrid, 1956.
- JARAMILLO ARANGO, E., **LOS CUENTOS DEL PICARO TÍO CONEJO**, Editados por el Autor, Tercera Edición, Armenia, s.f..
- JIMÉNEZ, Alfredo, **MITOS DE CURACIÓN EN SURAMERICA**, Publicaciones del seminario de Antropología Americana, No. 3, Sevilla, 1962.
- KRIECKEBERG, Walter, **MITOS Y LEYENDAS DE LOS AZTECAS, INCAS, MAYAS, MUISCAS**, Publicaco por Niño, Hugo, Literatura Aborigen de Colombia-Colcultura, Fondo de Cultura Económica, p. 151-163, 1971, México, 1978.
- LANDABOURU, Jon y Pineda Camacho, Roberto, **CUENTOS DEL DILUVIO DE FUEGO**, Revista Departamento de Antropología, Manguaré, Vol. 1, No. 1, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, p. 53-80, 1981.
- LANDABOURU, Jon y Pineda Camacho, Roberto, **TRADICIONES DE LA GENTE DEL HACHA MITOLOGÍA DE LOS INDIOS**

- ANDOQUES DEL AMAZONAS**, Instituto Caro y Cuervo y UNESCO, Bogotá, 1984.
- LÓPEZ GUEVARA, **Max**, **RETABLO ABORIGEN-LEYENDAS**, Bogotá, 1950.
- LÓPEZ GUEVARA, **Max**, **ZAGUEZAZIPA, LEYENDA DE COLOMBIA**, Repertorio Boyacense, No. 190-191, Tunja, 1957.
- LÓPEZ GUEVARA, **Max**, **LEYENDAS INDÍGENAS**, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, 1973.
- LÓPEZ, Miguel, **LA MADREMONTÉ**, Almas, No. 399, Bogotá, p. 8-9, 1977.
- M.S.M., **TRADICIONES PAECES**, Boletín Histórico del Valle, Vol. I: pp. 241-284 y 553-556; Vol. II: pp. 49-191, Cali, 1933-1934.
- MARTÍNEZ FAJARDO, Eustorgio, **CUENTOS Y LEYENDAS DE CARTAGENA**, Editorial Nuevo Mundo, Segunda Edición, Cartagena, 1948.
- MARULANDA, O. y G. González, **EL FOLCLOR EN COLOMBIA.- PRACTICA DE LA IDENTIDAD CULTURAL**, Arte Estudio Eds. Bogotá, 1984.
- MEDINA, Ismael Enrique, **LEYENDA CHIBCHA, LA PRINCESA ANACHUE**, Repertorio Boyacense, Vol. II, No. 175-176, Tunja, p. 3043-3049, 1954.
- MENDOZA MENDOZA, M., **LEYENDAS SINUANAS**, Editorial Sinú, Cereté, 1949.
- MEJIA, Darío, **COMO PERDIÓ EL TAPIR LA SUPERIORIDAD**, Leyenda Indígena del Vaupés, Trocha, No. 31, Villavicencb, p. 22, 1977.
- MONTAÑA DE SILVA, Lilia, **DOS LEYENDAS ABORÍGENES DEL LAGO DE TOTA**, Ediciones de la Beneficiencia y la Industria de Licores de Boyacá, Tunja., 1969.
- MONTERÍA DE SILVA CELIS, Libia, **MITOS, LEYENDAS, TRADICIONALES Y FOLKLORE DEL LAGO DE TOTA**, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja, Ediciones La Rana y El Águila, Tunja, 1970.
- MONTOLLA, **Fray Javier**, **ANTOLOGÍA DE CREENCIAS, MITOS,**

**TEOGONIAS, LEYENDAS Y TRADICIONES DE ALGUNOS GRUPOS INDÍGENAS COLOMBIANOS**, Imprenta Municipal de Medellín, Medellín, 1973.

- MORA, Roberto, **LA LEYENDA DE GUALCALA**, Cultura Nariñense, Vol. 1, No. 1, Pasto, 49-50, s.f..
- NIÑO, Hugo, **LITERATURA DE COLOMBIA ABORIGEN**, Instituto Colombiano de Cultura, Biblioteca Básica Colombiana, Bogotá, 1978.
- NOSSA MONROY Carlos. **HUNZAGUA, EL CHIBCHA**, Tipografía Antorcha, Bogotá, 1968.
- OCAMPO LÓPEZ, Javier, **MITOS COLOMBIANOS**, El Ancora Editores, Bogotá, 1988.
- OCAMPO LÓPEZ, Javier, **SUPERSTICIONES Y AGÜEROS COLOMBIANOS**, Ancora Editores, Bogotá, 1989.
- ORJUELA, Héctor, **YURAPARI: MITO, LEYENDA Y EPOPEYA DEL VAUPES**, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1983.
- ORTIZ, Francisco, **LA HISTORIA DE TSAMANI POR OBDULIA RODRÍGUEZ**, Revista de la Dirección de Divulgación Cultural, No. 15, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, p. 71-76, 1977.
- ORTIZ, Francisco, **TEXTOS GUAHIBO**, Publicado por Niño, Hugo, Literatura de Colombia Aborigen, Colcultura, Bogotá, 1978.
- ORTIZ, Francisco, **LITERATURA ORAL SIKUANI**, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y Centro Cultural Jorge Eliecer Gaitán, Tunja, 1982.
- ORTIZ, Francisco, **MITOLOGÍA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL EN EL ORIENTE DE COLOMBIA**, Revista del Departamento de Antropología, Vol. 3, No. 3, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, p. 9-20, 1986.
- OTERO D' COSTA, Enrique, **LEYENDAS**, Biblioteca Aldeana de Colombia, Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana, Publicaciones Ministerio de Educación Nacional, Ed. Minerva, S.A. Bogotá, 1936.
- PALMA, Milagros, **OKA (Cuanto Macuna)**, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Bogotá, 1979.

- PALMA, Milagros, EL CÓNDROR DIMENSIÓN MÍTICA DEL AVE SAGRADA**, Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, Bogotá, 1982.
- PALMA, Milagros, MUJER, ES UN CUENTO?**, (Simbólica mítico-religiosa), Editado por Lucía de Esguerra, Lito Camargo, Ltda., Bogotá, 1986.
- PARDO, Aristóbulo, LA LEYENDA DE JUAN DÍAZ O EL MOHÁN DEL TEQUENDAMA**, Revista del Folclor, Vol. 2, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 97-106, 1947.
- PARDO TOVAR, Andrés, LEYENDAS PIADOSAS DE ANTIOQUIA**, VIDA, No. 2, Bogotá, p. 16-18, 1955.
- PARDO, Mauricio, ZROARA NEBURA. LITERATURA ORAL EMBERA**, Talleres del Centro Cultural Jorge Eliecer Gaitán, Bogotá, 1984.
- PAZ, Octavio, EL LABERINTO DE LA SOLEDAD**, Fondo de Cultura Económica, México, 1984.
- PELAEZ E., Liliana Patricia, UN ENCUENTRO CON LA MADRE MONTE**, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Tesis de Grado, Bogotá, 1982.
- PINEDA CAMACHO, Roberto, ENSAYOS DE MITOLOGÍA ANDOQUE**, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Tesis de Grado, Bogotá, 1973.
- PINEDA CAMACHO, Roberto, LA GENTE DEL HACHA, BREVE HISTORIA DE LA TECNOLOGÍA SEGÚN UNA TRIBU AMAZÓNICA**, Revista Colombiana de Antropología, Vol. XVIII, (Apéndice Mito Andoque), Bogotá, 1975.
- PINEDA CAMACHO, Roberto, EL BAILE DE LOS PESCADOS O EL RITO DEL CHONTADURO DENTRO DE LOS INDÍGENAS ANDOQUE DEL CAQUETA**, Universidad del Cauca, Facultad de Humanidades, Popayán, 1976.
- PINEDA GIRALDO, Roberto, LA CHAMA, UN MITO GUAJIRO**, Revista Colombiana de Folklore, No. 2, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 113-126, 1947.
- PINEDA GIRALDO, Roberto y Gutiérrez, Virginia de Pineda, EL MUNDO ESPIRITUAL DEL INDIO CHOCO**, Miscelánea Paul Rivet, México, p. 435-462, 1958.

- PINZÓN MARTÍNEZ, Ramiro, **LA ENSALADILLA EN EL FOLCLOR NORTESANTANDEREANO.** Ed.vStella, Bogotá, 1969.
- PLAZAS, Clemencia, Falchetti, Ana María, **EL LEGENDARIO ZENU,** Boletín Museo del Oro, No. 4, Banco de la República, Bogotá, p. 20-22, 1981.
- PORTO DE GONZÁLEZ, Judith, **LEYENDAS DE CARTAGENA,** EN: Nueva Revista Colombiana de Folclor, Tercera época, Vol. 1, No. 1, Órgano del Patronato Colombiano de Artes y Ciencia, Bogotá, p. 35-50, 1986.
- POSADA DELGADO, Ernesto, **DE LAS GRANDES LEYENDAS DE COLOMBIA FURATENA,** Boletín Cultural y Bibliográfico, Vol. 5, No. 5, Banco de la República, Bogotá, p. 593-595, 1962.
- QUEHUAJI YOKUNA y Schavers y Sra., **TEXTO YUKUNA,** EN: Folclor Indígena de Colombia, Tomo I, Ed. Toceseod, Lomalinda, 1974.
- QUIÑONEZ, Elvira de, **LA LEYENDA DE LOS BOCHES,** Imprenta Departamental, Tunja, 1939.
- RAMOS PÉREZ, Demetrio, **EL MITO DEL DORADO.- SU GÉNESIS Y PROCESO,** Italgraf, Caracas, 1973.
- REICHEL DOLMATOFF Gerardo, **MITOS Y CUENTOS DE LOS INDIOS CHIMILA,** Boletín de Arqueología, Vol. 1, Tomo 1, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 4-30, 1945.
- REICHEL DOLMATOFF Gerardo, **ALGUNOS MITOS DE LOS INDIOS CHAMI,** Revista Colombiana de Folklore, No. 2, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 148-165, 1953.
- REICHEL DOLMATOFF, Gerardo, **DESANA,** Universidad de los Andes, Bogotá, 1968.
- REICHEL DOLMATOFF, Gerardo, **NOTAS SOBRE EL MOVIMIENTO APOCALÍPTICO EN EL CHOCO,** Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, 1977.
- ROCHA CASTILLA, Cesáreo, **PRHISTORIA Y FOLCLOR DEL TOLIMA,** Publicaciones de la Dirección de Educación del Departamento, 2da. Edición, Ibagué, 1968.
- RODRÍGUEZ DE MONTES, María Luisa, **MUESTRA DE LA LITERATURA ORAL EN LETICIA AMAZONAS,**

Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Tomo L-VII, Bogotá, p. 85-206, 1971.

RODRÍGUEZ, Obdulia y Ortz, Francisco, **LA HISTORIA DE TSAMANI**, Revista de Divulgación Cultural, No. 15, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1976.

ROZOGAUTA, José, **LA CULTURA ESPIRITUAL DE LOS MUISCA**, Instituto Colombiano de Antropología, Chiquinquirá, 1983.

SALAZAR, Rodolfo, **LEYENDAS DEL MOHÁN**, Bogotá, 1949.

SOTO HOLGUIN, Alvaro, **MITOS CUBEO**, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Tesis de Grado, Bogotá, 1969.

TORRES LABORDE, Alfonso, **MITO Y CULTURA ENTRE LOS BARASANA. UN GRUPO INDÍGENA. TUKANO DEL VAUPES**, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Bogotá, 1969.

TORRES POSADA, Carolina, **LAS LEYENDAS GUAHIVO; CREACIONES DE UN ESPACIO SAGRADO**, Universidad Javeriana, Departamento de Literatura, Tesis de Grado, Bogotá, 1983.

TRIANA, Miguel, **LA CIVILIZACIÓN CHIBCHA**, Edición Limitada por Carvajal y Compañía, Cali, 1972.

URBINA RANGEL, Fernando, **MITOS DE LOS MURUI-MUINAVES**, Mitología Amazónica, 4, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1982.

URBINA, Fernando, **UN MITO DE LA GENTE DE MURUI: DE COMO SE CRIO YAROCAMENA**. Revista Departamento de Antropología, No. 4, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, p. 47-66, 1986.

VARGAS, Eutimio y Kondo, Víctor, **TEXTOS GUAHIBO**, EN: Folklor Indígena de Colombia, Tomo I, Ministerio de Gobierno e Instituto Lingüístico de Verano, Bogotá, 1974.

VELASQUEZ, Rogelio, **LEYENDAS Y CUENTOS DE LA RAZA NEGRA**, Revista Colombiana de Folclor, Segunda Época, vol. II, No. 4, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, p. 67-120, 1960.

**WASSEN, Henry, CUENTOS DE LOS INDIOS CHOCOES,**  
Recogidos por Erland Nordenskiol, durante su expedición al Istmo  
de Panamá y publicados con notas y observaciones comparativas,  
EN: Journal de la Societe der Americanistas, n.s., T. XXV, París, p.  
103-137, 1933.

**WASSEN, Henry, MITOS Y CUENTOS DE LOS INDIOS CUNAS,**  
París, 1934.

**ZAPATA OLIVELLA, Manuel, RAZONES DEL MESTIZAJE  
FOLCLORICO COLOMBIANO,** Boletín Cultural y Bibliográfico.  
Vol. 3, No. 3, Banco de la República, Bogotá, p. 163-165, 1960.

**ZAPATA OLIVELLA, Manuel, TRADICIÓN ORAL Y CONDUCTA EN  
CÓRDOBA,** División de Desarrollo Social Campesino, INCORA,  
Oficina de Divulgación, 1972.

**ZAPATA OLIVELLA, Manuel, EL HOMBRE COLOMBIANO,** Colección  
los Fundadores, Vol. 1, Ed. Canal Ramírez, Bogotá, 1974.

## ÍNDICE DE TEXTOS

### SELECCIÓN: MITO Y LEYENDA VOLUMEN I

Justificación	III
EL MITO Y LA LEYENDA	
Selección de textos de la literatura oral colombiana	V
1.- Presentación	V
2.- El estudio de la literatura oral	VI
A) Mitología indígena	VI
B) Leyendas y cuentos del folclor	VIII
C) Mitos prehispánicos muiscas	IX
3.- La literatura oral: mito y leyenda	XI
A. Mito indígena vs. leyenda folclórica	XII
B. El mito	XIII
C. La leyenda	XV
PARTE I	
MITOLOGÍA INDÍGENA	
1. Mitos, leyendas y cuentos	7
Chaves, 1946, departamento de la Guajira	
La Majayura que pierde a los hombres	9

Las serranías de la Guajira	10
El incesto	11
La india Worunka	12
La sed de los Civilizados	13
Aramai	14
El indio Jururiana	14
El indio Pushiana	15
El indio Kuriruputa	16
Los dos hermanos	18
El indio Jaichuasay	19
El indio Guerrero	20
El Piache Umarala	21
El pequeño indio Kosina	25
El hijo del Cóndor	27
2. Mitología	31
Chaves, 1947, Sierra Nevada de Santa Marta	
La creación (2 versiones)	34
El primer hombre y la primera mujer	36
Madre Wastora	38
Kimayu	39
Incesto de padre-hija	39
Seiskwisbuche y yangauki	40
El sol Mana	42
Namaku	43
Kasaugue. El padre del árbol	43
Kashindukwe	43
Nurkasha y kashundukwe	44
Canibalismo	46
Naowa entrega el gobierno a su hijo	47
Madre de agua.Kukaki - Suka	47
Los primeros indios	48
El algodón	49
El maíz	49
El arco iris - Susabanka	50
La enfermedad - Hiwika	50
La candela - Gotze	50

<b>3.</b>	<b>Mitología y Cuentos</b>	<b>51</b>
	<b>Berna!, 1953, departamento del Cauca</b>	
	El trueno	54
	El trueno	54
	La visita del joven desconocido	56
	Llibán, el hijo del trueno	56
	Juan Chiracol	58
	Llibán y Juan Chiracol	59
	La niña que se volvió serpiente	59
	Formación del río Páez	60
	Chauteh	60
	El mar	61
	Piedra alta	61
	Pedro Tomás Dimaes	62
	La casa de fiesta petrificada	63
	Las primeras piedras de chaikín	63
	La madre de la sal	63
	La candela	64
	El armadillo de mina	65
	El hombre flaco	65
	El diablo	66
	El hombre tigre	66
	El hombre y el perro flaco	67
	La cabeza	67
	Los animales	68
	El cielo	68
	Origen de las plantas	69
<b>4.</b>	<b>Mitología y tradiciones</b>	<b>71</b>
	<b>Hermana Betania, 1964, departamento del Chocó</b>	
<b>5.</b>	<b>"El mito de la creación", Desana, Reichel, 1968</b>	<b>85</b>
	<b>Comisaría del Vaupés</b>	
<b>6.</b>	<b>"Historia de la luna", Barasana, Torres, 1969</b>	<b>99</b>
	<b>Comisaría del Vaupés</b>	

7.	"Origen del mundo", Ufanía, Hildebrand, 1975 Comisaría del Amazonas	123
8.	"La historia Kanuma", Yukuna - matapi, Herrera, 1975, Comisaría del Amazonas	159
9.	"El nacimiento de los Matapi", Yukuna - Matapi, Herrera, 1976, Comisaría del Amazonas	183
10.	"OKA", Cuento Macuna, Palma, 1979 Comisaría del Vaupés	233
11.	"Historia de la creación", Murui - Muinave Urbina, 1982, Comisaría del Amazonas	239
12.	"De cómo nació Yarocomena", Murui - Muinave Urbina, 1986, Comisaría del Amazonas	255
13.	"Literatura oral Sikuaní" Ortíz, 1982, Llanos orientales	277
	Historia de un brujo	279
	Historia de un tigre	281
	Kawiri Monae	282
	La mujer sarnosa	282
	Cuento de tigre	283
	La danta y el terecay	284
	Historia de un viejo	285
14.	"El sol nace en Aracuara" Landabouru - Pineda, 1968, Comisaría del Amazonas	299
15.	"Conversaciones con seres Míticos" Landabouru - Pineda, 1984, Comisaría del Amazonas	313
	Los Gigantes	315

Las Sirenas	318
Los Fantasmas	321
16. A "El renacimiento de los brujos", Landabouru - Pineda, 1984, Comisaría del Amazonas	327
El mundo de ultratumba	329
La venganza de los brujos	330
La brujería de la danta	332
B "La Fortaleza de los Capitanes"	
Los grupos de mi juventud	333
Los caucheros de la casa avana	335
El retorno de plumón - amarillo	337
El retorno de plumón - de - fiebre	338
Bibliografía literatura oral	341

**IMPRESO EN LOS TALLERES GRÁFICOS  
DEL INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES  
DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO**

**agosto 1993  
QUITO-ECUADOR**